

50X1-HUM

Page Denied

PROCESSING COPY

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

This material contains information affecting the National Defense of the United States within the meaning of the Espionage Laws, Title 18, U.S.C. Secs. 793 and 794, the transmission or revelation of which in any manner to an unauthorized person is prohibited by law.

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

50X1-HUM

COUNTRY Bulgaria

REPORT

SUBJECT Brochures

DATE DISTR. 17 April 1957

NO. PAGES 1

REQUIREMENT NO. RD

50X1-HUM

DATE OF INFO.
PLACE & DATE ACQ.

REFERENCES

Ref #140

- a. Bulgarian Foreign Commerce (one copy in French and one copy in Bulgarian);
 b. International Fair Plovdiv (two copies in Bulgarian and one copy in French);
 c. Guidebook for the XVII International Plovdiv Fair (one copy in English); and
 d. Bulgaria Peace Friendship (one copy in French).

When detached from this report, attachments are UNCLASSIFIED.

50X1-HUM

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

50X1-HUM

STATE	☒ ARMY	☒ NAVY	☒ AIR	☒ FBI	☐ AEC	☐	☐	☐	☐	☐	☐
-------	--	--	---	---	------------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

(Note: Washington distribution indicated by "X"; Field distribution by "#".)

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT



XVII МЕЖДУНАРОДЕН МОСТРЕН ПАНАИР ПЛОВДИВ

2. IX. — 21. IX. 1956
80%, намаление по вѣж



ПАНАИРЪТ В ПЛОВДИВ ВИ
ОЧАКВА!

Изграждането и разширяването на панаирния град в Пловдив се извършва по установен строителен план с оглед да се създадат всички условия за един съвременен международен панаир. Територията на панаира обхваща общо 380 000 кв. м, от които 45 000 кв. м са заети от изложбени павилиони и 65 000 кв. м са открити изложбени площи. На мястото на XVI Международен мострен панаир колективните изложби на Съветския Съюз, Литвийската народна република, Полската народна република, Германската демократична република, Чехословашката република, Румънската народна република, Унгарската народна република, Демократичната република Виетнам, общата изложба на двете страни от Австрия, общата изложба на множество фирми от Западна Германия, Франция и Италия и щандовете на много фирми от редицата други страни. Била художествено оформени в голяме щандове, които притежават всички удобства за най-добро представяне качествата на мострите. Обширните паркове, алеите, скulptурните групи, водоемите и сградите, ресторантите и базарите допълват много добре щандовата картина на Пловдивския панаир.



Химическата промишленост е представена с цялото разнообразие на своите продукти: козметични препарати, химикали и лекарства, козметика, термични, охладители, сапуни, сапун, боя, боядисване, цвят и др.



Електрониката на Народна република България излага мостри от своите нови произведения: радио, електромотори, трансформатори, електродомашни уреди и др.



Коженарската промишленост е представена с нови изложби обработени кожи и нови кожни изделия. Коженарската промишленост е представена с нови модели, изделия — богати дамски палта, ризици, спортно облекло и др.



Текстилната промишленост на Народна република България и на другите страни изложват своите произведения на Пловдивския панаир с цялото разнообразие и богатство на своето производство.



Рудобойната и металургичната промишленост на Народна република България, която през последните години се разви в широки размери, се представя с нови произведения.

Споменаването и културен облик на България през последното десетилетие се измени основно. На международния панаир са изложени вече не само българските произведения, пазове, тогати и златни изделия, а и редица промишлени произведения, които излизат от завода на Народна република България днес се състои от машини, химически произведения, строителни материали и много други фирми. На екраните в много страни на Европа и Азия се представят с успех и художествени български филми. Заключителен черт от промените на видовете български изделия, изложени и други уреди се издигат на чужди езици. Български артисти, инструменталисти и диригенти гостуват редовно на сцените на големите европейски и други градове. Представителите български художествени колекции, женит големи успехи на международните младежки фестивали. Българските филмове, достойно защитават на международните състезания спортните мостри на своята Родина.

Наред със своя индустриална и селскостопанска продукция Народна република България представя на XVII Международен мострен панаир в Пловдив и културните си постижения.

През панаирните дни в Пловдив се устройват спектакли от държавната опера и държавния драматичен театър в града. Държавният симфоничен оркестър и симфоничните хорове и танцов ансамбли устройват и афишатори на оперните концерти от класическа и народна музика. На южния голям спортен стадион се провеждат международни футболни състезания.

Пловдив, зеленчуци, орна, маслинови семки, сушени месо, зърнени храни и редица други произведения са изложени в панаирния павилион на страната привличат вниманието и любопитството на чуждестранните търговци и посетители на Пловдивския панаир.



Ракени и вина с високо качество, от червено и бяло грозде — гъзма, мандура, колоница лоза, мискет, винет — се представят с множество експонати от раните лозяри и винарски центрове на България.



Артикули на художествените занаяти, редица домашни потреби и детски играчки изпълват щандовете и павилионите на кооперациите. Панаирните мостри на керамични и порцеланови произведения говорят за художествените постижения на българските занаятчии.



Копирени, памучни, лещени и вълнени платове, кити и ризици произведени от текстилни фабрики, кърпички, вратовръзки, покривки за маси и за легла, ръкавици, дамски и детски костюми и др.



Мебели, паркет, фурнири и други артикули от производствата на дървообработвателната промишленост съставляват голяма част от експонатите на страната.



ПОСЕТЕТЕ XVII МЕЖДУНАРОДЕН МО-
СТРЕН ПАНАИР В ПЛОВДИВ, КОЙТО
ЩЕ СЕ СЪСТОИ ОТ 2. ДО 21. СЕП-
ТЕМВРИ 1956 ГОДИНА

Освобождават се от мито и от данъците и да бъдат митнически облагани вносните и износните от страната мостри, предадени на 32 Балтийския международен мострен панаир.

БЮРОПРЕД — Бюро за представителства и търговско посредничество — уредба всички апарати във връзка с участието на чуждестранни фирми на XVII Международен изостер панир в Пловдив.

Адрес : София, бул. Стамболийски № 11-2, Тел. 11-11-11.

БЪЛГАРСКИ СТОКОВ КОНТРОЛ контролира качеството и количеството на всички видове стоки за износ по искане на купувача. Извършва експертни на вносни стоки по искане на един от контрагентите. Има кантори и отпътни специалности в цялата страна. Изготвя такси.

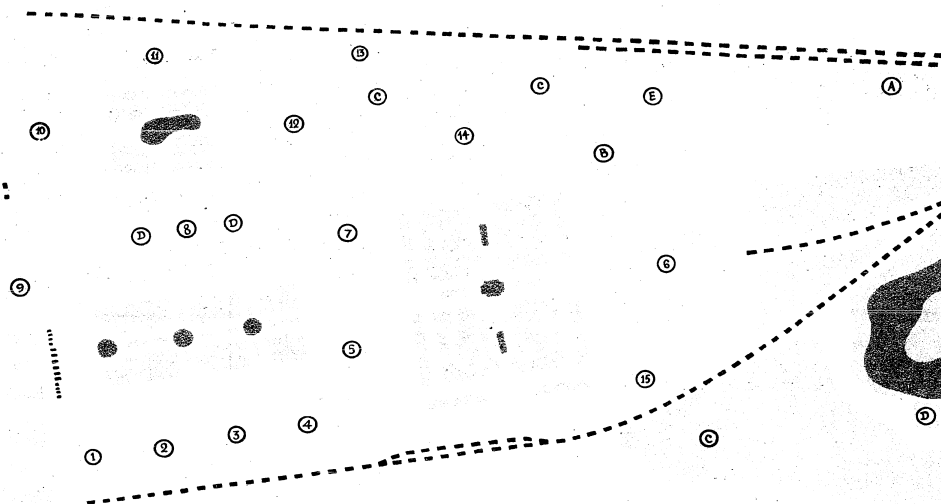
БЪЛГАРСКИ СТОКОВ КОНТРОЛ — София, бул. Сталински 11-а. Телефон: 8-23-54, 7-10-77, 7-32-32, комсатор 7-26-31. За телеграми: БУЛГАРКОНТРОЛ София.

Услуги по престояването на изложителите и посетителите на Пловдивски международен мострен панаир, както и на всички други пътници в Бълга-

БАЛКАНТУРИСТ
София, ул. Раковски № 127, тва. 7-07-77; 7-08-84; 8-13-84



Редовни издаваштински ТАБЛО,
София п.л. Народно събрание № 12,
телефони: 7-01-03, 8-45-04 — в
страната и чужбина



Изложбените площи на XVII Международен мострен панаир в Пловдив са разпределени както следва:

В палатите 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10 и 12 излагат чуждестранни изложители, а в останалите палати — български изложители.

Към всички палати има открити и покрити изложбени площи за експонати на машиностроенето и произведения на другите видове тежка промишленост: камиони, багери, помпи, коли, селскостопански машини, мотори, електромотори и др.

Сведения искайте от:

МЕЖДУНАРОДЕН МОСТРЕН ПАНАИР — Пловдив. Телефон: 31-90; 31-91.
Телеграми: Панаира Пловдив — България.

БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКА ПАЛАТА — София, бул. Ал. Стамболийски
№ 11-а, тел. 7-26-31.

Дипломатическите и търговските представителства на Народна република България в съответните страни.



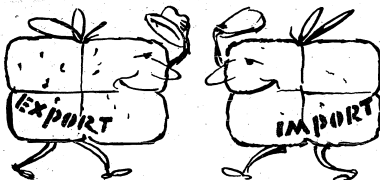
Изложителите и посетителите на Пловдивския международен мострен панаир могат да получат интересувашите ги сведения от специалното ИНФОРМАЦИОННО БЮРО, намиращо се в административната сграда в терена на панаира. На разположение на заинтересуваните се предоставят машинписки, стенографи и водачи.



Журналистите се ползват от услугите на ПРЕСБЮРО, което всеки ден издава на чужди езици информационен бюлетин за събитията в панаира. Освен това ежедневно се издава на български език вестник „Панаирни новини“, който нашироко отразява търговските сделки и преговори, както и живота в Пловдив през панаирните дни. Пресбюрото съдейства за изготвяне на пропагандни материали за вестниците и радиото, както и за филмиране на панаирни събития.



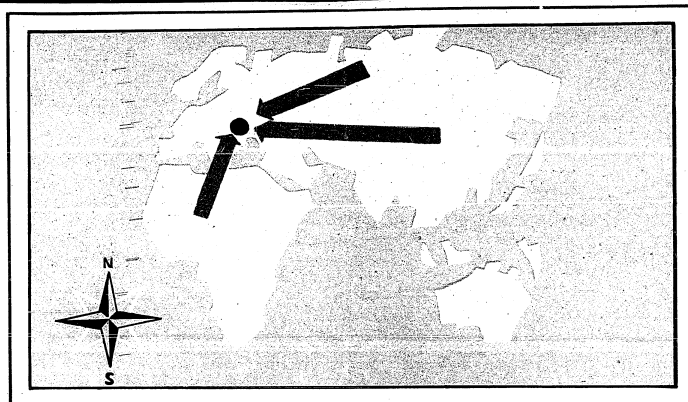
Пощенската станция в терена на панаира обслужва ежедневно от 8 до 20 часа посетителите с обикновена и въздушна поща, телеграф и телефон.



Търговското информационно бюро със своя уютен салон и добре обзаведен бюфет е на разположение през всяко време на деня за водене на делови преговори между представителите на търговските предприятия и фирми от разните страни.

За конкретни търговски преговори и сключването на сделки се предоставят на разположение отделни кабинети в административната сграда на панаира.

Посещението на панаира — от 8 часа до 18 часа — е свободно за всички посетители с изложителска легитимация или с входен билет. На посетителите са предоставени всички изложбени палати, ресторанти, базари и паркове в терена на панаира.



Пловдив, известен в древността като голяма крепост под наименованието Филипополис, е вторият по големина град в България. Той заема централно място в Тракийската низина и през всички епохи — тракийска, римска и византийска, е бил кръстопът на търговските кервани от страните в Европа, Азия и Африка. Днес Пловдив е модерен промишлен и търговски център, добре благоустроен и с множество културни придобивки. В него има оперен театър, драматичен театър, летен амфитеатър с 3000 места, симфоничен оркестър, голям спортен стадион, археологически музей с богати антични колекции, културни домове и др. Близостта до Пловдив на историческия Бачковски манастир, на минералните бани Хисара и Розовата долина с язовира „Георги Димитров“ е извънредно благоприятно условие за предприемането на туристически изleti с леки коли и автобуси.



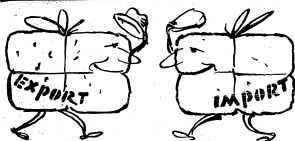
Изложителите и посетителите на Пловдивския международен мострен панаир могат да получат интересувашите ги сведения от специалното ИНФОРМАЦИОННО БЮРО, намиращо се в административната сграда в терена на панаира. На разположение на заинтересуваните се предоставят машинписи, стенографи и водачи.



Журналистите се подуват от услугите на ПРЕСБЮРО, което всеки ден издава на чужди езици информационни бюлетени за събитията в панаира. Освен това ежедневно се издава на български език местния "Панаирен новинар", който широко отразява търговските сделки и преговори, както и живота в Пловдив през панаирните дни. Пресбюро съдейства за изготвяне на пропагандни материали за местните и радото, както и за формиране на панаирна събития.



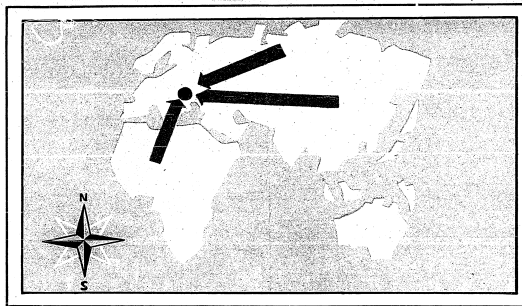
Пощенската станция в терена на панаира обслужва ежедневно от 8 до 20 часа посетителите с общоинена и въздушна поща, телеграф и телефон.



Търговското информационно бюро със своя уютен салон и добре обзаведен бюфет е на разположение през всяко време на деня за водене на делови преговори между представителите на търговските предприятия и фирми от равните страни.

За конкретни търговски преговори и сключването на сделки се предоставят на разположение отделни кабинети в административната сграда на панаира.

Посещението на панаира — от 8 часа до 18 часа — е свободно за всички посетители с изложителска легитимация или с вжоден билет. На посетителите са предоставени всички изложбени палати, ресторанти, базари и паркове в терена на панаира.



Пловдив, известен в древността като голяма крепост под наименованието Фивадополис, е вторият по големина град в България. Той заема централно място в Тракийската низина и през всички епохи — тракийска, римска и византийска, е бил кръстопът на търговските керани от страните в Европа, Азия и Африка. Днес Пловдив е модерен промишлен и търговски център, добре благоустроен и с множество културни придобивки. В него има оперен театър, драматичен театър, летен амфитеатър с 3000 места, симфоничен оркестър, голям спортен стадион, археологически музей с богати антични колекции, културни домове и др. Близостта до Пловдив на историческия Бачковски манастир, на минералните бани Хисара и Розовата долина с язовира "Георги Димитров" е изключително благоприятно условие за предприемането на туристически излети с леки коли и автобуси.





XVII^e
FOIRE
INTERNATIONALE
PLOVDIV
BULGARIE

2-21 SEPTEMBRE 1956



LA FOIRE DE PLOVDIV ATTEND VOTRE VISITE

L'édification et l'extension de la cité de la Foire de Plovdiv sont réalisées d'après un plan établi, susceptible de satisfaire à toutes les exigences des foires internationales modernes. L'enceinte de la foire couvre, au total 380.000 m² dont 45.000 m² de halles d'exposition et 65.000 m² d'emplacements à l'air libre. La denture (XVII^e Foire de Plovdiv) avait abrité dans de grands pavillons aménagés avec art et offrant toutes les conditions voulues pour la présentation la plus appropriée des échantillons, les expositions collectives de l'Union Soviétique, de la Chine Populaire, de la République Populaire de Pologne, de la République Démocratique Allemande, de la République Tchèqueoslovaque, de la République Populaire de Roumanie, de la République Populaire de Hongrie, de la République Démocratique du Viet-Nam, ainsi que les participations de nombreuses firmes d'Autriche, d'Allemagne Occidentale, de la France et de l'Italie. Les vastes parcs, les belles allées, les groupes de sculpture, les jets d'eau et les lacs, les restaurants et les bazars complètent heureusement l'aménagement architectural des pavillons de la Foire.



L'industrie chimique, elle-même, nous offre une production des plus variées : engrais artificiels, produits chimiques et pharmaceutiques, colorants, triéthylène glycol, bicarbonate de soude, laques et colorants, carbure de calcium, etc.



L'industrie du matériel et de l'appareillage électriques y expose des échantillons de ses nombreux produits qui se vendent ou seront vendus très prochainement sur le marché international. De nombreux articles de l'industrie électrique étrangère sont également vendus dans les bazars de la Foire de Plovdiv.



L'industrie du cuir et de la chaussure y est représentée par divers genres de cuir et de nouveaux modèles de chaussures de toutes sortes. L'industrie de la fourrure expose des modèles élégants de vêtements fourrés : manteaux, gants, vestes de sport et autres articles.

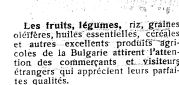


L'industrie lourde de la République Populaire de Bulgarie et des autres pays est représentée à la Foire de Plovdiv dans toute la riche diversité de sa production.



L'industrie extractive et l'industrie métallurgique de la Bulgarie qui ont réalisé, ces dernières années des progrès considérables, y présentent des minerais, des concentrés de minerais et des métaux.

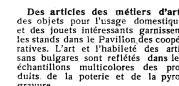
L'aspect économique et culturel de la Bulgarie a radicalement changé au cours de la dernière décennie. Le marché international connaît déjà non seulement les légumes, fruits, légumes et céréales bulgares, mais aussi plusieurs produits industriels bulgares. Pris de la moitié des exportations bulgares sont, aujourd'hui, constituées par des machines, produits chimiques, matériaux de construction et autres articles manufacturés. Les salles de cinéma de plusieurs pays d'Europe et d'Asie projettent avec succès, des films bulgares. Une série d'ouvrages d'éminents écrivains, économes et savants bulgares sont publiés en langues étrangères dans certains pays. Des artistes et chefs d'orchestre bulgares sont applaudis sur les scènes de grands théâtres européens. Les collectifs d'artistes amateurs remportent des succès brillants aux festivals internationaux de la Jeunesse. Les sportifs bulgares défendent avec honneur les couleurs nationales aux compétitions internationales. De pair avec les progrès enregistrés dans le domaine industriel et agricole, la République Populaire de Bulgarie présente à la XVII^e Foire Internationale de Plovdiv, ses réalisations culturelles. A Plovdiv, pendant les journées de foire, les théâtres d'Etat de la ville organisent des spectacles d'opéra et de comédie. L'Orchestre symphonique de la ville et les Ensembles d'amateurs de chant et de danse donnent dans l'amphithéâtre en plein air, des concerts de musique nationale et classique. Sur le nouveau grand stade se déroulent d'intéressantes rencontres de football.



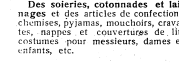
Les fruits, légumes, riz, graines oléifères, huiles essentielles, céréales et autres excellents produits agricoles de la Bulgarie attirent l'attention des commerçants et visiteurs étrangers qui apprécient leurs partielles qualités.



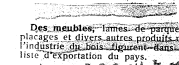
Des eaux-de-vie et vins de haute qualité, Gamza, Vayrode, Melnichka Izo, Miskete, Dimlate, occupent une place importante à la Foire de Plovdiv.



Des articles des métiers d'art, des objets pour l'usage domestique et des jouets intéressants garnissent les stands dans le Pavillon des coopératives. L'art et l'habileté des artisans bulgares sont reflétés dans les échantillons multicolores des produits de la poterie et de la pyrogravure.



Des soieries, cotonnades et lainages et des articles de confection : chemises, pyjamas, mouchoirs, cravates, nappes et couvertures de lit, costumes pour messieurs, dames et enfants, etc.



Des meubles, tables de pique-nique, chaises et divers autres produits de l'industrie du bois figurent dans la liste d'exportation du pays.

La Foire Internationale d'Échantillons de Plovdiv
est au centre de commerce international entre les pays
d'Europe, Asie et Afrique. Les représentants des diffé-
rents États de nombreux pays y donnent rigou-
reusement rendez-vous pour échanger des transactions
commerciales et y prendre la plus échappée d'échange.
Les centres de milliers de visiteurs de la Bulgarie,
Plovdiv-ville de tous les continents de la Terre se
rencontrent avec attention et intérêt toutes les nouvelles
des relations scientifiques internationales de trouver des
applications dans la différence branché de la pro-
gramme national.

Des marchandises de consommation courante attirer
dans les heures de la Foire, attirent sans cesse
des clients.

Les rapports individuels et individuels de 20 pays
ont participé à la dernière (XIV) Foire Internationale
de Plovdiv. Des transactions d'un million de plus de
280 millions de leva y furent conclues et enri-
chies contacts commerciaux et amicaux.

VISITEZ LA VIÈME FOIRE INTERNATIONALE D'ECHANTILLONS DE PLOVDIV,QUI SE TIENDRA DU 2 AU 31 SEPTEMBRE 1966.

Une réduction de 50 % sur les chemins de fer et les bus dans l'agence maritime et touristique de la Foire Internationale de Plovdiv. Contre présentation de leur carte de Magistralin, les exposants et visiteurs de la Foire de Plovdiv bénéficieront d'une réduction de 50 % sur les chemins de fer et les bus bulgares (Varna, Bourgas, Stara Zgora, Bourgas, Varna, Stara Zgora, Bourgas) et d'une réduction de 50 % sur les chemins de fer du Lustron.

Des CONTINGENTS DE FOIRE sont accordés aux exposants dans la proposition de 180 tonnes — par nation — pour le matériel commercialisé pendant la Foire de 180 Dollars — par mètre carré d'emplacement à l'an libre.

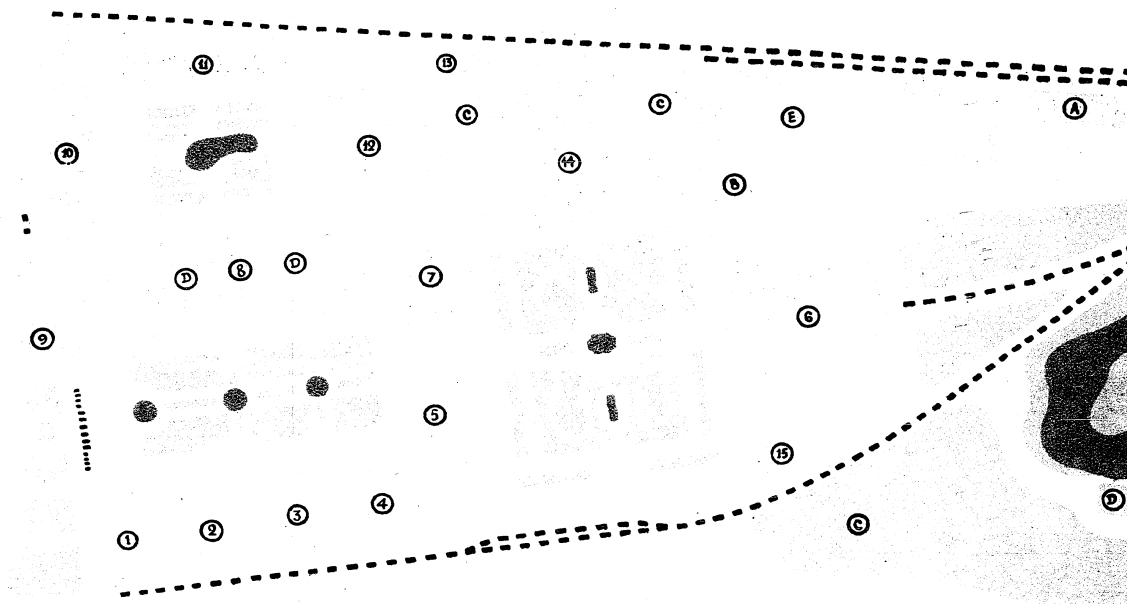
Pour toutes questions relatives à leur séjour en Bulgarie, les visiteurs de la Foire de Plovdiv, ainsi que tous les autres voyageurs visitant le pays, peuvent avoir recours aux services de l'Entreprise économique bulgare et de voyages BALKANTOURISTE.

BALKANTOURISTE
Sofia, rue Rakovski 127, téléphone 7-00-84 pt. 8-13-84.
Grâce aux hôtels et restaurants modernes qu'elle exploite dans les stations maritimes et les stations d'allende les plus réputées, ainsi qu'à dans les stations balnéaires et les belles villes du pays, grâce aussi à son parc d'autobus et de voitures de tourisme, BALKANTOURISTE assure le confort aux voyageurs.

Pour toutes questions relatives à leur séjour en Bulgarie, les exposants et les visiteurs de la Foire de Plovdiv, ainsi que tous les autres voyageurs visitant le pays, peuvent avoir recours aux services de l'Entreprise économique de tourisme et de voyages Balkantouriste.

BALKANTOURISTE

Services aériens réguliers dans
le pays et avec l'étranger —
TABSO, SOFIA, Place Narodno
Sobranie N° 12, téléphones 7-01-82
et 8-45-94.



Les pavillons d'exposition de la XVIIe Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv sont repartis comme suit, suivant leur affectation :

Pavillons 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10 et 12 pour les exposants étrangers
Les autres pavillons sont pour les exposants bulgares.

Des terre-pleins et des emplacements couverts destinés aux produits de l'industrie mécanique et de l'industrie lourde : camions, pelles mécaniques, pompes, automobiles et autres véhicules, machines agricoles, moteurs, etc., se trouvent à la disposition de tous les pavillons.

Pour tous renseignements s'adresser à : **FOIRE INTERNATIONALE D'ECHANTILLONS — Plovdiv** (Bulgarie), téléphones 31-90, 31-91. Télégrammes : PANAIRA, PLOVDIV, BULGARIE.

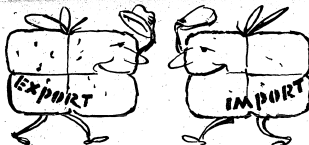
à la **CHAMBRE DE COMMERCE DE BULGARIE**, Sofia, Boul. Stambolisky 11a, téléphone 7-26-31.

aux Missions diplomatiques et aux Représentations commerciales de la République Populaire de Bulgarie dans les pays correspondants.

Изложителите и посетителите на Пловдивския международен мострен панаир могат да получат интересувашите ги сведения от специалното ИНФОРМАЦИОННО БЮРО, намиращо се в административната сграда в терена на панаира. На ранноужение на заинтересуваните се предоставят машинописи, стенографи и водачи.

Журналистите се ползват от услугите на ПРЕСБЮРО, което всеки ден издава на чужди сина информационна бюлетин за събитията в панаира. Освен това ежедневно се издава на български език местния „Панаирен новинар“, който широко отразява търговските сделки и преговори, както и живота в Пловдив през панаирните дни. Пресбюро съдейства за изготвяне на пропагандни материали за вестниците и радиото, както и за филмиране на панаирни събития.

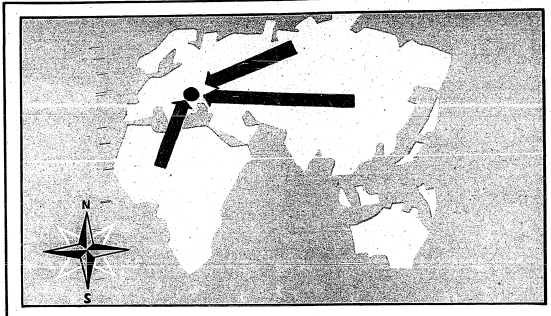
Пощенската станция в терена на панаира обслужва ежедневно от 8 до 20 часа посетителите с обикновена и въздушна поща, телеграф и телефон.



Търговското информационно бюро със своя уютен салон и добре обзаведен буфет е на разположение през всяко време на деня за водене на делови преговори между представителите на търговските предприятия и фирми от разните страни.

За конфиденциални търговски преговори изключването на саяма се предоставя на разположение отделни кабинети в административната сграда на панаира.

Посещението на панаира — от 8 часа до 18 часа — е свободно за всички посетители с изложителския легитимационен билет. На посетителите са предоставени всички изложбени палати, ресторанти, базари и паркове в терена на панаира.

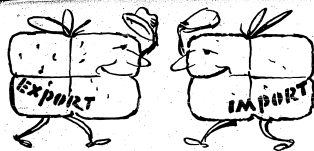


Пловдив, известен в древността като голяма крепост под наименованието Филипополис, е вторият по големина град в България. Той заема централно място в Тракийската низина и през всички епохи — тракийска, римска и византийска, е бил кръстопът на търговските кервани от страните в Европа, Азия и Африка. Днес Пловдив е модерен промишлен и търговски център, добре благоустроен и с множество културни приобщения. В него има оперен театър, драматичен театър, летен амфитеатър с 3000 места, симфоничен оркестър, голям спортен стадион, археологически музей с богати антични колекции, културни домове и др. Близостта до Пловдив на историческия Бачковски манастир, на минералните бани Хисара и Розовата долина с касиери „Георги Димитров“ е извънредно благоприятно условие за предприемането на туристически излети с леки коли и автобуси.

Изожители и посетители на Пловдивския международен мострен панаир могат да получат интересувашите ги сведения от специалното ИНФОРМАЦИОННО БЮРО, намиращо се в административната сграда в терена на панаира. На разположение на заинтересуваните се предоставят машинописи, стенографи и водичи.

Журналистите се ползват от услугите на ПРЕСБЮРО, което всеки ден издава на чужди енци информационен бюлетин за събитията в панаира. Освен това ежедневно се издава на български език вестник "Панаирни новини", който широко отразява търговските сделки и преговори, както и новините в Пловдив през панаирните дни. Пресбюро съдейства за изготвяне на пропагандни материали за вестниците и радиото, както и за филмиране на панаирни събития.

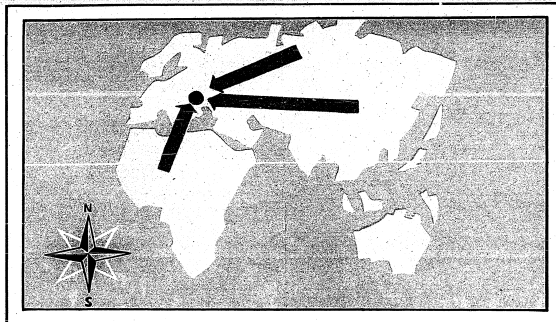
Пощенската станция в терена на панаира обслужва ежедневно от 8 до 20 часа посетителите с обикновена и въздушна поща, телеграф и телефон.



Търговското информационно бюро със своя уютен салон и добри обзаведени бюфет е на разположение през всяко време на деня за водене на делови преговори между представителите на търговските предприятия и фирми от разните страни.

За комерчески търговски преговори информационното на сделки се предоставя на разположение отделни кабинети в административната сграда на панаира.

Посещението на панаира — от 8 часа до 18 часа — е свободно за всички посетители с изложителска легитимация или с входен билет. На посетителите са предоставени всички изложбени палати, ресторанти, базари и паркове в терена на панаира.

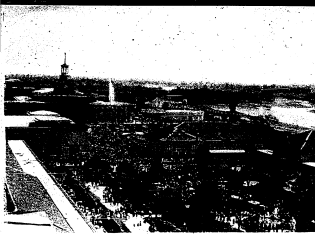


Пловдив, известен в древността като голяма крепост под наименованието Филипополис, е вторият по големина град в България. Той заема централно място в Трансбалканската низина и през всички епохи — тракийска, римска и византийска, е бил кръстопът на търговските кервани от страните в Европа, Азия и Африка. Днес Пловдив е модерен промишлен и търговски център, добре благоустроен и с множество културни придобивки. В него има оперен театър, драматичен театър, астен амфитеатър с 3000 места, симфоничен оркестър, голям спортен стадион, археологически музей с богата антична колекция, културни домове и др. Близостта до Пловдив на историческия Бачевски манастир, на минералните бани Хисара и Родопската долина с лавови „Георги Димитров“ е изключително благоприятно условие за предприемането на туристически излети с леки коли и автобуси.





XVIIe
FOIRE
INTERNATIONALE
PLOVDIV
BULGARIE
2 - 21 SEPTEMBRE 1956



LA FOIRE DE PLOVDIV ATTEND VOTRE VISITE

L'édification et l'extension de la cité de la Foire de Plovdiv sont réalisées d'après un plan établi, susceptible de satisfaire à toutes les exigences des foires internationales modernes. L'enceinte de la foire couvre, au total 380.000 m² dont 45.000 m² de halles d'exposition et 65.000 m² d'emplacements à l'air libre. La dernière (XVIIe) Foire de Plovdiv avait abrité dans de grands pavillons aménagés avec art et offrant toutes les conditions voulues pour la présentation la plus appropriée des échantillons, les expositions collectives de l'Union Soviétique, de la Chine Populaire, de la République Populaire de Pologne, de la République Démocratique Allemande, de la République Tchécoslovaque, de la République Populaire de Roumanie, de la République Populaire de Hongrie, de la République Démocratique du Viet-Nam, ainsi que les participations de nombreuses firmes d'Autriche, d'Allemagne Occidentale, de la France et de l'Italie. Les vastes parcs, les belles allées, les groupes de sculpture, les jets d'eau et les lacs, les restaurants et les bazars complètent heureusement l'aménagement architectural des pavillons de la Foire.



L'industrie chimique, elle aussi, nous offre une production des plus variées : engrais artificiels, produits chimiques et pharmaceutiques, colophane, trébuchine, glycérine, bicarbonate de soude, laques et colorants, carbure de calcium, etc.



L'industrie du matériel et de l'appareillage électriques y expose des échantillons de ses nouveaux produits qui se vendent ou seront vendus très prochainement sur le marché international. De nombreux articles de l'industrie électrique étrangère sont également vendus dans les bazars de la Foire de Plovdiv.



L'industrie du cuir et de la chaussure y est représentée par divers genres de cuir et de nouveaux modèles de chaussures de toutes sortes. L'industrie de la fourrure expose des modèles élégants de vêtements fourrés : manteaux, gants, vestes de sport et autres articles.



L'industrie lourde de la République Populaire de Bulgarie et des autres pays est représentée à la Foire de Plovdiv dans toute la riche diversité de sa production.



L'industrie extractive et l'industrie métallurgique de la Bulgarie qui ont réalisé ces dernières années des progrès considérables, y présentent leurs produits, des concentrés de minerais et des métaux.

L'aspect économique et culturel de la Bulgarie a radicalement changé au cours de la dernière décennie. Le marché international connaît déjà non seulement les légumes, fruits, tabacs et céréales bulgares, mais aussi plusieurs produits industriels bulgares. Pres de la moitié des exportations bulgares sont, aujourd'hui, constituées par des machines, produits chimiques, matériaux de construction et autres articles manufacturés. Les salles de cinéma de plusieurs pays d'Europe et d'Asie projettent avec succès, des films bulgares. Une série d'ouvrages d'éminents écrivains, écrivains et savants bulgares sont publiés en langues étrangères dans certains pays. Des artistes et chefs d'orchestre bulgares sont applaudis sur les scènes de grandes villes européennes. Les collectifs d'artistes amateurs remportent des succès brillants aux festivals internationaux de la jeunesse. Les sportifs bulgares défendent avec honneur les couleurs nationales aux compétitions internationales. De pair avec les progrès enregistrés dans le domaine industriel et agricole, la République Populaire de Bulgarie présente à la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv, ses réalisations culturelles. A Plovdiv, pendant les journées de foire, les théâtres d'Etat de la ville organisent des spectacles d'opéra et de comédie, l'Orchestre symphonique de la ville et les Ensembles d'amateurs de chant et de danse donnent dans l'amphithéâtre en plein air, des concerts de musique nationale et classique. Sur le nouveau grand stade se déroulent d'intéressantes rencontres de football.

Les fruits, légumes, riz, graines oléifères, huiles essentielles, céréales et autres excellents produits agricoles de la Bulgarie attirent l'attention des commerçants et visiteurs étrangers qui apprécient leurs parfaites qualités.



Des eaux-de-vie et vins de haute qualité, Gamza, Mavrode, Melnichka Iora, Miskete, Dimiste, occupent une place importante à la Foire de Plovdiv.



Des articles des métiers d'art, des objets pour l'usage domestique et des jouets intéressants garnissent les stands dans le Pavillon des coopératives. L'art et l'habileté des artisans bulgares sont reflétés dans les échantillons multicolores des produits de la poterie et de la pyrogravure.



Des soieries, cotonnades et lainages et des articles de confection : chemises, pyjamas, mouchoirs, cravates, nappes et couvertures de lit, costumes pour messieurs, dames et enfants, etc.



Des meubles, tables de pique-nique, placages et divers autres modèles de l'industrie du bois bulgare, dans la liste d'exportation du pays.



La Foire Internationale d'Expositionnisme de Ploudiv est un centre de commerce unifié entre les pays d'Europe, d'Afrique, les représentants des milieux d'affaires et nombreux pays s'y donnent rendez-vous pour y conclure des transactions commerciales et y procéder à un échange d'opinion. Les centaines de milliers de visiteurs de la Foire de Ploudiv venant de tous les coins de la Belgique, y suivent avec intérêt et intérêt toute les nouvelles nationales, techniques intéressantes de trouver des applications dans les différentes branches de la production nationale.

Des marchandises de consommation courante offertes dans le bazar de la Foire, sont aussi trouvées dans les étalages.

Des experts collectifs et individuels de 20 pays ont participé à la session (XV) Foire Internationale de Ploudiv. Des transactions d'un montant de plus de 200 millions de levs y furent conclues et d'autres contacts commerciaux y furent établis.

**VISITEZ LA XVII^E FOIRE INTERNATIONALE
D'EXPOSITIONNISTES DE PLODIV,
QUI SE TIENDRA DU 5 AU 21
SEPTEMBRE 1960.**

Le transport des échantillons destinés à la Base Internationale de Plovdiv est organisé par DESPRED, l'Entreprise d'Expédition d'Etat. Soit, rue Lévski 11, téléphone 7-69-15, télégrammes: DESPREDD, SOFIA. DESPRED s'occupe de toutes formalités douanières touchant les échantillons destinés à la Base. Le service spécial de DESPRED fournit tous renseignements sur les tarifs de transport ferroviaire, maritime et fluvial. Le «Département d'effortement» s'occupe de l'assurance du transport sur les lignes maritimes et fluviales, balnéaires et étrangères.

Les échantillons destinés à la Foire de Plouville bénéficient d'une réduction de 50% sur les chemins de fer bulgares. Les échantillons aux transports pleins tarif jusqu'à l'enceinte de la Foire, et simplement au retour, s'ils empruntent la même voie.

Les échantillons destinés à la Foire sont exempts de droits d'entrée et toutes autres taxes d'immigration douanières, aussi bien à leur entrée qu'à leur sortie.

Une réduction de 50% est accordée sur les chemins de fer de Grande-Bretagne, d'Autriche, d'Espagne aux échantillons à leur retour de la Foire de Plouville.

BURPED Bureau de représentations et d'affaires commerciales — Sofia, régle tout les questions relatives à la participation de l'Union française à la XVII^e Foire Internationale d'Etichimilova de Plovdiv. Adresse: Boul. Stamboulsky 11a, téléphone 7-26-31, Sofia. Télégrammes: Burped Sofia.

CONTROLE DE MARCHANDISES BULGARES.
Sofia, Boul. Stamboulsky 11a, téléphones 11-23-54, 7-10-77, 7-32-32, 7-26-31 (central). Télégrammes:

Contrôle, sur la demande de l'acheteur, la qualité et la quantité de toutes marchandises exportées de Bulgarie; effectue sur la demande d'une des parties contractantes, des expertises de toutes marchandises importées en Bulgarie; dispose de comptoirs et d'excellents spécialistes dans tout le pays. Taxes

[illegible]

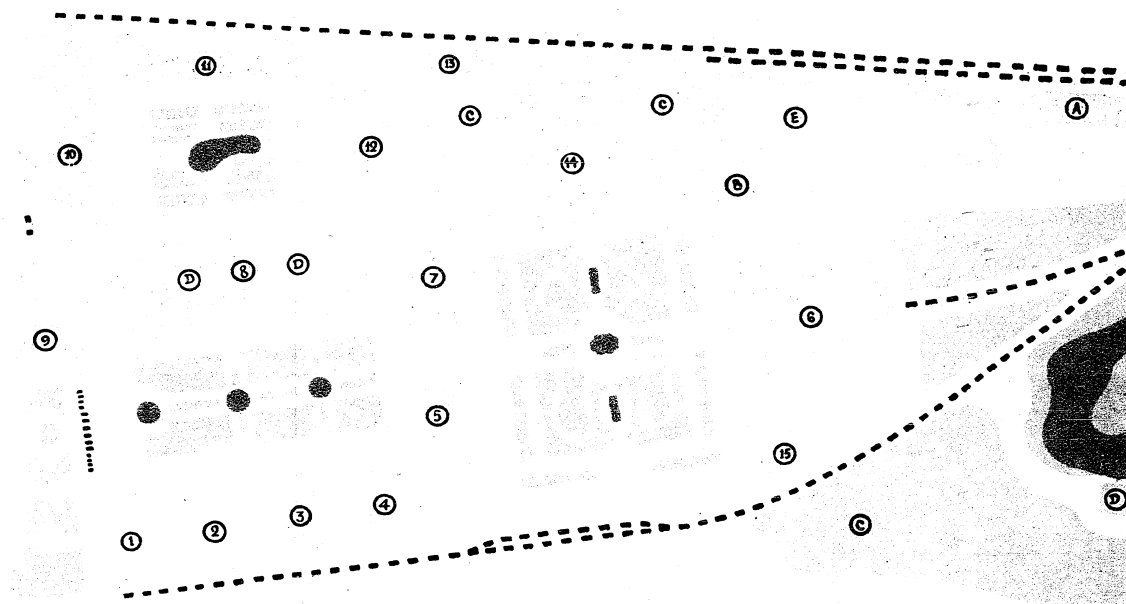
Pour toutes questions relatives à leur séjour en Bulgarie, les exposants et les visiteurs de la Foire de Plovdiv, ainsi que tous les autres voyageurs visitant le pays, peuvent avoir recours aux services de l'Entreprise économique de tourisme et de voyages Balkantouriste.

BALKANTOURISTE

Grâce aux hôtels et restaurants modernes qu'elle exploite dans les stations maritimes et les stations d'altitude les plus réputées, ainsi que dans les stations balnéaires et les belles villes du pays, grâce aussi à son parc d'autocars et de voitures de tourisme, BALKAN-TOURISTE assure le confort aux voyageurs.



Services aériens réguliers, dans
le pays et avec l'étranger. —
TABSO, SOFIA, Place Narodno-
obraznité N° 12, téléphones 7-01-02
et 8-45-04.



Les pavillons d'exposition de la XVIIe Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv sont repartis comme suit, suivant leur affectation :

Pavillons 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10 et 12 pour les exposants étrangers
Les autres pavillons sont pour les exposants bulgares.

Des terre-pleins et des emplacements couverts destinés aux produits de l'industrie mécanique et de l'industrie lourde : camions, pelles mécaniques, pompes, automobiles et autres véhicules, machines agricoles, moteurs, etc., se trouvent à la disposition de tous les pavillons.

Pour tous renseignements s'adresser à : FOIRE INTERNATIONALE D'ECHANTILLONS — Plovdiv (Bulgarie), téléphones 31-90, 31-91. Télégrammes : PANAIRA, PLOVDIV, BULGARIE.

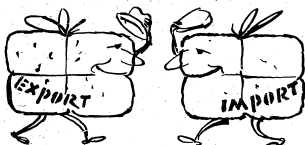
à la CHAMBRE DE COMMERCE DE BULGARIE, Sofia, Boul. Stambolisky 11a, téléphone 7-26-31.

aux Missions diplomatiques et aux Représentations commerciales de la République Populaire de Bulgarie dans les pays correspondants.

Les exposants et visiteurs de la Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv peuvent obtenir les renseignements voulus en s'adressant au BUREAU D'INFORMATION spécial, qui se trouve dans l'immeuble administratif, dans l'enceinte même de la Foire. Des dactylos, des sténographes et guides sont mis à la disposition des intéressés.

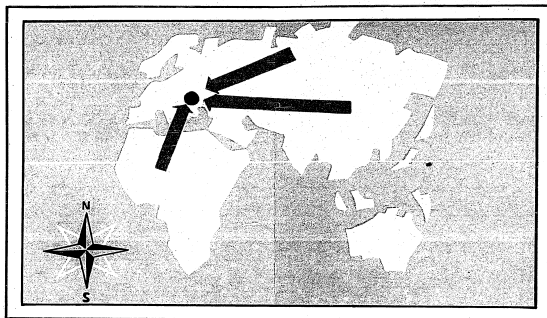
Les journalistes peuvent avoir recours au BUREAU DE PRESSE qui publie en langues étrangères un bulletin d'informations quotidien sur les événements de la Foire. En outre, un quotidien en langue bulgare, PANAIIRNI NOVINI (Nouvelles de la Foire) est publié et fournit des renseignements détaillés sur les transactions et les entretiens commerciaux, ainsi que sur la vie de la ville de Plovdiv pendant la durée de la Foire. Le Bureau de Presse fournit une documentation de propagande destinée aux journaux et à la Radio et prête son concours à tous ceux qui voudraient filmer les événements de la Foire.

Le Bureau de poste situé dans l'enceinte de la Foire, est ouvert tous les jours de 8 à 20 heures et facilite les exposants et visiteurs par ses services postaux, télégraphiques et téléphoniques.



Le Bureau d'Informations commerciales dispose d'une vaste salle, d'une buvette bien fournie et propose une ambiance confortable aux représentants de firmes et entreprises commerciales de tous les pays, pour leurs entreprises d'affaires. Des bureaux spéciaux situés dans l'immeuble administratif de la Foire, sont à disposition pour des négociations commerciales concrètes et pour la conclusion de transactions.

La visite de la Foire. Lieu de 8 à 18 heures, contre présentation de la carte d'exposant ou d'un billet d'entrée. Tous les pavillons d'exposition, restaurants, bars et parcs situés dans l'enceinte de la Foire, sont à la disposition des visiteurs.



Connue dans l'antiquité comme une citadelle importante sous le nom de Philippopolis, Plovdiv est la deuxième ville de Bulgarie par le nombre de ses habitants. Elle occupe une position centrale dans la plaine de Thrace et a constitué pendant les époques thrace, romaine et byzantine un carrefour animé de caravanes commerciales des pays d'Europe, Asie et Afrique. Aujourd'hui, Plovdiv est un centre industriel et commercial moderne, urbanisé et possédant de nombreux théâtres (opéra-comédie) un théâtre en plein air avec 3000 places, un vaste stade, un musée archéologique offrant de riches collections antiques, des instituts culturels, etc.



50X1-HUM

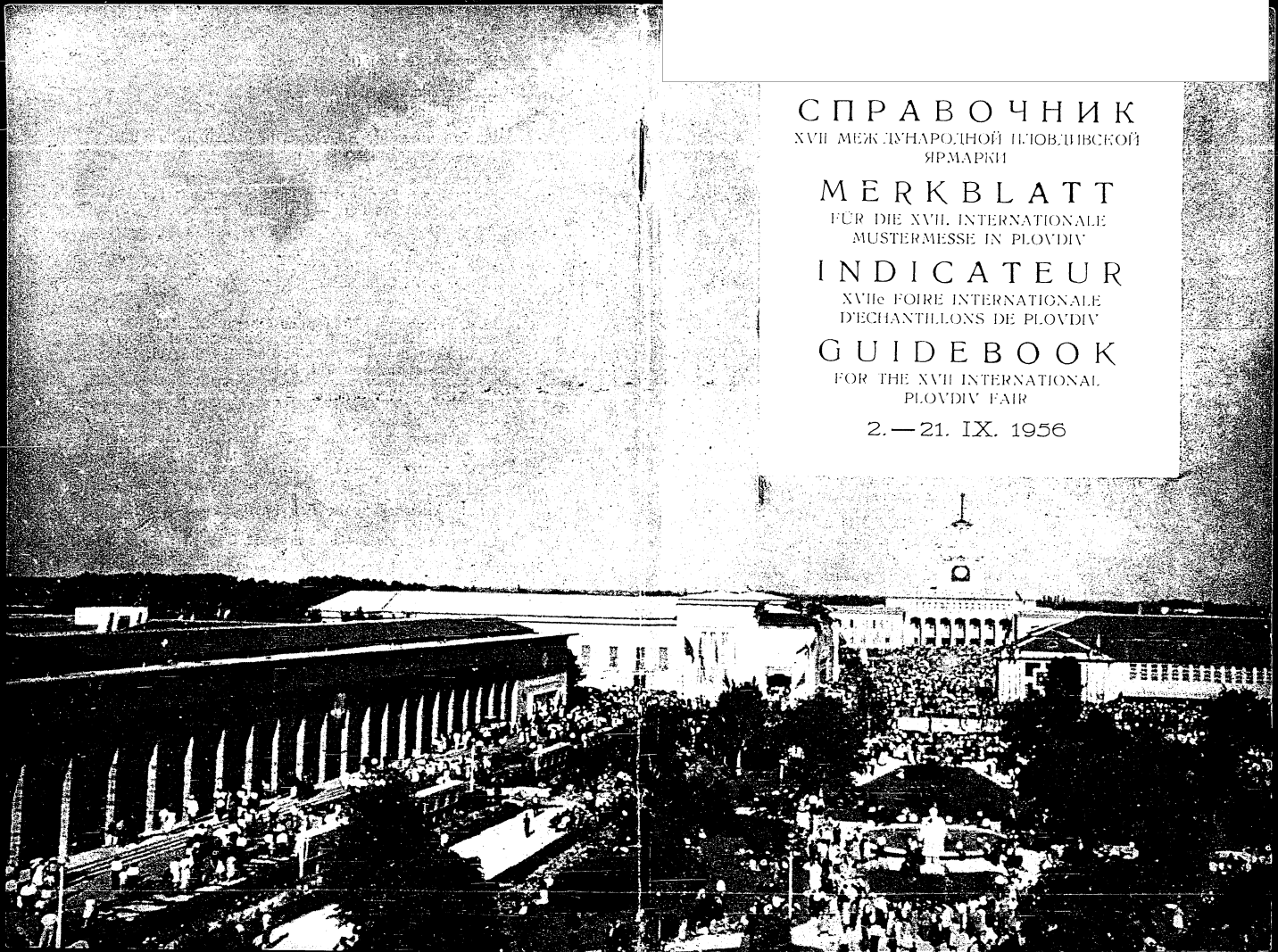
СПРАВОЧНИК
XVII МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЛОВДИВСКОЙ
ЯРМАРКИ

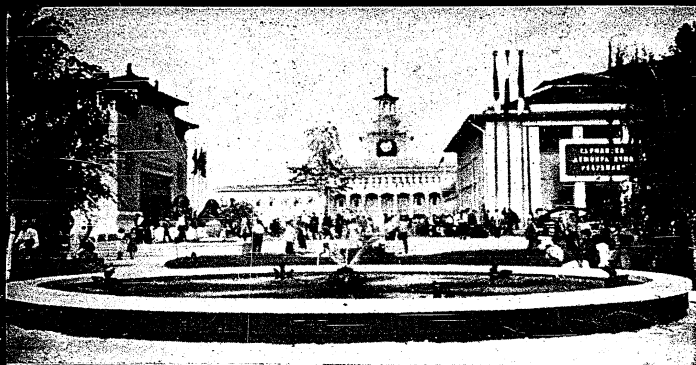
MERKBLATT
FÜR DIE XVII. INTERNATIONALE
MUSTERMESSE IN PLOVDIV

INDICATEUR
XVII^e FOIRE INTERNATIONALE
D'ECHANTILLONS DE PLOVDIV

GUIDEBOOK
FOR THE XVII INTERNATIONAL
PLOVDIV FAIR

2. — 21. IX. 1956





ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Пловдивская международная ярмарка является важным центром юго-восточной Европы, где осуществляется непосредственный контакт между торговыми кругами стран Европы и Ближнего Востока. Она является и важным фактором расширения торговых связей Болгарии с другими странами.

Интерес к ярмарке за рубежом растет и число экспонентов благодаря этому увеличивается. На ярмарке иностранные посетители знакомятся с достижениями болгарской промышленности, с болгарским сельским хозяйством.

Более 20 стран, почти половина которых ведет торговлю с Болгарией, участвовали на XVI международной ярмарке в г. Пловдив в качестве экспонентов. Представителями болгарских внешнеторговых предприятий был заключен целый ряд экспортно-импортных сделок с иностранными фирмами.

С 1956 года Пловдивская международная ярмарка становится ежегодной, что открывает еще более благоприятные возможности для увеличения ее значения и роли в дальнейшем расширении экономического сотрудничества Народной Республики Болгарии с участвующими на ярмарке странами.

Информация по всем вопросам в связи с ярмаркой дается в Болгарской Торговой Палате — София, бульвар А. Стамболийского № 11а, телефон 7-26-31, и в информационном бюро у входа ярмарочный городок — Пловдив, тел. 29-49, 39-49, 34-75.

Обмен валюты производится таможенными на пограничных пунктах: ж. д. станция Драгоман, города Русе, Сталин, Бургас, Свиленград и на аэропорте в Софии.

Болгарский Государственный Банк — София
Болгарский Государственный Банк — Пловдив, ул. Райко Даскалова № 51

Все отделения Болгарского Государственного Банка
Обменный пункт в ярмарочном городке, административная палата, партер, комната № 5, тел. 24-03
Кредитные письма и чеки — Болгарский Государственный Банк — София, Болгарский Государственный Банк 1 — Пловдив.



Дорога в Пловдив

По жел. дороге — Драгоман — София — Пловдив
Свиленград — Пловдив

Русе — Тырново — Стара-Загора — Пловдив
По шоссе — Драгоман — Сливница — София — Пловдив
Свиленград — Хасково — Пловдив

Воздушное сообщение — София — Пловдив

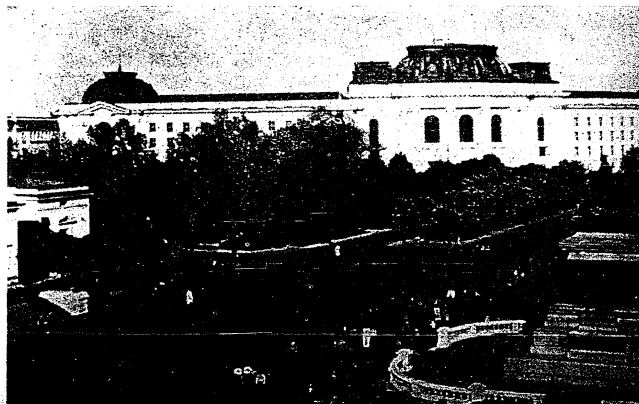
Заправочные станции

София — ул. Раковского № 94 — тел. 8-46-22
Пловдив — станция № 3 — ул. Рузвельта № 3
„ — станция № 4 — ул. „Восточная Румелия“ № 9

СОФИЯ

Гостиницы

„Болгария“ — бульвар „Русский“ № 4, тел. 7-19-77
(7-19-78)
„Славянская беседа“ — ул. Раковского № 127,
тел. 8-36-91



„Москва“ — ул. Триадица № 3, тел. 7-65-86
 „Витоша“ — ул. Искыр № 9, тел. 8-01-11

Стоянки такси

„Республика“ — угол ул. Аксакова и ул. Раковского
 Центральный вокзал — тел. 3-25-35
 Площадь Димитра Благоева — тел. 7-89-27
 Площадь „Орлов мост“ — тел. 4-49-45

Рестораны

„Болгария“ — бульвар „Русский“ № 4, тел. 7-02-02
 „Опера“ — ул. Раковского № 115 — тел. 7-22-27
 „Славянская беседа“ — ул. Раковского № 127 —
 тел. 8-13-51

Бюро поездок и туризма

„Балкантурист“ — ул. Раковского № 127 —
 тел. 7-07-77
 Городская жел. дор. билетная касса — бульвар Геор-
 гия Димитрова № 23 — тел. 7-02-22
 ТАБСО (бюро болгарских воздушных сообщений) —
 ул. Народного Собрания № 12, тел. 8-45-94

Театры

Народный Театр — ул. Ивана Вазова № 2, тел. 7-48-31
 Народная Опера — бул. Дондукова № 56, тел. 7-70-11
 Филиал Народного Театра — ул. Раковского № 127,
 тел. 7-52-48
 Музыкальный Театр — бульвар „Сталинград“ № 4,
 тел. 4-23-21

П Л О В Д И В

Ярмарочная телефонная централа 24-03, 24-04.
 Управление ярмарки — бульвар Сталина № 50,
 тел. 31-90, 31-91, 31-77
 Посещения ярмарке — 7-18 часов
 Цена входного билета — 4 лева
 Постоянные входные билеты выдаются Управлением
 ярмарки
 Ярмарочная информация 29-49, 39-49, 34-75
 Бюро торговых представительств и посредничест-
 ва адм. палата тел. 36-72
 Протокольно отделение Управления ярмарки,
 тел. 32-43, 41-80, административная палата
 Квартирное бюро, тел. 24-03, административная палата
 II эт. комната 8
 Прессбюро — администрат. палата тел. 41-80.
 Болгарский контроль товаров, тел. 24-03
 Металлипорт 44-14
 Химпорт 46-06
 Хранэкспорт 39-33
 Рулметалл 41-71
 Деспред — административная палата II эт. комната 2 и 3
 тел. 48-17.
 Индустримпорт 37-17
 Булгарплодэкспорт 45-29
 Булгартабак 36-67
 Разноизнос 20-16

Гостиницы

„Балкантурист“ — ул. В. Коларова № 39, тел. 30-69
 Представительная гостиница — ресторан — кондитер-
 ская, тел. 35-84
 „Болгария“ — ул. Патриарха Евтимия № 15 —
 тел. 43-63
 „Астория“ — ул. Патриарха Евтимия № 5 —
 тел. 44-85
 „Сталинград“ — ул. Митрополита Паисия № 1 —
 тел. 43-32

Рестораны

„Балкантурист“ — ул. В. Коларова № 39 — тел. 21-33
 „Болгария“ — ул. Патриарха Евтимия № 15 —
 тел. 24-42
 „Культурная встреча“ — ул. Патриарха Евтимия № 21
 тел. 34-39
 „Холм Сталин“ (Бунарджик) — тел. 35-60
 Ресторан в ярмарочном городке — тел. 54-20

Кондитерские

„София“ — ул. В. Коларова № 52
 „Марица“ — ул. П. Евтимия № 12
 „Монблан“ — ул. В. Коларова № 2

Буфеты

Буфет на озере в Парке Свободы, тел. 45-67
 Буфет на холме Василя Коларова, тел. 40-59
 Буфет охотничьего дома, тел. 43-34

Бюро поездок и туризма

„Балкантурист“ — ул. В. Коларова № 39 —
 тел. 21-80

Представительство болгарских воздушных сообще-
 ний — „Табсо“ — ул. „Гладстон“ № 4 — тел. 20-03

Стоянки такси

Площадь 9-ого сентября — тел. 39-81
 Площадь перед входом в ярмарочные
 палаты

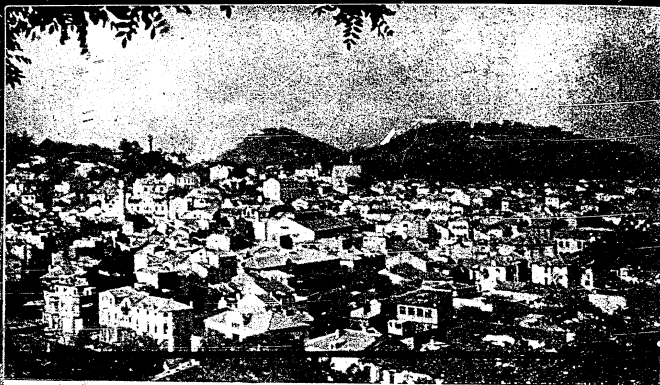
Авторемонтная мастерская — гараж — бул. Константина

Величкова № 32 — тел. 42-98
 Авторемонтная мастерская Городского промкомби-
 ната „Прогрес“ ул. И. Макарипольского № 12
 тел. 26-44

Почтовая станция

Почтовый павильон в ярмарочном городке — прием-
 ные часы — от 7.30 ч. до 21 ч.
 Почтовая палата — Центральная площадь — круглые
 сутки.





Театр, опера, кино

Народный театр — ул. В. Коларова № 36 — тел. 48-21
 Народная опера — ул. В. Коларова № 36 — тел. 48-21
 Летний театр — холм имени Сталина — тел. 38-38
 Концертное бюро — ул. Патриарха Евтимия № 6 — тел. 28-55
 Кукольный театр — ул. Ив. Вазова № 19 — тел. 39-85
 Кинотеатр „Балкан“ — ул. В. Коларова № 42 — тел. 35-66
 Кинотеатр „Хр. Ботев“ — ул. В. Коларова № 24 — тел. 40-49
 Кинотеатр „Республика“ — ул. В. Коларова № 29 — тел. 40-95
 Летний кинотеатр „Родина“ — пл. 9-ого сентября № 6
 Летний кинотеатр „Болгария“ — ул. Ив. Вазова № 3

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ ГОРОДА

Памятник Советской Армии — верх холма Сталина
 Памятник Петру Ченгелюзу — при входе в Парк Свободы
 Памятник Димитру Благоеву — площадь перед старым мостом
 Старинная часть города — дом Ламартина, Хисар-капия, церковь Св. Недели, церковь Св. Константина и Елена и пр.

Музеи

Археологический музей — площадь Соединения № 1
 Этнографический музей — ул. Доктора Чомакова № 2 (у Хисар-капии)
 Музей революционного движения — ул. Ангела Бу-корешансва № 14
 Художественная галерея — ул. В. Коларова № 15
 Музей социалистического строительства — площадь Центрального вокзала
 Природонаучный музей, ул. Г. Занмова № 34 тел. 30-96

Другие институты и учреждения

Скорая помощь тел. 42-81
 Окружной Народный Совет, ул. Х. Г. Данова № 15, тел. 22-05
 Городской Народный Совет, ул. Якимя Груева № 19, тел. 34-03
 Таможня при жел. дор. станции Пловдив, тел. 34-10
 Центральный вокзал, тел. 23-42; жел. дор. ст. Филиппово, тел. 27-30
 Справочное бюро на вокзале, тел. 27-29
 Городская жел. дор. билетная касса Пловдив, тел. 27-32
 Союз художников, тел. 27-54
 Пожарная команда, тел. 22-02
 Редакция газеты „Отечественный глас“, ул. „Кракра“ № 11, тел. 38-79
 Представитель Болгарского Телеграфного Агентства, тел. 20-46
 Автовокзал, тел. 27-04
 Госуд. типография имени Димитра Благоева, ул. „Кракра“ № 11, тел. 29-16
 Книжный магазин международной литературы, ул. В. Коларова № 32, тел. 27-65

Стадионы

Стадион „Левятого сентября“ около Охотничьего парка
 Спортивная площадка „Республика“ — ул. Ивана Вазова № 8

Аптеки

№ 9 — ул. Неофита Рильского № 2
 № 5 — ул. В. Коларова № 46
 № 6 — площадь Ал. Стамболийского № 2

SP

Медицинская помощь

Первая поликлиника — ул. Н. Герова № 13 — тел. 39-21
 Вторая поликлиника — ул. Ив. Вазова № 59 — тел. 36-24
 Третья поликлиника — ул. Райко Даскалова № 73 —
 тел. 48-08
 Медицинский пункт в ярмарочный городок, тел. 21-16

Народная милиция — ярмарочные палаты — тел. 44-01

Фотоуслуги

Фотомагазин и ателье — ул. В. Коларова № 37 —
 тел. 31-05
 Фотографии по заказу — ул. В. Коларова № 14 —
 тел. 26-94

Камеры хранения багажа (гардероб)

У входа в ярмарочные палаты — бул. Сталина № 50
 Гардероб „Всесторонние услуги“ — ул. Пансия № 9

Воспоминания (сувениры) можно купить во всех киосках и магазинах, как в городе, так и в ярмарочном городке.

Радиорекламная служба — административная палата —
 тел. 51-32

**ALLGEMEINES**

Die Internationale Mustermesse in Plovdiv ist ein bedeutender Treffpunkt Südosteuropas, in dem die Handelskreise Europas und des Nahen Ostens unmittelbare Verbindungen aufnehmen. Sie trägt sehr viel zur Erweiterung der Handelsbeziehungen der Volksrepublik Bulgarien zu den übrigen Ländern bei.

Mit dem wachsenden Interesse für die Mustermesse nimmt dauernd auch die Anzahl der Aussteller zu. Den ausländischen Besuchern wird in Plovdiv die Möglichkeit geboten, die Leistungen der bulgarischen Industrie und Landwirtschaft kennenzulernen.

An der vorjährigen XVI. Internationalen Mustermesse in Plovdiv beteiligten sich Aussteller aus über zwanzig Ländern, und zwar der Hälfte der Länder, mit denen Bulgarien in Aussenhandelsbeziehungen steht. Zwischen den Vertretern der bulgarischen Aussenhandelsunternehmen und den ausländischen Firmen wurden eine Reihe von Aus- und Einfuhrgeschäften abgeschlossen.

Von 1956 an wird die Internationale Mustermesse in Plovdiv jedes Jahr abgehalten, wodurch deren grosse Bedeutung für die Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit der Volksrepublik Bulgarien mit den Messteilnehmern steigen wird.

Auskünfte:

In allen die Internationale Mustermesse in Plovdiv betreffenden Fragen erteilt jegliche Auskünfte die Bulgarische Handelskammer, Sofia, Boul. A. Stambolijski 11-a, Tel. 7-26-31 und das Messeinformationsbüro am Messeeingang, Plovdiv, Tel. 29-49, 39-49, 34-75.

Devisen:

Ausländische Devisen werden von den Zollämtern der folgenden Grenzübergangsstellen eingewechselt:

Bahnhof Dragoman, Russe, Stalin, Burgas, Svilengrad und Flughafen Sofia, sowie von den amtlichen Wechselstuben:

Bulgarische Nationalbank, Sofia.
 Bulgarische Nationalbank, Zweigstelle Plovdiv, Rajko Daskalov-Str. 51.

Alle Zweigstellen der Bulgarischen Nationalbank.
 Wechselstube im Ausstellungsgelände der Mustermesse, Verwaltungsgebäude, Erdgeschoss, Zimmer Nr. 5 Tel. 24-03

Kreditbriefe und Reiseschecks wechseln ein:

Bulgarische Nationalbank, Sofia.
 Bulgarische Nationalbank, Zweigstelle 1, Plovdiv.

Reise nach Plovdiv:

Mit der Eisenbahn: Dragoman — Sofia — Plovdiv
 Svilengrad — Plovdiv
 Russe — Tarnovo — Stara-Sagora — Plovdiv

Auf der Landstrasse : Dragoman — Slivniza — Sofia —
Plovdiv : Svilengrad — Haskovo — Plovdiv
Mit dem Flugzeug : Sofia — Plovdiv

Tankstellen :

Sofia, Rakovski-Str. 94. Tel. 8-46-22
Plovdiv, Roosevelt-Str. 3, Tankstelle Nr. 3
Plovdiv, Istotschna-Rumelija-Str. 9, Tankstelle Nr. 4

SOFIA

Hotels : Bulgaria, Boul. Ruski 4, Tel. 7-19-77, 78
Slavjanska Besseda, Rakovski-Str. 127.
Tel. 8-46-41

Moskva, Trijadiza-Str. 3, Tel. 7-65-86
Vitosha, Iskar Str. 9, Tel. 8-01-11

Taxis : Republika, Ecke Aksakov — Rakovski-Strasse
Hauptbahnhof, Tel. 3-25-35
Dimitar-Blagoev-Platz, Tel. 7-89-27
Orlov Most Platz, Tel. 4-49-45

Restaurants :

Bulgaria, Boul. Ruski 4, Tel. 7-02-02
Opera, Rakovski-Str. 115, Tel. 7-22-27
Slavjanska-Besseda, Rakovski-Str. 127, Tel. 8-13-51

Reisebüros :

Balkantourist, Rakovski-Str. 127, Tel. 7-07-77
Fahrkartenbüro, Boul. G. Dimitrov 23, Tel. 7-02-22
Tabso, Flugverkehrsbüro, Narodno-Sabranie-Platz 12,
Tel. 8-45-94

Theater :

Naroden Theater (Nationaltheater), Ivan-Vasov-Str. 2,
Tel. 7-18-31

Staatsoper, Dondukov-Str. 56, Tel. 7-70-11
Naroden Theater — Filial (Schauspielhaus, kleines
Haus), Rakovski Str. 127, Tel. 7-52-13

Musikalen Theater (Operettentheater), Boul. Stalin-
grad 4, Tel. 4-23-21

PLOVDIV

Telefonzentrale der Messe 24-03, 24-04

Messeamt Boul. Stalin 50, Tel. 31-90, 31-91, 31-77
Das Messegelände ist für Besucher von 7 bis 18 Uhr
geöffnet.

Messeintrittskarte — 4 Leva.

Dauerkarten stellt das Messeamt aus.

Messeinformationsbüro, Tel. 29-19; 39-19, 34-75

Büro für Firmenvertretungen und Handelsvermitt-
lungen, Verwaltungsgebäude Tel. 36-72

Protokollabteilung des Messeamtes, Verwaltungsge-
bäude, Tel. 52-13, 41-80

Wohnungsnachweis : Verwaltungsgebäude II. Stock,
Zimmer 8, Tel. 24-03

Pressebüro, Verwaltungsgebäude Tel. 41-80

Bulgarische Warenkontrolle, Tel. 24-03

Metallimport 44-14

Chimimport 46-05

Hranexpert 39-33

Industrialimport 37-17

Bulgarplodexport 45-29

Bulgartabak 36-67

Rudmetall 41-71 Rasnoisnos 20-16
Despred — Verwaltungsgebäude, Tel. 48-17.

Hotels :

Balkantourist, V. Kolarov-Str. 39, Tel. 30-69
Repräsentatives Hotel, Restaurant und Konditorei,
Tel. 35-84
Bulgaria — Patriarch-Evtimi-Str. 15 — Tel. 43-63
Astoria — Patriarch-Evtimi-Str. 5 — Tel. 44-85
Stalingrad — Mitropolit-Patssi-Str. 1 — Tel. 43-32

Restaurants :

Balkantourist — V. Kolarov-Str. 39 — Tel. 21-33
Bulgaria — Patriarch-Evtimi Str. 15 — Tel. 24-42
Kulturna Sreschta — Patriarch-Evtimi-Str. 21 —
Tel. 34-39
Hügel Stalin (Bunardshik), Tel. 35-60
Restaurant auf dem Messegelände — Tel. 54-20
Restaurant am See des Park na Svobodata (Freiheits-
park) Tel. 45-67
Restaurant auf dem Stadthügel Vassil Kolarov,
Tel. 40-59
Restaurant im Loven Dom (Jagdhaus) Tel. 43-34

Konditoreien :

Sofia — V.-Kolarov-Str. 52
Mariza — P.-Evtimi-Str. 12
Montblanc — V.-Kolarov-Str. 2

Reisebüro „Balkantourist“ — V.-Kolarov-Str. 39 —
Tel. 21-80

Büro der Bulgarischen Fluglinien „Tabso“ —
Gladston-Str. 4 — Tel. 20-03

Taxis :

Platz „9. September“ — Tel. 39-81
Platz vor dem Messeeingang

Auto-Reparaturwerkstätten — Garage — Boul. Konstantin
Velitschkov 32, Tel. 42-98

Städtische Autoreparaturwerkstatt „Progress“, I.
Makariopolski-Str. 12, Tel. 26-44

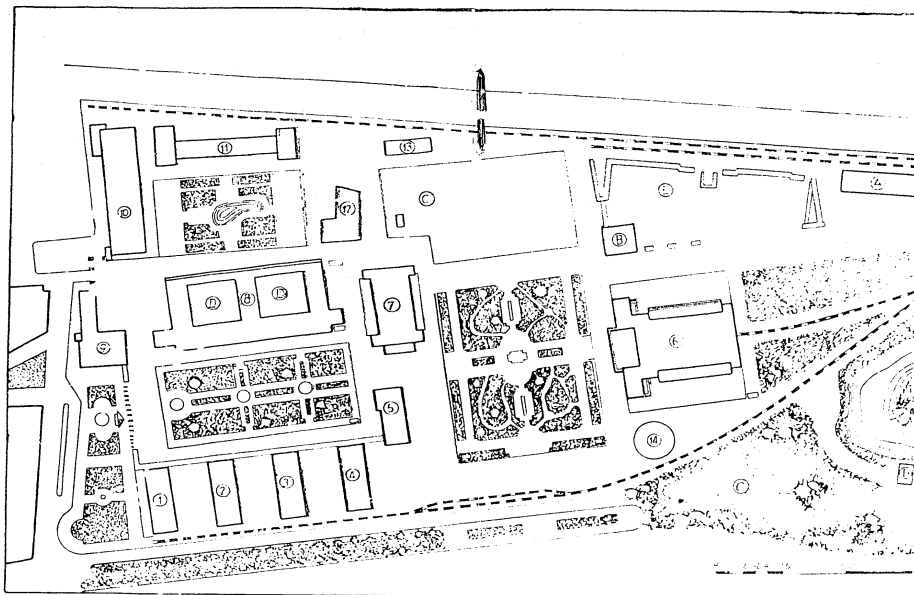
Postämter :

Postamt auf dem Messegelände — Arbeitszeit :
7.30 — 21 Uhr
Zentral-Postamt — Platz „Zentralen“ —
durchgehend geöffnet.

Theater, Oper, Kino :

Nationaltheater — V.-Kolarov-Str. 36 — Tel. 48-21
Nationaloper — V.-Kolarov-Str. 36 — Tel. 48-21
Freilichttheater — Hügel „Stalin“ — Tel. 38-38
Konzertbüro — Patriarch-Evtimi-Str. 6 — Tel. 28-55
Puppentheater — Iv.-Vasov-Str. 19 — Tel. 39-85
Kino Balkan — V. Kolarov-Str. 42 — Tel. 35-66
„ Christo Botev — V.-Kolarov-Str. 24 — Tel. 40-49
„ Republika — V.-Kolarov-Str. 29, Tel. 40-95
Freilichtkino Rodina — Platz „9. September“ 6
„ Bulgaria — Iv.-Vasov-Str. 3





Объяснения к плану: 1 — Польская Народная Республика. 2 — Чехословацкая Республика. 3 — Венгерская Народная Республика и Демократическая Республика Вьетнам. 4 — Федеративная Народная Республика Югославия. 5 — Германская Демократическая Республика. 6 — Министерство тяжелой промышленности и Министерство электрификации. 7 — Китайская Народная Республика. 8 — Министерство земледелия, Министерство доставки, Министерство коммунального хозяйства, Центральный кооперативный союз, Трудовые производственные кооперации. 9 — Административная палата. 10 — Иностранные индивидуальные и коллективные экспоненты. 11 — Министерство легкой промышленности. 12 — Австрия. 13 — Министерство здравоохранения. 14 — Министерство строительства. А — Таможенная. Б — Министерство почты, телеграфов и телефонов; радиовещания. С — Открытая выставочная площадь. Д — Рестораны. Е — Базары для продажи товаров.

Erläuterungen zu der Skizze: gedeckte Ausstellungsfläche. 1 — Volksrepublik Polen. 2 — Die Tschechoslowakische Republik. 3 — Volksrepublik Ungarn und die Demokratische Republik Vietnam. 4 — Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien. 5 — Die Deutsche Demokratische Republik. 6 — Ministerium für Schwerindustrie und Ministerium für Elektrifizierung. 7 — Volksrepublik China. 8 — Ministerium für Landwirtschaft, Ministerium für Lieferungen, Ministerium für Kommunalwirtschaft, Zentraler Genossenschaftsverband, Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaften. 9 — Verwaltungshalle. 10 — Ausländische Einzel- und Kollektivausstellungen. 11 — Ministerium für Leichtindustrie. 12 — Österreich. 13 — Ministerium für Gesundheitswesen. 14 — Ministerium für Bauwesen. А — Zollamt. В — Postministerium; Rundfunkwesen. С — Ausstellungs-Freifläche. D — Restaurants. E — Bazar zum Verkauf von Waren.



Museen: Archäologisches Museum — Platz „Saedinenie“ 1
 Ethnographisches Museum — Doktor Tschomakov-
 Str. 2 (bei „Hissar kapia“)
 Museum der Revolutionsbewegung —
 A. Bukoreschtiev-Str. 14
 Gemäldegalerie — V.-Kolarov-Str. 15
 Museum des sozialistischen Aufbaus — Platz
 Zentralbahnhof
 Naturwissenschaftliches Museum, G. Saimov-Str. 34
 Tel. 30-96

Andere Institutionen und Einrichtungen

Unfallstation, Tel. 42-81
 Bezirks-Volksrat, H. G. Danov-Str. 15, Tel. 22-05
 Städtischer Volksrat, Jakim-Gruev-Str. 19, Tel. 34-03
 Zollamt am Hauptbahnhof Plovdiv, Tel. 34-10
 Hauptbahnhof Plovdiv, Tel. 23-42; Bahnhof
 Philippovo, Tel. 27-30
 Auskunftsbüro am Hauptbahnhof Plovdiv, Tel. 27-29
 Fahrkartenbüro Plovdiv, Tel. 27-32
 Verband der bildenden Künstler, Tel. 27-54
 Feuerwehr, Tel. 22-02
 Redaktion der Zeitung „Otechestven Glas“, Krakra-
 Str. 11, Tel. 38-79
 Vertretung der Bulgarischen Telegraphen-Agentur,
 Tel. 20-46
 Autobus-Stelle, Tel. 27-04
 Staatsdruckerei „D. Blagoev“, Krakra-Str. 11, Tel. 29-16
 Fremdsprachenbuchhandlung, Vassil-Kolarov-Str. 32,
 Tel. 27-65

Sportplätze:

Stadion „9 September“ am Jagdpark
 Sportpark „Republika“ — Iv.-Vasov-Str. 8

Apotheken:

Nr. 9 — Neofit-Rilski-Str. 2
 Nr. 5 — V.-Kolarov-Str. 46
 Nr. 6 — Platz Al. Stamboljiski 2

Ärztliche Hilfe:

1. Poliklinik — Najden Gerov-Str. 13 — Tel. 39-21
 2. — Iv.-Vasov-Str. 59 — Tel. 36-24
 3. — Rajko-Daskalov-Str. 73 — Tel. 48-08
 Sanitätsstelle am Messegelände, Tel. 21-16

Volksmiliz — Messegelände — Tel. 44-01

Photo-Dienst: Photo-Geschäft und Studio — V.-Kolarov-
 Str. 37, Tel. 31-05

Aufnahmen auf Bestellung, V.-Kolarov-Str. 14, Tel. 26-94

Gepäckaufbewahrung (Garderobe)

Am Messegang — Boul. Stalin 50
 Garderobe „Allerlei Dienstleistungen“ — Paissi-Str. 9
 Andenken — zu kaufen in allen Buden und Geschäften in
 der Stadt Plovdiv und auf dem Messegelände.

Radio-Werbedienst — Messegelände — Verwaltungsge-
 bäude, Tel. 54-32.

RENSEIGNEMENTS GENERAUX

La Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv est une grande manifestation économique de l'Europe du Sud-est qui favorise le contact direct entre les milieux commerciaux des pays européens et du Proche-Orient. Elle s'avère un facteur important pour l'extension des relations commerciales de la République Populaire de Bulgarie avec les autres pays.

L'intérêt de l'Etranger à l'endroit de la Foire s'accroît, en même temps qu'augmente le nombre des exposants. A cette Réunion, les visiteurs étrangers se font une idée des réalisations de l'industrie et de l'agriculture bulgares.

Plus de 20 pays, soit environ la moitié de ceux qui entretiennent des rapports commerciaux suivis avec la Bulgarie, ont participé à la XVI^e Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv. De nombreuses transactions d'importation-exportation y furent conclues entre représentants des entreprises commerciales bulgares et des firmes étrangères.

A partir de 1956, la Foire Internationale de Plovdiv devient annuelle, ce qui lui permettra d'accroître encore davantage son rôle pour l'extension toujours plus grande de la coopération économique entre la République Populaire de Bulgarie et les pays participants à la Foire.

Des renseignements circonstanciés sur toutes les questions intéressantes, à un titre quelconque, la Foire, peuvent être obtenus auprès de la Chambre de Commerce de Bulgarie, Sofia, 11a, Boul. A. Stamboljiski, tél. 7-26-31 et auprès du Bureau d'information à l'entrée de la Foire Plovdiv, tél. 29-49, 39-49, 34-75.

Change de devises — près les douanes des localités frontalières: gare de Dragoman, Roussé, Staline, Bourgas, Svilengrad, aéroport de Sofia.

Banque Nationale de Bulgarie, Sofia.
 Banque Nationale de Bulgarie, Plovdiv, 51, rue Rayko Daskalov.

Succursales de la Banque Nationale de Bulgarie, Bureau de change dans l'enceinte de la Foire, Palais d'administration, porte, chambre № 5, tél. 24-03.

Lettres de crédit et chèques — Banque Nationale de Bulgarie, Sofia, Banque Nationale de Bulgarie, Plovdiv.

Communications avec Plovdiv:

ferroviaires: Dragoman — Sofia — Plovdiv
 Svilengrad — Plovdiv

Roussé — Tirnovo — Suva Zagora — Plovdiv

routières: Dragoman — Slivnitsa — Sofia — Plovdiv

Svilengrad — Haskovo — Plovdiv

aériennes: Sofia — Plovdiv

Stations d'essence:

Sofia, 94, rue Rakovsky, tél. 8-46-22.

Plovdiv — Station № 3, 3, rue Roosevelt

Station № 4, 9, rue Istochna Roumelia.

SOFIA

- Hôtels:** Bulgaria, 4, boul. Rousky, tél. 7-19-77 (7-19-78)
 Slavianska Besséda—127, rue Rakovsky, tél. 8-36-91
 Moskva—3, rue Triaditsa, tél. 7-65-86
 Vitocha—9, rue Iskar, tél. 8-01-11.
- Taxis** République—angle des rues Aksakov et Rakovsky.
 Gare centrale—tél. 3-25-35
 Place Dimitre Blagoev—tél. 7-89-27
 Place Orlov mosté—tél. 4-49-45.
- Restaurants** Bulgaria—4, boul. Rousky—tél. 7-02-02,
 Opéra—115, rue Rakovsky—tél. 7-22-27.
 Slavianska Besséda, 127, rue Rakovsky, tél. 8-13-51
- Bureau de voyages et de tourisme** „Balkantouriste“
 —127, rue Rakovsky, tél. 7-07-77.
- Bureau des Chemins de fer bulgares**, 23, boul. G. Dimitrov, tél. 7-02-22.
- Tabso** (Bureau des lignes aériennes bulgares), 12, place Narodno Sobranié, tél. 8-45-94.

Théâtres

- Théâtre National, 2, rue, Ivan Vasov, tél. 7-48-31.
 Opéra Nationale 56, boul. Dondoukov, tél. 7-70-11.
 Théâtre National (Filial) 127, rue Rakovsky, tél. 7-52-48
 Théâtre Musical (opérette), 4, boul. Stalingrad, tél. 4-23-21.

PLOVDIV

- Centrale téléphonique de la Foire 24-03, 24-04.
 Administration de la Foire, 50, Boul. Staline, tél. 31-90;
 31-91; 31-77.

La Foire est ouverte de 7 à 18 heures.

Prix d'entrée: 4 léva.

Des cartes permanentes d'entrée sont délivrées par l'Administration de la Foire.

Bureau d'informations de la Foire, tél. 29-49, 39-49, 34-75.

Bureau de représentations et d'agences commerciales.
 Palais d'administration, tél. 36-72.

Section du Protocole près la Foire, Palais d'administration
 tél. 52-43, 41-80.

Service des logements, tél. 24-03, Palais d'administration
 11e étage, chambre 8.

Bureau de presse—Palais d'administration, tél. 41-80.

Contrôle de marchandises de Bulgarie, tél. 24-03.

Métalimport 44-14 Industrialimport 37-17

Chimimport 46-06 Bulgarplodexport 45-29

Hranexport 39-33 Bulgarbac 36-67

Roudmétel 41-71 Raznoiznos 20-16

Despred—Palais d'administration 11e étage, chambre 2 et 3
 tél. 48-17.

- Hôtels:** Balkantouriste, 39, rue V. Kolarov, tél. 30-69
 Hôtel représentatif—restaurant—pâtisserie, tél. 35-84
 Bulgaria—15, rue Patriarkh Evtimi—tél. 43-63
 Astoria—5, rue Patriarkh Evtimi—tél. 44-85
 Stalingrad—1, Mitropolit Paisy—tél. 43-32

Restaurants:

- Balkantouriste—39, rue V. Kolarov—tél. 21-33.
 Bulgaria—15, Patriarkh Evtimi—tél. 24-42.
 Koultourna sréchtsa—21, Patriarkh Evtimi, tél. 34-39
 Colline Staline (colline „Bounarjik“) —tél. 35-60.
 Le restaurant dans l'enceinte de la Foire—tél. 54-20
 Restaurant sur le bord du lac, dans le Parc de la Liberté, tél. 45-67.
 Restaurant sur la colline V. Kolarov, tél. 40-59.
 Restaurant de la Maison des chasseurs—tél. 43-34.

Confiseries:

- Sofia—52, rue V. Kolarov.
 Maritsa—12, rue P. Evtimi.
 Montblanc—2, rue V. Kolarov.

Bureau de voyages et de tourisme:

- „Balkantouriste“—39, rue V. Kolarov—tél. 21-80.

Représentation des lignes aériennes bulgares „Tabso“ —

- 4, rue Gladstone—tél. 20-03.

Stations de taxis:

- Place „Le 9 Septembre“—tél. 39-81.
 Place à l'entrée de la Foire.

Station de service technique—garage—32, boul. K.

- Vélitchkov—tél. 42-98.
 Atelier de réparation d'automobiles „Progres“, 12,
 rue I. Makariopolski, tél. 26-44.

Bureaux de poste:

- Pavillon de Poste dans l'enceinte de la Foire—
 ouvert de 7-30 à 21 heures.
 Poste—Place Centrale—ouverte jour et nuit.

**Théâtres, Opéra, Cinémas:**

- Théâtre national—36, rue V. Kolarov—tél. 48-21.
 Opéra nationale—36, rue V. Kolarov—tél. 48-21.
 Théâtre en plein air—colline „Staline“—tél. 38-38.
 Bureau de concerts—6, rue Patriarkh Evtimi—tél. 28-55.
 Théâtre marionnettes—19, rue Iv. Vasov—tél. 39-85.
 Cinéma Balkan—42, rue V. Kolarov—tél. 35-66.
 Cinéma Christo Botev—24, rue V. Kolarov, tél. 40-49
 Cinéma République—29, rue V. Kolarov, tél. 40-95.
 Cinéma en plein air Rodina, 6, rue 9 Septembre
 Cinéma en plein air Bulgaria, 3, rue Iv. Vasov

Musées:

- Musée d'Archéologie—1, place „Sačdinénie“.
 Musée d'Ethnographie—2, rue Doctor Tchomakov
 (près de Hissar Kapia)
 Musée du Mouvement Révolutionnaire—14, rue
 A. Boukorechtiev.
 Galerie d'Art—15, rue V. Kolarov.
 Musée de la Construction Socialiste—Place à la gare
 centrale.
 Musée d'Histoire Naturelle—34, rue G. Zaimov —
 tél. 30-96.

Autres administrations, institutions, etc.

Secours médical d'urgence — tél. 42-81
 Conseil populaire départemental, 15, rue Chr. G. Danov — tél. 22-05
 Conseil populaire de la ville, 19, rue Yakim Grounev, tél. 34-03.
 Douane, près de la gare de Plovdiv — tél. 34-10.
 Gare centrale — tél. 23-42; Gare de Philippovo — tél. 27-30.
 Bureau de renseignements—gare centrale, tél. 27-29.
 Bureau de vente de billets de chemins de fer — Plovdiv — tél. 27-32.
 Union des peintres — tél. 27-54.
 Service des pompiers — tél. 22-02.
 Rédaction du journal „Otéchestvène Glas“, 11, rue Krakra — tél. 38-79.
 Représentant de l'Agence Télégraphique Bulgare — tél. 20-46.
 Gare d'automobiles — tél. 27-04.
 Imprimerie d'Etat „D. Blagoev“, 11, rue Krakra — tél. 29-16.
 Librairie étrangère, 32, rue V. Kolarov — tél. 27-65.

Terrains de sport :

Stade „Le 9 Septembre“—(près du Parc de Chasse)
 Parc de sport „Républika“—8, rue Iv. Vasov

Pharmacies :

No 9 — 2, rue N. Rilsky
 No 5 — 46, rue V. Kolarov
 No 6 — 2, Place Al. Stambolisky

Assistance médicale :

le polyclinique — 13, rue N. Guérov — tél. 39-21
 2e — 59, rue Iv. Vasov — tél. 36-24
 3e — 73, rue R. Daskalov — tél. 48-08
 Assistance médicale dans l'enceinte de la Foire — tél. 21-16

Bureau de milice — dans l'enceinte de la Foire — tél. 44-01

Ateliers photographiques

Magasin photographique et atelier — 37, V. Kolarov — tél. 31-05
 Service sur demande — 14, rue V. Kolarov — tél. 26-94
Service de bagage (Garde-robe)
 à l'entrée de la Foire — 50, boul. Staline
 Garde-robe „Services divers“ — 9, rue Patssy
 Des souvenirs sont vendus dans toutes les boutiques et magasins de Plovdiv et dans l'enceinte de la Foire.
Service de radio-émission de la Foire — Palais d'administration tél. 54-32

**GENERAL INFORMATION**

The Plovdiv Fair is important event in Southeast Europe promoting East-West trade. It is a factor in expanding Bulgaria's trade relations with other countries.

There is a growing interest abroad in the Plovdiv Fair, and the number of foreign exhibitors is increasing from year to year. At this Fair visitors have an opportunity to acquaint themselves with the achievements of Bulgarian industry and agriculture.

Over twenty countries, more than half of those with which Bulgaria trades, took part in the XVI Plovdiv Fair. Numerous transactions were concluded between Bulgarian export import enterprises and foreign firms.

From 1956 on the Plovdiv Fair will be an annual feature. This should further increase its importance and role in the further development of Bulgaria's economic relations with the countries participating in the Fair.

All information about the Fair can be obtained from the Bulgarian Chamber of Commerce, Sofia, 11-a Stambolisky Blvd., tel. 7-26-31, and the Information Fair office, at the Fair entrance 29-49; 39-49, 34-75.

Exchange of Currency is effected by the customs houses at the following frontier points: Dragoman, Russé, Stalin, Burgas, Svilengrad, Sofia airport, as well as through the Bulgarian National Bank in Sofia and Plovdiv (51, Raiko Daskalov St.) and all its branches. Foreign currency can also be exchanged at the Fair 1st floor, Fair office, room 5 tel. 24-03.
 Letters of credit and cheques — Bulgarian National Bank, Sofia or Plovdiv.

How to reach Plovdiv

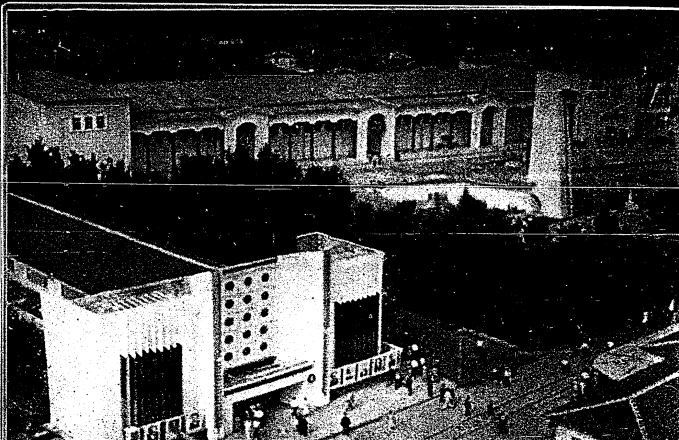
By train: Dragoman—Sofia—Plovdiv
 Svilengrad—Plovdiv
 Russe—Tirnov—Stara Zagora—Plovdiv
 By car: Dragoman—Slivnitsa—Sofia—Plovdiv
 Svilengrad—Haskovo—Plovdiv
 By plane: Sofia—Plovdiv

Petrol Stations

Sofia — 94 Rakovsky St., Tel. 8-46-22
 Plovdiv — Station No. 3 — 3. Roosevelt St.
 „ — Station No. 4 — 9. Eastern Roumelia St.

Hotels**SOFIA**

Bulgaria, 4, Rusky Blvd, Tel. 7-19-77 or 7-19-78
 Slavyanska Besseda 127, Rakovsky St., Tel. 8-36-91
 Moscow, 3, Triaditsa St., Tel. 7-65-86
 Vitosha, 9 Iskar St., Tel. 8-01-11



Taxis

Republika — corner of Axakov and Rakovsky Sts.
Central Terminal — Tel. 3-25-35
Dimitir Blagoev Square — Tel. 7-89-27
Orlov Most Square — Tel. 4-49-45

Restaurants

Bulgaria, 4 Rusky Blvd. Tel. 7-02-02
Opera, 115 Rakovsky St. Tel. 7-22-27
Slavyanska Besseda, 127, Rakovsky St. Tel. 8-13-51

Travel Bureau

Balkantourist, 127 Rakovsky St., Tel. 7-07-77
R. R. Bureau, 23 Georgi Dimitrov Blvd, Tel. 7-02-22
TABSO (Airline Bureau), 12 Narodno Sobranie Square,
Tel. 8-45-94

Theatres and Opera

National Theatre, 2 Ivan Vazov St., Tel. 7-48-31
National Opera, 56 Dondukov St., Tel. 7-70-11
National Theatre Affiliate, 127 Rakovsky St.,
Tel. 7-52-48

Light Opera, 4, Stalingrad Blvd., Tel. 4-23-21

Plovdiv

Telephone exchange at the Fair 24-03, 24-04
Fair Administration, 50 Stalin Blvd., 31-90, 31-91, 31-77
Fair grounds are open to visitors from 7 A. M. to 6 P. M.
Entrance fee: 4 leva

Permanent cards can be obtained from the Fair Administration

General Fair information — 29-49; 39-49, 34-75

Bureau for Representation and Commercial Agencies,
Fair office Tel. 36-72

Protocol Department of the Fair, Fair office,
Tel. 52-43, 41-80
Lodging Service, Tel. 24-03 Fair office, 11nd floor, room 8.
Bureau of press, Tel. 41-80
Bulgarian Superintendence of "goods," Tel. 24-03
Metalimport 44-14 Industrialimport 37-17
Himimport 46-06 Bulgariplodexport 45-29
Hranexport 39-33 Bulgartabac 36-67;
Rudmetal 41-71 Raznoiznos 20-16
Despred—Fair office 11nd floor, rooms 2 and 3
tel. 48-17

Hotels:

Balkantourist, 39, V. Kolarov St., Tel. 30-69
Representative Hotel Restaurant-Pastry-shop.
Tel. 35-84
Bulgaria — 15, Patriarch Eftimy St. — Tel. 43-63
Astoria—5, Patriarch Eftimy St. Tel. 44-85
Stalingrad — 1, Mitropolit Paisy St. — Tel. 43-32

Restaurants:

Balkantourist — 39, Vassil Kolarov St. — Tel. 21-33
Bulgaria — 15, Patriarch Eftimy St. — Tel. 24-42
Kulturna Sreshta — 21, Patriarch Eftimy St.
Tel. 34-39
Stalin Hill (Bunardjika) — Tel. 35-60
Restaurant in the Fair Grounds — Tel. 54-20
Lake Refreshment Room in Freedom Park. Tel. 45-67
Refreshment Room on Vassil Kolarov Hill, Tel. 40-59
Huntsmen's House Restaurant, Tel. 43 34

Pastry-shops:

Sofia — 52, Vassil Kolarov St.
Maritsa — 12, Patriarch Eftimy St.
Mont Blanc — 2, Vassil Kolarov St.

Balkantourist Travel Bureau — 39, Vassil Kolarov St.
Tel. 21-80
Tabso Bulgarian Air-Lines Agency — 4, Gladstone St.
Tel. 20 03



Taxis:

September 9 Square, Tel. 39-81
Fair Grounds Entrance Square

Auto-repair shop and garage — 32, Boulevard Konstantin Velichkov — Tel. 42-98

Autorepair shop of the Progress industrial Enterprise, 12 I. Makariopolsky St., Tel. 26-44

Post Offices

Post Office Pavilion in the Fair Grounds —
Hours 7.30 a. m. — 9 p. m.
Central Post Office — Central Square — round the clock service.

Theatre, Opera, Cinemas:

National Theatre — 36, Vassil Kolarov St. Tel. 48-21
National Opera — 36, Vassil Kolarov St. Tel. 48-21
Summer Theatre — Stalin Hill — Tel. 38-38
Concert Bureau — 6, Patriarch Eftimiy St. — Tel. 28-55
Puppet Theatre — 19, Iv. Vasov St. — Tel. 39-85
Balkan Cinema — 42, Vassil Kolarov St. — Tel. 35-66
Hristo Botev Cinema — 24, V. Kolarov St. — Tel. 40-49
Republica Cinema — 29, V. Kolarov St. — Tel. 40-95
Rodina Summer Cinema — 6, September 9 Square
Bulgaria Summer Cinema — 3, Ivan Vazov St.

Museums

Archeological Museum — 1, Saedinenie Square
Ethnographical Museum — 2, Doctor Chomakov St.
(near Hissar Kapiya)
Museum of the Revolutionary Movement —
14, A. Bukoreshtliev St.
Art gallery — 15, Vassil Kolarov St.
Museum of Socialist Construction, Central Station Square
Natural Science Museum, 34 Zaimov St., Tel. 30-96

Other Institutes and Offices

First Aid tel. 42-81
District People's Council, 15 Danov St., Tel. 22-05
City People's Council, 19 Yakim Grounev St., Tel. 34-03
Customs House at Plovdiv Station, Tel. 34-10
Central Station, Tel. 23-42; Filipovo Station, Tel. 27-30
Information Bureau at the station, Tel. 27-29
R. R. Bureau, Plovdiv, Tel. 27-32
Artists' Union, Tel. 27-54
Fire Brigade, Tel. 22-02
Editorial Office of „Otechestven Glass“, 11, Krakra St., Tel. 38-79

Representative of the Bulgarian Telegraph Agency (BTA), Tel. 20-46
Bus Terminal, Tel. 27-04
Dimitar Blagoev Printing House 11 Krakra St., Tel. 29-16
Foreign Literature Bookstore, 32 Vassil Kolarov St., Tel. 27-65

Sports Grounds:

September 9 Stadium (near the Huntsmen's Park)
Republica Sports Park — 8, Ivan Vazov St.

Pharmacies

№ 9 — 2, Neophyte Rilsky St.
№ 5 — 46, Vassil Kolarov St.
№ 6 — 2, A. Stambolisky Square

Medical Care

First Polyclinic — 13, Naiden Gherov St., Tel. 39-21
Second Polyclinic — 59, Ivan Vazov St. Tel. 36-24
Third Polyclinic — 73, Raiko Daskalov St., Tel. 48-08
First Aid at the Fair Tel. 21-16

People's Militia — Fair grounds — Tel. 44-01

Photo-Service

Photo Shop and Atelier — 37, Vassil Kolarov St. Tel. 31-05
Outdoor pictures — 14, Vassil Kolarov St. Tel. 26-94

Cloak-Room — (Left luggage)

At the entrance to the Fair Pavilions —
50, Stalin Blvd.
Universal Services — 9, Paissy St.

Souvenirs — may be bought at all bookstalls and small shops in the town and in the fair grounds.

Radio Advertising Service — Fair office — Tel. 54-32

Издание информационного бюро
XVII международной ярмарки
в Пловдиве

Herausgegeben vom Informationsbüro bei der
XVII. Internationalen Mustermesse
Plovdiv

Държавна печатница и книгоезница „Дим. Благоев“
Пловдив — Тел. 29-16

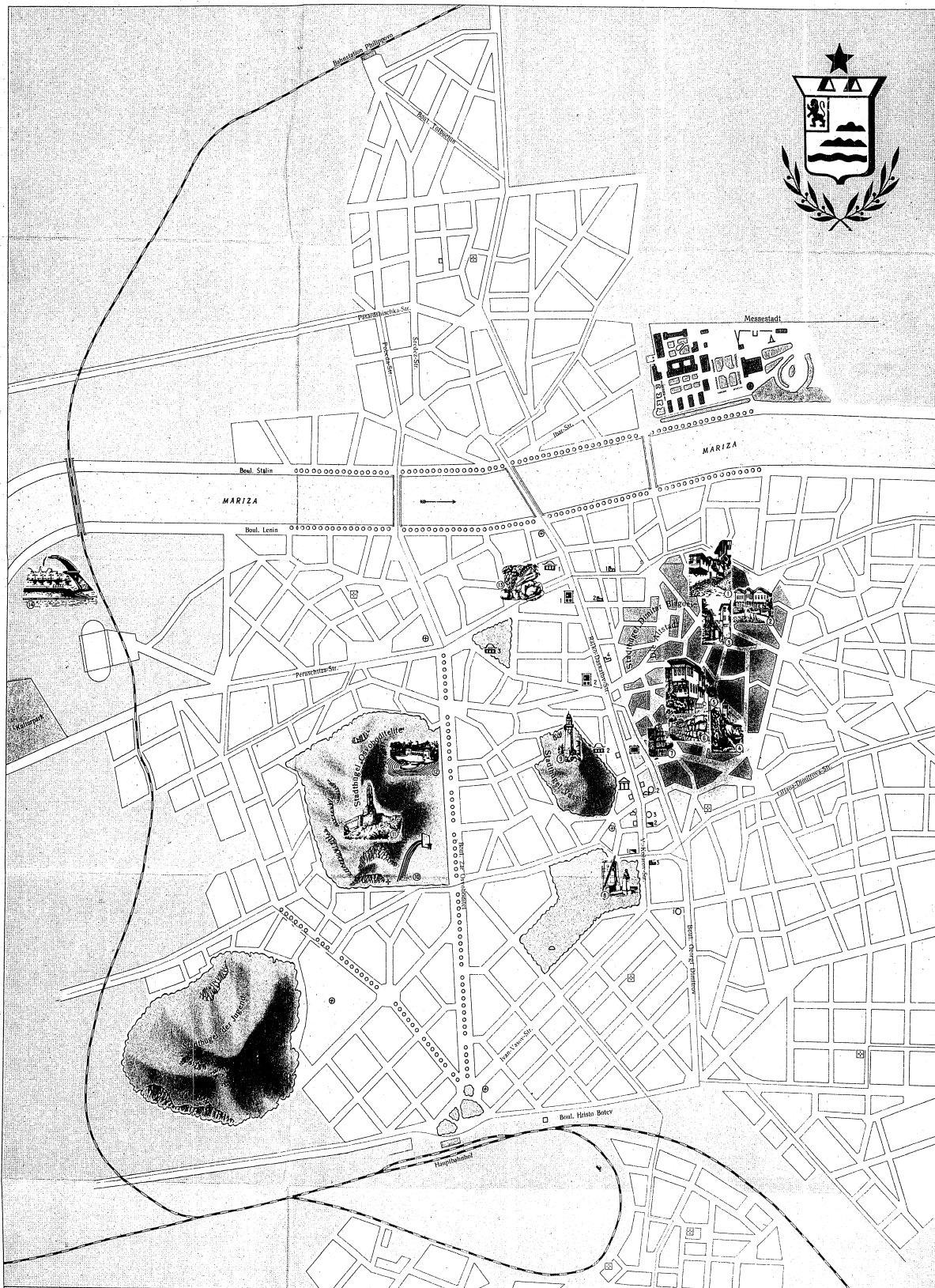
[illegible]

Restaurant „Kulturum Streschla“, Parichke-Beynhoim-Str. 11
Tel.: 34-25
Hotel „Austria“,
Parichke-Beynhoim-Str. 5
Tel.: 44-85
Hotel und Restaurant „Balkonhauert“, V. Kohnen-Str. 39
Tel.: 65-69 3 4
Restaurant: 21-43
Hotel und Restaurant „Jugendherb.“, Parichke-Beynhoim-Str. 15
Tel.: Hotel 44-63
Restaurant 44-62
Hotel „Austria“,
Parichke-Beynhoim-Str. 5
Tel.: 44-85
Restaurant „Kulturum Streschla“, Parichke-Beynhoim-Str. 11
Tel.: 34-25

[illegible]

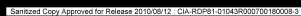
Einreichung: ausländischer Devisen
Hauspostamt, Zentraler Post: 9
In- und Auslandsverbindungen, Fernspreche und Fern-
graphie
Direktion der Internationalen Mauten
Mauten in Plovdiv, Bulg. Stalin Str. 21, Tel.: 24-03,4
Banknotensatz, Zweigstelle Plovdiv, Tel.: 24-09
Erkundung aller Passagierangelegenheiten.
Vergütung mit Passagieren für das In- und Ausland.
Kundendienst, Reisebüro, www.bulgaria.net

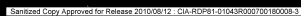
TOURISTENKARTE



ZEICHENERKLÄRUNG

- | | | | | |
|-----------------------------|--|----------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| ① Alte Häuser | ⑥ Petar Tschengelova Denkmal | ○ 1 Fremdenhotel | Nationaltheater | 1 Bezirksrat |
| ② Ethnographisches Museum | ⑦ Der Turm auf dem Stadtberg „Sachar-Tepé“ | 2 Hotel „Bulgaria“ | 1 Nationalmuseum | 2 Städtischer Volkssrat |
| ③ Filisar Kapla | ⑧ Spielplatz für Basket- und Valley-ball | 3 Hotel „Balkonius“ | 2 Museum der Widerstandsbewegung | 3 Post |
| ④ Alte Kirche | ⑨ Denkmal der Sowjetarmee | Restaurants | 3 Naturwissenschaftliches Museum | 4 Markthalle |
| ⑤ Lamartine's Haus | ⑩ Sommerfrischtheater | 1 Bulgarische Nationalbank | Gemäldegalerie | 1 Taxis-Flugverkehrsbüro |
| ⑥ Alte Mauer | ⑪ Offen Markt | 2 Investitionsbank | Kirchen | 2 Eisenbahnverkehrsbüro |
| ⑦ Die Kirche „Sveta Marina“ | ⑫ Sportschwimmbad | □ Kinos | Krankenhäuser und Polikliniken | — Autobusverbindung |





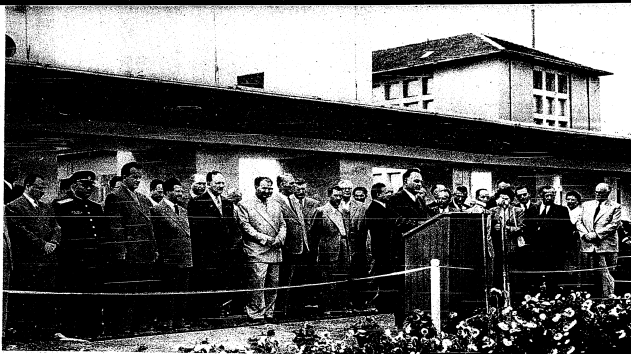
COMMERCE EXTERIEUR BULGARE



4

1955





Le ministre du Commerce extérieur, Givko Givkov, prononce son discours

DISCOURS

DE GIVKO GIVKOV, MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Chers hôtes, camarades,

Au nom du gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, je vous salue très cordialement à l'occasion de l'ouverture de la XVI^e Foire Internationale d'Échantillons de Plovdiv.

La Foire Internationale de Plovdiv joue un rôle important dans la vie nouvelle du peuple bulgare; elle reflète largement les progrès réalisés dans le développement de notre économie nationale; elle montre d'une façon concrète, l'essor de travail de notre peuple, l'élan créateur de ses capacités, de son initiative et de son habileté. La Foire de Plovdiv fournit de larges possibilités aux travailleurs bulgares: ouvriers, paysans, ingénieurs, techniciens, hommes de la science de se renseigner sur les nouvelles réalités et sur l'expérience d'élite accumulée en Union Soviétique et par les autres pays, dans le domaine de l'industrie et de l'agriculture.

La Foire Internationale de Plovdiv constitue également un facteur important de l'extension et du renforcement des relations économiques entre la Bulgarie et les autres pays, sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel. Elle est un appel sincère adressé par notre peuple à tous les pays, en faveur d'une coopération économique et culturelle qui rapproche les peuples et consolide la paix internationale.

Pour toutes ces raisons, la Foire Internationale de Plovdiv est non seulement une grande et joyeuse fête pour tout le peuple bulgare, mais aussi une manifestation de notre aspiration à une coopération pacifique avec les autres pays, indépendamment de leur régime social et économique.

La XVI^e Foire Internationale de Plovdiv est avant tout une démonstration éclatante des grandes victoires réalisées par le peuple bulgare tout entier dans le domaine du travail et en exécution du programme de construction et de production et du programme culturel prévu par le dixième Quinquennal.

C'est avec une fierté légitime que les travailleurs bulgares confient les importantes réalisations enregistrées au cours des trois dernières années à dater de la dernière foire, dans le domaine de l'industrie et de l'agriculture, succès remportés sous la direction du Parti communiste et grâce à l'aide précieuse et multiforme qui nous a été prêté par l'Union Soviétique, et à la collaboration fraternelle des démocraties populaires.

L'industrialisation et l'électrification de plus en plus vaste du pays, sont réalisées à des rythmes rapides. Condition indispensable au développement de toutes les branches

de l'économie nationale, gage de l'essor de l'agriculture et de l'industrie légère, de l'industrialisation de plus en plus grande du niveau matériel et culturel des travailleurs, notre industrie lourde progresse. La plus grande partie des centres électriques prévues par le dixième plan quinquennal sont entrées ou entreront prochainement en ligne. Leur appoint permettra d'accroître la production d'énergie électrique de plus de deux fois par rapport à 1952. De nouveaux gisements de minerais, de houille et de nouvelles carrières sont mis à jour dans les diverses régions du pays. Notre sidérurgie se développe de plus en plus grâce à l'agrandissement de l'Usine métallurgique Lénine et à la construction en Bulgarie du premier haut-fourneau, des nouveaux fours Martin, et de l'atelier de laminage à froid. L'inauguration à l'exploitation de l'Usine pour le traitement du plomb et du zinc donnera une forte impulsion à la production de métaux non-ferreux et d'acide sulfurique. L'industrie mécanique et l'industrie de transformation de métaux a inauguré la fabrication de centaines de nouvelles machines-outils et machines agricoles, de sondes pour l'industrie minière et l'industrie extractive, de machines pour l'industrie du bâtiment, l'industrie légère et l'industrie alimentaire. Par la mise en exploitation du Combinaut de produits chimiques, Staline et de l'Usine de sondes qui livre déjà de la soude calcinée, du bicarbonate de soude et de la soude caustique, notre industrie chimique a fait de nouveaux pas en avant. L'industrie pharmaceutique s'est enrichie de l'Usine de pénicilline, dotée de l'équipement le plus moderne. Notre industrie d'appareillage électrique livre constamment sur le marché, de nouveaux produits: moteurs électriques, isolateurs et fils électriques, ampoules électriques, appareillage de faible courant, etc. L'industrie légère et l'industrie alimentaire sont sans cesse dotées de nouvelles fabriques et installations modernes. De nouveaux produits d'un assortiment de plus en plus riche et d'une qualité toujours meilleure, sont livrés sur le marché.

Se transformant de plus en plus en une grande agriculture coopérative et mécanisée, notre économie rurale accroit toujours plus sa production de matières pour l'industrie nationale, de marchandises de large consommation, et augmente sans cesse nos possibilités d'exportation, tout en améliorant en même temps, la qualité des produits agricoles. Les nouvelles branches créées auprès de l'industrie extractive, de l'industrie mécanique, de l'industrie chimique, de l'industrie électrique, de l'industrie des constructions navales, de l'industrie pétrolière et de l'industrie de la fabrication de wagons, ainsi que le développement sur une

base technique nouvelle, de l'industrie textile, de la verrerie, de l'industrie de la chaussure, de l'industrie alimentaire et de certains autres secteurs industriels, ont fourni à notre pays la possibilité d'accroître dans une mesure importante, le volume de ses exportations et d'en modifier leur structure. Aujourd'hui, nous offrons au marché international, non seulement des produits agricoles, mais aussi des machines-outils et des machines agricoles, différentes sortes de matériel et d'appareils électriques, dont des moteurs électriques, transformateurs, centraux et appareils téléphoniques, récepteurs TSP, isolateurs, minerais, concentrés de minerais, soude calcinée, pénicilline, certains fers laminés, des wagons, bateaux, machine à vapeur, etc.

Parallèlement, l'intense industrialisation et électrification du pays, le développement du transport et la mécanisation de l'agriculture accroissent les besoins d'équipements complets d'usine, de machines et installations, de matières premières industrielles, de produits chimiques et autres produits d'importation. En même temps, on voit s'accroître les importations de marchandises de large consommation. Tout cela fait de la République Populaire de Bulgarie un acheteur important de produits étrangers.

Le fait que le volume du commerce extérieur de la Bulgarie s'est accru de plus de deux fois par rapport à 1939 est la preuve de ses possibilités exportatrices et importatrices de plus en plus grandes. Rien que pour les dernières deux années et demie du dixième Quinquennat, soit du début de 1953 à la mi-1955, nos échanges extérieurs atteignent presque ceux réalisés pendant tout le premier Quinquennat.

Aujourd'hui, nous entretenons des relations commerciales avec plus de 40 pays de l'Europe, Asie, Afrique, Amérique. Avec 26 de ces pays, nous avons conclu des conventions commerciales régulières.

La partie essentielle de notre commerce extérieur est orientée vers l'Union Soviétique, la Chine Populaire et les démocraties populaires, avec lesquelles nous unissons des rapports d'amitié fraternelle la plus étroite et d'assistance économique mutuelle.

Nous ne cessons d'employer nos efforts au développement de nos relations commerciales avec les autres pays également. En 1954, l'ensemble de nos échanges avec les pays d'Occident a presque triplé par rapport à 1951. Les conventions commerciales et financières récemment signées avec la Suisse, la Suède et la France, qui règlent les questions financières et douanières, constituent une nouvelle contribution à l'extension de nos rapports économiques avec les pays d'Occident. Nous avons conclu des conventions commerciales régulières même avec des pays aussi lointains que l'Inde et l'Indonésie, avec lesquels la Bulgarie n'a pas entretenue des relations commerciales auparavant.

Affirmant sa volonté de normaliser et d'étendre ses rapports commerciaux avec les pays voisins, notre pays a signé de nouvelles conventions commerciales avec la Yougoslavie, ainsi qu'avec la Grèce et la Turquie.

La Foire Internationale de Plovdiv est un indice sérieux des succès économiques réalisés par tous les pays qui y participent, dans le domaine de la fabrication de machines, installations et articles dont la Bulgarie a un besoin pressant. Les pavillons richement aménagés de l'Union Soviétique, de la Chine Populaire, de la République Démocratique d'Allemagne, de la République Populaire de Pologne, de la République Tchécoslovaquie, de la République Populaire de Roumanie, de la République Populaire de Hongrie, de la République Démocratique du Viet-Nam confirment les grands progrès économiques enregistrés par ces pays, les vastes possibilités qu'ils nous offrent d'accroître nos échanges mutuels, de nous instruire de leur expérience.

La participation à la présente Foire de Plovdiv de 215 firmes d'Autriche, République Fédérale d'Allemagne, Angleterre, Italie, Suisse, Belgique, Pays-Bas, France, Suède, Norvège et Finlande, constitue la preuve des possibilités de plus en plus favorables qui se découvrent dans le domaine de la coopération économique entre la Bulgarie et les pays d'Occident.

La Bulgarie a déclaré à plus d'une reprise, qu'elle est prête à développer ses échanges commerciaux avec tous les pays qui voudraient collaborer avec nous sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel.

En dehors de l'avantage économique incontestable que notre pays en tirera, l'extension et le renforcement de nos relations commerciales avec tous les pays, indépendamment de leur régime politique et social, lui permettront de réaliser également sa volonté sincère de vivre en paix avec tous les peuples. Pour cette raison, la Foire de Plovdiv est également une contribution à la lutte pour la coopération pacifique de la République Populaire de Bulgarie avec les autres pays.

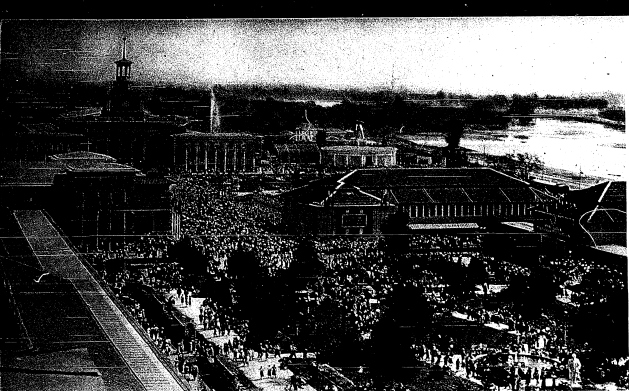
Nous sommes heureux de saluer chez nous les délégations gouvernementales de l'Union Soviétique, Hongrie, Albanie, République Démocratique d'Allemagne, Yougoslavie, République Démocratique du Viet-Nam, les représentants d'instituts internationaux, Chambres de commerce et les hommes d'affaires de divers pays, séjourant en Bulgarie à l'occasion de l'ouverture de la XVI^e Foire Internationale d'Échantillons de Plovdiv.

Ai non du gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, je salue tous les exposants étrangers et bulgares, les organisateurs de la Foire et les citoyens hospitaliers de la ville de Plovdiv (Applaudissements).

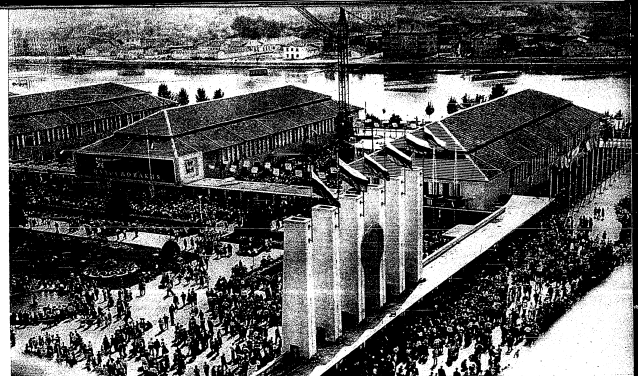
Je proclame l'ouverture de la XVI^e Foire Internationale d'Échantillons de Plovdiv (Applaudissements prolongés).

La cité de la Foire se caractérise par son aspect monumental et sa beauté. Sur la photo: Personnalités officielles et délégués visitent les différents pavillons, lors de l'ouverture de la XVI^e Foire Internationale.





Pendant la durée de la Foire, les pavillons des exposants collectifs et les stands des firmes privées ont été visités par plus de 750.000 personnes. Chaque jour, des milliers de visiteurs venus de tous les coins de la Bulgarie, des pays de l'Est et du Proche-Orient, remplissaient les allées, les pavillons d'exposition, les bazars et les terrasses de la Foire.



DISCOURS PRONONCE PAR TZVETKO BANTCHEV

PRESIDENT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DE BULGARIE

Chers hôtes et amis, camarades,
La XVIe Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv a clôturé ses sessions. Nous pouvons hardiment dire que cette pacifique manifestation économique a justifié les espoirs qu'on avait fondés sur elle: constituer un chaînon dans le commerce entre l'Est et l'Ouest. Elle a réalisé indubitablement la tâche qui lui était assignée, de contribuer au renforcement de la coopération économique et à l'extension des échanges commerciaux entre les pays participants à la Foire, ainsi qu'avec les pays, dont les milieux d'affaires avaient délégué des représentants à cette même Foire. La Foire a fait ressortir l'accroissement du commerce de la Bulgarie avec les autres pays et les possibilités de son intensification ultérieure.
Des exposants de 20 pays participèrent à titre collectif ou à titre privé, à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv

occupant une superficie couverte de 40.000 m² et des emplacements en plein air de 65.000 m².
La participation englobait 134 entreprises de l'URSS et des démocraties populaires et 215 firmes d'autres pays. Les exposants bulgares ne sont pas compris dans ce nombre. La preuve de l'intérêt suscité par la Foire Internationale de Plovdiv nous est fournie par l'arrivée à Plovdiv de délégués officiels et de nombreux représentants d'une série de pays, tels que: Albanie, Angleterre, Autriche, Belgique, Canada, Chine Populaire, Danemark, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Iran, Italie, Israël, Japon, Liban, Lybie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, République Démocratique Allemande, République Fédérale d'Allemagne, Roumanie, Suède, Suisse, Syrie, Tchécoslovaquie, Turquie, Union Soviétique, Viet-Nam, Yougoslavie.
Les prises de contact précieuses qui se déroulèrent à la

Foire entre ces représentants, d'une part, et d'autre part, leurs entretiens avec les délégués des entreprises commerciales bulgares, constituent un facteur important de création de nouvelles relations économiques. Ces dernières ne manqueront pas de contribuer utilement au renforcement de plus en plus grand de la pacifique coopération économique entre les peuples de ces pays.

Pendant la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, les entreprises commerciales bulgares ont réglé et signé avec les représentants des entreprises et firmes commerciales étrangères des transactions d'un montant de 113.000.000 roubles ou 192.000.000 leva, aux exportations 78.000.000 et aux importations 35.000.000.

Les affaires ainsi conclues concernent les produits les plus variés, tels que: équipements d'usine, machines et installations, matières industrielles auxiliaires, marchandises de large consommation, produits agricoles. Parallèlement aux entretiens et aux transactions conclues à la Foire avec les entreprises commerciales bulgares, les exposants étrangers prirent contact et traitèrent des affaires avec différents autres pays.

La session scientifique et technique qui se tint à la Foire et à laquelle prirent part des représentants de divers secteurs de l'économie bulgare et d'autres pays, permit aux participants de se renseigner sur les marchandises exposées et sur les réalisations des différents pays exposants, d'apprécier les possibilités d'importation-exportation de ces pays, d'étudier le marché et de passer des commandes. Tout ceci

contribuera de son côté, à l'extension ultérieure des échanges commerciaux mutuels.

Il convient de signaler également, le grand intérêt manifesté par la population bulgare à l'endroit de la XVIe Foire Internationale de Plovdiv. En 17 jours la Foire de Plovdiv a été visitée par environ 750.000 personnes.

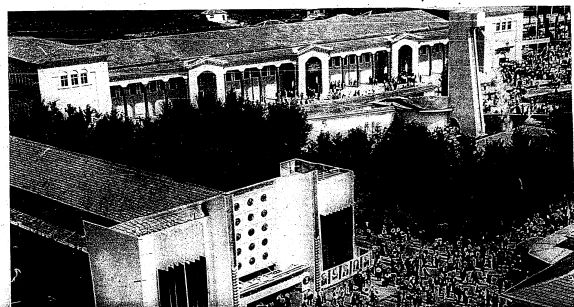
Ces succès de la XVIe Foire Internationale de Plovdiv n'auraient pas été possibles sans l'appui et les efforts de nos chers hôtes, amis et camarades.

Permettez-moi, au nom de la Chambre de Commerce de Bulgarie et de l'Administration de la Foire de Plovdiv, de vous remercier cordialement de cette grande aide que vous nous avez prêté pour l'organisation et la réalisation de la XVIe Foire Internationale de Plovdiv.

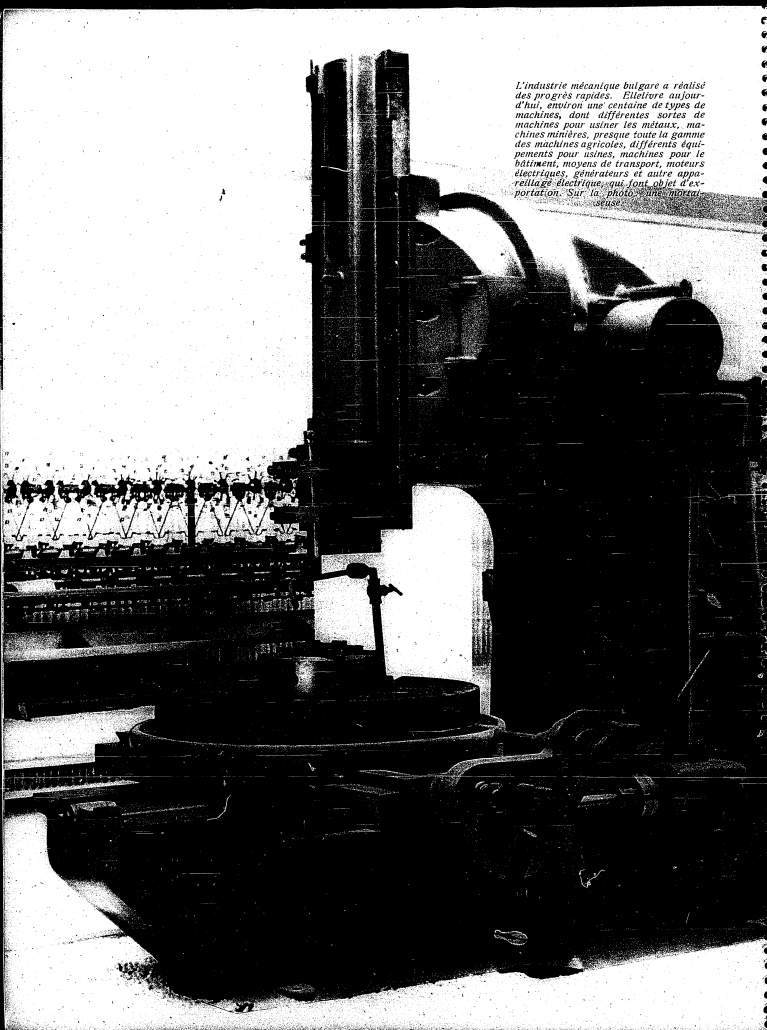
A l'avenir aussi, notre pays poursuivra, avec la même ténacité et le même esprit de suite, sa politique de paix et d'extension de la coopération économique avec tous les pays, sans distinction de système social et de régime politique, conformément aux décisions de la Conférence de Genève des quatre grandes puissances. Nous avons la certitude de pouvoir, à la prochaine Foire de Plovdiv, nous féliciter de résultats encore plus grands dans nos échanges mutuels.

Permettez-moi de porter un toast à l'extension ultérieure de la coopération économique entre nos pays, à la consolidation de la paix, à votre santé.

Je déclare clôturée la XVIe Foire Internationale d'Echantillons de Plovdiv.



L'industrie mécanique bulgare a réalisé des progrès rapides. Elle livre aujourd'hui, environ une centaine de types de machines, dont différentes sortes de machines pour usiner les métaux, machines minières, presque toute la gamme des machines agricoles, différents équipements pour usines, machines pour le bâtiment, moyens de transport, moteurs électriques, générateurs et autre appareillage électrique, qui font objet d'exportation. Sur la photo, une machine à usiner.



Le pavillon de l'industrie lourde bulgare attirait un grand nombre de visiteurs

L'INDUSTRIE LOURDE A LA FOIRE DE PLOVDIV

A la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, l'industrie lourde était représentée par un nombre de produits bien plus élevé qu'à la XVe Foire : 2100 contre 800. Pendant les trois années écoulées qui nous séparent de la foire précédente, celle de 1952, ces branches industrielles ont vu s'accroître le nombre de leurs nouvelles entreprises d'une série de grandes usines : l'Usine métallurgique « Léningrad » à Dimitrovo, l'Usine de colophane, le troisième four de la cimenterie « Vulkan » et plusieurs entreprises de transformation du bois. Les entreprises existantes ont livré une série de nouveaux produits. Au cours de 1954, sont entrées en exploitation les mines « Teva », « Republika », « Dimitar Blagovest ». Le 5 septembre dernier est entrée en ligne l'Usine pour le traitement des minerais de plomb et zinc. L'industrie lourde bulgare inaugure avec succès la fabrication d'équipements complets d'usine. Une grande partie des installations de l'Usine « Karl Marx », de l'Usine de peccine, des Ateliers de machines agricoles « S. Kiradjiev », de l'Usine de colophane, de l'Usine de traitement des minerais de plomb et zinc, etc. ont été livrées par l'industrie mécanique bulgare.

C'est à bon droit que l'industrie mécanique occupait une place centrale au pavillon de l'industrie lourde bulgare à la Foire de Plovdiv. Au stand de l'industrie mécanique étaient exposés plus de 150 sortes de machines et environ 300 instruments à usiner les métaux, pièces de rechange pour tracteurs, pièces détachées pour machines, etc., dont une grande partie ont été fabriqués pendant la période entre les deux foires.

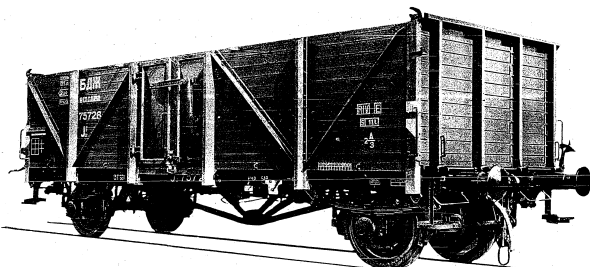
Les visiteurs du pavillon de l'industrie lourde bulgare eurent la possibilité de voir de nouveaux types perfectionnés de machines pour usiner les métaux, des machines pour l'industrie minière et le bâtiment, des machines pour l'industrie alimentaire, l'industrie textile et l'industrie du bois, un grand nombre de machines agricoles, etc.

Au stand de l'industrie mécanique étaient exposés également des réfrigérateurs, des compresseurs de réfrigération 50.000 calories et autres installations frigorifiques. On y présentait pour la première fois, un moteur à essence U-5-MA de 40 CV pour moissonneuses-batteuses, des moteurs Diesel d'une puissance de 7 à 30 CV, une presse à excentriques d'une pression de 60 tonnes, un marteau pneumatique d'une frappe de 150 kg, des découpeuses de briques, des sondes d'une profondeur de forage de 300 et 500 m., une chargeuse automotrice à houille S-153, un

grand nombre de machines à travailler le bois, telles que : raboteuses à tirer, machines à tirer, machines à dégauchir, toupies, des machines pour l'industrie textile : retordeuse de moulinage, dévidoir pour la soie, instruments, pièces détachées, etc.

On y remarquait un nouveau type de tour de grand rendement S-9 à 2000 l/min, une machine à aiguiser universelle, des fraiseuses, des étaux-limeurs, une morseuse, une perceuse BK-32, etc. Toutes ces machines sont construites en série par les ateliers mécaniques bulgares. On y relevait également : un compresseur de 7 atmosphères type « Borets », un nouveau type de rouleau pour minoterie,





une nouvelle pompe foulante pour vin, une presse à vis et une meule à rosin, une grande variété de machines pour l'industrie alimentaire, un nouveau type de concasseur de pierres, une locomotive électrique pour mines, d'une puissance de 40 CV.

Une place importante était occupée par les machines agricoles: moissonneuse-batteuse tractée type „Dimitrovska" lancée en 1958, orgueil de l'industrie mécanique bulgare; machine combinée pour l'arrachage des betteraves, machine viticole universelle Vum-50, combinée pour la récolte du coton, charmes à tracteur, cultivateurs à tracteur, semoirs universels et ordinaires, faneuses et ramasseuses de foin, égrenneuses de noix, machine à creuser les rigoles et les canaux, machines de plantation, arracheuse de pommes de terre, etc. Environ 20 pompes d'arrosage pour les besoins de l'agriculture et de l'industrie extractive étaient présentées dans la cour du pavillon de l'industrie lourde.

L'industrie chimique accroît sans cesse sa production, qui suffit non seulement à couvrir les besoins du pays, mais fournit également des excédents importants à l'exportation. Les stands de cette industrie nous offrent une large gamme de produits précieux: engrais azotés, soude calcinée, bicarbonate de soude, colophane d'extraction, térbenthine d'extraction, résines artificielles „Cofenal 220" et „Idiol", laques nitro-cellulosiques, pigments, colorants minéraux, colorants d'aniline et autres colorants, produits antiparasitaires pour la lutte contre les ennemis des plantes, tels que: sulfure de nicotine, acide nicotinique, etc. Une nouvelle production de l'industrie chimique, celle de papier natron, y était, elle-aussi, représentée.

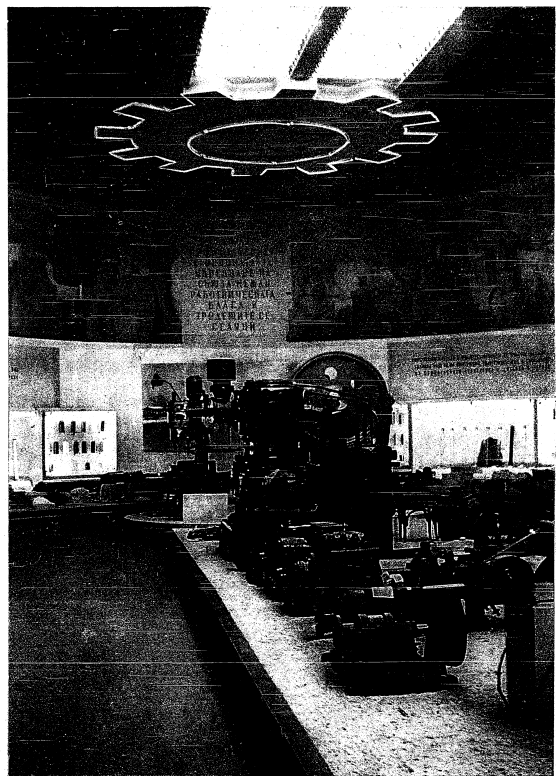
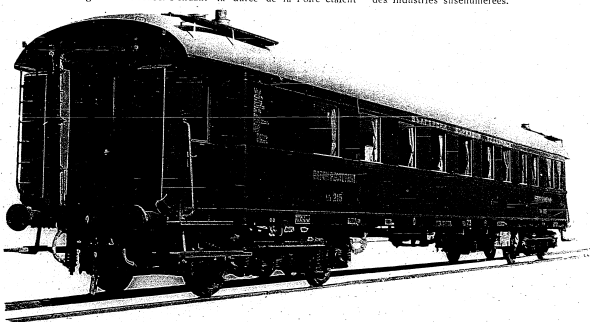
À la Foire de Plovdiv, l'industrie métallurgique resp. l'usine „Lénine" y exposait des produits de laminage. On y relevait aussi des échantillons de produits de la métallurgie non-ferreuse. Pendant la durée de la Foire étaient

produits et exposés les premiers blocs de plomb et de zinc, livrés par la nouvelle usine pour le traitement des minerais de plomb et zinc.

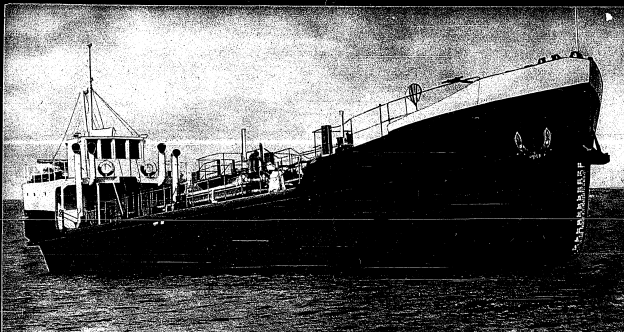
Le stand de l'industrie minière offrait à l'attention des visiteurs des minerais de plomb et de zinc, de fer et de cuivre, dont on tire de précieux concentrés pour l'industrie nationale et l'exportation. Les produits des carrières et les terres industrielles y étaient largement représentés: barytine, fluorine, dolomie, feldspath, argiles réfractaires, kaolin, trass, amiant, etc.

Le développement de l'industrie minière n'est pas possible sans l'appui de prospections de grande envergure. Par rapport à 1949, les prospections géologiques en 1954 se sont accrues de 4,7 fois; par rapport à 1944, cet accroissement est bien plus grand. En résultat des vastes prospections entreprises dans le pays, il a été possible de présenter à la Foire, pour la première fois des échantillons de produits seront organisées dans quelques années: il sera alors possible à la Bulgarie de devenir exportatrice de produits pétroliers.

Les visiteurs quittent le pavillon de l'industrie lourde ayant constaté de visu les réalisations enregistrées par le peuple bulgare dans la lutte pour l'industrialisation du pays, pour sa transformation de pays agricole arriéré en pays industriel et agricole à industrie lourde développée. L'accroissement du volume de la production de l'industrie mécanique, électrique, chimique et minière confirme concrètement les possibilités d'exportation accrues de la Bulgarie. Beaucoup de firmes du Proche et Moyen-Orient et d'autres pays, ayant pu apprécier l'excellente qualité des machines et installations bulgares, ont conclu, pendant la durée de la Foire, de nombreuses transactions pour l'achat de produits des industries susénumérées.



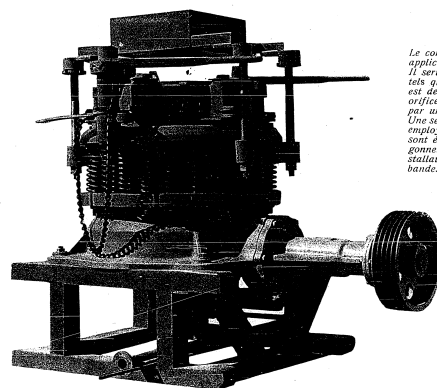
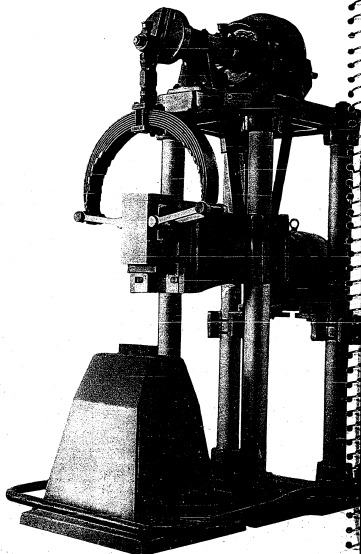
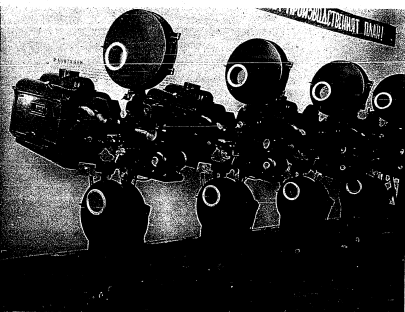
Vue intérieure du pavillon de l'industrie lourde. L'abondance des produits y exposés illustre les progrès réalisés enregistrés par les différentes branches de ce grand secteur économique, au cours des années du deuxième Quinquennat. On y remarquait les importantes réalisations de l'industrie mécanique.



La Bulgarie a inauguré la construction de bateaux-tanques, chalands, etc.

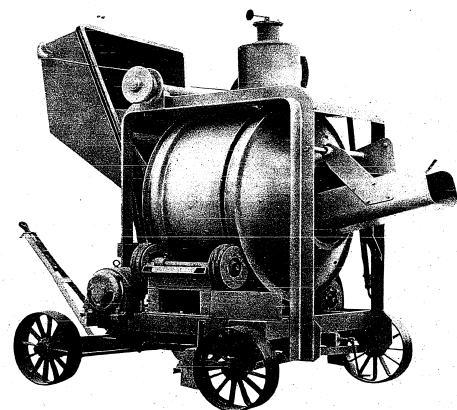
Les ateliers mécaniques bulgares fabriquent différentes machines de forgeage et presser, destinées à l'artisanat et à l'industrie. La construction simple de ces machines à ressorts de 30 kg, le fait préférer pour les divers travaux de forgeage. Il est actionné par un moteur électrique.

Parallèlement à la production de films, la République Populaire de Bulgarie a posé les bases d'une industrie d'appareillage cinématographique, qui fabrique des appareils de projection modernes, dont les cassettes peuvent contenir 900 m. de film. Ils sont adaptés à des objectifs d'un diamètre de 62,5 et 82,5 mm. Le canal de déroulement du film est muni d'un dispositif contre l'incendie. Le graissage est central. L'appareil est actionné par un moteur électrique de 1440 tr/min, lampe de projection avec miroir de 250 mm, l'engrenage à denture est réalisé par roue de décadage, inclinaison possible de l'appareil, de $+18^{\circ}$ à -13° .



Le concasseur à cône trouve une large application dans l'industrie extractive. Il sert au concassage de minerais durs, tels que le basalte, etc. Son rendement est de 8 à 14 mètres cubes par heure : orifices de 5 à 12 mm. Il est actionné par un moteur électrique de 15 KW. Une série d'autres machines et outillage employés dans l'industrie extractive, sont également fabriqués, tels que : wagonnets, locomotives électriques, installations pour téléphériques, treuils, bandes transporteuses, ventilateurs, etc.

Grâce à sa bonne construction, cette bétonnière est d'un grand rendement. Elle est silencieuse. Il n'est pas nécessaire d'incliner le tambour pour évacuer le mélange. Cette évacuation se fait au moyen d'un dispositif spécial. La capacité de la bétonnière est de 10 mètres cubes/heure. Actionnement : par moteur électrique de 10 KW.



PRODUITS DE L'INDUSTRIE D'APPAREILLAGE ET MATERIEL ELECTRIQUES

En une période relativement courte, l'industrie d'appareillage et de matériel électriques marqua des progrès rapides et engloba une série de nouvelles productions importantes : transformateurs de puissance, générateurs hydrauliques, moteurs électriques, appareillage de haute et basse tension, récepteurs TSF, installations d'amplification, appareils téléphoniques et centraux téléphoniques automatiques, appareils de mesure électriques, appareils électro-médicaux, ampoules électriques, et articles d'éclairage, câbles et conducteurs électriques, porcelaine pour l'électricité, matériel d'installation et d'isolation électriques, appareils électromagnétiques, ascenseurs et monte-charge, piles et accumulateurs. Tous ces produits sont livrés par des usines à l'équipement le plus perfectionné.

Si nous prenons pour base l'année 1948 qui est effective-

ment la première année de production des Usines EL.PROM, le développement de l'industrie d'appareillage et matériel électriques se présente comme suit : 1948=100, 1950=379, 1952=654, 1954=1090.

La production de 1955 est sensiblement plus grande que celle de 1954. En dehors de ces résultats qui indiquent l'accroissement quantitatif de sa production, l'industrie d'appareillage et matériel électriques lance constamment de nouveaux produits.

Depuis la dernière Foire de Plovdiv de 1952, cette industrie a fait dans cette direction, un grand pas en avant, inaugurant sans cesse la fabrication de machines et appareils toujours plus compliqués et plus perfectionnés. Le nombre total de ces nouveaux produits s'est élevé, au cours de cette période, à 635. Grâce aux nouvelles méthodes de

La porcelaine bulgare pour l'électricité est fabriquée avec du feldspath potassique de la meilleure qualité. Les principaux produits de cette industrie comprennent des isolateurs pour haute tension, rigides de 6 à 33 KV et suspendus ; K₁ et K₂ ; isolateurs de support et isolateurs de traversée ; isolateurs interrupteurs, isolateurs de division pour basse tension, etc.

travail, à la mécanisation de plus en plus large des processus de fabrication et au déploiement de l'émulation socialiste, la productivité du travail dans l'industrie des constructions et matériel électriques, s'accroît constamment. De 1952 à 1954, elle s'est accrue de 40% ; jusqu'à la fin de 1955, on estime qu'elle s'accroîtra de 48,9%.

À la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv, les Usines EL.PROM ont présenté les réalisations les plus récentes de leurs ateliers.

L'usine „V. Kolarov“ y était représentée par un générateur synchrone de la série 1000—1000 kVA, à savoir le générateur synchrone de 1000 kVA (kilovolts-Ampères) construit en série ; par un transformateur PVTMO 110/220 pour une tension de 110 KV (kilovolts), par un transformateur de courant pour 110 KV, par les moteurs électriques AM 91—6 d'une puissance de 55 KW (kilowatts), AM-101-6 d'une puissance de 100 kw et AM 102-6 d'une puissance de 130 kw ; les trois moteurs sont à 1000 tours minute.

À proximité même du pavillon sont exposés les grands transformateurs de 20000 kVA à régulateur Jasson, un interrupteur à huile de 110 KV 600A avec grand tableau de commande, relais de Buchholz, etc. qui confirment les succès de fabrication de l'usine „V. Kolarov“.

L'usine „K. Vorochilov“ expose, elle-aussi, ses principaux produits, soit : des récepteurs TSF, nouveaux modèles première, troisième et quatrième classes, récepteur avec gramophone électrique, qui aussi bien par son aspect extérieur que par ses qualités acoustiques, ne le cède en rien aux articles similaires d'importation. On y montre également des pièces détachées, telles que bobines à trois sortes d'ondes, condensateur rotatif double, condensateur de blocage, résistances, etc.

Le visiteur s'arrête devant les installations d'amplification modernes d'une puissance de 50 watts, 100 watts et 600 watts, présentant d'excellents indices électriques ($K < 2,5$ ca-

L'industrie moderne d'appareillage électrique de la Bulgarie construit des transformateurs de puissance à huile, à refroidissement naturel, de 20 à 20000 kVA, pour une tension de $6,3 \pm 4\%$, $6,1/0,331$; $15 \pm 4\%$, $6,1/0,331$ et $20 \pm 4\%$, $0,4/0,231$ KV.

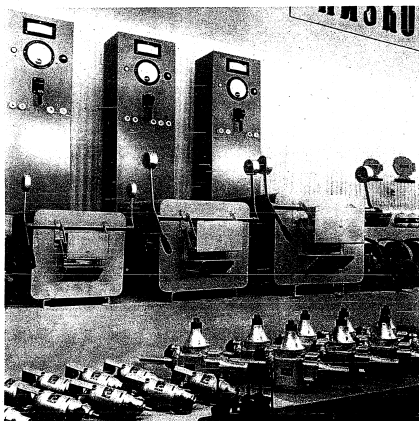
ractéristique de fréquence 50—10000 hertz — 2 db). Le secteur téléphonique est représenté par une centralo téléphonique, par des appareils téléphoniques, une station d'émission TSF „Oroun", destinée aux travaux de dispatching dans les stations de machines et tracteurs, une installation de dispatching à 10 postes, centraux téléphoniques TzB, LB, etc.

Le département des appareils de mesure électriques expose : un générateur de signalisation pour laboratoire, un voltamètre à lampes, des compteurs électriques monophasés, un compteur électrique triphasé à 4 conducteurs, un compteur électrique triphasé pour énergie réactive, voltmètres carrés et ampèremètres, appareils électro-médicaux

tels que : appareil Roentgen RD-100, appareil d'ultrathermie, lampes à quartz et lampes „Solux".

L'usine de porcelaine pour l'électricité „Vl. Lénine" a présenté de nouveaux modèles d'isolateurs de traversée 60 KV, isolateurs K-3 et K-1, fusibles à tube, tubes en forme d'étoile, tendeurs jusqu'à 1000 kg., têtes à câbles, fusibles, couvercles pour fusibles 60 A, fusibles „Goliath" 60A, 100A et 200A bornes, pipes, coupe-circuit, etc.

La câblerie „Vassil Kolarov" expose les nouveaux produits suivants : câbles cuirassés 1 KV de réseau souterrain, câbles sous plomb isolés au caoutchouc, sous gaine de plomb résistants à l'humidité et autres conducteurs à isolation polychlorovinylique.



La Bulgarie exporte des fours électriques monophasés et triphasés pour le trempage de métaux. Ces fours sont de différentes puissances : 4 KW, 6 KW, 9 KW, 20 KW, 30 KW et 45 KW. Parmi les centaines de produits de l'industrie d'appareillage électrique exposés à la Foire de Plovdiv, on relevait des perceuses électriques à main, à moteur monophasé, diamètre de la broche jusqu'à 13 mm. et 500 tours/min. Les perceuses peuvent être actionnées également par moteur à courant triphasé et munies d'une broche de 33 mm. de diamètre.

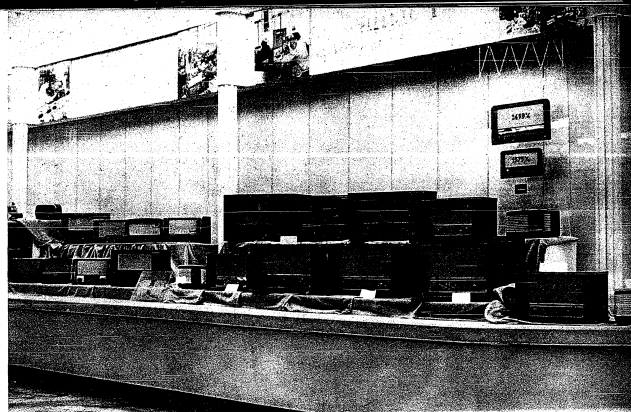
L'usine „Naidene Kirov" expose du guetinaux marque „A" et marque „B" et stanzguetinaux pour l'appareillage de haute tension, de la toile de soie isolante, des tuyaux flexibles en masse plastique et toutes sortes de matériel d'installation électrique, qui grâce à leur qualité améliorée trouvent des débouchés sur les marchés étrangers.

On y relève en outre, les premiers ascenseurs bulgares, ainsi que des piles sèches et des piles à liquide, des redresseurs de courant au sélénium, des moteurs de faible puissance, des drilles pour dentistes, une pompe monophasée électrique et des ventilateurs à réfrigération.

La large application de l'électricité dans le ménage était

démontrée par un grand assortiment d'appareils électro-ménagers, tels que : fer à repasser, type „Raquette", réchaud électrique 2000 W à deux plaques, cuisinières électriques, chauffe-eau électrique pour 10, 50 et 80 litres, radiateur électrique marque „Slantse", machines à laver électriques, lampes de bureau, lustres lampes, de poche, lampes lumineuses.

L'exposition de l'industrie d'appareillage et matériel électrique donne une idée complète des réalisations d'une des plus jeunes industries bulgares. L'extension de plus en plus grande de l'électrification en Bulgarie donnera une forte impulsion à cette industrie et contribuera par là, à accroître l'assortiment de ces articles d'exportation.

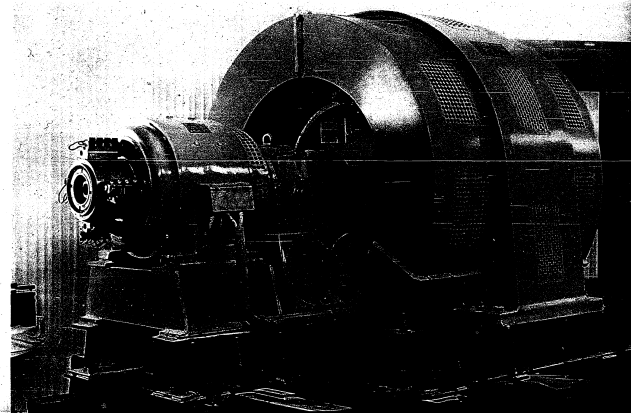


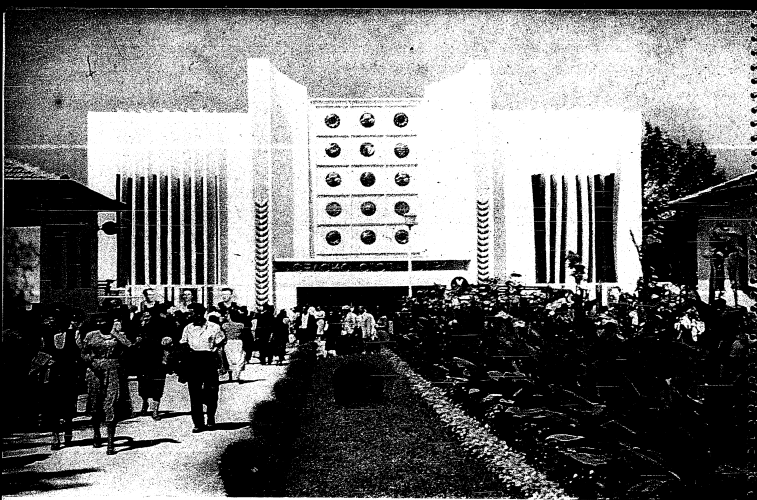
La fabrication en série de supers récepteurs 6 valves et autres récepteurs TSF a marqué un grand succès en Bulgarie. Les postes suivants sont exportés actuellement : Récepteur „Khr. Botev" — 6 valves couplage superhétérodyne à trois gammes d'ondes : longues, moyennes et courtes, six circuits accordables. Il est équipé d'un raccordement pour gramophone et pour haut-parleur supplémentaire. Le réglage du ton est par élague; Récepteur „Rodina" — 6 valves superhétérodyne, 6 circuits accordables. Les gammes d'ondes sont : longues, moyennes et courtes. Les ondes courtes comportent trois sous-gammes. Le réglage est par élague. Raccordement pour gramophone et haut-parleur supplémentaire.

Les générateurs électriques qui font objet d'exportation, comportent les types suivants :

15 KW	1500 tours/min.
315	1000
500	1000
1000	750
4000	500

On fabrique également des générateurs de différentes autres puissances.





Le Pavillon de l'agriculture

LE PAVILLON DE L'AGRICULTURE BULGARE

Le pavillon de l'agriculture bulgare a suscité l'intérêt le plus vif parmi les visiteurs et exposants de la XVI^e Foire Internationale d'Échantillons de Plovdiv. Il attirait l'attention par la riche diversité et la présentation originale des produits y exposés. L'abondance des fruits, légumes, céréales et produits des cultures industrielles donnait une vivante idée de la fertilité du sol bulgare.

Dans le vestibule du pavillon, des données statistiques générales reflétaient les succès enregistrés par le secteur public au village.

Les biens coopératifs ont atteint en 1954 le chiffre de 243,7 contre 100 pour l'année 1950. Les ressources des fermes coopératives se sont accrues, pour la même période, de près de 10 fois. L'exploitation coopérative de la terre englobe 60,5% de l'ensemble des superficies arables du pays. En l'espace de dix années, le nombre des constructions coopératives à affectation agricole s'est élevé à 48,720. En 1954, les fermes coopératives ont obtenu des rendements agricoles plus élevés par rapport à ceux du secteur privé, comme suit: pour le froment 13,1%, pour le coton 35% et pour le maïs 26,2% de plus. Des résultats importants ont été enregistrés dans le domaine de la mécanisation agricole; ainsi 62,5% des principaux travaux agricoles

dans les fermes coopératives ont déjà été mécanisés. En 1954, le nombre des tracteurs employés aux travaux agricoles a doublé par rapport à celui de 1950. Deux mille cinq cents moissonneuses-batteuses ont participé cette année à la rentrée de la récolte.

A tout seigneur tout honneur: le Bulgare, le raisin à la couleur d'ambre, réputé dans le monde entier, occupe une place centrale au pavillon de l'agriculture. Des grappes aléchantes, grosses et savoureuses, pendent à la treille. On y montre également de belles variétés de pommes, poires, prunes, pêches et autres fruits, ainsi que les fameux poireaux et tomates bulgares.

Un stand spécial est affecté aux céréales: froment, orge, seigle. Des soins toujours plus grands sont apportés en Bulgarie aux cultures céréalières. L'accroissement de la production en est la confirmation.

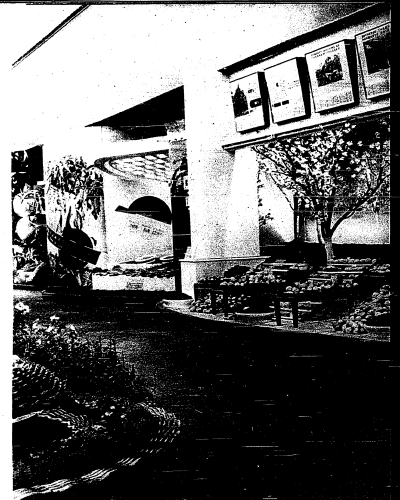
Une excellente présentation est celle d'une des plus précieuses cultures d'exportation bulgares, le tabac, qui comme on le sait, trouve en Bulgarie des conditions particulièrement propices. Au centre du pavillon, on relève un champ en miniature planté de roses oléifères et de lavande.

Au pavillon de l'agriculture, les visiteurs ont pu se rendre compte des réalisations des instituts de recherches agricoles. On y relève des données détaillées sur les travaux et les résultats obtenus par l'Institut d'élevage de Kostinbrod, par l'Institut de la vigne de Kneja, etc. En 1954, l'État bulgare a affecté aux instituts de recherches agricoles des ressources s'élevant à environ 44 millions de leva, soit 1,5 fois de plus qu'en 1950. Dans ces instituts ont été créées de précieuses sortes, telles: le froment No 301, le coton No 2362 et 2367, le raisin Tchaouch x Bolgar 2, deux nouvelles variétés de riz, cinq variétés de tomates, quatre sortes de poireaux et plusieurs autres variétés de céréales et légumes. Toutes ces nouvelles sortes qui sont déjà largement appliquées en Bulgarie, étaient présentées au pavillon de l'agriculture.

Pour la première fois au pavillon de l'agriculture, on relevait un stand affecté à l'horticulture et aux vastes possibilités de ce secteur dans le domaine de l'approvisionnement du marché intérieur en fleurs et en semences horticoles.

Le pavillon de l'agriculture nous a fourni des indications précieuses sur les progrès importants réalisés dans la lutte pour l'accroissement des rendements et de la productivité et pour l'amélioration de la qualité des produits agricoles qui trouvent un excellent débouché sur les marchés internationaux.

Vues intérieures du Pavillon de l'agriculture bulgare





Le pavillon de l'industrie bulgare était l'un des plus visités à la Foire de Plovdiv. Une grande variété de machines, produits chimiques, minéraux et métaux y retenaient l'attention du visiteur.

L'INDUSTRIE LEGERE ET L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE A LA XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV

Les progrès rapides réalisés par l'industrie lourde, joints à l'accroissement de la productivité de l'économie rurale, ont créé des conditions particulièrement propices à un développement incessant de l'industrie légère et de l'industrie alimentaire. Ces deux industries satisfont de plus en plus largement les besoins croissants et les exigences toujours plus grandes du consommateur bulgare tout en livrant des quantités importantes de produits à l'exportation. L'essor de l'industrie légère et de l'industrie alimentaire a été illustré d'une manière concrète et brillante à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv. Ces deux branches industrielles y exposaient plus de 5000 échantillons, soit 1900 de plus qu'à la Foire de 1952.

L'industrie de transformation des métaux, l'industrie du caoutchouc, l'industrie du cuir, l'industrie alimentaire et l'industrie textile étaient représentées dans trois salles du pavillon affecté à l'industrie légère et l'industrie alimentaire.

L'industrie de la transformation des métaux y exposait plus de 1000 échantillons, dont des ustensiles et accessoires de ménage — articles émaillés aux belles décorations, couverts fins de métal inoxydable; chaises de dentistes, armées pour cabinets médicaux, pharmacies domestiques, instruments de coiffeur. L'attention y était attirée par un autocoureur, rapide et économique.

On y voyait également une grande variété d'outils et instruments agricoles, de serrures secrètes brevetées, des poignées d'armes, des soupapes pour pneus d'automobile, tringles pour rideaux, briquets, rasoirs de sûreté, bandes pour soie circonférence, lames, scies, fils de fer et treillis métalliques, tamis, boulons, clous, pelles, etc.

Un stand spécial était affecté aux articles de verrerie et porcelaine — plus de 400 échantillons de services à liquer, à vin, à compte, vases en verre et en porcelaine, services de cuisine, services à goîsson, à sécher, etc. Tous les services sont d'un travail soigné, de forme et de décors ravissants. Les verres-à-vin dont on exporte des quantités importantes, sont d'excellente qualité.

L'industrie du cuir et l'industrie d'articles en caoutchouc présentaient toute la gamme de cuirs d'empêgne, maroquins, aux teintes variées et durables; cuirs durs à chaussures, cuirs pour articles techniques, courroies de transmission, manchettes et autres accessoires en cuir pour l'industrie textile, les chemins de fer d'Etat, etc.

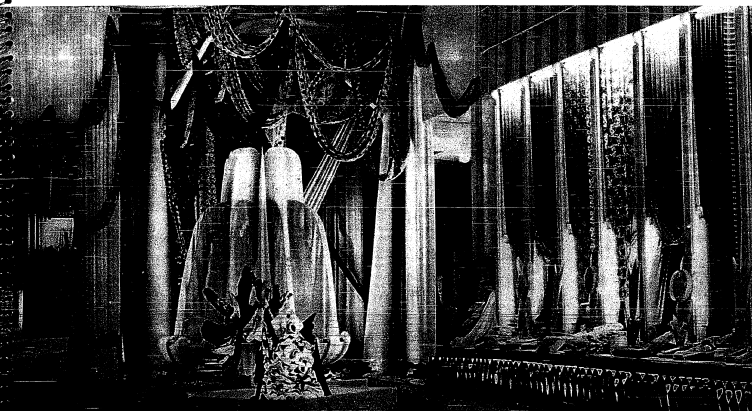
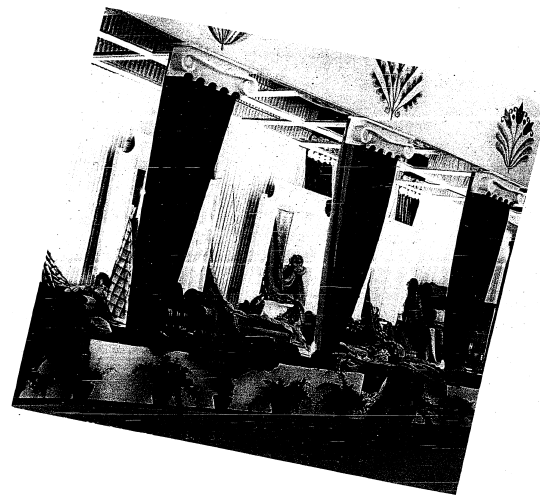
Les articles de pelletterie se distinguaient par leur beauté et leur solidité: manteaux de dames en renard, loutre, écureuil, belette, astrakan, etc.; manteaux pour enfants et messieurs en cuir chaudement doublés, gants en suppa, daim et glacé; grand choix de valises et sacs.

Notre jeune industrie de la chaussure qui réalisait chaque année des progrès de plus en plus grands, y exposait plus de 150 modèles d'élégantes chaussures pour dames messieurs et enfants. L'industrie du caoutchouc y offrait toute la gamme de pneus pour bicyclettes, automobiles, etc. et une grande variété d'autres articles en caoutchouc, destinés à l'industrie et au bâtiment.

Au stand de l'industrie du meuble, on relevait des chambres à coucher, salles à manger, cuisines, cabinets de travail, exécution soignée des métiers-bénistres bulgares. Environ 1500 échantillons de tissus et autres articles textiles montrent une partie du riche assortiment de la production textile. Parmi les cotonnades exposées nous

Le développement rapide de l'industrie légère bulgare était illustré à la Foire de Plovdiv, par de nombreux échantillons de produits de qualité: soieries, cotonnades, lainages aux dessins et teintes modernes, fils de soie et de coton. Sur la photo: une partie des stands dans la salle affectée à l'industrie textile.

Les soieries pour robes de ville et robes de soirée, tombant en cascades multicolores, faisaient l'admiration des dames et des spécialistes du vêtement féminin. L'industrie textile bulgare s'est enrichie de nouvelles fabriques, dotées de l'équipement le plus perfectionné.



avons relevé les nouveaux articles livrés par la fabrique "Maritsa": taffetas "Prolete", —popeline "Tosca", georgette de coton de la fabrique "Géorgui Dimitrov"—crêpon de coton, indienne, diouline, satin et plusieurs autres tissus. Un progrès sensible a été enregistré dans la fabrication de quelques autres nouveaux articles textiles: velours, tissu à imperméables, peluche, etc.

L'industrie lainière est représentée par 400 échantillons. On y voyait des superbes peluches et velours de laine, des licoins pour manteaux d'hiver, des serges et des chevrottes, des draperies pour robes, pour costumes de sport à dessin tweed, des tapis et sentiers de type persan, des tentures pour l'industrie du papier.

L'industrie de la soie offre une gamme admirable de soieries aux dessins et coloris les plus variés. Les 400 échantillons présentés ne constituent qu'une partie de la production et de l'assortiment de cette industrie. A côté des soieries classiques: crêpe de chine, crêpe papillon, shantung, etc. qui sont d'une qualité nettement meilleure, on nous montrait, cette année, de nouveaux tissus, tels

que: taffetas moiré, taffetas jaspé, plissé, etc. fabriqués pour la première fois en Bulgarie. Les tissus à dessins empruntés aux broderies nationales bulgares ont été très appréciés par les visiteurs. L'industrie textile y exposait également 45 dessins de tissus originaux à cravates.

L'industrie lainière et chovrière nous montra les excellents tissus de lin, de chanvre et tissus mixtes, pour draps de lit, serviettes, chemises et vêtements d'été.

La conserverie, l'industrie alimentaire et la confiserie y étaient représentées, cette année, par un assortiment de produits des plus riches. La conserverie y exposait plus de 200 variétés de conserves. Les conserves bulgares sont réputées par leurs qualités. Leur conservation est effectuée sans recours aux conservants chimiques. Leur teneur en vitamines, sels minéraux et hydrates de carbone, qui les font entièrement assimilables par l'organisme, y demeure intacte, aussi bien que leurs qualités gustatives.

L'industrie de la conserverie offre, pour la première fois, plus de 40 variétés de plats: caviars, farines de fruits, d'ortie, de carotte et autres légumes, différentes sortes de confitures, gelées, jus de fruits, aliments diététiques et aliments



Les ustensiles et accessoires de ménage fabriqués en Bulgarie et faisant objet d'exportation, se distinguent par leur solidité et leur variété. Sur la photo: la Délégation commerciale de Syrie s'intéresse aux ustensiles de ménage en aluminium, émaillés, etc.

pour enfants, concentrés de légumes, pectine, malt, etc. Il convient de citer encore les excellentes pâtes alimentaires bulgares: macaronis, nouilles, vermicelles, couscous, etc.

Les entreprises de l'industrie alimentaire exposaient encore de l'huile de tournesol, marque "Niva", de la colle-forte "Slon" réputée à l'étranger aussi, les savons de toilette fins des marques "Sport", "Krem", "Prolete", "Bouquet", "Korika plana", "Fehula", "Troika", "Bebel", "Vitocha", des savons au lait, à la glycérine et au goudron. La parfumerie offrait une riche gamme d'eaux de Cologne, plus de 20 sortes: "Surprise", "Lotous", "Lounna nocht", "Jasmin", "Standard", "Vetcherni tsvetia", "Alene maki", "Beli brezi", "Jolai", "Laurat", "Sport", "Zdravets",

etc., 15 variétés de parfums et compositions de parfum; 4 variétés de pâte dentifrice, 15 qualités de poudre et 5 de rouges à lèvres, 28 variétés de crèmes, fards et autres produits cosmétiques.

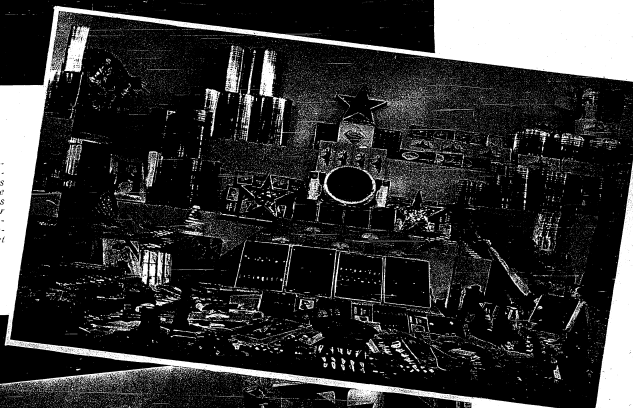
La gamme des produits exposés par l'industrie de la sucrerie et de la confiserie comprend, entre autre, du sucre en morceaux, en cristaux et en poudre, toutes sortes de bonbons, d'articles de chocolat, lokoum, khalva, biscuits, gaufrettes.

Une grande partie des nouveaux produits présentés par l'industrie légère et alimentaire à la Foire de Plovdiv, trouveront certainement un bon accueil sur le marché international, comme cela est le cas pour les marchandises déjà exportées, telles les conserves de fruits et légumes, etc.

Une des salles de l'industrie alimentaire qui offre au visiteur un choix riche de pâtes alimentaires, d'articles de confiserie et d'autres denrées alimentaires.



Les produits de la conserverie bulgare sont réputés par leurs excellentes qualités et leur richesse en vitamines. Les fruits en conserves se distinguent par leur pleine maturité, leur fraîcheur et leur succulence.



Un des nombreux stands du Pavillon de l'industrie légère présentant des échantillons variés de soie naturelle et de coton pour l'exportation.



Le stand des fruits et légumes d'exportation dans la salle de l'Union centrale coopérative

L'UNION CENTRALE COOPERATIVE FOURNISSEUR DE PRODUITS AGRICOLES D'EXPORTATION

L'activité multiple et variée de l'Union Centrale Coopérative, l'achat, la conservation, la production et la fourniture de produits agricoles pour l'exportation, tels que fruits et légumes frais, pulpes, oeufs, huiles essentielles, plantes médicinales et autres produits agricoles. A la XVIe Foire Internationale d'Exposition de Plovdiv, cette activité de l'Union Centrale Coopérative était illustrée par de nombreux échantillons présentés avec un art expert et sûr, dans de vastes salles bien aménagées.

Les stands de "Yayatskoop" (Coopérative pour l'achat et la vente d'oeufs) retiennent longuement les regards des milliers de visiteurs. On y voit la démonstration des divers modes de collecte, de manipulation, de triage et d'emballage des oeufs destinés au marché intérieur et à l'exportation.

On y présente le fonctionnement d'installations de triage d'oeufs par grosseur, des lampes pour le contrôle de leur fraîcheur, des spécimens d'emballage standardisés et différents types de caisses à oeufs. Tout ceci confirme les grands soins que l'Union Centrale Coopérative apporte à ce que la marchandise arrive en parfait état à sa destination, et qu'elle obtienne l'approbation des consommateurs des grandes villes européennes. Par l'intermédiaire de son vaste réseau d'agences dans le pays, l'Union Centrale Coopérative procède non seulement à l'achat et à la triage des oeufs destinés à l'exportation, mais elle concourt également au développement et à l'amélioration

de l'aviculture bulgare. Ses clients de menuiserie construisent des couveuses artificielles qui sont mises au service des fermes coopératives avicoles et des éleveurs individuels. Une de ces couveuses d'une capacité d'incubation de 24500 oeufs, fonctionne en permanence et renseigne les visiteurs sur les différentes phases de couvaison. Des photos, des diagrammes et des données statistiques illustrent les vastes possibilités d'exportation d'oeufs à destination des principaux marchés internationaux.

L'activité de l'Union Centrale Coopérative est reflétée également dans une grande variété de plantes médicinales plantées en rangées de forme elliptique, au centre desquelles s'élève un jet d'eau de rose. A proximité on relève des stands offrant à l'attention des visiteurs, des échantillons d'essence de rose, essence de lavande, essence de menthe, essence de zéaïre, ainsi que des conditionnements spéciaux d'exportation pour plantes médicinales et graines de plantes aromatiques. Tous ces produits occupent une place importante dans l'ensemble des exportations bulgares.

La fabrication des huiles essentielles, l'achat des plantes médicinales et leur manipulation en vue d'exportation, sont effectués par une entreprise coopérative spéciale, "Biotcoop" (Coopérative spécialisée pour plantes médicinales).

Chaque paquet de plantes médicinales porte plusieurs indications: nom de la plante en bulgare et en latin, poids net du contenu, etc.

Le stand des huiles essentielles répand dans tout le pa-

villon de l'Union Centrale Coopérative un parfum suave de rose. Les visiteurs de la Foire de Plovdiv et en particulier, ceux de l'étranger se rendent compte de visu que la Bulgarie est la patrie des roses, un grand producteur et exportateur d'huiles essentielles et de plantes médicinales, très appréciées sur les marchés internationaux.

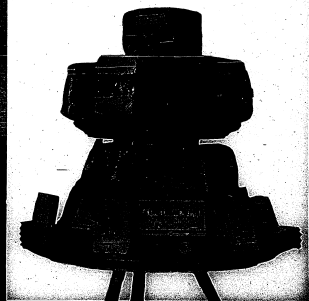
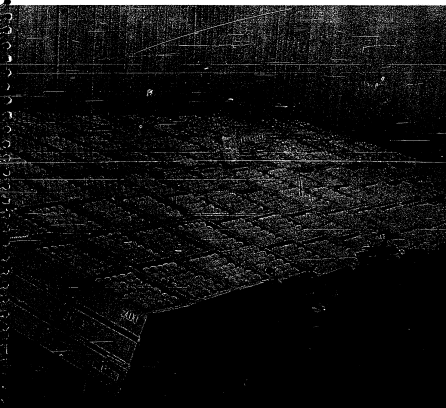
Dans un autre stand du pavillon de l'Union Centrale Coopérative on nous montre la manipulation en vue d'exportation, du raisin de table bulgare, de pulpes de fruits, de farine de fruits d'égoutier, de légumes frais et séchés, etc. On y voit les fruits frais, excellente matière première dont on prépare les pulpes, qui sont logées dans un emballage susceptible de résister à un transport de longue durée.

Nombreux et variés sont les produits et échantillons exposés au pavillon de l'Union Centrale Coopérative, dont les producteurs agricoles et certains artisans dans tout le pays. En effet, il faut citer encore des échantillons de peaux et saumons: agneau, chevreau, lièvre, renard, écureuil, bécote, etc., de riches d'huiles et autres accessoires apicoles, qui facilitent les apiculteurs dans leur travail.

L'activité d'achat de l'Union Centrale Coopérative s'est particulièrement étendue et améliorée au cours des trois dernières années, soit la période allant de la XVIe à la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv. On relève en outre, un grand progrès dans les travaux de manipulation des divers produits destinés à l'exportation.

Une présentation d'huiles essentielles dans la salle de l'Union centrale coopérative. Flacons d'essence de rose, d'essence de lavande et autres huiles essentielles.

Oeufs en emballage d'exportation, exposés au stand réservé à "Yayatskoop". L'emballage est solide et résiste à un transport de longue durée. Les oeufs bulgares de haute qualité répondent à toutes les exigences des importateurs et consommateurs étrangers.



VINS ET EAUX-DE-VIE DE TOUTE PREMIERE QUALITE

Au pavillon qu'avait organisé le Ministère des fournitures à la XVII^e Foire Internationale de Plovdiv, les visiteurs ont apprécié les divers produits présentés par l'Entrepôt économique d'Etat «Vinprom» (Industrie vinicole). «Vinprom» y a montré les multiples aspects de son activité, ses succès et ses réalisations : amélioration de son assortiment de vins, eaux-de-vie et autres spiritueux, qualité toujours meilleure de ses vins secs et de ses vins de dessert, application de nouvelles méthodes scientifiques à la production vinicole, utilisation rationnelle de la capacité des caves vinicoles et leur dotation de nouvelles installations modernes.

De nombreux stands offrent à l'attention des visiteurs de longues rangées de bouteilles aux belles étiquettes multicolores, d'une capacité de 1 et 0,75 litre. Sous la lumière des plafonniers électriques, les vins rouges foncés des crus «Gamza», «Mavroude» et «Chiroka melnichka loza» étincellent comme des rubis, tandis que les vins blancs «Makete» et «Dimite» pétillent de mille éclats alicatifs. La rangée des stands affectés aux vins et spiritueux se termine par un grand panneau photographique représentant une cave moderne équipée de toutes les installations indispensables pour la conservation et le vieillissement des vins d'exportation bulgares.

Les vins rouges foncés de «Gamza» livrés au marché sous l'appellation de «Kramline» et tirés des raisins noirs à point que fournissent les vignobles du défilé de Rossitsa, se distinguent par leur bouquet, leur montant et leur fraîcheur. Il en est de même des vins rouges «Gamza» de Soukhindole, bourgade où la viticulture remonte aux époques thrace et romaine. Les vins authentiques de «Gamza» livrés par les caves modernes de Pavilient, Pléven et Novo-Selo, réunissent harmonieusement la fraîcheur légèrement acidulée et le bouquet incomparable des raisins doux de «Gamza» qui trouvent les conditions de climat et de sol les plus propices sur les versants septentrionaux de la Stara-Planina.

Vin blanc de muscat «Grodene», d'une saveur et d'un goût particuliers, fourni par le raisin doux des vignobles qui s'étendent dans la partie orientale de la Stara-Planina. Vin blanc de muscat «Karlov» fourni par le raisin des vignobles de la Vallée de roses, réputée par la clémence de sa température et par les conditions de sol extrêmement favorables.

Vins rouges généreux : «Melnik» fourni par le raisin du cépage «Chiroka melnichka loza» qui croît sur les

versants méridionaux de la montagne de Pirin, dans la vallée de la Strouma ; «Mavroude» tiré du raisin des vignobles des versants des Rhodopes. Ce sont des vins charnus, d'un degré alcoolique élevé et d'une fraîcheur acide caractéristique.

D'excellentes qualités distinguent également les eaux-de-vie de «Vinprom» destinées à l'exportation : la fameuse «Silovitsa» (espèce de prune) bulgare, extraite des prunes sucrées, tout en chair ; l'eau-de-vie originale «Marika» (espèce d'améthyste) et l'eau-de-vie de marc «Grodene», riche en alcool de vin pur.

Les vins de dessert et les vins de liqueur livrés par «Vinprom» et présentés à la XVII^e Foire de Plovdiv, offrent une riche gamme et d'excellentes qualités gustatives.

Une contribution efficace à la qualité des spiritueux bulgares et plus spécialement, des vins, eaux-de-vie et liqueurs d'exportation, est apportée par l'Institut central de recherches viticoles et vinicoles de Pléven et par les nombreux laboratoires rattachés aux succursales et aux entreprises de vinification de «Vinprom», dans les centres viticoles du pays. Les instituts et laboratoires vinicoles étudient les propriétés des vins et des eaux-de-vie, contrôlent leur conservation et leur vieillissement et apportent leur concours à l'application de plus en plus vaste des nouvelles méthodes de production vinicole.

Les succès de l'Entrepôt «Vinprom» dans les centres viticoles de Soukhindole (Bulgarie du Nord) et Perouchitsa (Bulgarie du Sud) ont reçu des médailles d'or pour la haute qualité de leurs vins et leur excellente présentation à la Foire de Plovdiv.

L'agrandissement des vignobles et les procédés scientifiques appliqués à la culture viticole ont exercé une influence bienfaisante et décisive dans le domaine de l'amélioration de l'industrie vinicole en République Populaire de Bulgarie. D'après les diagrammes présentés par «Vinprom» à la XVII^e Foire Internationale de Plovdiv, la superficie occupée par les vignobles s'accroît jusqu'à la fin de 1961, de 70% ; pendant cette même période, la capacité des caves vinicoles augmentera de 60%.

Les réalisations enregistrées par la viticulture et l'industrie vinicole bulgares, telles qu'elles nous ont été présentées à la Foire de Plovdiv, montrent que la Bulgarie a mis entièrement à profit les conditions de climat et de sol particulièrement favorables que présente le pays pour la production de vins et d'eaux-de-vie de haute qualité.

UN CHOIX RICHE DE TABACS D'ORIENT ET DE CIGARETTES

Présentés avec savoir-faire et un goût artistique sûr, dans dix grands stands au Pavillon du Ministère des fournitures, plus de 100 échantillons faisaient valoir aux yeux des visiteurs et acheteurs, les avantages des tabacs d'Orient bulgares.

La maquette d'un convoi ferroviaire miniature, chargée de toutes les variétés, provenances et qualités de tabacs d'Orient bulgares, démontre avec éloquence les vastes possibilités fournies aux fabricants de choisir les lots de tabac qui conviennent le mieux aux mélanges pour cigarettes, considération tenue des préférences d'arôme, couleur et goût.

Les tabacs macédoniens réputés par leur légèreté et leur parfaite combustibilité, sont représentés par les provenances de «Nevrolop», «Melnik», «Gorna-Djinnaya» et «Doupnitsa».

Les tabacs aromatiques de «Plovdivska yaka» et, en général, ceux de la Région de Plovdiv, sont représentés par leurs provenances les plus caractéristiques : «Perouchitsa», «Pechter», «Pozardile» et «Plovdiv». On perçoit de loin encore leur fort arôme.

Les tabacs pleins et forts des régions productrices de Haskovo et Stara Zagora manifestent leurs qualités dues les provenances de «Tekné», «Haskovo» et «Harmali».

Les qualités nobles, l'arôme fin et le goût parfait des tabacs d'Orient bulgares et des tabacs d'Orient en général, se manifestent le plus totalement dans les provenances de Dichel Barna, dont les petites feuilles, les nervures fines et la coloration prononcée sont uniques et incomparables.

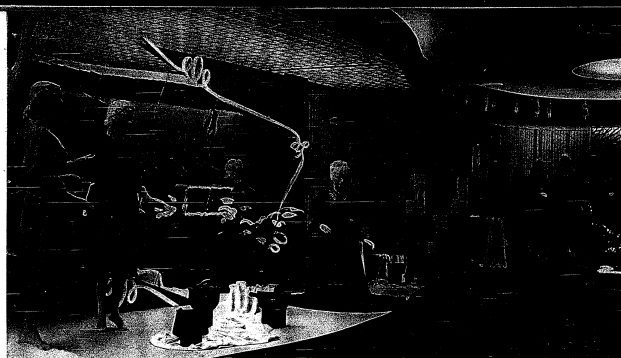
On retrouve de la façon la plus éclatante, les qualités excellentes des tabacs d'Orient bulgares dans les cigarettes de luxe, les cigarettes ordinaires et les cigarettes aromatiques qu'on en fabrique. Ces cigarettes sont susceptibles de satisfaire les goûts des fumeurs les plus exigeants et les plus raffinés.

Un élément attrayant pour les visiteurs est constitué par le stand des cigarettes d'exportation. Il convient de relever plus particulièrement, les cigarettes des marques suivantes : «Diplomate», «Bulgaria», «Luxe» en boîtes de 157 pièces de différentes et excellentes quantités ; dimensions de la boîte (180,728 mm.), «Femina», «Bulgaria», «Sofia», «Sport», «Rhodope», «Rila», «Aval», «Virginia», «Travel» (cigarettes aromatisées), «Derby» et «Toio», ainsi que le «Tabac pour pipe», naturel et aromatisé.

Toutes les variétés de cigarettes d'exportation, incomparables par leur fort et agréable arôme et par leur parfaite combustibilité, sont logées dans des boîtes de luxe, enveloppées de leur côté, d'un emballage de base qui les préservera de casse et de déversement, et d'un emballage complémentaire propre à les préserver d'avaries techniques et de toutes influences atmosphériques nuisibles. L'emballage est constitué par des feuilles d'étain, de parchemin et de cellophane.

L'exportation de l'industrie du tabac bulgare à la XVII^e Foire Internationale de Plovdiv était particulièrement riche en échantillons, photos et diagrammes, qui donnaient un vaste aperçu des succès, de l'état actuel et de l'essor futur de la production de tabac, de la fabrication de cigarettes et de l'exportation bulgare.

Le stand de «Vinprom» avec photo d'une cave moderne pour la conservation de vins rouges, vins blancs et vins de dessert : Gamza, Mavroude, Melnik, Madara, Slaviana, etc. Sur la paroi de droite du stand sont rangées des bouteilles de vins d'exportation bulgares les plus variés.



LA REVUE DE MODES

Chaque jour pendant la durée de la Foire à 10 heures du matin, et à 16 heures, le lourd rideau rouge qui ferme l'entrée à la revue de modes est tiré et la grande salle se remplit d'un public bruyant et baroque. Des robes et des lainages d'une grande variété de dessins et de couleurs, tombant en larges plis, décorent la salle. Ce sont les tissus les plus nouveaux dont une grande partie a servi à la confection des robes, costumes et manteaux présentés aujourd'hui.

Un frais parfum de rose se marie à la tendre mélodie que joue l'orchestre au fond de la salle. Les projecteurs dardent un flot de lumière vers le long podium; deux heures durant devant le regard admiratif des visiteurs, défilent les mannequins présentant les derniers modèles, les uns plus élégants et plus ravissants que les autres, taillés dans des tissus d'une grande diversité de dessins et de couleurs, d'une coupe répandant aux plus hautes exigences, petites robes simples et bon marché pour la ville, robes d'après-midi d'une exécution impeccable, élégantes robes de soirée.

Voici un mannequin portant une robe d'une sobre élégance, taillée dans une cotonnade rose pâle, garnie de broderies. Les robes d'après-midi d'une exécution très soignée confectionnées en tissu de laine ou de filamine, en imprimés ou soieries unies (crêpe papillon, crêpe de Chine, etc.) sont superbes. Suit un groupe de jolis mannequins portant des robes, costumes et manteaux, confectionnés par l'Entreprise commerciale d'Etat, Obekko l'oboukh' (Vêtements et chaussures), l'Entreprise commerciale d'Etat, «Nardine magasin», la Centrale de modes à Sofia, la Coopération, «Ier Mar» à Plovdiv, et quelques autres ateliers. Les robes taillées dans les tissus double-face sont d'un joli effet; ces tissus permettent en effet d'habiller et de raviver les combinaisons — face et envers.

Les superbes costumes de coupe «tailleur» ou «fantaisie» sont confectionnés en lainages peignés et cardés — ans, à rayures, à effets. Les manteaux légers et les manteaux d'hiver sont d'une ligne élégante et moderne, à col et manches amples. Ils sont coupés dans des draperies modernes, velours, fauconnés et autres tissus appropriés.

Le défilé riche en couleurs et en belles lignes de la Revue de modes à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, est clôturée par 10 admirables modèles de robes de bal qui s'harmonisent en un harmonieux ensemble la beauté des tissus, crêpe géorgette, crêpe satin, taffetas moiré, etc. et la ligne élégante de la coupe.

La revue de modes a mis en valeur la riche variété des tissus fabriqués par l'industrie textile bulgare et les vastes possibilités qu'offre leur application à la confection de vêtements de dames et d'enfants, pour toutes les occasions et toutes les saisons. Elle a également raffermé l'habitude et le goût de tous ceux qui collaboreront à créer la mode en Bulgarie. Tous les modèles sont pratiques et d'un bel effet, accessibles à tous les citoyens.

La coupe et la ligne des vêtements ont été minutieusement étudiées et soulignées dans tous les modèles présentés : la taille basse de la robe avec un corsage bien souligné et une jupe à plis riches et amples, les épaules droites et les emmanchures légèrement affaissées sous l'épaule, l'abondance de garnitures — collieries, passe-pois, rubans.

De jolis motifs originaux empruntés aux costumes féminins nationaux de Bulgarie ont été mis à profit dans la confection de robes modernes, robes de ville et robes de soirée. Une élégante robe d'après-midi y a été présentée, inspirée sur un modèle de costume du XIXe siècle porté dans la ville de Kotel. Le «bratnik» (espèce de jupe plissée en forme de triangle) caractéristique de certains costumes nationaux de la Bulgarie du Nord, a été copié pour la confection d'une robe en filamine à rayures jaunes sur fond noir rappelant les broderies nationales. De ravissantes toilettes ont été créées d'après des modèles de costumes des régions de Provadia, Levski et autres localités.

Des robes et vêtements pour enfants nous furent également présentés à la Revue de modes. Ces vêtements en tant qu'ils sont de coupe pratique. Ils sont taillés dans des tissus bon marché — oxford, cotonnades unies et imprimées, taffetas, «Prolene», etc.

ments et chaussures), l'Entreprise commerciale d'Etat, «Nardine magasin», la Centrale de modes à Sofia, la Coopération, «Ier Mar» à Plovdiv, et quelques autres ateliers. Les robes taillées dans les tissus double-face sont d'un joli effet; ces tissus permettent en effet d'habiller et de raviver les combinaisons — face et envers.

Les superbes costumes de coupe «tailleur» ou «fantaisie» sont confectionnés en lainages peignés et cardés — ans, à rayures, à effets. Les manteaux légers et les manteaux d'hiver sont d'une ligne élégante et moderne, à col et manches amples. Ils sont coupés dans des draperies modernes, velours, fauconnés et autres tissus appropriés.

Le défilé riche en couleurs et en belles lignes de la Revue de modes à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, est clôturée par 10 admirables modèles de robes de bal qui s'harmonisent en un harmonieux ensemble la beauté des tissus, crêpe géorgette, crêpe satin, taffetas moiré, etc. et la ligne élégante de la coupe.

La revue de modes a mis en valeur la riche variété des tissus fabriqués par l'industrie textile bulgare et les vastes possibilités qu'offre leur application à la confection de vêtements de dames et d'enfants, pour toutes les occasions et toutes les saisons. Elle a également raffermé l'habitude et le goût de tous ceux qui collaboreront à créer la mode en Bulgarie. Tous les modèles sont pratiques et d'un bel effet, accessibles à tous les citoyens.

La coupe et la ligne des vêtements ont été minutieusement étudiées et soulignées dans tous les modèles présentés : la taille basse de la robe avec un corsage bien souligné et une jupe à plis riches et amples, les épaules droites et les emmanchures légèrement affaissées sous l'épaule, l'abondance de garnitures — collieries, passe-pois, rubans.

De jolis motifs originaux empruntés aux costumes féminins nationaux de Bulgarie ont été mis à profit dans la confection de robes modernes, robes de ville et robes de soirée. Une élégante robe d'après-midi y a été présentée, inspirée sur un modèle de costume du XIXe siècle porté dans la ville de Kotel. Le «bratnik» (espèce de jupe plissée en forme de triangle) caractéristique de certains costumes nationaux de la Bulgarie du Nord, a été copié pour la confection d'une robe en filamine à rayures jaunes sur fond noir rappelant les broderies nationales. De ravissantes toilettes ont été créées d'après des modèles de costumes des régions de Provadia, Levski et autres localités.

Des robes et vêtements pour enfants nous furent également présentés à la Revue de modes. Ces vêtements en tant qu'ils sont de coupe pratique. Ils sont taillés dans des tissus bon marché — oxford, cotonnades unies et imprimées, taffetas, «Prolene», etc.

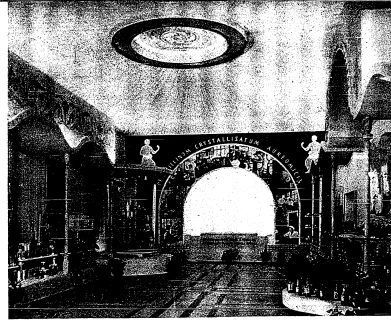
LES PRODUITS DE L'INDUSTRIE PHARMACEUTIQUE

Le pavillon du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale qui couvre environ 200 mètres carrés et se distingue par ses stades et vitrines amoncelées avec goûts, met en valeur devant les milliers de visiteurs et exposants de la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, les progrès importants réalisés par la jeune industrie bulgare des produits pharmaceutiques et de matériel et appareils médicaux. Chaque spécialité, chaque appareil, chaque produit de cette branche est examiné avec un intérêt particulier. Le visiteur est étonné de la diversité des produits et articles y exposés, importés, il n'y a pas longtemps, de l'étranger.

Ces dernières années et plus spécialement après la XVIe Foire Internationale de Plovdiv de 1952, l'industrie bulgare des produits pharmaceutiques et de matériel et appareils médicaux a enregistré des progrès tangibles. Seuls quelques laboratoires privés existaient en 1944 en Bulgarie; ils se bornaient à transformer et à conditionner certains produits pharmaceutiques importés, à l'état fini. Une grande partie des instruments médicaux importés, étaient fabriqués avec des matières premières exportées à des prix dérisoires par la Bulgarie. Aujourd'hui la production des nouvelles unes inaugurées à l'exploitation, telles : l'usine chimico-pharmaceutique, la fabrique d'instruments et appareils médicaux, l'usine de pénicilline, les fabriques d'articles de pansement, de médicaments galéniques, etc., suffit largement à satisfaire les besoins fondamentaux du pays en médicaments et instruments médicaux.

La branche chimico-pharmaceutique a réalisé au cours des 3 dernières années de grands succès dans la voie de son développement et de sa consolidation. La fabrication de préparations synthétiques, organiques et de substances médicamenteuses d'origine végétale, s'est accrue. La fabrication a été inaugurée d'une série de nouveaux médicaments préparés avec des matières premières indigènes et qui trouvent déjà la plus large application dans la pratique médicale. La Bulgarie produit maintenant en quantité suffisante du tubalgin, du sulfate de barium, des quantités importantes d'aspirine, nimol, autocompense. Très prochainement, elle commencera la fabrication de pyramidon.

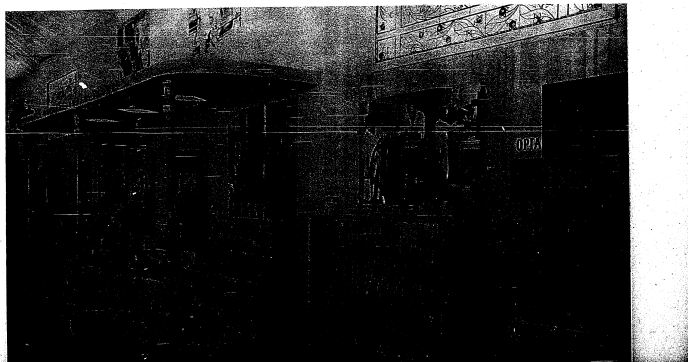
C'est surtout dans le domaine de la fabrication de médicaments préparés avec des matières premières d'origine animale que les progrès ont été les plus marquants. De nombreuses préparations organiques, telles : insuline, adrénaline, proglav, papaine, etc., qui sont d'une excellente qualité, sont fabriquées en quantités suffisantes non seulement à satisfaire les besoins du pays, mais à fournir des excédents à l'exportation. Grâce à l'aide précieuse de l'Union Soviétique, la Bulgarie fabrique de nouvelles substances médicamenteuses d'une grande importance thérapeutique : ACTH, antistamine, lipocaine, prolactine, cortine, etc. La



qualité de ces produits ne le cède en rien à celle des médicaments importés, récemment encore, de l'étranger. Une grande attention a été portée à la fabrication de médicaments employant des matières premières d'origine végétale, tels l'opium et ses dérivés. Des matières premières indigènes telle l'absinthe maritime, entrent dans la fabrication de quantités importantes de santoline, pour la consommation intérieure et l'exportation. L'industrie pharmaceutique bulgare a inauguré la fabrication des précieux médicaments qui sont : l'atropine, la cythine, la bellégamite, etc.

Une des plus grandes réalisations de l'industrie pharmaceutique est incontestablement la construction et la mise en exploitation, il y a de cela un an, de l'usine de pénicilline. A l'heure actuelle, cette usine couvre non seulement les besoins maxima du pays, mais fournit des quantités importantes destinées à l'exportation. D'autre part, la qualité de la pénicilline bulgare rivalise avec succès avec celle des produits similaires d'autres pays. Des représentants de firmes étrangères manifestent de l'intérêt pour la pénicilline bulgare.

Ces dernières années nous voyons se développer aussi la fabrication d'instruments chirurgicaux et dentaires, drilles électriques, différents modèles de tables d'opération, thermomètres, armoires et tables pour instruments, etc. Les instruments médicaux sont de la meilleure qualité et, dans leur grande partie, fabriqués avec de l'acier inoxydable. On prévoit très prochainement l'extension, la fabrication et la livraison par les fabriques bulgares, de nouveaux types et modèles d'instruments chirurgicaux et dentaires.





Sur la photo: un des stands de la production forestière. Les échantillons d'exposition montrent la qualité et la variété du bois d'œuvre destiné au marché intérieur et au marché étranger.

LE STAND DE L'ECONOMIE FORESTIERE BULGARE A LA FOIRE DE PLOVDIV

Le stand de l'Administration de l'économie forestière à la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv se distinguait par son bel et original aspect. Il représentait un coin forestier en miniature, dans lequel étaient groupés des arbres et plantes de toutes les régions du pays.

Couvert d'une abondante végétation forestière, le pavillon impressionnait par ses arbres équatoriaux, eucalyptus, hêtres, épicéas, chênes-lièges et autres essences exotiques à croissance rapide et affectation industrielle. Des plantations d'essai ayant pour but l'acclimatation de ces essences et la détermination des régions les plus propices à leur croissance, ont été pratiquées en Bulgarie.

On y présentait également les machines, l'outillage et autres installations employées par l'industrie forestière. Des bûches, fûts, perçoirs et autres représentants de la faune de chasse s'élevaient en liberté sur un vaste pré verdoyant, dans un milieu naturel.

Au centre du coin forestier étaient exposés des sous-produits du bois: résine, alcool d'éthyl, térébenthine, charbon de bois, allumettes, plaques, contreplaqué, toutes sortes d'articles en bois, papier.

Des panneaux photographiques, diagrammes et cartes illustraient les résultats obtenus dans le domaine de la collecte de semences, dans celui des pépinières, des bandes forestières protectrices, du boisement et de la protection des terrains ravinés et des bassins d'accumulation de barrages.

En 10 années, le pouvoir populaire a procédé au boisement de 32777,31 hectares de superficie donnée, soit le triple de ce qui a été peuplé en l'espace de 50 ans, avant la Deuxième guerre mondiale. De vastes superficies ont été plantées en essences: conifères et en chêne, hêtre, érable, cornouiller, eucommia, etc. Le samac et le saule fournissent des matières tannantes. Toutes les possibilités ont été mises à contribution pour la plantation de populus, acacias, et autres variétés à croissance rapide. Au cours des trois dernières années, on a planté de vastes superficies en noyers et châtaigniers.

A l'exemple de l'Union Soviétique, le pouvoir populaire en Bulgarie a entrepris des travaux de transformation de la nature en Dobroudja. En trois années et demie ont été créées de vastes bandes forestières protectrices. Dans quelques années, ces écrans dresseront de puissantes barrières aux vents secs, contribueront à l'obtention de rendements agricoles plus élevés et plus stables.

Le boisement accéléré impose la création d'une base de grande production de plants et arbrisseaux. La superficie des pépinières forestières a été portée de 270 ha, en 1941, à 1350 ha. Rien que pour les dix dernières années, soit de 1945 à 1954, les pépinières bulgares ont fourni 1.300.000.000 plants.

La productivité des forêts de basse futaie a été améliorée par leur transformation en haute futaie. Plus de 40.000 hectares de forêts sont affectées principalement à l'obtention d'états de mine.

La lutte contre les ennemis et les maladies des plantes est menée sur de grandes superficies à l'aide de machines et produits perfectionnés et avec l'aide de l'aviation agricole.

Mettant à profit, avec succès, la doctrine de Blékhourine et la pratique forestière, des savants spécialistes étudient les questions relatives à l'application d'une technique agricole appropriée ayant trait à la préparation du sol, au choix des essences devant servir au boisement et au remplacement des forêts, à l'accroissement de leur productivité et à l'acclimatation en Bulgarie d'essences exotiques précieuses.

Les succès remportés en Bulgarie au cours des années de pouvoir populaire, dans le domaine forestier, accroissent les possibilités d'exportation de bois et sous-produits. L'industrie forestière bulgare satisfait, de plus en plus, les besoins accrus du pays en bois d'œuvre, états de mine, plaques, panneaux à meubles, pâte à papier, etc.

LE PAVILLON DE LA CONSTRUCTION

Non loin du Pavillon soviétique s'élève le coquet Pavillon du Ministère bulgare des constructions, appelé, à juste titre, «le plus grand objet exposé» de la Foire internationale de Plovdiv.

Le Pavillon est bâti avec des matériaux préfabriqués, sur une superficie de 300 mq. Ses détails extérieurs aussi bien qu'intérieurs, illustrent la richesse de la Bulgarie en marbres, granits et calcaires.

Sa belle façade en rampe de lierre, exécutée dans le style national et attire de loin les visiteurs. Dès qu'on a franchi le seuil du pavillon, on sent se dégager une atmosphère de fraîcheur et de beauté. Les grands vitraux peints y jettent une lumière douce et agréable.

Le Pavillon représente une ronde blanche, dont chaque coin réjouit le visiteur par l'admirable revêtement de beaux marbres, granits et calcaires.

Au centre du Pavillon s'élève une grande fontaine en granit blanc exécutée dans le style national. Une colonne creuse en béton précontraint, haute de 18 mètres et d'un poids de 4 tonnes et demie, s'élève au milieu de cette fontaine.

Autour de la fontaine s'érigent en cercle 16 autres colonnes, revêtues de marbre, granit et calcaire de couleurs

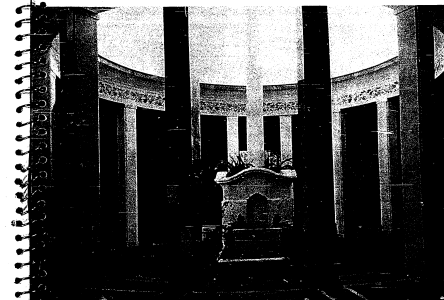
variées, allant du blanc de neige au vert émeraude.

Une cheminée imposante exécutée en marbre de Tchélchitsa et un élégant jet d'eau en marbre de Berkovitsa, sont du plus bel effet.

Il y a une dizaine d'années, La Bulgarie importait du marbre de l'Italie. Maintenant, elle dispose de 42 variétés de marbres et de 12 variétés de granit poli, qui ont fait l'objet de plusieurs affaires d'exportation à destination de la Tchécoslovaquie, de l'Allemagne occidentale et de quelques autres pays.

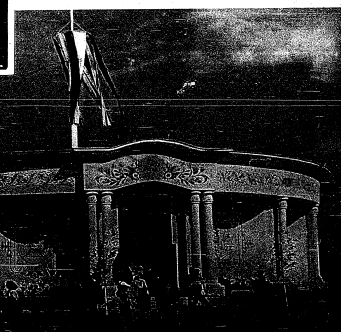
En dehors des marbres teintés et laspés, des granits et des calcaires les plus variés, le Pavillon de la construction présente des succédanés de matériaux de construction défectueux: carbonates et silicates qu'on obtient en partant des déchets de cendres fournis par les centrales thermiques.

Emergeant d'un bouquet de verdure, le visiteur perçoit une construction rurale bâtie avec des matériaux préfabriqués en béton précontraint. L'avantage de cette construction qui peut servir aussi bien d'étalage que de grange, est qu'elle est peu coûteuse, hygiénique, d'une exécution rapide, n'exigeant ni bois d'œuvre ni fondations profondes.



Intérieur du pavillon des constructions. Les colonnes et les colonnettes sont revêtues de marbre, granit, pierre de Vratsa et pierre de Roussé, ainsi que d'autres excellents matériaux de construction, dont une grande partie est exportée.

Aspect extérieur du pavillon des constructions, dont l'architecture de style bulgare est d'une beauté originale.





PAVILLON DE L'URSS

L'un des pavillons les plus visités de la XVI^e Foire internationale de Ploudiv est celui de l'URSS. Par sa masse imposante et par la majesté de son aménagement architectural et artistique, il attire de loin encore, les regards des citoyens et hôtes de la ville de Ploudiv.

Pendant toute la durée de la Foire, une animation permanente y régnait; du matin au soir, il était visité par des dizaines de milliers de visiteurs qui examinaient avec un intérêt soutenu les nombreux produits y exposés. Dans la salle centrale du Pavillon sont présentés principalement des produits de l'industrie mécanique, de l'industrie électrotechnique et de l'industrie chimique. Au premier plan, on relève le bâti imposant de la fraiseuse longitudinale, modèle 6631, destinée aux travaux de fraisage des surfaces de différents objets, au moyen de fraises de face et fraises à rainner. Ce qui frappe en particulier le visiteur, c'est le tour universel à copier dont le rendement est de 2 à 3 fois supérieur à celui d'un automate universel ordinaire. On y trouve un tour automatique à 4 tiges qui en 1 minute 30 secondes, transforme un bloc d'acier en une pièce au

détail compliqué pour bougie d'allumage des automobiles.

Le pavillon soviétique offre, en outre, à l'attention des visiteurs, différents appareils compliqués de mesure et de contrôle, des appareils d'optique et de mécanique — un grand appareil de projection qui sert à contrôler le travail des appareils automatiques de marquage, un spectromètre pour l'analyse spectrale des métaux, un microphotomètre, une grande série de microscopes, etc. Signalons également de nombreuses autres machines dont une installation automatique pour tremper les roues à 6 dents à l'aide de fluide d'acétylène-oxygène, une machine stable pour le découpage à l'oxygène, d'acier d'une épaisseur de 5 à 100 mm. L'intérêt des visiteurs a été aussi suscité par les machines textiles modernes et par un équipement minier perfectionné, notamment un combiné d'extraction houillère le "Gorniak" dont le rendement est de 90 tonnes de houille à l'heure.

L'industrie électrique de l'URSS a réalisé de grands progrès; par rapport à 1913, la production d'énergie électrique s'est accrue en 1954, de 80 fois. Au pavillon soviétique nous voyons exposés des moteurs de différentes puissances,

divers appareils électriques compliqués et précis. Pour la première fois on y expose un générateur thermo-électrique destiné à fournir un courant continu pour récepteurs radio-phoniques, ainsi que pour les besoins de l'éclairage. Ce générateur témoigne des réalisations remarquables obtenues par la science soviétique dans le domaine le plus intéressant de la technique moderne — celui des semi-conducteurs électriques.

Une grande place est affectée à l'industrie du matériel et de l'appareillage médicaux. Les visiteurs avaient l'occasion de se renseigner sur les appareils médicaux les plus récents.

L'essor de l'industrie chimique et de l'industrie extractive soviétiques y est montré de façon convaincante. On y voyait exposés toutes sortes de colorants, engrais minéraux, caoutchoucs synthétiques, articles en matières plastiques, produits pétroliers, etc. Un des clous du Pavillon soviétique est constitué par le dispositif de radiographie des métaux fonctionnant aux isotopes atomiques.

L'industrie radiophonique y présentait de nouveaux types de récepteurs et appareils de télévision à 16 lampes.

Sur les terre-pleins dont la superficie globale atteignait près de 2200 mètres carrés, on y voyait groupés plus de 100 machines agricoles, machines pour la construction de routes, tracteurs, automobiles utilitaires et voitures de tourisme. Une nouveauté dans le secteur des machines agric-

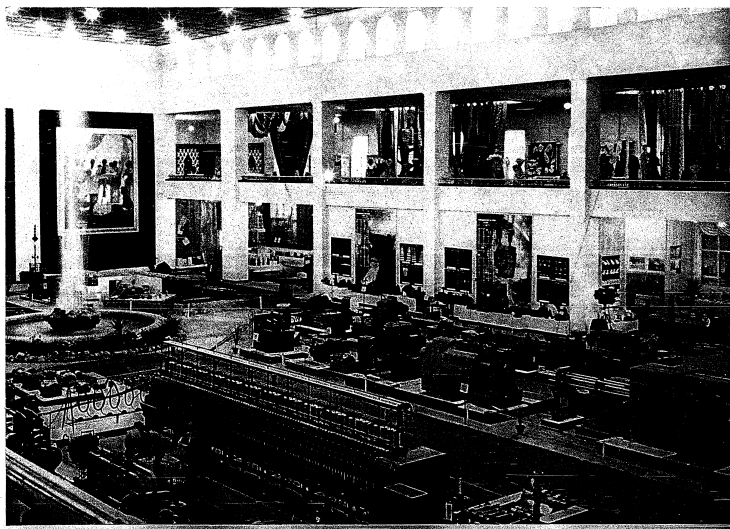
les: l'électro-simant qui est destiné à nettoyer les céréales de corps étrangers, généralement difficiles à éliminer. On y relève en outre, la moissonneuse-batteuse automotrice C-4 et le combiné à ensiler "CK-25". Les visiteurs s'arrêtent longuement devant le camion-automobile de 23 tonnes à benne basculante automatique ainsi que devant le puissant anémomètre, destiné à desservir des fermes possédant près de 300 têtes de bétail cornu. Les géologues examinent avec curiosité la sonde automotrice et la station sismique.

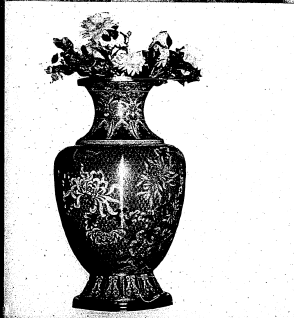
Dans les petites salles du Pavillon soviétique sont groupés les produits de l'industrie légère et de l'industrie alimentaire. On y présente des produits de l'industrie de la penserie, du cuir et de la fourrure, de l'industrie textile, des ustensiles électro-ménagers et autres articles. L'industrie textile y est particulièrement bien représentée. Les visiteurs admirent la bienfaisance et le goût des tissus de laine, coton et soie, pour les coloris et les dessins desquels ont été employés largement des motifs nationaux d'une sobre originalité.

L'industrie alimentaire offre une gamme complète de vins, produits de charcuterie, conserves de poissons, articles de confiserie, etc.

Le Pavillon de l'URSS est spacieux et riche. On y voit reflétés les résultats du paisible travail créateur du peuple soviétique, son irrésistible élan de dompter les forces de la nature et de les placer au service du bien-être humain.

Aspect intérieur du Pavillon de l'Union Soviétique qui attire des milliers de visiteurs aussi bien par sa belle présentation que par la richesse des produits y exposés.





Les résultats de l'œuvre énorme accomplie par le peuple chinois pour l'édification de la Chine nouvelle par voie d'industrialisation, sont illustrés par les données qui suivent : la production d'énergie électrique a atteint en 1954 par rapport à 1949 = 100, le chiffre de 253, celle de la houille — 238, du naphte — 648, des tours pour l'usinage des métaux — 1005, de l'acier — 1405, des produits d'acier — 1372, de la fonte — 1206, du ciment — 696, des filés de coton — 335, des cotonnades — 495, du papier — 514, du sucre — 548, etc.



LE PAVILLON DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le pavillon de la Chine Populaire se distingue des autres pavillons de la Foire de Plovdiv par son aspect original. L'exécution architecturale et artistique de sa façade s'inspire du style chinois ancien et évoque la grande culture antique de la Chine.

Dans la vaste salle d'exposition occupant 2000 mq, on entend battre le pouls du grand peuple chinois, libéré il y a peine 6 ans.

Le nombre des marchandises et échantillons exposés dans le pavillon et le terre-plein y adossé, est de 2700 dont la plus grande partie produite en 1954. Le visiteur y est impressionné par les produits de l'industrie lourde, incandescente avant la libération. Dans la salle d'exposition, une place centrale est occupée par la production de la jeune industrie mécanique chinoise : machines de filature, machines pour l'usinage des métaux, moteurs électriques, générateurs, compresseurs, transformateurs, motocyclettes et cycles, moteurs Diesel, différentes machines agricoles, pompes, etc.

La métallurgie chinoise qui dispose de réserves inépuisables de minerais ferreux et non-ferreux, est représentée par des échantillons de cuivre cathodique, fil-machine de cuivre, aluminium, bismuth, antimoine, zinc, étain, plomb, acier pour outils et acier pour alliages, tuyaux, etc. Les autres branches de l'industrie lourde, telles la production houillère, l'industrie pétrolière, l'industrie chimique lourde, l'industrie du caoutchouc, etc. exposent, elles-aussi, de nombreux produits.

L'industrie légère expose des centaines d'échantillons. Le regard du visiteur est attiré, avant tout, par l'éclat multicolore des admirables soieries chinoises, réputées dans le monde entier. Elles occupent toute une cloison. Les visiteurs du pavillon chinois s'arrêtent également devant une riche gamme de lainages, cotonnades et tissus de soie, des instruments et appareils médicaux, montres, articles de maroquinerie fine, chaussures, machines à coudre, instruments de mesure et d'optique, produits de l'industrie alimentaire et, plus spécialement, de la conserverie; toute cette excellente production vient confirmer les résultats des efforts déployés par les ouvriers et paysans chinois, efforts tendant à une amélioration de leur bien-être.

Une vaste vitrine nous présente les produits de la riche

terre chinoise: fruits, légumes, tabac, riz, froment, maïs, soya, etc. Le thé de Chine apprécié et recherché par le monde entier, est représenté par des dizaines d'échantillons variés: thé rouge, thé vert, le jasmin, qui évoquent les énormes plantations de thé et les laborieux paysans chinois.

Le visiteur du pavillon chinois y note également, une grande variété de machines agricoles qui confirment la création en Chine d'une base matérielle de mécanisation agricole.

De grands panneaux photographiques et des diagrammes évoquent les progrès réalisés par le peuple chinois dans tous les domaines de la vie économique et culturelle, résultat de l'heureuse exécution du Plan quinquennal pendant les trois premières années. Le but assigné à ce Plan est de transformer la Chine, jusqu'ici pays agricole arriéré, en pays industriel avancé.

Les résultats de l'admirable effort accompli par le peuple chinois pour l'édification d'une Chine nouvelle, sa marche en avant sur la voie de l'industrialisation, sont illustrés par les chiffres éloquentes qui suivent: si nous prenons pour base l'année 1949 = 100, la production d'énergie électrique se traduit, en 1954, par 253, celle de la houille par 238, du naphte par 648, des tours à usiner les métaux par 1005, des articles en acier par 1372, de l'acier par 1405, de la fonte par 1206, du ciment par 696, du coton par 335, des cotonnades par 495, du papier par 514, du sucre par 548, etc. L'approvisionnement des usines en matières premières s'améliore. De nouveaux gisements de minerais de fer, cuivre et autres minerais sont mis à jour en Chine centrale et septentrionale. Les réserves effectives de naphte dans le bassin dépassent les estimations d'environ 15 fois. Les grands travaux d'équipement sont effectués sur une grande échelle dans tout le pays. Au terme du Quinquennat, la Chine populaire construira et réaménagera 620 objectifs industriels, dont 156 avec l'aide de l'Union Soviétique. Ce qui est caractéristique ici, ce que les efforts du peuple chinois sont orientés principalement vers la rapide édification d'une puissante industrie lourde qui servira de base à l'industrialisation ultérieure du pays et à la mécanisation de l'agriculture.

Le visiteur sort du Pavillon chinois avec un sentiment d'admiration pour les grands progrès réalisés dans tous les domaines de la vie économique et culturelle en un délai particulièrement court, par les 600 millions de chinois.

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE A LA FOIRE DE PLOVDIV

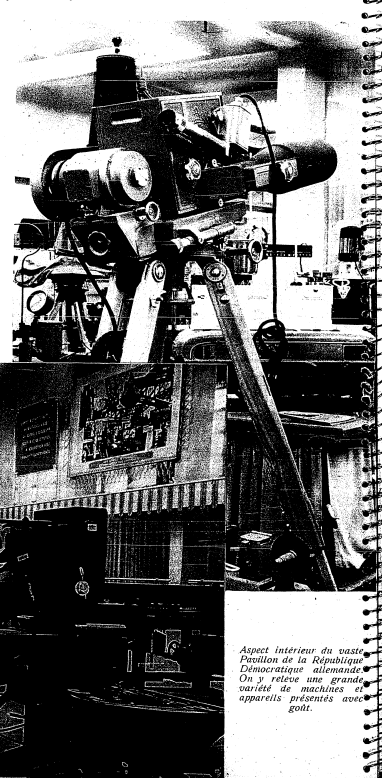
La République Démocratique Allemande occupe traditionnellement une des premières places parmi les pays qui participent régulièrement à la Foire Internationale d'Exposition de Plovdiv. Cette année aussi, son pavillon conçu dans un esprit de clarté et avec un sens parfait des affaires qui mettent en valeur l'objet exposé, a retenu l'attention de centaines de milliers de visiteurs, par la richesse et la diversité de la production allemande: machines à tisser les métaux et machines pour le travail du bois, machines à imprimer et à relayer, véhicules à moteur et équipements électrotechniques, instruments et appareils de mesure et d'optique, appareillage photographique et cinématographique, appareils de télévision et récepteurs TSF, articles de verrerie et céramique, une grande variété d'ustensiles de ménage et de marchandises de large consommation courante.

Le trait caractéristique de la puissance industrielle de la République Démocratique Allemande réside en sa possibilité de livrer des équipements complets pour toute sorte d'usines et fabriques. Une pancarte placée sur la paroi droite de l'entrée du pavillon, nous renseigne que la DIA INVESTEXPORT livre des installations complètes et toutes machines pour l'industrie minière, l'industrie mécanique, l'industrie chimique et autres branches de l'industrie lourde, pour l'industrie textile, l'industrie alimentaire et autres branches de l'industrie légère, ainsi que pour l'industrie du bâtiment. Des photos et des montages nous présentent sous une forme achevée, un haut-fourneau, une cimenterie, une sucrerie, une fabrique de filature et de tissage. Une maquette d'usine pour le traitement de minerais contient un faible pourcentage de métal, et une autre maquette de centrale thermo-électrique, reflètent les larges possibilités de la République Démocratique Allemande dans le domaine des grands travaux d'équipement économique.

Les démonstrations publiques au stand de la télévision de la République Démocratique Allemande, constituaient une nouveauté pour les visiteurs de la Foire de Plovdiv.

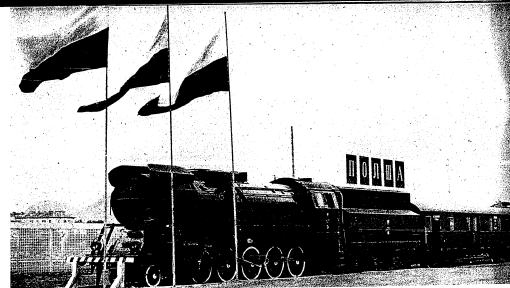
L'attention des visiteurs était attirée plus spécialement par la machine d'impression polychrome, la machine à cigarettes de grand rendement, le camion automobile Horch à benne automatique basculante, la voiture de tourisme IFA, la remorque-logis pour 8 personnes, les machines agricoles. Les fervents des sports nautiques ont pu admirer les yachts, les canots-automobiles, les kayaks et autres

bateaux et canots de plaisance et de sport, qui étaient amarrés ou voguaient sur le lac artificiel de la foire. La large participation de la République Démocratique Allemande à la Foire Internationale de Plovdiv est une preuve de grand intérêt que les entreprises commerciales des démocraties populaires et les firmes du Proche Orient et des pays occidentaux manifestent à l'endroit de ses produits d'exportation.



Aspect intérieur du vaste Pavillon de la République Démocratique Allemande. On y relève une grande variété de machines et appareils présentés avec goût.

Ce sont les produits de l'industrie lourde qui dominent dans le Pavillon de la Pologne. Un convoi ferroviaire composé de plusieurs wagons et d'une locomotive donne une idée de la puissante industrie polonaise des moyens de transport.



LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE A LA FOIRE DE PLOVDIV

Une grosse inscription "POLOGNE" suspendue à la haute grue à tour ainsi que le drapeau national polonais flottant sur la même grue, montraient de loin le pavillon de la République Populaire de Pologne.

Une enorme bande de toile tendue s'étalait d'un bout à l'autre du Pavillon, servait aussi bien d'ornement que de publicité de l'excellente production industrielle de la Pologne. On y voyait inscrites en grosses lettres, les firmes et les marques de commerce des entreprises polonaises travaillant dans le domaine du commerce extérieur.

De la 18e place qu'elle occupait, la République Populaire de Pologne a progressé aujourd'hui, à la 3e place parmi les pays européens sous le rapport de la production industrielle.

La participation polonaise à la Foire de Plovdiv occupait 1500 mètres carrés de superficie couverte et 1200 mq de terre-pleins. C'est donc sur une superficie globale de 2700 mq que la République Populaire de Pologne nous montrait l'essor de son économie socialiste. Dans la partie centrale du pavillon étaient groupés des machines-outils et autres machines industrielles, des articles manufacturés et matières premières, des produits agricoles et autres produits de l'industrie lourde et de l'industrie légère.

La houlle qui est un des principaux produits de l'industrie polonaise, occupait une place d'honneur au pavillon de Pologne.

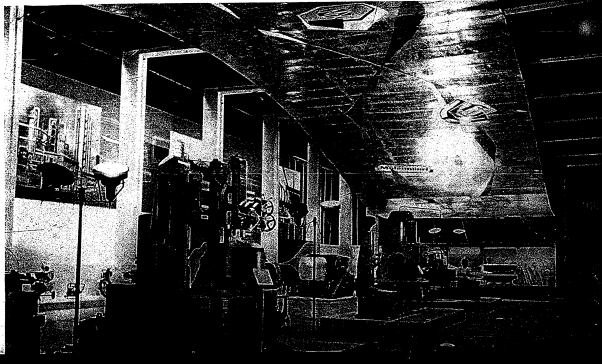
Les visiteurs étaient impressionnés par le tour à plateau horizontal et divers autres tours automatiques, les fraiseuses, les rectifieuses, les bandes transporteuses, les machines pour l'industrie du bâtiment, les camions-automobiles "Siar", les voitures de tourisme "Warszawa", les machines pour l'industrie textile.

Un convoi de locomotive et wagons, exposés à proximité du pavillon, donnait à chaque visiteur la possibilité de se rendre compte des succès importants obtenus par la Pologne dans cette branche de l'industrie mécanique lourde.

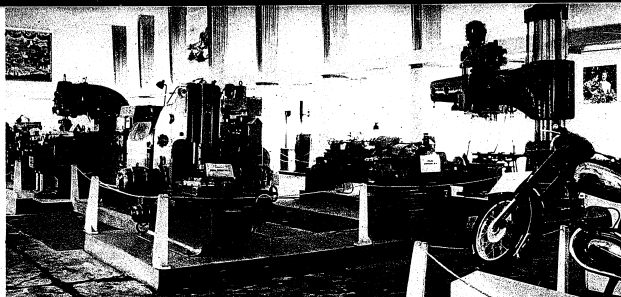
Les réalisations de l'industrie légère polonaise étaient illustrées par un choix très riche de lainages, cotonnades et soieries, de tissus en fibres artificielles, des articles en nylon, etc. Une inscription disant "La Pologne crée et équipe dans des pays étrangers des: sucreries, abattoirs et combinats de viande, distilleries d'alcool, etc." mettait en lumière les énormes possibilités de l'industrie lourde polonaise.

La Pologne a réalisé des progrès importants dans le domaine des constructions navales. Aujourd'hui, elle exporte des bateaux pour le transport de la houlle, d'une capacité de 3000 tonnes et des bateaux de pêche de 450 tonnes, avec des installations pour l'obtention d'huile et de farine de poisson, etc.

À la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, la Pologne a conclu des alliances importantes avec la République Populaire de Bulgarie.



Des tours et autres produits de l'industrie mécanique, dont un tour automatique occupent une place d'honneur dans le pavillon polonais. Une large et belle bande de toile tendue sur toute la longueur de la salle d'exposition témoigne d'une mécanique fortement développée en Pologne.



L'INDUSTRIE TCHECOSLOVAQUE A LA FOIRE DE PLOVDIV

La participation, cette année, de la République Tchécoslovaque à la Foire Internationale de Plovdiv, est la quatrième depuis 1949. Son exposition collective était aménagée dans un des grands pavillons de la foire.

Par le nombre des produits exposés et la superficie occupée la première place revenait aux trois centrales d'exposition: *Stroexport* — machines, *Motocov* — installations et outillage mécanique, *Technoexport* — équipements complets d'usine. A elle seule, la centrale *Stroexport* y participait avec trente deux sortes de machines.

Les spécialistes et les visiteurs ont beaucoup apprécié les appareils médicaux, les chaînes de dentiste, les instruments et appareils sanitaires et de laboratoire, réputés par leur qualité dans le monde entier.

Les visiteurs du pavillon tchécoslovaque y ont admiré une série d'autres objets exposés, à savoir: instruments de musique à cordes et à vent, articles de verrerie et de céramique, articles de mercerie et de bijouterie et plusieurs autres marchandises de large consommation.

Les machines à coudre et les montres, les récepteurs TSF, les machines à calculer et autres machines de bureau, retiennent longuement l'attention des intéressés. Un élément attrayant de premier ordre pour les visiteurs était constitué par les excellentes motocyclettes et bicyclettes tchécoslovaques.

L'attention des milliers de visiteurs était également concentrée sur les machines à usiner les métaux, les voitures luxueuses de tourisme, *"Tatra"* et *"Skoda"* et les autocars *"Skoda"*. Les démonstrations faites avec la pelle mécanique *"Skoda"* et les puissantes pompes *"Slavia"*, constituaient une autre attraction de premier ordre.

Les coopérateurs et les exploitants ruraux individuels y examinaient avec le plus vif intérêt, les machines agricoles tchécoslovaques: tracteurs *"Zetor"*, semoirs en ligne, cultivateurs, bineaux mécaniques, tracteur léger avec chaîne et pulvérisateur, camion tracté à benne basculante automatique, traveuse mécanique et divers autres machines et outillages agricoles.

Pays à industrie lourde fortement développée, la République tchécoslovaque étend rapidement ses possibilités d'exportation d'équipements pour les combinats métallurgiques, les mines, les sucreries, les distilleries d'alcool et les brasseries, les fabriques de textiles, les usines chimiques, les centrales hydro- et thermo-électriques, etc.

Les produits d'exportation de la République tchécoslovaque jouissent d'une grande renommée sur le marché mondial. Ces produits ont également suscité un vif intérêt à la Foire Internationale de Plovdiv. Des entreprises commerciales d'Etat et des firmes de divers pays y ont engagé des pourparlers pour la fourniture de machines tchécoslovaques.

Machines modernes, récepteurs TSF, instruments de musique, produits textiles, appareils médicaux, motocyclettes, cycles, articles de bijouterie et de mercerie, tels sont les principaux produits présentés au Pavillon de la Tchécoslovaquie.

LE PAVILLON HONGROIS A LA XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV

Les machines et produits exposés par la République Populaire de Hongrie confirmaient de façon convaincante les grands succès qu'elle a remportés dans l'édification de la vie nouvelle. En comparaison avec 1952, ce pays a fait un grand pas en avant dans le développement de son industrie lourde et de son industrie légère. L'industrie mécanique hongroise y présentait des machines précises pour l'usinage des métaux — un tour automatique pour la fabrication d'instruments, une fraiseuse universelle commandée par une seule main, un tour pour la mécanique fine, type *"LU-215"*, et plusieurs autres machines. L'attention du visiteur y était également attirée par un redresseur de courant au mercure, par une installation d'épuration d'huiles pour transformateurs, turbines et autres affectations, par

un dispositif de contrôle de toutes les installations électrotechniques dans le domaine des communications, par les nouveaux modèles de motocyclettes *"Panonia"*, etc. L'entrepôt commerciale *"Electrolimpex"* exposait différents modèles d'instruments de laboratoire, d'appareils et instruments médicaux, d'appareils pour prospections géologiques, etc. Les visiteurs du pavillon hongrois étaient également très intéressés par une couveuse artificielle.

Sur le terre-plein attenant au pavillon, on pouvait voir une série de machines agricoles, dont une moissonneuse-batteuse automotrice *"AC-400"* actionnée par un moteur Diesel de 55CV, d'une largeur de travail utile de 4 mètres.

L'installation de sécurité *"MAV-Integra"* a soulevé un vif intérêt. Cette précieuse réalisation de la technique ferroviaire hongroise permet aux dispatchers de suivre le mouvement des convois dans les grandes gares. L'utilisation de ce dispositif exclut pour ainsi dire, les catastrophes.

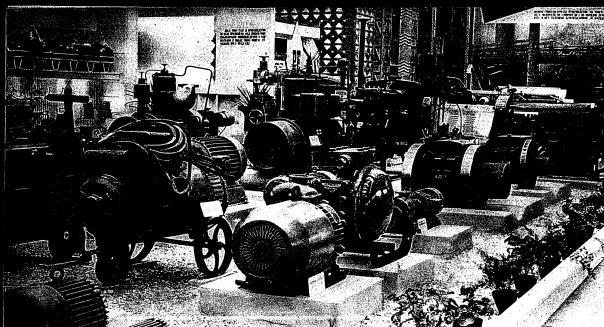
On y présentait également un autocar *"Icarus"*, une sonde pour prospections géophysiques, une charne pour terrains en pente, etc. Les produits de l'industrie alimentaire hongroise étaient présentés dans des stands soigneusement aménagés.

Les succès de la République Populaire de Hongrie réalisés dans son pavillon d'exposition à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv, étaient accueillis par les visiteurs avec une grande joie. Ces succès sont le gage d'une collaboration économique toujours plus grande entre la Hongrie et la Bulgarie.



L'industrie hongroise était présentée à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv par de nombreux chefs d'œuvre de l'industrie et des métiers d'art et les excellents produits de l'agriculture. Intérieur du Pavillon de la Hongrie.





Anéagé avec goût, le pavillon de la Roumanie abrite de nombreux échantillons des produits industriels, pétroliers et agricoles de ce riche pays.

AU PAVILLON DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Parmi les pavillons des participants officiels étrangers à la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv, celui de la République Populaire Roumaine est un de ceux qui se distinguent par leur bel aménagement.

Dans la spacieuse salle d'exposition, la Roumanie nous présente des centaines de produits et échantillons, des diagrammes et des panneaux photographiques qui nous apportent la preuve des succès et de l'espoir de l'économie roumaine. Les panneaux photographiques nous montrent de nouveaux derricks à extraire le pétrole, des fabriques pour le travail du bois, les produits les plus récents de l'industrie chimique et de l'industrie des constructions mécaniques.

L'industrie pétrolière expose des échantillons de nouvelles sortes de pétrole pour tracteurs, de gazol, de mazout paraffineux, de mazout traité par cracking, de paraffine transparente et opaque, de bitume industriel, de vaseline technique, etc.

Il faut citer également les produits de l'industrie minière et des carrières: cobalt, bauxite, minerai de pyrite, minerai de manganèse "A" et "B", mica en poudre, concentré de pyrite, bitume paraffineux industriel tiré du pétrole, bitume solide pour le revêtement des routes, etc.

Aux machines il y a toujours un attroupement de visiteurs qui examinent avec intérêt le tour parallèle, l'op-

pareil à meuler double, la perceuse, l'étau-limeur, les différents moteurs Diesel, les installations et machines pour centrale électrique; on relève aussi avec intérêt un héliographe à lampe et vagues de mercure, un appareil de projection cinématographique, des microscopes, des jumelles et des appareils téléphoniques.

Une partie de la salle est occupée par un stand en forme de cercle, affecté aux produits agricoles. Les visiteurs peuvent y admirer d'excellentes variétés de froment, maïs, orge, riz, haricots, tabac et autres produits de la terre.

Près de l'issue même de la salle, l'industrie chimique a groupé ses excellents produits: laques collantes, peintures-laques à base d'huile, colorants minéraux, toute la gamme de colorants pour l'usage domestique.

Au stand en plein air attenant au pavillon même, l'industrie mécanique roumaine présente des tracteurs, batteuses, semoirs en ligne et autres machines destinées à l'économie rurale. Signalons les puissantes locomotives, les wagons de voyageurs et de marchandises, les wagons frigorifiques, les autocars et les camions automobiles, témoignages d'une industrie bien équipée, dont ils constituent l'orgueil.

Les visiteurs quittent le pavillon roumain avec un sentiment de satisfaction des progrès incontestables réalisés par le peuple roumain sur la voie de l'espoir économique.



LA PREMIERE PARTICIPATION DU VIET-NAM DEMOCRATIQUE A LA FOIRE DE PLOVDIV

Le nombre des exposants à la XVIIe Foire Internationale de Plovdiv s'est accru d'environ un exposant collectif, la République Démocratique du Viet-Nam. Son pavillon qui occupait une superficie de 500 mq. faisait une forte impression par son architecture et sa décoration originales de style national.

Des centaines de milliers de visiteurs examinaient avec une grande attention les admirables articles de l'artisanat vietnamien, les échantillons de bois exotique et de céréales. Un élément attractif était constitué par les produits des

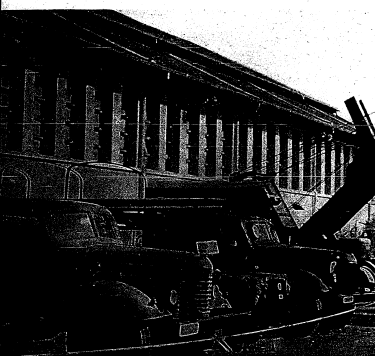
métiers d'art vietnamiens, produits confectionnés en corne, ivoire, argent, soie, jonc, bambou, rotin, peau de serpent, par les photographies artistiques, etc.

Des échantillons de minerais et de produits de carrière: manganèse wolfram, phosphates, de bois de luxe, de bois durs pour la construction et autres produits, témoignaient des richesses naturelles énormes du pays et de ses grandes possibilités d'importation et d'exportation.

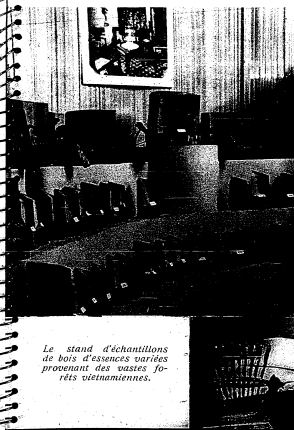
L'attention des nombreux visiteurs était également attirée par les marchandises de large consommation, à savoir des demi-produits et autres produits de l'industrie légère, tels que: colorants, huiles végétales, diverses sortes de farine, confitures et bonbons; par les échantillons d'articles d'usage domestique, tels que nattes, sentiers d'escalier, peintures, chaises et tables en rotin, jonc et bambou.

La production agricole du Viet-Nam était représentée par des échantillons de céréales, graines, plantes médicinales et autres plantes — riz, maïs, haricots, thé, café, poivre, etc.

La première participation du Viet-Nam démocratique aux foires internationales de Leipzig, Poznan et Plovdiv, a contribué à l'extension des importations et exportations de ce pays tropical, riche en matières premières de toutes sortes.

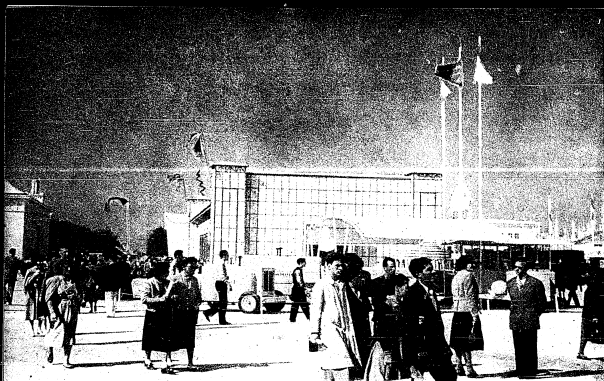


Sur le terre-plein attenant au Pavillon roumain, l'attention des visiteurs est attirée par plusieurs véhicules de transport et machines pour le bâtiment, qui se caractérisent par leur robustesse.



Le stand d'échantillons de bois d'essences variées provenant des vastes forêts vietnamiennes.





Sur les terre-pleins dépendant du Pavillon des firmes privées, on y voit exposés différents machines industrielles et agricoles, ainsi que des véhicules de transport, provenant de France, Belgique, Grande-Bretagne, République Fédérale Allemande, Pays-Bas, etc. Tous ces produits suscitent un grand intérêt.

ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA BULGARIE ET LES PAYS CAPITALISTES

La participation de firmes étrangères à la XVIe Foire Internationale de Plovdiv était sensiblement plus grande que celle enregistrée à la foire précédente. La Foire de Plovdiv a fourni aux visiteurs et exposants l'occasion de faire mutuellement connaissance et surtout de se renseigner sur les possibilités d'importation-exportation toujours croissantes de la Bulgarie, possibilités découlant de l'essor rapide de son industrie lourde et légère et de son économie rurale.

Fidèle au principe d'extension des échanges commerciaux entre l'Est et l'Ouest, le gouvernement bulgare avait garanti les conditions indispensables pour une participation favorable et avantageuse des firmes capitalistes. Dans l'enceinte de la Foire étaient érigés deux vastes pavillons destinés à abriter la participation des firmes capitalistes. Les exposants bénéficiaient d'un contingent de foire s'élevant à 200 dollars par mètre carré de superficie d'exposition couverte et à 100 dollars par mètre carré de superficie d'exposition en plein air.

Les contacts personnels et les entretiens entre visiteurs et exposants étrangers, d'une part, et représentants des entreprises commerciales bulgares d'autre part, revêtirent une grande importance pour l'extension des rapports économiques. En résultat des pourparlers qui se sont déroulés dans l'enceinte même de la Foire, furent conclues une série de transactions concrètes d'importation-exportation. Le montant global des transactions conclues pendant la durée de la Foire, s'élève à plus de 250 millions de leva. Une grande partie de ce montant revient aux affaires conclues entre la Bulgarie et les pays à économie capitaliste.

Un contrat y a été passé pour la fourniture à la Belgique de tabacs bulgares de haute qualité pour une valeur de 7 millions de dollars contre l'importation, en contre-partie, d'agréments frigorifiques, installations de protection contre les explosions, appareils récepteurs de TSE, etc. D'importantes affaires furent conclues avec l'Autriche. Contre l'exportation de porcs sur pied, cigarettes, tapis et autres produits d'une valeur de 2.000.000 dollars, des firmes autrichiennes livreront à la Bulgarie des installations et outillage pour prospections géologiques, récepteurs TSE, appareils photographiques, motocyclettes, microscopes, cycles, camions automobiles, instruments et matériel dentaires, etc. La liste de nos échanges avec la République Fédérale

d'Allemagne a été elle-même, sensiblement étendue. La République Fédérale d'Allemagne, livrera à la Bulgarie des produits chimiques, machines électriques, voitures de tourisme, instruments, machines agricoles, couteurs d'usine, etc. et recevra, en contre-partie, des acides gras, glucose, graines de pavot, porcelaine pour l'électricité, marbre, etc. Une affaire d'exportation de cotons bulgares a été conclue avec les Pays-Bas. La France nous livrera des tracteurs, bulldozers, autocars, appareillage médical et produits textiles. L'Italie livrera à la Bulgarie des installations pour la cinématographie, scooters et cycles, accordions et claqueaux "Borsalino".



Avec les pays du Proche-Orient et du Sud-Est européen furent conclues des transactions d'exportation de produits de l'industrie lourde et de l'industrie légère. Ainsi, par exemple, la Syrie importera de Bulgarie de l'appareillage électrique, machines, matériel électrique, machines agricoles, pompes électriques, ustensiles de porcelaine et verre. Des transactions importantes furent réalisées avec nos voisins, la Turquie et la Grèce. Nous livrerons à la Grèce de la soude calcinée et du bicarbonate de soude, du fer à brion, des outils, des haricots, etc. La Turquie achètera à la Bulgarie des produits de son industrie de constructions et matériel électrique et de son industrie mécanique.

L'activité d'affaires enregistrée à la Foire de Plovdiv et les transactions y conclues entre la Bulgarie et les pays capitalistes, font ressortir les vastes possibilités d'extension des échanges commerciaux entre la Bulgarie et l'Occident, les perspectives d'intensification de la coopération économique au profit de tous les peuples. Pendant toute la durée de la Foire on sentait régner l'esprit de l'entente. Il régnait aussi bien dans les conférences de presse et les réceptions que dans les contacts et les pourparlers d'affaires. Chaque partie contractante était guidée par le principe d'échanges commerciaux basés sur l'égalité du droit, l'avantage mutuel et la non-intervention dans les affaires intérieures.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ANGLETERRE ET LA BULGARIE

Le 22 septembre dernier a été signé à Londres, un accord réglant les échanges commerciaux entre la Bulgarie, d'une part, et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'autre part. La validité de cet accord s'étend du 22 septembre 1955 au 31 décembre 1957. La convention fixe à 4.794.000 Livres sterling, le montant des exportations bulgares qui englobent également des affaires de transit dans la zone Sterling ou d'autres pays. Nos exportations directes pour l'Angleterre s'élèveront à 2.794.000 Livres sterling et comporteront une série de produits, dont : fruits et légumes frais et conservés, raisin, tomates, pulpes, purée de tomates, tomates pelées, oignons, céréales, graines oléagineuses, peaux, etc.

Les importations bulgares provenant de l'Angleterre et de la zone Sterling s'élèveront à 4.202.000 Livres sterling, dont 2.502.000 Livres doivent concerner des marchandises fabriquées en Angleterre : machines, installations, métaux ferreux et non-ferreux, produits chimiques, sulfate de cuivre, superphosphates, laine en ruban et déchets de laine, instruments médicaux, etc. Le solde de 1.700.000 Livres englobe des marchandises provenant de la zone Sterling, à savoir : des matières premières (laine, caoutchouc, amidon, métaux), du café, du cacao et des épices.

La convention admet également l'échange de marchandises non spécialement dénommées dans la liste des marchandises, à l'exception de celles contrôlées et pour lesquelles l'Angleterre a annoncé des engagements d'ordre international, ou de celles pour lesquelles elle aurait, elle-même, établi un contrôle en regard aux besoins.

DEBUT DE RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LA BULGARIE ET LE JAPON

Des pourparlers se sont déroulés le 21 septembre dernier, à Sofia, entre la Chambre de Commerce de Bulgarie et une Délégation commerciale japonaise. Les parties en présence constatèrent qu'il existe des conditions favorables pour l'établissement de relations commerciales entre la République Populaire de Bulgarie et le Japon. Elles signèrent un protocole d'échange de marchandises d'un montant de Livres sterling 350.000, de part et d'autre. Le protocole prévoit l'exportation à destination du Japon, des marchandises bulgares suivantes : riz, haricots, lentilles, maïs, fruits séchés, noix, essence de rose et essence de lavande, minéral de manganèse et de chrome, nupharine, sulfate de potassium, colophane, tabac, etc. contre l'importation de laminés (toiles noires et zingues), métaux non-ferreux, produits chimiques, textiles, balais, etc., provenant du Japon.

Les deux parties ont convenu que les échanges s'effectueraient au début sous forme d'affaires de compensation à conclure directement entre les firmes japonaises intéressées et les entreprises commerciales bulgares. Le service bancaire de ces transactions sera assuré par la "Moskau narodni bank" à Londres.



Sur la photo : l'entrée du Pavillon de l'Autriche

Le stand de la maison "Mercedes-Benz" de la République Fédérale d'Allemagne.



Le représentant d'une firme de la République Fédérale d'Allemagne explique la construction et les particularités d'un nouveau modèle d'appareil photographique. Les intéressés avaient toute possibilité de s'y renseigner sur les nouveautés dans le domaine de la mécanique fine et de l'optique.



XVI^e FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV DECLARATIONS DE COMMERCANTS, EXPOSANTS ET VISITEURS



Dans la salle des pourparlers commerciaux à la Foire de Plovdiv. Les entretiens ont lieu dans une ambiance confortable et une atmosphère amicale. L'Administration de la Foire de Plovdiv prête tout son concours aux hommes d'affaires en facilitant leur travail.



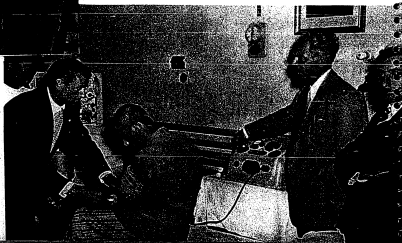
Un autre aspect de la salle des pourparlers commerciaux à la Foire de Plovdiv: une affaire est mise au point.



Mr. Berndt, représentant de la fabrique "Lanz" fournit des renseignements sur la construction et les particularités des machines agricoles "Lanz".



Une démonstration avec des appareils électromécaniques "Dielysvanki" dans un hôpital de Plovdiv. Cette démonstration est dirigée par Mr. Gerino, assistant de l'inventeur de l'appareil, le Dr. Bernard.



La cité de la Foire est très belle et vaste. Les pavillons d'exposition sont de bel aspect et bien aménagés. Je suis convaincu que la Foire est réellement un pas en avant dans l'extension du commerce entre l'Est et l'Ouest. S'il faut dire quelques mots au sujet de la ville de Plovdiv, eh bien! Je dirais que la ville jouit d'une belle situation, on y trouve plusieurs collines, d'où se découvrent des merveilleux panoramas, tels chez nous - à Vienne, de la hauteur de Kahlenberg. La ville est traversée par la Meritsa, qui est assez large, presque autant que le Danube à Vienne.

On peut dire que la ville de Plovdiv est de nature à favoriser le développement d'une excellente foire.

(M. Grabner, commerçant autrichien, visiteur de la Foire de Plovdiv)

Je me réjouis de me trouver ici, à Plovdiv, et de pouvoir visiter beaucoup de pavillons, dans lesquels exposent de nombreux pays. Je dois dire que la Foire est très bien organisée.

J'ai été déjà plusieurs fois en Bulgarie, auparavant. Je suis surpris par l'amabilité et le comportement amical de tous les gens avec lesquels j'ai été en contact, sans distinction de situation sociale et de fonction.

(Ingénieur Hüsser, représentant de la Bush Group Comp., Londres)

La Foire de Plovdiv est très bien dirigée et m'a fait une impression meilleure que je pouvais le supposer.

(Ingénieur Zelditz, directeur de la fabrique suédoise Sving A.B. Sandviken)

Je voudrais féliciter l'Administration de la Foire Internationale de Plovdiv pour l'accueil attentif qui nous a été réservé et pour la bonne organisation.

(Ingénieur Helsen, représentant de la maison belge "Accé")

En ce qui concerne en général, la Foire, on peut dire qu'elle fournit des possibilités favorables à la création de rapports directs entre l'Est et l'Ouest.

(M. Berndt, de la firme LANZ, Mannheim, République Fédérale d'Allemagne)

J'ai à dire beaucoup de choses sur la Foire. Mais avant de parler de la Foire, elle-même, je voudrais parler de l'accueil que la population bulgare et les autorités bulgares ont réservé à nous tous, représentants de firmes étrangères.

Je dois également dire que la Foire est vraiment grandiose et bien organisée. Elle renferme de nombreux pavillons, de grands pavillons. L'intérêt de la population à l'endroit de la Foire est énorme. De tous les coins du pays, le peuple afflue vers Plovdiv formant un énorme fleuve de gens qui, du matin à la nuit, remplit les pavillons, examinant avec intérêt toutes les marchandises exposées.

(Carelli, représentant de la firme Farlisa, d'Ancone, Italie)

Nous étions tout naturellement inquiets à notre arrivée à Plovdiv. Nous venions pour la première fois dans ce pays. Nous avons trouvé une très belle ville. Et au cours de nos petites promenades, nous avons découvert beaucoup de choses qui nous ont procuré un grand plaisir. Nous avons vu un parc magnifique qui n'aurait pas fait honte à n'importe quelle grande ville de France. Nous avons vu de nouveaux immeubles modernes, très modernes, et à côté de cela la ville ancienne, où nous avons visité la maison qu'a habitée notre Lamartine. Elle est maintenant restaurée par les soins du gouvernement bulgare. Cela nous a très touché.

Pour ce qui est de la Foire de Plovdiv nous sommes très favorablement surpris par son aménagement.

(M. Ropumaz, directeur de l'Union Lyonnaise, Lyon)



Des pourparlers entre le représentant de la maison d'horlogerie suisse "Rond Alphonse Blanc" et des représentants de l'entreprise commerciale d'Etat "Raznoznos" (Bulgarie).



Après l'heureux aboutissement des pourparlers entre Mr. Stoid - de la Maison "Huber" de Hambourg, et Mr. Petrov, directeur de l'entreprise commerciale d'Etat "Transexport", Sofia.

LES BAZARS DE VENTE D'ARTICLES DE LARGE CONSOMMATION

Les visiteurs de la Foire de Plovdiv ont l'habitude traditionnelle de s'acheter aux foires de petits souvenirs et de s'y procurer des marchandises de large consommation. Pour la vente de telles marchandises, l'Administration de la Foire de Plovdiv organise des bazars spéciaux. Les marchandises qui y sont offertes attirent de nombreux acheteurs des campagnes et des villes.

Devant les yeux des visiteurs curieux et des acheteurs intéressés se succèdent des rangées de stands dotés de petites pancartes aux couleurs vives: «Marchandises autrichiennes», «Marchandises françaises», «Marchandises allemandes», «Bicyclettes», «Motocyclettes», «Marchandises hongroises», «Marchandises tchécoslovaques», «Marchandises soviétiques», «Marchandises allemandes — RDA». Toutes ces marchandises sont vendues par l'entremise de l'entreprise commerciale d'Etat «Narraz» (Narodnoe magazin).

Pour les acquéreurs éventuels de bicyclettes et motocyclettes de marques préférées, un stand spécial a été aménagé dans la cour intérieure des bazars. L'essai des cycles et des motocyclettes attire de nombreux visiteurs, qui sont curieux de se rendre compte, de visu, des qualités de la marchandise offerte.

Des habitants de villages non encore électrifiés, manifestent un vif intérêt pour les petits récepteurs TSP alimentés par batterie, qui sont exposés au stand «Marchandises allemandes». Ces petits appareils sont jolis et pratiques.

La foule est grande, tous les jours, devant les stands «Marchandises allemandes — RDA» et «Marchandises tchécoslovaques». On y offre des marques et modèles différents de machines à écrire, accordions, de la bière en bouteilles fabriquée dans les brasseries renommées de Tchécoslovaquie et d'Allemagne Démocratique, des montres, des jouets, des articles en caoutchouc, des bibelots et autres marchandises de large consommation.

Aux stands «Marchandises hongroises» et «Marchandises autrichiennes» les visiteurs font emplette de boîtes et autres accessoires en aluminium pour touristes, des sacs à provisions et autres articles d'usage quotidien.

Les bazars de vente de marchandises de large consommation auprès de la Foire de Plovdiv, assurent un vaste placement d'articles divers, surtout lorsque ces derniers sont conformés aux désirs, à l'intérêt et au goût des centaines de milliers de visiteurs.



Bazars de la Foire Internationale de Plovdiv.



A la XVI^e Foire Internationale de Plovdiv nous furent montrées plusieurs races de bovins se distinguant par leur productivité laitière élevée. La race «Bovin brun de Sofia» était représentée par quelques spécimens typiques, dont des vaches fournissant des rendements record de lait. Les fermes coopératives apportent des soins incessants à l'accroissement du nombre des vaches de productivité élevée.

L'ELEVAGE BULGARE A LA XVI^e FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV

L'exposition nationale d'élevage organisée à Plovdiv en marge de la Foire Internationale 1958, a illustré avec éloquence les progrès réalisés par l'élevage bulgare dans les conditions créées par le pouvoir populaire.

Cette exposition a reflété les grands succès obtenus dans le domaine aussi bien de l'accroissement du nombre que de la productivité du bétail, élevé par le secteur public. De 1948 à 1954, le nombre du gros bétail à cornes, des moutons, porcs, chevaux et volailles, s'est sensiblement accru dans les fermes coopératives.

Des animaux de race d'un grand rendement étaient présentés dans les différents pavillons.

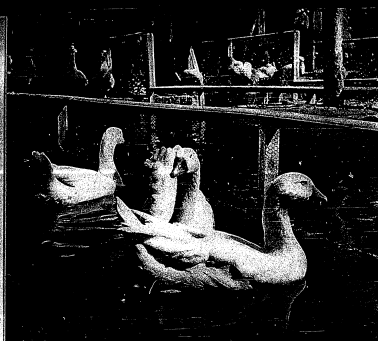
L'élevage bovin y était représenté par une cinquantaine de sujets. La Race brune de Sofia y montrait quelques spécimens typiques, dont des vaches d'une haute productivité laitière. La race de Koula et le Bovin gris indigène d'Islar y étaient représentés par quelques taureaux et va-

ches élevés dans différentes stations, fermes d'Etat et fermes coopératives.

La vache «Borkinia» qui a fourni, pour une seule période de lactation, 8882 litres de lait à 3,8% de matières grasses, et dont le rendement journalier maximum s'est élevé à 51 litres, appartenait à la race du Bovin rouge.

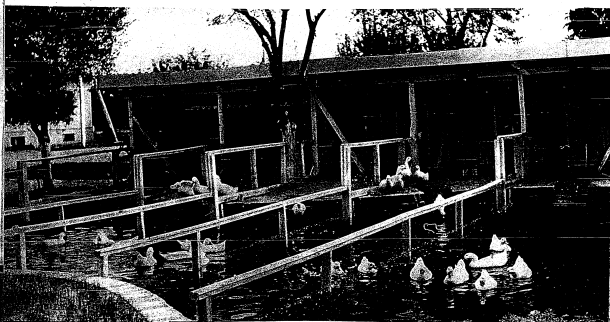
L'élevage porcin y était représenté par des spécimens de truies et verrats de la Race blanche bulgare, excellente pour la viande et le lard. Nous y avons relevé la truie «Sonia» qui a mis bas à la fois, 20 porcelets, chiffre record.

Une place importante y était réservée aux succès de l'élevage ovin bulgare. Les visiteurs étaient impressionnés par les races soviétiques d'amélioration: celles du Caucase et de Stavropol, ainsi que par les races bulgares Mérinos, Race blanche de Plovdiv, Race à tête noire de Plevné, Race rouge-cuivre et Métis de Mérinos. La race du Cau-

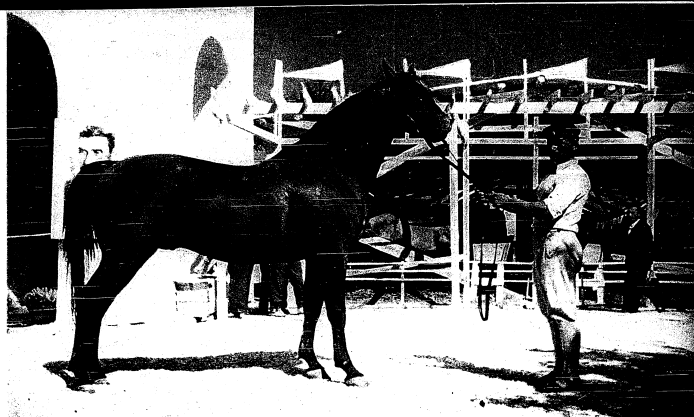


Une grande partie des poulets, pintes, coqs, oies et autres oiseaux de basse-cour, élevés en Bulgarie, sont exportés sous forme congelée. Sur la photo: des palmipèdes de basse-cour, à l'Exposition Nationale d'Élevage, organisée en marge de la Foire de Plovdiv.

L'élevage avicole est très développé auprès des fermes coopératives. Les volailles y sont élevées dans de basses-cours hygiéniques: elles sont abondamment nourries et pondent la plus grande partie de l'année, vivent en plein air dans les prés et les vastes cours herbeuses.



L'Exposition Nationale d'Élevage a montré des chevaux de plusieurs races indigènes et étrangères. Les chevaux des races indigènes améliorées se caractérisent par leur grande capacité de travail et leur endurance.



L'élevage chevalin est fort développé en Bulgarie. Dans les haras d'Etat on élève des troupeaux de spécimens chevalins provenant d'étalons et de juments de pure race. Les fermes coopératives possèdent des secteurs d'élevage de chevaux grands et forts, se caractérisant par une stature harmonieuse et robuste, un système osseux sain et des tendons bien développés.

case y était représentée par deux groupes d'ovins: le premier présenté par l'Institut régional de recherches dans le domaine de l'élevage, à Staro-Zagora, comprenant le bélier No 22214, d'un poids vif de 127 kg, qui a fourni 15,20 kg de laine pendant l'année courante, et 4 brebis d'un poids vif de plus de 60 kg et d'un rendement de 9 kg de laine. Le second groupe, celui de la Ferme d'Etat „V. Kolarov" comprenait le bélier No 23141 qui pendant l'année en cours, a fourni 11,1 kg. de laine, et 4 brebis d'un rendement en laine de 6,5 à 7 kg.

La race des Mérinos bulgares était représentée par le bélier No 2050 de la Ferme d'Etat „G. Dimitrov" qui a fourni 15,3 kg de laine (poids vif 120 kg), et 8 brebis d'un poids de 60 à 75 kg et d'un rendement en laine de 7 à 9 kg. On y voyait également des spécimens de la Race ovine à tête noire et des Méis de Mérinos.

D'un troupeau de 4000 ovins à oison fine et mi-fine, les éleveurs du village de Gollamo-Konaré ont obtenu, en moyenne, 3,8 kg de laine par tête.

Le secteur avicole montrait d'excellentes poules des races: Leghorn, Rhodes-Island, Noire de Choumène, Métisse rouge, Métisse noire grosse. Nous y avons relevé des poules Rhodes-Island d'une ponte annuelle moyenne de 200 œufs, pour l'ensemble du troupeau. Parmi les palmipèdes

de basse-cour, il faut mentionner des canards de Pékin, des oies de Toulouse, d'Emden et de Holmogor.

On y pouvait voir également de beaux spécimens de lapins: Géants de Belgique, Chinchilla, Lapins angora, ces derniers fournissant de 500 à 550 gr. de laine (200 à 300 gr., pour l'ensemble de la race).

L'élevage chevalin bulgare y était représenté par 45 étalons et juments choisis parmi les meilleurs spécimens élevés dans les fermes coopératives et fermes d'Etat de tout le pays.

Parmi les plus beaux sujets de la race chevaline, il convient de citer: l'étalon „Somov" présenté par la Ferme d'Etat „G. Dimitrov", les juments „Prémiana" et „Gambia" de la Race de Plevène, les étalons „Halostnik" de la Ferme d'Etat de Béla-Slauna, et „Dachmann" de la Race danubienne de la Ferme d'Etat „G. Dimitrov". Un des meilleurs spécimens de cette dernière race était la jument „Hielna", à laquelle ont été décernées de hautes récompenses dans de nombreuses expositions.

Les races: Arabe, Bulgare-orientale, Percheronne et Montagnarde y étaient également représentées par de beaux spécimens.

Par les admirables sujets présentés, l'Exposition nationale d'Élevage de Plovdiv a montré les succès de l'élevage bulgare, qui se développe sur une base planifiée et scientifique.



BULGARPLODEXPORT

1, rue Ivan Vazov — Sofia.
Adresse télégraphique: Bulgartfruit
Téléphone: 7-51-51.



BULGARTABAC

1, rue Dobroudja — Sofia.
Adresse télégraphique: Tabac.
Téléphone: 8-49-34.



HRANEXPORT

3, rue V. Kolarov — Sofia.
Adresse télégraphique: Hranexport.
Téléphone: 8-22-51.



METALIMPORT

2, rue Slavianska — Sofia.
Adresse télégraphique: Metalimport.
Téléphone: 7-43-21.



INDUSTRIALIMPORT

56, rue Alabine — Sofia.
Adresse télégraphique: Indimport.
Téléphone: 7-30-21.

REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ENTREPRISES D'ETAT POUR LE COMMERCE EXTERIEUR

ROUDMETAL

1, rue Dobroudja — Sofia.
Adresse télégraphique: Roudmetal.
Téléphone: 8-12-71.



RAZNOIZNOS

1, rue Assène I — Sofia.
Adresse télégraphique: Raznoiznos.
Téléphone: 8-02-11.



CHIMIMPORT

2, rue Stéphane Karadja — Sofia.
Adresse télégraphique: Chimimport.
Téléphone: 8-38-11.



BALKANTOURISTE

127, rue Rakovsky — Sofia.
Adresse télégraphique: Balkantouriste.
Téléphone: 7-07-77.

SOMMAIRE

1. DISCOURS DE GIVKO GIVKOV MINISTRE DU COMMERCE EXTERIEUR. — 2. DISCOURS PRONONCE PAR TZVETKO RANTCHEV, PRESIDENT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE. — 3. L'INDUSTRIE LOURDE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 4. PRODUITS DE L'INDUSTRIE D'APPAREILLAGE ET MATERIEL ELECTRIQUES. — 5. LE PAVILLON DE L'AGRICULTURE BULGARE. — 6. L'INDUSTRIE LEGERE ET L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE. A LA XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV. — 7. L'UNION CENTRALE COOPERATIVE FOURNISSEUR DE PRODUITS AGRICOLES D'EXPORTATION. — 8. VINS ET EAUX-DE-VIE DE TOUTE PREMIERE QUALITE. — 9. LES CHIRIA RICHE DE TABAC D'ORIENT ET DE CIGARETTES. — 10. LA REVUE DE MODES. — 11. LES PRODUITS DE L'INDUSTRIE PHARMACEUTIQUE. — 12. LE STAND DE L'ECONOMIE FORESTIERE BULGARE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 13. LE PAVILLON DE LA CONSTRUCTION. — 14. LE PAVILLON DE L'URSS. — 15. LE PAVILLON DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE

CHINE. — 16. LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 17. LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 18. L'INDUSTRIE TCHECOSLOVAQUE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 19. LE PAVILLON HONGROIS A LA XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV. — AU PAVILLON DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. — 20. LA PREMIERE PARTICIPATION DU VIETNAM DEMOCRATIQUE A LA FOIRE DE PLOVDIV. — 21. ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA BULGARIE ET LES PAYS CAPITALISTES. — 22. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ANGLETERRE ET LA BULGARIE. — 23. DEBUT DE RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LA BULGARIE ET LE JAPON. — 24. XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV. — DECLARATIONS DE COMMERCEANTS, EXPOSANTS ET VISITEURS. — 25. LES RAZARS DE VENTE D'ARTICLES DE LARGE CONSOMMATION. — 27. L'ELEVAGE BULGARE A LA XVIe FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV.

REDACTION

Rédacteur en chef: I. Hontchev
Rédacteurs: N. Nikitchev, P. Hontchev, V. Lin-
kav, B. Volnov.
Présentation artistique: Z. Yontchev
Pour les photos: D. Kozlov
Pour la maquette: S. Kozlov
Correcteur: M. Kozlov
Tirage: 1500 exemplaires.

„COMMERCE EXTERIEUR BULGARE“ No 1- DE-
CEMBRE 1955, REVUE TRIMESTRIELLE PARAISSANT
EN RUSSIE, FRANCAIS ALLEMAND ET ANGLAIS. EDI-
TEE PAR LA CHAMBRE DE COMMERCE DE BUL-
GARIE, SOFIA, 11-a, BOULEVARD ALEXANDRE STAM-
BOLISKY, TEL. 7-26-31. CABLES: TORGPALETA.

IMPRIMERIE D'ETAT „GHEORGHI DIMITROV“ — SOFIA

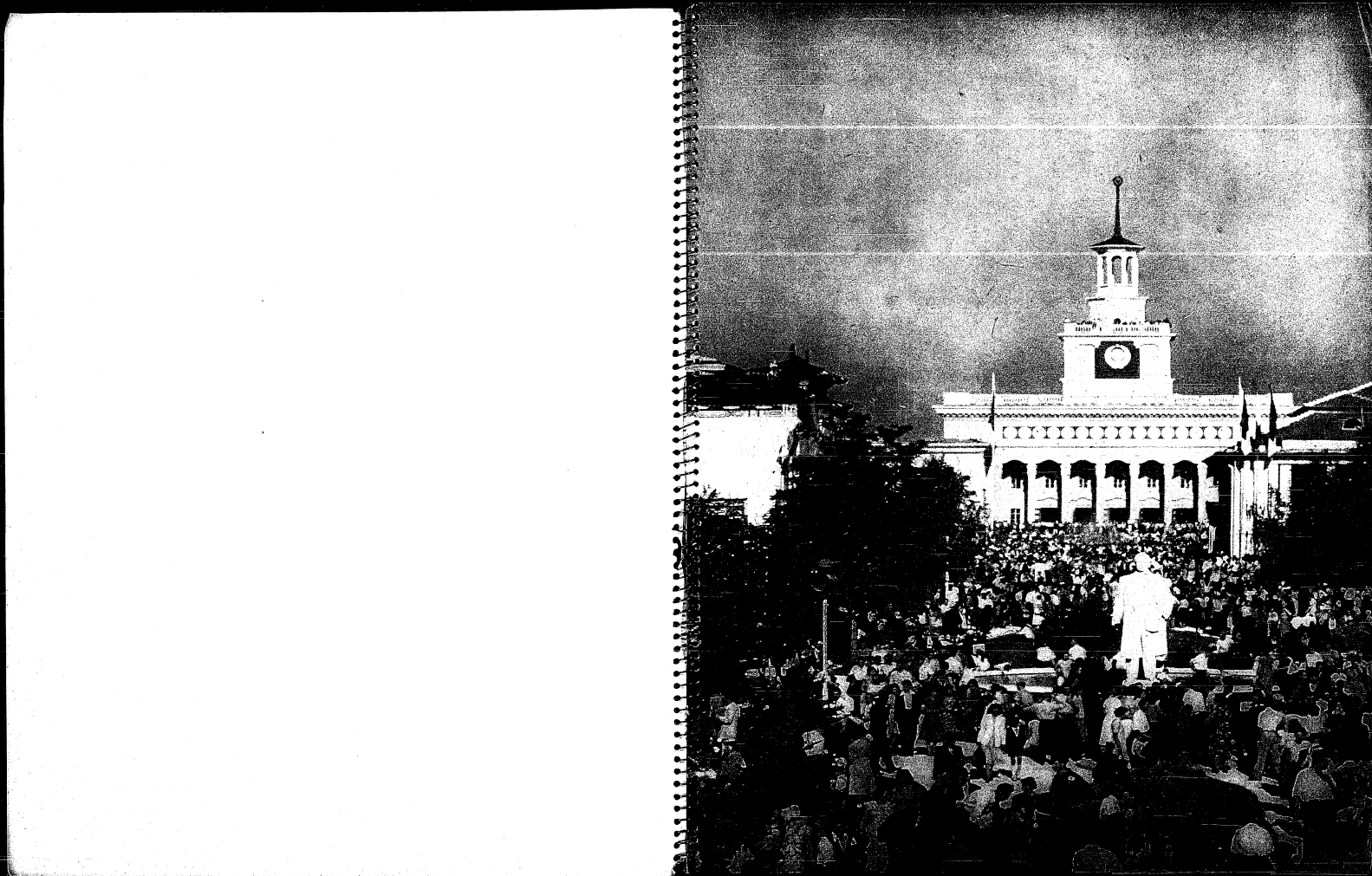


BULGARISCHER AUSSEN HANDEL

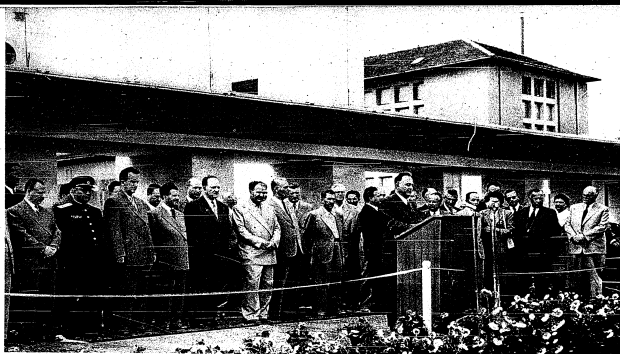


4
1955

Sanitized Copy Approved for Release 2010/08/12 : CIA-RDP81-01043R000700180008-3



Sanitized Copy Approved for Release 2010/08/12 : CIA-RDP81-01043R000700180008-3



REDE DES MINISTERS FÜR AUSSENHANDEL SHIWKO SHIWKOV

Verehrte Gäste!

Geschätzten und Genossen!

Im Namen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien begrüße ich Sie anlässlich der Eröffnung der XVI. Internationalen Messen in Plovdiv als der herzlichste.

In dem Leben des bulgarischen Volkes spielt die Plovdiv-Messe eine wichtige Rolle; denn diese Messe spiegelt die Erfolge unserer Volkswirtschaft treffend wider; der Arbeitskraft unseres Volkes, der schöpferische Schwung unserer Werktätigen, ihre Fähigkeiten, Initiativen und ihr unermüdetes Können werden anschaulich gemacht. Auf der Messe in Plovdiv haben die bulgarischen Arbeiter und Bauern, die Ingenieure, Techniker und Wissenschaftler große Möglichkeiten, sich mit den neuen Errungenschaften bekanntzumachen und sich die hervorragenden Erfahrungen anzueignen, die die Sowjetunion und die anderen Länder auf dem Gebiet der Industrie und der Landwirtschaft aufzuweisen haben.

Außerdem hat die Plovdiv-Messe für die Erweiterung und Festigung der Handelsbeziehungen Bulgariens mit den anderen Ländern auf der Basis der Gleichberechtigung der Völker und der Achtung der gegenseitigen Interessen große Bedeutung. Sie ist ein ehrlicher Appell unseres Volkes an alle Länder zur wirtschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit, damit die Völker einander näherkommen und der Frieden auf der ganzen Welt festgelegt wird.

Deswegen ist die Internationale Messenmesse zu Plovdiv nicht nur ein großes Fest für das ganze bulgarische Volk, sondern verkörpert auch unser Bestreben nach friedlicher Zusammenarbeit mit den anderen Ländern, unabhängig davon, welche wirtschaftliche und gesellschaftliche Ordnung diese Länder haben.

Die XVI. Internationale Messenmesse zu Plovdiv ist vor allem eine deutliche Demonstration der großen Arbeitserfolge des ganzen bulgarischen Volkes bei der Erfüllung des Aufbaus und Kulturprogramms und der Produktionspläne des zweiten Fünfjahresplans.

Unsere Werktätigen demonstrieren mit berechtigtem Stolz ihre bedeutenden Erfolge, die sie während der verflochtenen drei Jahre, seit der XV. Internationalen Messenmesse, in der Industrie und der Landwirtschaft unter der Führung der Kommunistischen Partei und mit der unschätzbaren allseitigen Hilfe der Sowjetunion und der freundschaftlichen Zusammenarbeit mit den übrigen Ländern der Volksdemokratie erzielen konnten.

In schnellem Tempo wurde die weitere Industrialisierung

und Elektrifizierung des Landes vorwärtig. Es wächst unsere Schwerindustrie als wichtigste Voraussetzung für die Entwicklung aller Zweige der Volkswirtschaft, als eine Garantie für den Aufschwung der Landwirtschaft und der Leichtindustrie und damit für die ununterbrochene Erhöhung des materiellen und kulturellen Niveaus der Werktätigen. So sind die meisten der Großfabriken, die der zweite Fünfjahresplan vorsieht, bereits in Betrieb genommen worden, die anderen stehen kurz vor der Inbetriebnahme; dadurch wird die Energieerzeugung im Vergleich zu 1952 um mehr als das Doppelte gesteigert. In den verschiedenen Teilen des Landes werden neue Vorkommen an Erze, nichtmetallischen Bodenschätzen und Kohle ausgebaut. Durch die Erweiterung des Hüttenwerkes „Lechin“, den Bau unseres ersten Hochofens, die neuen Martinöfen und das Blechwalzwerk entwickelt sich unsere Eisenmetallindustrie immer stärker. Die Inbetriebnahme des Blei-Zink-Werkes wird der Produktion von Buntmetall und Schwefelkies eine starke Stütze geben. Der Maschinenbau und die metallverarbeitende Industrie eignen sich nicht nur neue Produktionsmethoden zur Herstellung von Hunderten von Instrumenten an, sondern auch von Landmaschinen, Sonden für die Kohlen- und Erzkohle, Maschinen für das Bauwesen und die Leicht- und Lebensmittelindustrie. Mit der Inbetriebnahme des Sodawerkes, wo bereits kalzinierte Soda, Natriumkarbonat und Ätznatron produziert werden und mit dem neuen chemischen Kombinat „Sofia“ macht unsere chemische Industrie neue Schritte vorwärts. Die Industrie für medizinische und pharmazeutische Zwecke wurde um das Fünfzigfache bereichert, das mit den modernsten technischen Einrichtungen versehen ist. Unsere Elektroindustrie verbessert ununterbrochen die Herstellung von neuen Elektromotoren, Isolatoren, Stromleitungen, elektrischen Birnen, Schwachstromapparaturen und anderen Elektrogeräten.

Die Leicht- und Lebensmittelindustrie wird laufend mit neuen Werkzeugen und technischen Einrichtungen versehen. Auch hier werden neue Produktionsarten angewandt und neue Waren produziert, die im Sortiment abwechslungsreicher und in der Qualität besser sind.

Unsere Landwirtschaft, die auf genossenschaftlichen und mechanisierten Betrieb umgestellt worden ist, verstärkt die Produktion der verschiedenartigsten Rohstoffe für die einheimische Industrie und erzeugt Waren für den Massenverbrauch und vergrößert somit ununterbrochen unsere Exportmöglichkeiten. Die neuen Zweige des Erzbauwesens, der Maschinen-, Schiff- und Waggonbau, der chemischen,

Elektron- und Erdölindustrie sowie die fortschreitende Entwicklung der Textil-, Glas-, Bekleidungs-, Lebens- und Genußmittelindustrie und noch andere Industriezweige geben unserem Lande die Möglichkeit, seine wirtschaftliche Struktur zu verändern und den Umfang seiner Ausfuhr zu erweitern. Heute bieten wir auf den internationalen Märkten außer landwirtschaftlichen Produkten Landmaschinen und Werkzeugmaschinen an, sowie die verschiedensten Arten von Elektroanordnungen und Elektromaterialien wie Elektromotoren, Transformatoren, Telefonzentralen und Telefonapparate, Rundfunkapparate, Isolatoren und auch Erze, Konzentrate, Ätznatron, kalzinierte Soda, Penicillin, einige Arten Walzeisen, Waggons, Schiffe, Erdöl und andere Waren.

Neben dieser verstärkten Industrialisierung und Elektrifizierung des Landes wird die Entwicklung des Transportwesens und die Mechanisierung der Landwirtschaft gefördert, und daraus ergibt sich die Notwendigkeit, komplette Fabrikate, Maschinen und technische Einrichtungen, Industrierohstoffe und Chemikalien einzuführen. Es vergrößert sich auch die Einfuhr von Massenverbrauchsgegenständen. Das alles macht es also notwendig, daß die Volksrepublik Bulgarien immer größere Mengen von Waren aus dem Ausland bezieht.

Ein Beweis für die Import- und Exportmöglichkeiten der Volksrepublik Bulgarien besteht darin, daß sich im Vergleich zum Jahr 1959 der Umfang des Außenhandels um mehr als das Doppelte vergrößert hat. Allein in den ersten zwanzig Jahren des zweiten Fünfjahresplans ist der Warenumsatz im Außenhandel fast so groß wie während des ganzen ersten Fünfjahresplans.

Wir unterhalten heute mit über vierzig Ländern in Europa, Asien, Afrika und Amerika Handelsbeziehungen, mit sechszwanzig dieser Länder sind wir durch ständige Handelsabkommen verbunden.

Den stärksten Anteil an unserem Außenhandel haben die Sowjetunion, die Volksrepublik China und die Länder der Volksdemokratie, mit denen wir in enger brüderlicher Verbindung stehen und uns gegenseitig die beste wirtschaftliche Hilfe leisten.

Wir bemühen uns ununterbrochen, unsere Wirtschaftsbeziehungen mit den anderen Ländern auszuweiten. Im Vergleich zum Jahr 1951 ist im Jahr 1964 der gesamte Warenumsatz Bulgariens mit den westeuropäischen Ländern, annähernd dreimal so groß gewesen. Die unlängst abgeschlossenen Handels- und Finanzabkommen mit der Schweiz, Finnland, Frankreich, mit denen alle schwebende Finanzfragen geregelt werden, sind ein neuer Beitrag für die künftige Festigung unserer Wirtschaftsbeziehungen mit den westlichen Ländern. Wir haben ständige Handelsabkommen mit fernem Ländern wie Indien und Indonesien, mit denen Bulgarien früher niemals Handel getrieben hat.

In dem Bestreben, die Beziehungen zu den Nachbarländern zu normalisieren und die Handelsverbindungen zu vertiefen, schloß unser Land neue Handelsabkommen mit der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien sowie mit Griechenland und der Türkei.

Die Plovdiver Internationale Messenmesse ist ein eindringlicher Beweis für die wirtschaftlichen Erfolge aller Länder, die in Pavillons oder einzelnen Ständen ausstellen; für uns besonders interessant sind solche Maschinen, Ausrüstungen und Instrumente, die von unserer Volkswirtschaft dringend benötigt werden. Die reich ausgestatteten Pavillons der Sowjetunion, der Volksrepublik China, der DDR, der Volksrepublik Polen und der Tschechoslowakischen Republik, der Rumänischen und Ungarischen Volksrepubliken und der Demokratischen Republik Vietnam zeugen von den großen wirtschaftlichen Erfolgen dieser Länder, eröffnen uns große Möglichkeiten, unseren Warenaustausch mit ihnen zu vergrößern und von ihren Erfahrungen zu lernen.

Wenn in diesem Jahr an der Plovdiver Messe rund 215 Firmen teilnehmen, die aus Österreich, der Deutschen Demokratischen Republik, aus England, Italien, der Schweiz, Belgien, Holland, Frankreich, Schweden, Norwegen und Finnland zu uns gekommen sind, so ist das ein weiterer Beweis für die immer besseren Möglichkeiten, die sich auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unseres Landes mit den westlichen Ländern bieten.

Unser Land hat immer wieder erklärt, daß es bereit ist, Handelsbeziehungen mit allen Ländern zu unterhalten, die den Wunsch haben, auf der Basis der gleichen Rechte und der Achtung der gegenseitigen Interessen mit uns zusammenzuarbeiten.

Außer dem unbestrittenen wirtschaftlichen Nutzen, den unser Land durch die Erweiterung und Festigung seiner Handelsbeziehungen mit allen Ländern, unabhängig von ihrer politischen und gesellschaftlichen Struktur, zieht, setzen wir darin zugleich auch die Verwirklichung des ehrlichen Wunsches unseres Volkes, in Frieden mit allen Völkern zu leben. Deshalb ist auch die Plovdiver Messenmesse ein Beitrag im Kampf der Volksrepublik Bulgarien um friedliche Zusammenarbeit mit den anderen Ländern.

Wir sind glücklich, die Regierungsgesandtschaften der Sowjetunion, Ungarn, Albanien, Jugoslawien, der DDR, der Demokratischen Republik Vietnam sowie Vertreter der internationalen Institute, Handelskammern und die Vertreter aller Länder, die in unseren Lande wollen, aus Anlaß der feierlichen Eröffnung der XVI. Internationalen Messenmesse zu Plovdiv bei uns begrüßen zu dürfen.

Im Namen der Regierung der VR Bulgarien begrüße ich alle ausländischen und bulgarischen Aussteller, die Organisatoren der Messe und die gastfreundlichen Bürger der Stadt Plovdiv.

Hiermit erkläre ich die XVI. Internationale Messenmesse zu Plovdiv für eröffnet.

Die Vertreter der Regierung und die Delegierten während des Rundganges durch die Ausstellungshallen.





Siebenhundertfünfzigtausend Besucher aus Bulgarien und dem Ausland haben während der Messezeit die Ausstellungshallen der kollektiven Messesteilnehmer und die Stände der Privatfirmen besichtigt

REDE DES VORSITZENDEN DER BULGARISCHEN HANDELSKAMMER ZWETKO BANTSCHEV

Werte Gäste und Freunde, Genossinnen und Genossen!

Die XVI. Internationale Mustermesse zu Plovdiv schließt heute ihre Arbeit ab. Wir können ruhig sagen, daß diese Demonstration der Friedenswirtschaft die Hoffnungen rechtfertigt, daß sich die Handelsbeziehungen zwischen Ost und West festigen. Die Messe hat ihre Aufgabe voll erfüllt und zur besseren wirtschaftlichen Zusammenarbeit und Erweiterung des Warenaustausches zwischen den Messesteilnehmern wie auch den Ländern, die ihre Handelsvertreter auf die Messe entsandt haben, beigetragen. Die Messe bewies, daß der Warenaustausch zwischen der VR Bulgarien und den anderen Ländern umfangreicher geworden ist und daß Möglichkeiten vorhanden sind, diesen Austausch noch reger zu gestalten.

Auf der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv im Jahre 1958 haben Kollektiv- und Einzelaussteller aus zwanzig Ländern teilgenommen, die insgesamt 40 000 qm überdachte und 65 000 qm freie Ausstellungsfäche in Anspruch genommen haben.

Auf der Messe hatten neben den bulgarischen Ausstellern 134 Unternehmen aus der UdSSR und den Ländern

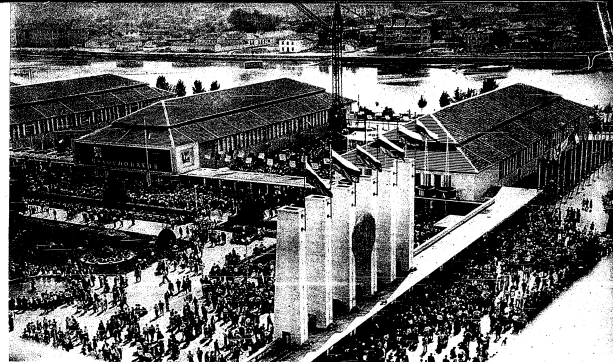
der Volksdemokratie sowie 215 Firmen aus den anderen Ländern ausgestellt.

Für das allgemeine Interesse an der Plovdiver Messe spricht schon die Tatsache, daß offizielle Vertreter und viele Handelsvertreter aus den folgenden Ländern nach Plovdiv gekommen sind: aus Österreich, Albanien, England, Belgien, Vietnam, der Deutschen Demokratischen Republik, der Deutschen Bundesrepublik, aus Griechenland, Dänemark, Israel, Iran, Italien, der Volksrepublik China, Kanada, Libanon, Liberia, Norwegen, Polen, Rumänien, Syrien, der UdSSR, der Türkei, Ungarn, Finnland, Frankreich, Jugoslawien, der Tschechoslowakei, der Schweiz, Schweden, Jugoslawien und Japan.

Erfolgreiche Zusammenkünfte und unmittelbare Besprechungen zwischen den Vertretern des Auslands einerseits und den Vertretern der bulgarischen Außenhandelsunternehmen andererseits haben wesentlich dazu beigetragen, daß neue Wirtschaftsverbindungen angebahnt worden sind und somit die friedliche wirtschaftliche Zusammenarbeit unter den Völkern gefördert worden ist.

Auf der XVI. Internationalen Mustermesse haben die Vertreter der bulgarischen Außenhandelsunternehmen mit

Jeden Tag während der XVI. Internationalen Mustermesse in Plovdiv füllten Tausende Besucher aus allen Teilen Bulgariens, sowie aus Ländern Westeuropas und des Nahen Ostens die Parks, Ausstellungshallen, Verkaufsstände und Restaurants der Mustermesse.



den Vertretern der ausländischen Unternehmen und Firmen Handelsabkommen getroffen, denen folgende Geldwerte zugrundeliegen:

Export: 113 000 000 Rubel oder 192 100 000 Lewa
Import: 47 000 000 Rubel oder 78 000 000 Lewa

In den unterzeichneten Handelsabkommen über Export und Import ist die Lieferung der verschiedensten Waren vorgesehen wie Industriearüstungen, Maschinen und technische Einrichtungen, Hilfsmaterialien für die Produktion, Massenverbrauchsgüter und landwirtschaftliche Erzeugnisse. Außer den Verhandlungen und Verträgen mit den bulgarischen Außenhandelsunternehmen haben die ausländischen Firmen auf der Plovdiver Messe auch unter sich Besprechungen geführt und Geschäfte abgeschlossen.

Die wissenschaftlich-technische Tagung, die mit den Vertretern der verschiedensten Zweige der bulgarischen Wirtschaft und den Vertretern der übrigen Ländern in Plovdiv veranstaltet worden ist, hat es den Ausstellern ermöglicht, die Exponenten der verschiedenen Länder, die auf der Messe ausgestellt hatten, kennenzulernen. Das alles hat dazu beigetragen, daß künftig die Export- und Importmöglichkeiten der einzelnen Länder und die Lage auf den internationalen Märkten richtig eingeschätzt werden kann und die entsprechenden Bestellungen gemacht werden können. So lieferte auch diese Tagung einen entscheidenden Beitrag zur weiteren Vertiefung des gegenseitigen Warenaustausches.

Es muß auch erwähnt werden, daß das ganze bulgarische

Volk an der XVI. Internationalen Mustermesse sehr großes Interesse gezeigt hat. In den 17 Messetagen wurden annähernd 750 000 Besucher gezählt.

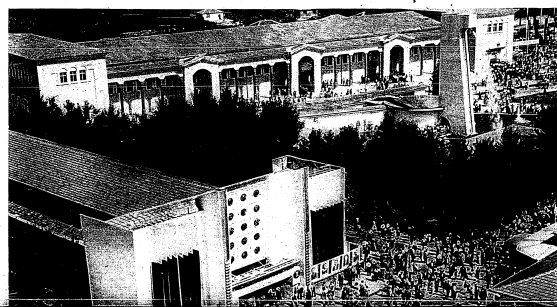
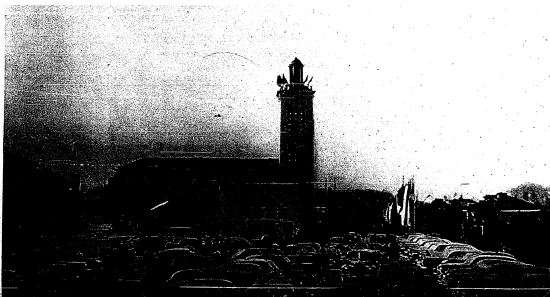
Diese Erfolge der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv waren ohne die vielseitige Unterstützung nicht möglich gewesen, die ihr unsere lieben Gäste, Freunde und Genossen zuteil werden ließen.

Erlauben Sie mir daher, daß ich Ihnen im Namen der Handelskammer und der Messeleitung für all ihre Hilfe, die Sie uns bei der Organisation und Durchführung der XVI. Internationalen Mustermesse geleistet haben, herzlich danke.

Unser Land wird auch in Zukunft energisch und beharrlich Friedenspolitik treiben und sich dafür einsetzen, daß die internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit erweitert und nach den Genfer Beschlüssen der vier Großmächte mit allen Ländern durchgeführt wird, unabhängig davon, welche gesellschaftliche und politische Struktur dem betreffenden Land eigen ist. Wir sind sicher, daß wir auf der nächsten Plovdiver Messe in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit noch bessere Resultate erzielen werden.

Erlauben Sie mir, das Glas zu erheben auf die weitere Festigung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen unseren Völkern, auf die Festigung des Friedens, auf ihr Wohl!

Damit erkläre ich die XVI. Internationale Mustermesse zu Plovdiv für beendet.



Die bulgarische Maschinenbauindustrie hat sich sehr rasch entwickelt. Sie erzeugt Hunderte verschiedener Maschinenarten, darunter Dutzende Metallschneidemaschinen, Bergbaumaschinen, fast alle Arten von landwirtschaftlichen Maschinen, verschiedene Ausrüstungen für Industriebetriebe, Baumaschinen, Transportmittel, Elektromotoren, Generatoren u. a. Erzeugnisse der Elektroindustrie, die zur Ausfuhr gelangen. Unser Bild zeigt eine dieser Maschinen.



Die Ausstellungshalle der Bulgarischen Schwerindustrie zog zahlreiche Besucher an.

BULGARISCHE SCHWERINDUSTRIE

Im Vergleich zur XV. Mustermesse waren die bulgarische Maschinenindustrie sowie die chemische und die Elektroindustrie auf der XVI. Mustermesse mit bedeutend mehr Ausstellungsmodellen vertreten. Im Jahre 1952 hatte die Zahl der Muster 800 betragen, in diesem Jahr waren es mehr als 2100 Stücke. Eine Reihe neuer großer Werke wurde in Betrieb genommen: das Hüttenwerk „Lenin“, das Sodawerk „Karl Marx“, die Aufbereitungsanlage in Dimitrovo, das Knophonwerk, der dritte Hochofen in der Zementfabrik „Vulkan“ und viele Sägewerke. In den alten Werken wurde eine Reihe neuer Produktionen eingeführt. Im Jahre 1954 wurden viele Bergwerke eröffnet: „Tewa“, „Republika“ und „Dimitar Blagoff“. Am 5. September 1955 wurde auch das Blei-Zink-Werk fertiggestellt. Die bulgarische Schwerindustrie hat sich mit Erfolg das Produktionsverfahren angeeignet, komplette technische Einrichtungen für ganze Werke herzustellen. Ein großer Teil der technischen Einrichtungen im Karl-Marx-Werk, in der Pektinfabrik, in der Landmaschinenfabrik „St. Kirill“, im Kolophonum und in Blei-Zink-Werk und in anderen Werken sind in den bulgarischen Maschinenfabriken angefertigt worden.

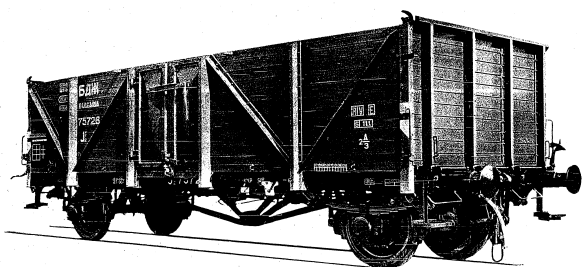
Mit Recht hat die Maschinenindustrie auf der Mustermesse in Plovdiv unter der jungen bulgarischen Schwerindustrie den zentralen Platz erhalten. Der Ausstellungsstand der Maschinenindustrie zeigte mehr als 150 Arten von Maschinen und über 300 Arten Metallschneidwerkzeuge, Reserveteile für Traktoren mit Selbstantrieb, Reserveteile für Maschinen u. a. Ein großer Teil dieser Maschinen, Werkzeuge und Reserveteile ist in der Zeit zwischen der XV. und XVI. Mustermesse produziert worden.

Die Besucher hatten die Möglichkeit neue, vervollkommnete Maschinen zu sehen, und zwar Metallschneidmaschinen, Maschinen für Bergbau, den Hochbau, die Lebensmittel-, Textil- und Holzindustrie sowie für die Landwirtschaft. Im Stand des Maschinenbaus waren verschiedene Modelle von Kühltürmen, Kältekompressoren mit 30 000 Kalorien und viele andere Apparaturen ausgestellt. Zum ersten Mal zeigte die bulgarische Maschinenindustrie einen Antriebsmotor für einen Mähdescher: Benzinmotor 45-500, 40 PS, außerdem Dieselmotore mit 7 bis 30 PS, eine Exzentripresse mit 60 t Druck, Preßlufthammer mit 150 kg Druck, Ziegelpressen, Bohrmaschinen mit 300 bis 500 m Bohrtiefe,

eine Lademaschine für Kohlen „C-153“ für Selbstantrieb eine große Anzahl Maschinen für die Holzverarbeitende Industrie wie Streichmaß und Ablicht-Hobelmächinen, Holzfräsmaschinen und Maschinen für die Textilindustrie wie Mähmaschinen, Abspulmaschinen für Seide, Werkzeuge, Reserveteile u. a.

Unter den Metallschneidmaschinen befanden sich eine neue große Drehbank „C-54“ mit 2 000 Umdrehungen, eine Universalschleifmaschine, verschiedene Fräsmaschinen,

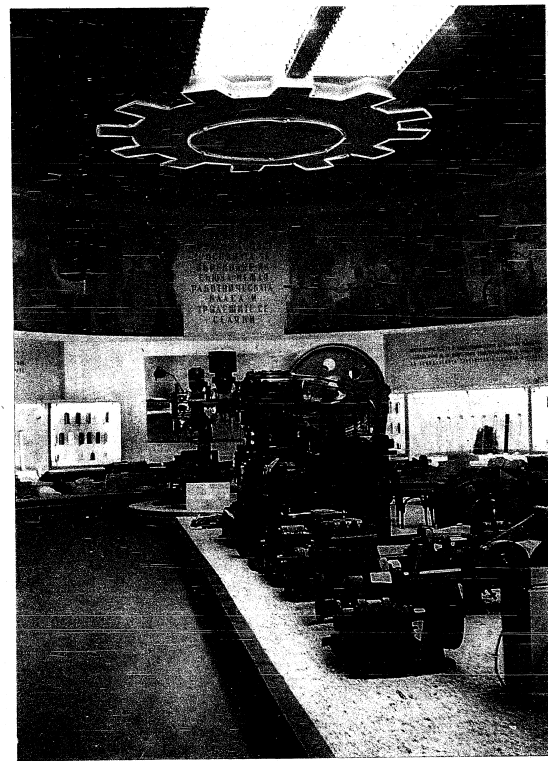




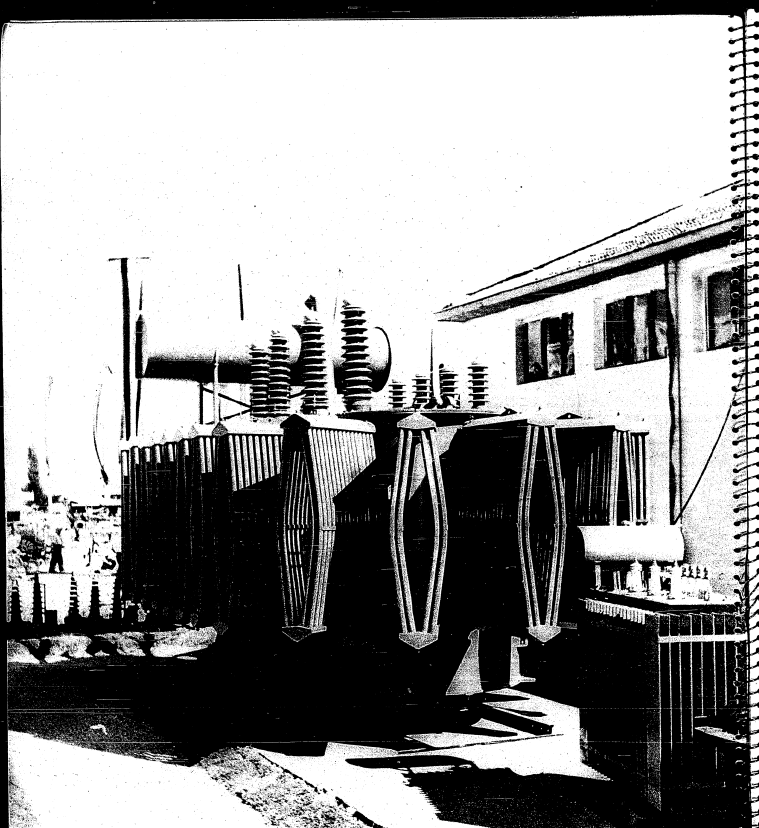
Shapingmaschinen, Stößmaschinen, eine Bohrmaschine vom Typ BK-22 und andere Maschinen. Diese Maschinen sind Serienzeugnisse aus der Massenproduktion der bulgarischen Maschinenfabriken. Vertreten waren auch Pressluft-hämmer mit 7 m, Modell „Boretz“, eine neue Mühlenwalze, eine neue Winterkolbenpumpe, eine Traubenmühle, eine Gewinderaubpresse, verschiedene Maschinen für die Lebensmittelindustrie, Steinbrecher sowie elektrische Bergwerkslokomotiven mit 40 PS. Besondere Aufmerksamkeit verdienten auch die Landmaschinen, da der bulgarische Maschinenbau bereits alle wichtigen Maschinen für die Landwirtschaft erzeugt. Die ausgestellte Antriebskombo „Dmitrowetz 6“, hergestellt im Jahre 1953, ist der Stolz des bulgarischen Maschinenbaus für die Landwirtschaft. Ausgestellt waren noch: Zuckerrübenkombines, Universalmaschinen für den Weinbau „Wun 40“, Baumwollkombines, Traktorenpflüge, Traktoren, Kultivatoren, einfache und Universal-Dreifachmaschinen, Grasmäher, Heuraffer, Maisentkörnungsmaschinen, Dingersreuer, Pflanzlochkombines, Kartoffelfröder, und andere Landmaschinen. Im Hofe des Pavillons der Schwerindustrie waren über 20 Modelle von Wasserpumpen für die Landwirtschaft und den Bergbau ausgestellt.

Durch neue Produktionen hat sich die bulgarische chemische Industrie zu einem Industriezweig entwickelt, der nicht nur die Bedürfnisse des Landes befriedigt, sondern auch einen großen Teil seiner Produktion für den Export zur Verfügung stellt. Die Ausstellungsstände der chemischen Industrie boten wertvolle chemische Erzeugnisse an: Stickstoffdünger, kalzinierte Soda, Sodabikarbonat, Extraktionskohlenstoff, Extraktionsterpenin, Kunstharz, „Kophenol 220“ und „Iditol“, Nitrozelluloselack, Pigmente und Mineralfarbstoffe, Anilin- und Schwefelfarbstoffe, Insektizidpräparate gegen Pflanzenschädlinge wie Nikotinsulfate, Nikotinsäure und andere. Auch aus der Produktion eines neuen Zweiges der chemischen Industrie wurden Spinnzeugnisse gezeigt wie Zellulose- und Natronpapier. Auf der Masterrasse zu Plovdiv waren zum erstenmal Walzwerkzeugnisse — Produkte aus dem Hüttenwerk „Jelzin“ — ausgestellt. Außerdem waren auch Erzeugnisse der Nonmetallindustrie zu sehen. Während der Messe wurden die ersten Bleizinkblöcke hergestellt und ausgestellt — Erzeugnisse des neuen Blei-Zink-Werkes.

Der Ausstellungsstand des Erzbergbaus zeigte Blei-, Zink-, Kupfer- und Eisenerze, woraus wertvolle Konzentrate für den Bedarf der bulgarischen Industrie und den Export gewonnen wurden. Es wurde auch die reiche Auswahl an nichtmetallischen Bodenschätzen gezeigt wie Baryt, Fluorid, Dolomit, Feldspat, feuerfester Ton, Kaolin, Trass, Asbest und andere Mineralien, die für die Schwerindustrie unentbehrlich sind. Die Entwicklung der Bergwerksindustrie ist ohne die geologische Forschung undenkbar. Im Vergleich zu 1949 ist der Umfang der geologischen Forschungsarbeit der Verwaltung für Geologie und Bergbau im Jahre 1954 4,7 mal so groß geworden, und im Vergleich zum Jahre 1944 ist der Umfang noch größer. Als Ergebnis der fortschreitenden geologischen Forschungen wurden auf der diesjährigen Masterrasse zum erstenmal Erdöl und Erdölprodukte gezeigt. In den kommenden Jahren wird die Verarbeitung von Erdöl und Erdgas auf der Basis der vorhandenen technischen Möglichkeiten organisiert, wodurch auch Bulgarien eine große



Innenansicht der Ausstellungshallen der Schwerindustrie. Die zahlreichen Ausstellungsgegenstände geben eine Vorstellung von der tatsächlich erreichten Entwicklungsstufe dieses wirtschaftlichen Hauptzweiges während des zweiten Fünfjahresplanes. Besonders eindrucksvoll ist die Maschinenbaulindustrie, die zahlreiche Erzeugnisse zur Schau stellt.



Die moderne Elektroindustrie der Volksrepublik Bulgarien erzeugt Krafttransformatoren mit Ölfüllung und natürlicher Kühlung von 30 bis 30.000 kVA für Spannungen von $6,3 \pm 4\%$ 0,4 (0,23); $15 \pm 4\%$ 0,4 (0,23) und $20 \pm 4\%$ 0,4 (0,23) kV).

ERZEUGNISSE DER BULGARISCHEN ELEKTROINDUSTRIE

Die bulgarische Elektroindustrie („Elprom“) hat sich in der kurzen Zeit ihres Bestehens sehr schnell entwickelt und eine Reihe wichtiger Erzeugnisse hergestellt, wie z. B. Starkstromtransformatoren, Hydrogeneratoren, Elektromotoren, Apparaten für Hoch- und Niederspannung, Radiogeräte, Verstärkeranlagen, automatische Telefonanlagen und Telefonapparate, elektrische Meßinstrumente, elektromedizinische Apparate, elektrische Lampen und Beleuchtungskörper, Starkstromkabel und andere elektrische Leitungen, Elektroperceptrien, Elektroinstallations- und Isoliermaterial, Elektro-Haushaltsgeräte, Personen-, Lastaufzüge, elektrische Batterien und Batterieteile.

Alle diese Erzeugnisse werden in den modernen, ausgezeichnet eingerichteten Werken der „Elprom“ hergestellt.

Wenn man als Vergleichsjahr das Jahr 1948 setzt, als die Werke der bulgarischen Elektroindustrie mit der Produktion begannen, und für die Produktion dieses ersten Jahres die Zahl 100 angibt, so zeigen nachfolgende Zahlenangaben den großen Aufstieg der Produktion bis heute:

1948 — 100 1952 — 654

1950 — 379 1954 — 1.000

Die Produktion im Jahr 1955 ist bedeutend größer als die des Jahres 1954. Abgesehen von diesen Zahlen, die die quantitative Steigerung der Produktion wiedergeben, hat sich bis heute auch die Zahl der neuen Erzeugnisse bedeutend erhöht. Seit der letzten Messe in Plovdiv im Jahre 1952 hat die Elektroindustrie große Fortschritte gemacht und stellt immer mehr neue, komplizierte und vervollkommnete Maschinen

Die bulgarischen Elektroproduktionsleistungen sind aus hochwertigsten Rohstoffen hergestellt. Zu den wichtigsten Erzeugnissen gehören: Hochspannungsisolatoren in Spannungsstufen von 6 bis 35 kV und in Hängekonstruktionen K₁ und K₂, Stützisolatoren und Durchführungen, Draht für Überbrücke, Trennisolatoren für Niederspannung.



nen, Geräte und Ausrüstungen her. Die Gesamtzahl der neuen Erzeugnisse beläuft sich für die Zeit von 1952 bis heute auf 635 neue Modelle. Durch neue Arbeitsmethoden, zunehmende Mechanisierung des Produktionsprozesses und den sozialistischen Wettstreit ist die Arbeitsproduktivität in der Elektroindustrie in ständiger Steigerung begriffen. In den Jahren von 1952 bis 1954 ist die Arbeitsproduktivität um 40% gestiegen, und es wird erwartet, daß sie bis zum Ende des Jahres 1955 49,5% erreicht.

Die XVI. Internationale Mustermesse zu Plovdiv gab der bulgarischen Elektroindustrie („Elprom“) Gelegenheit, ihre neuesten Erzeugnisse mit Erfolg auszustellen:

„Elprom“ — Werk „W. Kolaroff“: Dieses Werk war mit einem Synchrongenerator aus der Serie 10.000 — 1.000 kVA vertreten und zeigte ferner einen Synchrongenerator

1.000 kVA aus der Massenproduktion, einen Spannungsstromtransformator PWTMO 110/220 für 110 kV, ein Stromtransformator für 110 kV; Elektromotoren AM 91-6 mit 55 kW, AM 101-6 mit 100 kW und AM 102-6 mit 130 kW — alle mit 1.000 Umdrehungen/Minute. Auf dem Ausstellungsstand waren große Transformatoren mit 20.000 kVA mit Jansenregulator aufgestellt, olarmer Unterbrecher 110 kV, 600 A mit großen Schalttafel, Buchholzrelais usw. — alles Beweise für den Erfolg des Werkes „W. Kolaroff“ bei der Herstellung neuer Sortimente.

„Elprom“ — Werk „Kl. Woroschiloff“: Auch dieses Werk erbrachte Beispiele für seine großen Fortschritte in der Produktion. An erster Stelle standen die neuen Modelle von Radiopartikeln II, III, und IV. Klasse und Radiogeräten mit elektrischem Plattenspieler, die alle nach dem Aussehen und der akustischen Leistung hinter

den importierten nicht zurückstehen. Es waren auch Einzelteile für Radiogeräte ausgestellt wie Blockspulen für drei Wellenlängen, doppelte Dreikondensatoren, Widerstände, Block-Kondensatoren usw.

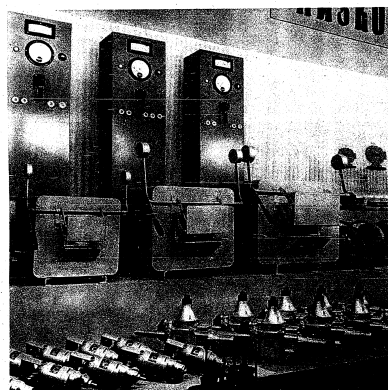
Der Besucher bewunderte die modernen Verstärkeranlagen mit einer Stärke von 50, 100 und 600 Watt und sehr guten elektrischen Kennzahlen ($K < 2,5$ und der Frequenzcharakteristik $50-10.000 \text{ Hz} - 2 \text{ db}$). Auch für die Fernmeldechnik standen moderne hochqualitative Elektrogeräte bereit: eine in Betrieb gesetzte automatische Zentrale, die Radiostellen „Orsohaj“, die für die Disparitätigkeit auf der MTS bestimmt ist, eine Anlage mit 10 Anschlüssen für Disparitätendienst sowie Wählanlagen ZB, LB u. a.

Von den Meßinstrumenten und -einrichtungen waren unter anderem ein Signalgenerator für Laboratorien, ein Lampen-

volmeter, ein Einphasenelektrozähler, ein Dreiphasenelektrozähler für vier Leitungen, ein Dreiphasenelektrozähler für Reaktivenergie, Quadratvolmeter und Amperemeter, elektromedizinische Apparate wie Röntgenapparate RD-100, Ultratherm, Polysiat, Quarz- und Soluslampen.

Das Elektroporzellanwerk „W. I. Lenin“ zeigte neue Modelle von Durchführungsisolatoren 60 kV, Isolatoren K-3, K-1, Rohrsicherungen, Sternrohren, Spanner bis 1.000 kg, Kabelköpfe, Sicherungen, Patronendeckel 60 A, „Goliath“-Patronen 60, 100 und 200 A.

Das Kabelwerk „W. Kiroff“ hatte folgende neu eingeführte Erzeugnisse ausgestellt: Panzerkabel 1 kV für unterirdische Verlegung; Telefonkabel mit und ohne Panzer bis zu 50 Leitungsparen; Kabel mit Gummiisolierung und Bleidecke, Antigonleitungen mit Gummiisolierung



Die Volksrepublik Bulgarien führt Ein- und Dreiphasen-Motoren für Metallhärting aus. Sie haben folgende Leistungen: 4 kW, 6 kW, 9 kW, 20 kW, 30 kW und 45 kW. Unter den Hunderter Erzeugnissen der Elektroindustrie waren auf der Musterreise in Ploedie auch elektrische Bohrmaschinen zu sehen. Handbohrmaschinen mit Einphasenkollektormotor für Spiralbohrer mit Durchmessern bis zu 13 mm und 500 Umdrehungen in der Minute. Die Bohrmaschinen können auch mit einem Dreiphasenkollektormotor angetrieben werden, wobei der Spiralbohrer einen Durchmesser von 23 mm hat.

rung und Bleidecke und einer Decke gegen Feuchtigkeit sowie andere Leitungen mit Polyvinylchloridisolierung und emüllierte Leitungen von verschiedenen Durchmessern.

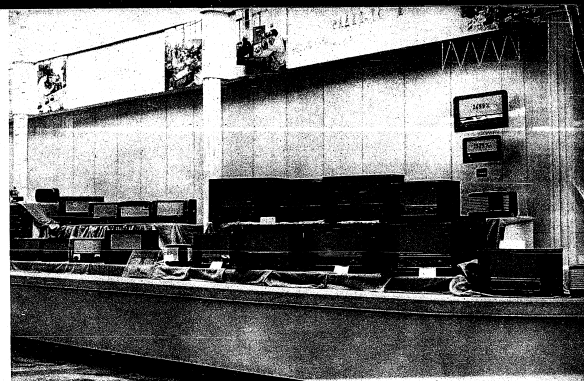
Das Werk „Naiden Kiroff“ zeigte „Qetina“, Marke „A“ und „B“, sowie Sonageta für Hochspannungsapparaturen, Seidenstoff für Isolation, Schläuche aus Kunststoff (polyvinylchlorid), und alle Arten von Elektroinstallationsmaterial, alles Erzeugnisse, die sich dank ihrer guten Qualität den Weg zum internationalen Markt bahnen.

Es waren auch die ersten bulgarischen Personenzufüge ausgestellt, sowie trockene und feuchte Elektroelemente, Selengleichrichter, schwache Elektromotoren, einschließliche solche für die Zahnmedizin, Einphasenelektropumpen und Kühlventilatoren.

Der große Fortschritt der Elektroindustrie wurde weiter

durch eine große Auswahl von Elektro-Haushaltsgeräten bewiesen, z. B. die neuen Modelle von Haushaltsgeräten wie Bügeleisen Typ „Rakete“, elektrische Kocher mit 2 Platten 2.000 W, elektrische Backöfen, elektrische Wasserpumpen mit 10, 50 und 80 Liter Fassungsvermögen, Heizkörper Modell „Sonet“, elektrische Waschmaschinen, Tischlampen, elektrische Taschenlampen und Leuchtstoffröhren.

Die Ausstellung der bulgarischen Elektroindustrie gab ein vollständiges Bild vom Entwicklungsstand eines der jüngsten Gebiete der bulgarischen Technik. Mit der weiteren Elektrifizierung des Landes wird sich dieser Industriezweig weiter entwickeln und auf diese Weise auch die Auswahl der für die Ausfuhr bestimmten Artikel noch größer werden.

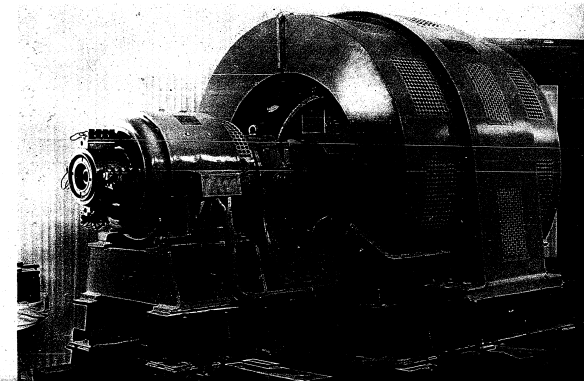


Die bulgarische Rundfunkindustrie hat mit dem Bau von serienmäßig hergestellten Sechsröhren-Superheterodynempfängern und anderen Empfangsgeräten große Erfolge verzeichnet. Die Empfänger „Orsohaj“, „Kodina“ und Sechsröhren-Superheterodynempfänger mit sechs abgestimmten Kreisläufen und Kurz-Mittel- und Langwellenbereich. Die Kurzwellen sind in drei Wellenbereichen eingeteilt. Die Tonblende wird stufenlos eingestellt. Die Empfänger haben Plattensteuerschaltwerk und niederohmigen Lautsprecher. Die Einstellung wird durch die Abstimmungsschaltwerkzeuge erleichtert.

Es werden folgende Arten von Kraftgeneratoren ausgeführt:

12 kW	1.500 Umdr./Min.
315	1.000
500	1.000
1.000	750
4.000	500

Es werden auch Generatoren mit anderen Leistungen und Umdrehungen hergestellt.





Aussenansicht der Ausstellungshalle der bulgarischen Landwirtschaft

DIE BULGARISCHE LANDWIRTSCHAFT

Mit großem Interesse betrachteten die Besucher und Aussteller der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv die Ausstellungsstände im Pavillon der bulgarischen Landwirtschaft. Die zahlreichen Spitzenzeugnisse, die geschmackvoll angeordnet waren, zogen die Blicke der Gäste auf sich. Auf besonders originelle Weise hatte man es verstanden, die Fruchtbarkeit der bulgarischen Erde zu zeigen, so daß sich ein jeder ein Bild machen konnte, welchen Reichtum Bulgarien an Obst, Gemüse, Getreide und anderen landwirtschaftlichen Kulturpflanzen besitzt. In der Eingangshalle des Pavillons erteilten allgemeine Statistiken über die wirtschaftlichen Erfolge des ganzen Dorfes Auskunft. Wenn der genossenschaftliche Besitz des Jahres 1950 mit 100 bezeichnet wird, so hat er im Jahre 1954 schon die Vergleichszahl 243,7 erreicht. Die finanziellen Mittel der landwirtschaftlichen Genossenschaften haben sich in derselben Zeit fast verzehnfacht, 60,3% der gesamten Anbaufläche des Landes gehören den Genossenschaften. Im Laufe von 10 Jahren sind über 48 720 Gebäude für die landwirtschaftlichen Genossenschaften errichtet worden. Im Jahre 1954 haben die bulgarischen Genossenschaftsbauern im Vergleich zu den Einzelbauern bedeu-

tend höhere Erträge erzielt; sie ernteten 13,1% mehr Weizen, 35% mehr Baumwolle und 26,2% mehr Mais. Auf den Genossenschaftsfeldern werden 62,9% der wichtigsten Feldarbeiten maschinell ausgeführt. Im Jahre 1954 wurden doppelt so viel Traktoren eingesetzt wie im Jahre 1950. Zur Einbringung der diesjährigen Ernte sind 2 500 Traktoren eingesetzt gewesen.

Gleich am Eingang des Pavillons erwarteten den Besucher die bersteigenden Trauben „Bolgari“, die in der ganzen Welt bekannt sind. Von den Spallieren hingen verführerisch die großen, saftigen Trauben herab, verschiedene Sorten von Äpfeln, Birnen, Pflaumen, Pfirsichen und Aprikosen und die beliebtesten bulgarischen Tomaten und Paprikaschoten vervollständigten das verlockende Bild.

Einen besonderen Platz nahm das Getreide — Weizen, Hafer und Gerste — ein. Für den Anbau dieser Kulturpflanzen wird in zunehmendem Maße Sorge getragen, wie sich auch aus der bedeutenden Steigerung der Ernteträge schließen läßt.

Besonders gut war eine der wertvollsten Kulturpflanzen, ein wichtiges Ausfuhrzeugnis, der Tabak, vertreten, der

nur unter außerordentlich günstigen Klimaverhältnissen gedeiht. In der Mitte des Pavillons wuchsen auf einem Miniaturfeld Oliven und Lavendel.

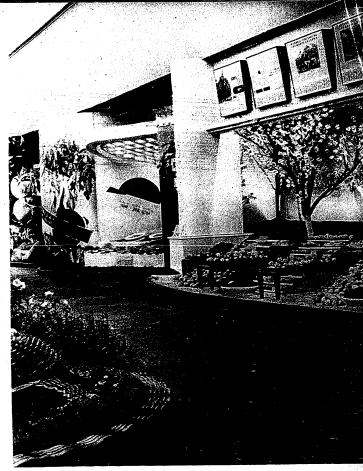
Im Pavillon der bulgarischen Landwirtschaft konnten die Besucher außerdem die Erfolge der wissenschaftlichen Forschungsinstitute kennenlernen. So wurde z. B. von der erfolgreichen Arbeit für die Verbesserung der Viehzucht in den Instituten in Kostinbrod, Kneja und anderen berichtet.

Im Jahre 1954 hat der bulgarische Staat für die landwirtschaftlichen Forschungsinstitute annähernd 44 Mill. Lewa ausgegeben, das ist ein einhalb mal mehr als im Jahre 1950 verausgabt wurde. In diesen Instituten sind viele wertvolle Gattungsarten gezüchtet worden, die sich auch bewährten, so z. B. Weizen Nr. 301, Baumwolle Nr. 2362 und 2367, die Trauben Tschauk X Bolgar Nr. 2, zwei neue Sorten Reis, fünf Sorten Tomaten, vier Sorten Paprika und verschiedene andere landwirtschaftliche Erzeugnisse. Alle diese neuen Sorten konnten auf der Ausstellung begutachtet werden.

Zum erstenmal waren im Pavillon der bulgarischen Landwirtschaft auch die Blumenzüchter vertreten, denen sich immer mehr Möglichkeiten erschließen, den bulgarischen Markt mit frischen Blumen und mit Blumensamen zu beliefern.

Die Gäste verließen den Pavillon der bulgarischen Landwirtschaft mit der Überzeugung, daß bereits bedeutende Erfolge erzielt wurden, um die Qualität besonders derjenigen landwirtschaftlichen Erzeugnisse zu verbessern, die auf dem internationalen Markt gesucht werden.

Innenansicht der Ausstellungshalle der bulgarischen Landwirtschaft



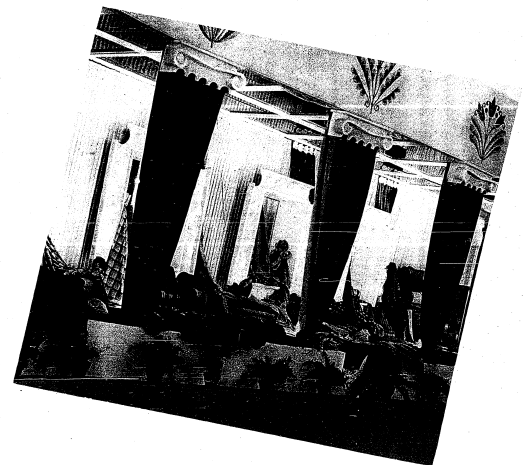


Eine der meistbesuchten Ausstellungshallen der Mustermesse in Plovdiv war die der bulgarischen Industrie. Zahlreiche verschiedene Maschinen, chemische Erzeugnisse, Glas und Metalle festhalten die Aufmerksamkeit der Besucher.

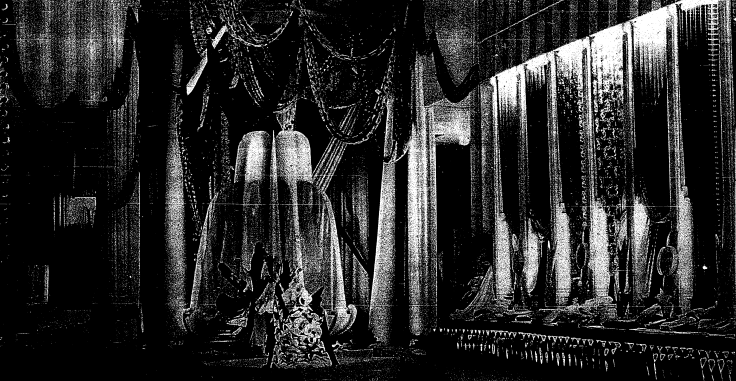
DIE BULGARISCHE LEICHT- UND LEBENSMITTELINDUSTRIE AUF DER XVI. INTERNATIONALEN MUSTERMESSE ZU PLOVDIV

Die schnelle Entwicklung der bulgarischen Schwerindustrie und die Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion schufen außergewöhnlich günstige Voraussetzungen für die Weiterentwicklung der Leicht- und Lebensmittelindustrie, die nicht nur immer besser die wachsenden Bedürfnisse und die erhöhten Qualitätsansprüche der bulgarischen Verbraucher befriedigt, sondern auch bedeutende Mengen ihrer Produktion für die Ausfuhr erbringt. Die Fortschritte der Leicht- und Lebensmittelindustrie ließen sich von den auf der diesjährigen Plovdiver Messe ausgestellten Spitzenzeugnissen gut ablesen; es waren 5.000 Ausstellungsstücke ausgestellt, also 1.500 mehr als auf der Messe im Jahre 1952 zu sehen gewesen waren. Die Ausstellungshalle der Leicht- und Lebensmittelindustrie war in drei Teile unterteilt, in denen die Erzeugnisse der Lebensmittelindustrie ausgestellt waren sowie der verschiedenen Zweige der Leichtindustrie z. B. der metallverarbeitenden Industrie, der Kautschuk-, Leder- und Textilindustrie und der Pelzkonfektion. Die metallverarbeitende Industrie war mit über 1.000 Mustern vertreten, darunter fanden sich Haushaltsgegenstände wie kleine Öfen und Löffel aus rostfreiem Metall, Operationstühle für die zahnärztliche Praxis, Instrumenten- und Medikamentenschränke für den Arzt, Hausapotheken und Friseurresseln. Eine interessante Neuheit stellten die hermetisch verschließbaren Kochöpfe dar, worin die Speisen besonders schnell gart werden. Es gab auch eine Auswahl von Gebrauchsartikeln, Geräten und Werkzeugen für die ländliche Bevölkerung zu sehen z. B. Sicherheitschlösser, Griffe für Kleider-

schränke, Schrauben für Autoreifen, Gardinenstangen, Feuerzeuge, Kaskenapparate, Fuchsschwänze und andere Sägen, Schaufeln, Nägel, Drahtnetze und Drahtseile. Ein anderer Stand war mit Porzellan und Glaswaren besonders schön ausgestattet. Die Besucher konnten 400 Spitzenzeugnisse bewundern, vor allem Glasservices für Likör, Wein und Kompott, Vasen aus Glas und Porzellan, Küchenservices und Services für Fischspeisen und Torten. Diese Services waren meist handgefertigt und bezauberten durch ihre Harmonie von schönen Farben und Formen. Auch Fensterglas war ausgestellt; seine Qualität ist bedeutend verbessert worden und große Mengen davon sollen exportiert werden. Die Lederindustrie hatte viele Lederarten guter Qualität aufzuweisen: Ober- und Sohlenleder für die Schuhproduktion, Taschenleder und Riemenleder, Walzenleder für die Textilindustrie und viele andere Arten technischen Leder. Viele Gäste stauten sich vor dem Stand, wo die schönen und haltbaren Erzeugnisse der bulgarischen Pelzkonfektion ausgestellt waren: Damenspelzmäntel aus Lammfell, Fuchs, Nutter, Feh und Persier, lederne Herren- und Kindermäntel, Handschuhe aus Schaf- und Schweinshaut, Wild- und Gledleder sowie eine große Auswahl an Lederkoffern und Handtaschen. Mit über 150 Modellen von Damen-, Herren- und Kinderschuh war die junge bulgarische Schuhindustrie vertreten, die Jahr für Jahr immer größere Erfolge zu verzeichnen hat. Die Kautschukindustrie stellte Auto-, Flugzeug- und Fahrradreifen, verschiedene andere Gummierzeugnisse für die



Die rasche Entwicklung der bulgarischen Leichtindustrie wurde auf der Mustermesse in Plovdiv durch zahlreiche Ausstellungsgegenstände veranschaulicht: Seiden-, Baumwoll- und Wollstoffe in modernen Mustern sowie Seiden- und Baumwollgarn. Unser Bild zeigt einen Teil der Ausstellungsstände in der Halle der Textilindustrie. Die wie Wasserfälle herabfließenden Seidenstoffe für Alltags- und Abendkleider riefen das Entzücken der Besucherinnen und Modelfachleute hervor. Die bulgarische Textilindustrie wurde durch den Aufbau neuer, mit der neuesten Technik ausgerüsteter Fabriken erweitert.



Industrie und das Bauwesen, für medizinische Zwecke und den Haushalt aus.

Die Möbelindustrie bot meisterhaft gearbeitete komplette Einrichtungen für Schlaf- und Wohnzimmer, Küche, Arbeits- und Esszimmer und verschiedene Einzelmöbel an.

Anschließend 1300 Stoffarten und andere Textilgewebe wiesen auf das reiche Sortiment der bulgarischen Textilindustrie hin. Von den Baumwollstoffen der Textilfabrik „Maritza“ gefielen besonders der Taft „Frühling“, die Popeline „Jostka“ und der Baumwollgeorgette; die Textilfabrik „Georgi Dimitroff“ zeigte Baumwollkrepp, Katun, Flanel, verschiedene Arten von Satin und anderen Stoffen. Der allgemeine Fortschritt der bulgarischen Textilindustrie war besonders in der Herstellung von neuen Velourstoffen, Samt, Seiden- und Baumwollstoffen für

Staubtuchel spürbar. Die Wollestoffe waren mit 400 Mustern in allen Farben vertreten. Zu sehen waren herrlicher Wolvelour, Samtstoffe, dicke Wollstoffe für Herren- und Damenmäntel, Lässig, vollene Kleider- und Kostümstoffe, von denen einige mit verschiedenfarbigen Tapfen gesprenkelt waren. Zu den Stoffen gesellten sich zahlreiche Teppiche und Brücken, die in der Art der Perserteppiche gefertigt waren, sowie Filzstoffe für die Papierindustrie.

Die Seidenindustrie bewies ihr Können besonders auf dem Gebiet der Farben und Muster. Die 400 ausgestellten Muster stellten nur einen Teil des reichen Sortiments der Seidenindustrie dar. Neben den klassischen Seidenstoffen wie Grège de Chine, Maroquin, Crêpe Satin, Popeline „Balkan“, Noblesse, Schantung und vielen anderen Seidenstoffen, die alle von bedeutend besserer Qualität waren als die auf früheren Messen ausgestellten Stoffe, wurden in diesem Jahr neue Stoffmuster gezeigt, die zum ersten Mal in Bulgarien angefertigt waren: einige davon, wie der Taft „Maid“, Taft „Jahne“ und Plissés, riefen besonders große Bewunderung hervor. Mit ihnen verteilten die neuen Dessains im bulgarischen Nationalstil. Für die Herren bot die Textilindustrie 45 originelle Dessains für Krawatten an. Aus den Textilstoffen Haut und Leinen waren vorzügliche Leinen- und Mischgewebe für Bettwäsche, Tischtücher, Servietten, Hemden und leichte Sommerkleider hergestellt und ausgestellt worden.

Drei andere Industriezweige — die Konserven- und Zuckerindustrie und die Kosmetik waren ebenfalls mit einem reichen Sortiment vertreten. Die Konservenindustrie zeigte auf der Messe mehr als 200 Sorten von Konserven. Wegen ihrer guten Qualität sind die bulgarischen Konserven nicht nur im eigenen Land, sondern auch im Ausland



Die in Bulgarien hergestellten und für die Ausfuhr bestimmten Haushaltsgegenstände zeichnen sich durch ihre Qualität und Dauerhaftigkeit aus. Auf dem Bild: Die syrische Handelsdelegation beobachtet ihr Interesse für Haushaltsgegenstände aus Email, Aluminium u. a.

sehr begehrt. Die Konservierung wird ohne jegliche Konservierungsmittel vorgenommen, so daß alle Vitamine, Mineralien und Kohlenhydrate erhalten bleiben und das Obst und Gemüse seinen frischen Geschmack bewahrt und dem menschlichen Organismus besonders bekömmlich ist. Die Konservenindustrie bot zum ersten Mal mehr als vierzig fertige Speisen in Konservendosen an und außerdem Früchte und Beerenmischungen, Marmeladen, Marmeladen und anderen Gemüsen, verschiedene Arten von Konfitüren (ganze Obststücke oder Gelee), Kompott und Säfte, Datt- und Stängelschokolade, Obstkonzentrate wie Pektin, Malz und andere Obstprodukte.

Ein ansehnlicher Platz war den Teigwaren eingeräumt worden wie Makaroni und Spaghettien, Band-, Faden- und Sternchenmakkaroni.

Die Betriebe der Verwaltung „Lebensmittelindustrie“ hatten Sonnenblumenöl Marke „Niva“, den im Ausland bekannten Lein „Slon“, feine Toilettenseifen („Sport“, „Krem“, „Prolet“, „Buket“, „Morska Pjana“, „Tschanka“, „Troi-

ka“, „Baby“, „Witoscha“, Milchglyzerinseife und Teeseife geschmackvoll angeordnet.

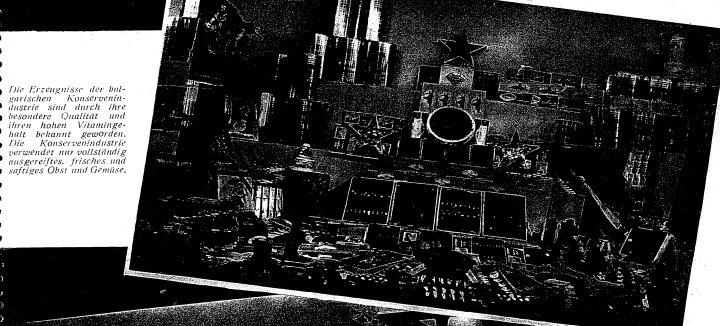
Reich war auch die Auswahl an kosmetischen Erzeugnissen, so waren z. B. allein über 20 Sorten „Eau de Cologne“ ausgestellt wie „Serpisse“, „Lotus“, „Mondlicht“, „Jasmin“, „Standard“, „Abendblumen“, „Roter Mohn“, „Weiße Birken“, „Ideal“, „Preisnager“, „Sport“, „Säurava“ und noch 16 Arten Parfüm und 4 Zahnpasten, 12 Arten Puder, 5 verschiedene Arten von Lippenstiften, 28 Sorten Hautcreme, Schminke und andere kosmetische Artikel.

Auch das Sortiment der Zuckerindustrie war groß: Würfel-, Puder und Kristallzucker, viele Arten Zuckerbonbons und Schokolade und echt bulgarische Leckereien wie Lakum, Halwa, türkischer Honig, Biskuits und Waffeln.

Ein großer Teil der neuen Erzeugnisse der bulgarischen Leicht- und Lebensmittelindustrie, die auf der Fluvivier Messe gezeigt wurden, werden zweifellos auf dem internationalen Markt großen Beifall finden, wie es bisher den bulgarischen Konserven ergangen ist.



In einer Ausstellungshalle der Nahrungs- und Genussmittelindustrie. Reiche Auswahl an Teig-, Zubehörswaren und anderen Erzeugnissen der bulgarischen Nahrungsmittelindustrie.



Die Erzeugnisse der bulgarischen Konservenindustrie sind durch ihre besondere Qualität und ihren hohen Vitamingehalt bekannt geworden. Die Konservenindustrie versendet nur vollständig ausgereifte, frische und saftige Obst- und Gemüse.



Ein Stand in der Ausstellungshalle der Leichtindustrie, der auch zahlreiche Erzeugnisse erstklassiger reiner Seide und für die Ausfuhr bestimmte Baumwolle zeigt.



Der Ausstellungsstand für Exportobst und Exportgemüse in der Halle des Genossenschaftszentralverbandes

DER GENOSSENSCHAFTSZENTRALVERBAND

Der Genossenschaftszentralverband der Volksrepublik Bulgarien hat außer seiner vielfältigen anderen Tätigkeit auch die Aufgabe, landwirtschaftliche Produkte aufzukaufen, zu lagern und für die Ausfuhr vorzubereiten. Zu solchen Produkten gehören unter anderem frisches Obst und Gemüse, Pulpe, Eier, ätherische Öle und Heilkräuter.

Auf der XV. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv legte der Genossenschaftszentralverband Zeugnis von seiner vielseitigen Tätigkeit ab.

Die Stände der Eierzentrale („Jajcekoop“) zeigten den aufmerksamen Besucher Methoden und Hilfsmittel zum Sammeln, Sortieren und Verpacken der Eier für den Innen- und Außenhandel.

Es wurden viele Spezialgeräte und -einrichtungen gezeigt: besondere Apparate zum Aus-sortieren der verschiedenen Eier, Durchleuchtungs-lampen zum Prüfen des Frischheitszustandes, Verpackungsmaterial und spezielle Holzkisten. Das alles spricht für die Sorgfalt, mit der die Ware in gutem Zustand zu den Verbrauchern in den nahe oder entfernt gelegenen europäischen Ländern geschickt wird.

Der Genossenschaftszentralverband verfügt über ein ausge-decktes Wirtschaftsnetz und beschränkt sich nicht nur auf den Ankauf und die Ausfuhr von Eiern, er setzt sich auch dafür ein, daß die Geflügelzucht vergrößert und verbessert wird. In seinen Schreinerwerkstätten werden Bruckkästen gebaut, die den Geflügel-farmen und den privaten Geflügelzüchtern zur Verfügung gestellt werden. Ein Bruckkasten, in dem 24.500 Eier auszubrüten werden können, wurde den Messebesuchern vorgeführt, die Interessen

ten konnten sich mit den elektrischen Einrichtungen und allen Arbeitsvorgängen genauestens bekannt machen. Bilder und Tabellen veranschaulichten die Möglichkeiten des Landes, Eier in großer Menge und hervorragender Qualität auf den internationalen Markt zu bringen.

Viele Heilkräuter wuchsen auf den ovakn Beet, in dessen Mitte ein Springbrunnen sprudelt. Das Beet war von Bahallera mit Rosen-, Lavendel- und Pfefferminzöl sowie mit Salweizöl (eine Art von Geraniumöl) umgeben. Viele Arten von Heilpflanzen und Samen von verschiedenen ätherischen Öle spendenden Pflanzen waren in verpackten Auslandsverpackungen ausgestellt — all das spricht für die große Bedeutung, die diese Waren für den Außenhandel der Volksrepublik Bulgarien haben.

Der Ankauf und die Produktion von ätherischen Ölen und alle Vorbereitungen für den Export werden von der Genossenschaft „Bilkekoop“ (Genossenschaft für Heilkräuter) vorgenommen.

Auf den Packungen ist der Name der Kräuter in bulgarischer und lateinischer Sprache angegeben, ebenso das Gewicht und alle anderen notwendigen Hinweise. Vom Stand mit den ätherischen Ölen verbliebte sich der Duft des Rosenblatts durch den ganzen Saal des Genossenschaftszentralverbandes.

Die Besucher der Plovdiver Messe, besonders die Gäste aus dem Ausland konnten sich an Ort und Stelle davon überzeugen, daß Bulgarien das Land der Rosen ist und große Möglichkeiten besitzt, ätherische Öle zu erzeugen und auszuführen sowie viele Arten von Heilkräutern zu

sammeln und für den Export zu verpacken, da ätherische Öle und Heilkräuter aus Bulgarien auf dem internationalen Markt sehr gesucht sind.

Ein anderer Stand im Ausstellungsgeviert des bulgarischen Genossenschaftszentralverbandes (ZKS) zeigte, wie die Tafeltrabe „Dolgar“ für den Export vorbereitet wird, ebenso wurde die Verpackung von Pulpe aus verschiedenen Obstsorten, von Hagebuttenmilch, frischem und getrocknetem Gemüse und von anderen landwirtschaftlichen Ausfuhrprodukten veranschaulicht.

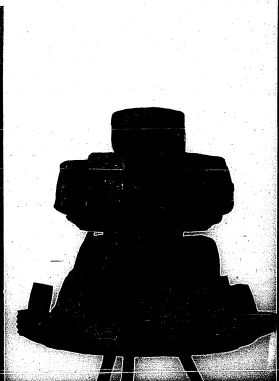
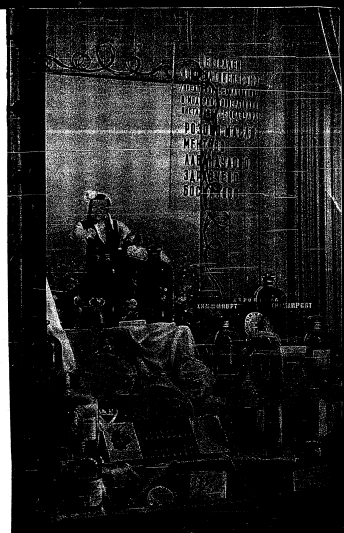
Jeder Messebesucher konnte die frischen Früchte sehen, die zu Pulpe verarbeitet und von ZKS für den Export vorbereitet werden. Die Pulpe war in eine Verpackung ausgestellt, die für einen langen Transport vorzüglich geeignet ist.

Groß ist die Zahl der verschiedenen Musterstücke im weiten Saal des Genossenschaftszentralverbandes, dessen Unter-reichen in dauernder und direkter Verbindung mit den Produzenten in der Landwirtschaft, im Handwerk und der Industrie im ganzen Land stehen. Deshalb soll hier noch eine ganz andere Art von Ausstellungsgegenständen erwähnt werden: Felle von Schaf- und Ziegenlammern, Bälge von wilden Hasen, Füchsen, Eichhörnchen, Baum-mardern und anderen Wild. Außerdem waren Modelle von Bienensköben und anderen technischen Einrichtungen für die Bienenzucht ausgestellt, so daß die Imker ihre Arbeit verbessern und den Ertrag an Honig steigern können.

Die Aufkaufkraft des Genossenschaftszentralverbandes ist in den letzten drei Jahren von der XV. Internationalen Mustermesse in Plovdiv im Jahre 1952 bis zur XVI. Messe bedeutend ausgedehnt und verbessert worden. Der größte Fortschritt ist in der Vorbereitung der verschiedensten Produkte für die Ausfuhr zu sehen, da immer neue Waren, in reichlicher Auswahl und immer besserer und zweckmäßiger Verpackung auf den internationalen Markt geschickt werden.

Dieser Stand stellt ätherische Öle in der Halle des Genossenschaftszentralverbandes aus. Rosenöl in metallener Ausfuhrverpackung, Lavendelöl und andere ätherische Öle in Glasgefäßen.

Die Genossenschaft „Jajcekoop“ stellt an ihrem Ausstellungsstand Eier in der üblichen Ausfuhrverpackung aus, die besonders fest und für lange Transportwege geeignet ist. Die hohe Qualität der bulgarischen Eier entspricht allen Anforderungen der ausländischen Einfuhrfirmen.



WEINE UND SPIRITUOSEN IN VERBESSERTER QUALITÄT

In der Ausstellungshalle des Ministeriums für Staatsernährung war sich das Staatliche Wirtschaftsunternehmen „Vinprom“ vertreten.

Das Sortiment der Rot- und Weißweine, der Spirituosen sowie der Trocken- und Dessertweine ist vergrößert und die Qualität aller Produkte wesentlich verbessert worden; man wendete die neuesten wissenschaftlichen Methoden beim Kellern der Trauben an, suchte die Kapazität der Weinstellereien voll auszunutzen und stattete sie mit den neuesten technischen Einrichtungen aus. Grundlegend reorganisiert wurde auch das Abfüllen der Weine in Flaschen, die Verpackung und der Versand der gut gelagerten Weine ins Ausland.

Auf den Ständen des Staatlichen Wirtschaftsunternehmens „Vinprom“ waren die schön etikettierten Weinflaschen mit einem oder dreiviertel Liter Inhalt dekorativ aufgestellt worden. Die dunkelroten „Gamza“, „Plevna“ und „Melnik“-Weine funkten im Licht der elektrischen Lampen wie Rubine verlockend glänzten die Weißweine „Misket“ und „Dimitar“. Die Reihe der Stände besiedelte die große Abbildung eines modernen Weinkellers, aus der man ersah, unter welchen günstigen Bedingungen die bulgarischen Weine gelagert und zum Alter aufbewahrt werden.

Der dunkelrote Gamza-Wein „Kramolin“ zeichnet sich durch Fülle, Aroma und erfrischenden Geschmack aus. Er stammt von den gut aussortierten, sehr reifen Trauben, die im felsigen Tal des Rositsa-Flusses reifen.

Die schwarze „Gamza“-Traube wächst auch in der Gegend von Suedindol, wo schon in der thrakischen und römischen Epoche Weine gekeltert worden sind. Die Original-Gamza-Weine aus den modern eingerichteten Kellereien von Pawlikow, Plevna und Nowo-Selo verdienen harmonisch einen erfrischend süßlichen Geschmack und das unübertroffene Bukett der süßen Sorten der „Gamza“-Trauben in sich, die unter günstigen Klima- und Bodenverhältnissen auf den nördlichen Abhängen des Stara Planina-Gebirges gedeihen.

Der weiße Misketwein „Grosden“ mit seinem eigenartigen Geschmack und Aroma wird aus den süßen Trauben gekeltert, die auf der Südostseite des Stara Planina-Gebirges wachsen.

Der weiße Misketwein „Karlowo“ wird aus den Trauben gekeltert, die auf den Weinbergen des Rositsa-Flusses

wegen der besonders günstigen Klima- und Bodenverhältnisse bekannt ist.

Die dunkelroten „Melnik“-Weine wurden aus der sog. „besseren Melnikrebs“ bereitet, die auf den südlichen Abhängen des Pirin-Gebirges und im Tal des Struma-Flusses angebaut wird. Auch die Trauben des „Melnik“-Weines wachsen auf den Hängen des Rhodopen-Gebirges und zeichnen sich durch Fülle, hohen Alkoholgehalt und erfrischend süßlichen Geschmack aus.

Von ausgezeichnete Qualität sind auch die für den Export bestimmten Spirituosen des Staatlichen Wirtschaftsunternehmens „Vinprom“ wie der bekannte bulgarische „Sliwowitz“, der aus frischen, süßschmeckenden Pflaumen gewonnen wird, der doppelt gebrannte „Maslita“ und der Weinbrand „Grodzova“, ein reines Traubendestillat.

Auf dem Ausstellungsstand des Unternehmens „Vinprom“ fehlten natürlich nicht die Dessert- und Likörweine, die ebenfalls in reicher Auswahl und verbesserter Qualität vertreten waren.

Zur Verbesserung der Qualität der bulgarischen Alkoholgetränke besonders des Exportweins, „Misket“ und „Weißbrand“, trug vor allem die Arbeit des großen Staatlichen Forschungsinstitutes für Weinbau und Weinbereitung in Plovdiv bei, sowie eine Reihe von Laboratorien bei den einzelnen Zweigstellen des Unternehmens „Vinprom“, die überall in den Weinbauregionen des Landes eingerichtet worden sind. Im Staatlichen Forschungsinstitut für Weinbau und Weinbereitung und in den einzelnen Laboratorien werden die Eigenschaften der Wein- und Weindestillate studiert und die Veränderungen während der Lagerzeit und des Alterns festgestellt.

Der Zweigstellen des Wirtschaftsunternehmens „Vinprom“ in den Weinbauregionen Suedindol (Nordbulgarien) und Penukschiza (Südbulgarien), wurde für die hohe Qualität ihrer Weine und ihre ausgezeichnete Ausstattung auf der Plovdiver Messe die Goldmedaille verliehen. Einen entscheidenden Beitrag für die bedeutende Verbesserung der Weinwirtschaft in der Volksrepublik Bulgarien hat auch der administrative Zusammenschluß der Weinbaubetriebe und die Anwendung der wissenschaftlichen Agrotechnik geleistet.

Nach den Diagrammen, die über den Stand von „Vinprom“ auf der XVI. Internationalen Mustermesse liegen, soll der Weinbau bis zum Ende des Jahres 1961 um 70% erhöht und die Kapazität der Weinkellereien bis dahin um 65% vergrößert werden.

Der Ausstellungsstand des Staatlichen Industrieunternehmens „Vinprom“ zeigt die Aufnahme eines modernen Weinkellers, in dem die Rot-, Weiß- und Dessertweine Gamza, Misket, Melnik, Madara, Slawjan-ka u. a. gelagert werden. An der rechten Wand des Standes sind alle in Flaschen abgefüllten bulgarischen Exportweine zu sehen.

BULGARISCHE ORIENTTABAKE UND ZIGARETTEN

Mehr als 100 Musterstücke, die auf fünf großen Ständen im Pavillon des Ministeriums für Staatsernährung ge- schickt und kunstvoll aufgestellt waren, überzeugten die Besucher von der Vortrefflichkeit des bulgarischen Orient- tabaks. Die einzelnen Waggons einer kleinen Modellisen- bahn waren mit verschiedenen Tabaken vollgeladen, unter- schieden nach Sorte und Erzeugungsgeschicht. So wurde sehr gut veranschaulicht, welche große Möglichkeiten in Bul- garien vorhanden sind, noch größere Tabakmengen als bisher anzuleiten und Mischungen für jedes erwünschte Aroma, jede Farbe und jeden Geschmack herzustellen.

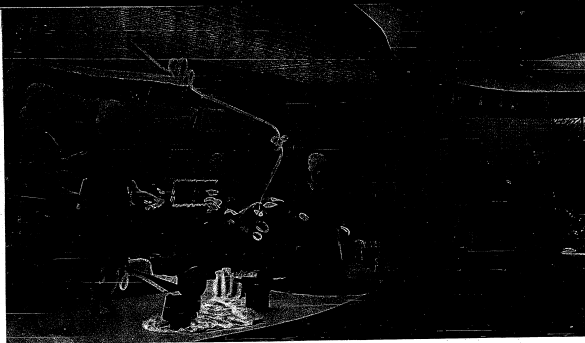
Vom mazedonischen Tabak, der wegen seiner Leichtig- keit beim Rauchen und seines milden Brandes berühmt ist, waren folgenden Sorten ausgestellt: „Nerokop“, „Mel- nik“, „Gorna Dzhumajia“ und „Dipniza“. Die aromatischen Tabake „Plovdivska“, „Jaka“ und andere aus dem Gebiet von Plovdiv, waren mit ihren besten Sor- ten und der charakteristischen Provenienz vertreten: „Pe- reschitzka“, „Peschiera“, „Pisardzhik“ und „Plovdiv“. Ihr starkes Aroma ist schon von weitem spürbar. Die hoch- wertigen und starken Tabake aus dem Gebiet von Haskovo und Stara Zagora zeigten ihre Qualität in den Sorten „Tel- me“, „Haskovo“ und „Parnant“. Der feine Schnitt, das Aroma und der vorzügliche Geschmack des bulgarischen Orienttabaks, und der Orienttabaks überhaupt, vereinen sich am vortrefflichsten in der Provenienz „Dobel- baas“, deren kleine Blätter, feine Fasern und helle Fä- bung unvergleichbar sind.

Die ausgezeichnete Qualität des bulgarischen Orient- tabaks zeigt sich am besten in den fertigen Tabakerzeugnis- sen, den Lausiszigaretten, den einfachen und aromatisierten Zigaretten, die aus so verschiedenartigen Tabakmischungen bestehen, daß sich für jeden Geschmack etwas findet.

Das reiche Sortiment an Exportzigaretten leistete die Aufmerksamkeit der Messebesucher immer wieder auf sich. Folgende Zigarettenmarken fielen besonders auf: Export- zigaretten – „Diplomat“, „Bulgaria“, „Lux“ (in Schachteln 160/228 mm zu 157 Stk.), „Jemna“, „Sofia“, „Sport“, „Rhodopa“, „Rila“, „Arda“, „Virginia“, die aromatisierten Zigaretten „Travel“, „Derby“, „Toto“ und die Pfeifentabake.

Alle Exportzigaretten, die mit ihrem starken Aroma und ihrem ausgezeichneten Brand unübertrefflich sind, liegen in Luxuspackungen, die aus einer Schutzschicht zur Ver- hütung von Zerstörung und Verlusten und einer zusetz- lichen Umhüllung, bestehen, die vor technischen Schäden und schädlichen Witterungseinflüssen bewahren soll. Die Packung besteht aus Stannol, Pigment und Zellulose. Alle Ausstellungsstände der bulgarischen Tabakindustrie auf der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv war außerordentlich reich an Mustern, Fotos und Diagrammen, die den Besucher eine deutliche Vorstellung von den Erfolgen und der weiteren Entwicklung der Tabakerzeugung und Ausfuhr der Volksrepublik Bulgarien vermitteln.





DIE MODESCHAU

Jeden Tag wurde um zehn Uhr morgens und um 16 Uhr nachmittags der schwere rote Vorhang am Eingang zur Modeschau zurückgezogen, und der große helle Saal füllte sich mit bunt gekleideten und lebhaft sich unterhaltenden Menschen.

Ein frischer Duft von Rosenöl vermischte sich mit den zarten Melodien, die das Orchester in der Tiefe des Saales erklingen ließ. Zwei Stunden lang wurden vor den Augen der begeistertsten Besucher eine Reihe von Modellen vorgeführt: alle waren gleich elegant und schön, sie unterschieden sich wesentlich nach Muster, Farbe und Schnitt, doch wurde jedes Modell — vom billigen, praktischen Tageskleid bis zur großen kostbaren Abendtoilette, den hohen Anforderungen eines guten Geschmacks gerecht.

Der Laufweg betraf ein Mannequin in einem einfachen, aber eleganten Kleid aus blaßrosa Baumwollstoff, den feine Stickerei schmückte, geschmückt waren die Nachmittagskleider, mannigfaltig in Schnitt und Linienführung, aus Zellwolle oder Vellutstoff angefertigt. Ebenso konnte man auch elegante Nachmittagskleider aus Krepp, Crêpe de Chine und anderen Stoffarten sehen.

Ununterbrochen führten hübsche Mannequins aparte Kleider, Kostüme und Mäntel vor, die im Staatlichen Handelsunternehmen „Beldisnitsa“ im Staatlichen Handelsunternehmen „Narnaz“ (Volksmagazin) in der Modeszentrale in Sofia, von der Handverlegergesellschaft „Erster Mai“ in Plovdiv und anderen Betrieben die-

ser Art angefertigt worden waren. Besonders interessant wirkten die Kleider aus doppelseitigem Material.

Die eleganten Schneider- oder Planchaustastante waren aus Kamm- oder Streichgarn, glatt, gestreift oder mit effektvoller Drapierung. Die Übergangs- und die Wintermäntel zeigten die modische Linie: große Kragen und weite Ärmel. Für diese Oberbekleidung waren verschiedene Stoffe aus Vellor, Platen und ähnlichem Material verwendet worden.

Den Abschluß dieser großartigen Demonstration vom Licht, Farben und schönen Linien auf der XVI. Mustermesse zu Plovdiv bildeten zehn wunderbare Abend- und Ballkleider, deren gute Stoffe (Crêpe, Georgette, Crêpe Satin, Tüll, Meise u. a.) der großartigen Linienführung des Schnittes entsprachen.

Die Modeschau zeigte, in welcher Vielfalt die bulgarische Textilindustrie Stoffe herstellt, welche große Verwendungsmöglichkeiten für ihre Anwendung als Damen- und Kinderbekleidung für jede Gelegenheit und jede Jahreszeit vorhanden sind. Die große Meisterschaft und der ausgezeichnete Geschmack derjenigen, die in der Bekleidungsindustrie arbeiten und die Mode in Bulgarien bestimmen, tritt deutlich zutage.

Schnitt und Linienführung sind gründlich studiert und das Modell abgestimmt worden: die tiefe Taille mit stark betontem Oberleib und reich gefülltem oder plissierten Rock, die geraden Schultern und die etwas unterhalb der Schulterlinie ansetzenden Ärmel sowie die reiche Garnierung, Zierkragen, Blenden und Schlieren.

Bei der Anfertigung der schönen zeitgemäßen Damenkleider sind farbenreiche und eigenartige Motive aus der Volkskunst der bulgarischen Frau ausgewertet worden. So wurde z. B. ein elegantes Nachmittagskleid vorgeführt, das nach einem Modell aus der Stadt Kotel aus dem XIX. Jahrhundert entworfen worden ist. Das Kleid aus Zellwolle mit schwarzer und hellgelber Bordierung erinnert an den eng „Bretschuk“, ein tunkartiges Trachtenkleid mit plissiertem Rock, das für Nordbulgarien (Gegend von Plewen) charakteristisch ist. Prächtig waren auch die modernen Kleider, deren Trachtenmotive aus der Gegend von Plovdiv, Lewskiograd und anderen Landteilen als Vorbild gedient hatten.

Es waren auch reizende Kinderkleider zu sehen, die aus billigen und praktischen Stoffen wie Oxford, einfarbig oder mit bedruckter Baumwolle und verschiedenen Taffestoffen angefertigt worden waren.

Die Teilnahme der bulgarischen Bekleidungsindustrie an der Internationalen Mustermesse zu Plovdiv gab den zahlreichen in- und ausländischen Gästen die Möglichkeit, sich von dem hohen fachlichen Können der bulgarischen Textilfachleute zu überzeugen.

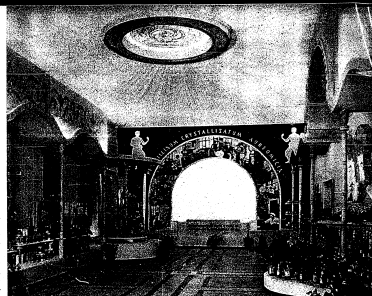
BULGARISCHE INDUSTRIERERZEUGNISSE FÜR MEDIZINISCHE ZWECKE

Das Bulgarische Ministerium für Gesundheitswesen und Sozialfürsorge zeigte in einem Pavillon von 200 qm Größe Säle und Vitrinen, die reich ausgestattet waren mit den Erzeugnissen der jungen bulgarischen Industrie für medizinische Zwecke. Tausende in- und ausländischer Gäste der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv konnten die großen Erfolge dieses Industriezweiges bewundern. Alle Spezialartikel, Apparate, Apparaturen und Teilsätze hielten einer genauen Betrachtung stand. Spezialerzeugnisse, die umlangt noch aus dem Ausland bezogen werden mußten, setzten den Betrachter in Erstaunen. Schon auf der XV. Internationalen Mustermesse im Jahre 1952 hatte die bulgarische Industrie auf diesem Gebiet beachtenswerte Erfolge verzeichnen können.

Bereits im September 1944 Volksrepublik wurde, waren nur einige Privatlaboratorien vorhanden. In diesen Laboratorien wurden medizinische Präparate verarbeitet oder nur verpackt, denn die pharmazeutischen Mittel und die medizinischen Instrumente wurden gebrauchsfertig aus dem Ausland eingeführt. Dabei bestanden viele dieser fertigen Präparate und Instrumente aus Rohmaterial, das aus Bulgarien zu Schleuderpreisen ausgeführt worden war. Viele neue Werke, wie die chemisch-pharmazeutischen, die Werke für medizinische Instrumente, das Penicillinwerk, die Fabrik für Verbandmaterial und die „Galen“ Pharmawerke befriedigten die Bedürfnisse des bulgarischen Volkes.

Die Produktion der chemisch-pharmazeutischen Industrie ist in den letzten drei Jahren erweitert und verbessert worden und kann jetzt bemerkenswerte Erfolge aufweisen. Die Produktion von synthetischen und organischen Präparaten und von Medikamenten aus pflanzlichen Grundstoffen wurde verstärkt. In letzter Zeit wurde eine Reihe neuer wertvoller Medikamente aus einheimischen Rohstoffen hergestellt und in den Handel gebracht. So wurden in genügender Menge Bariumsulfat, Aspirin, Remifon und Aureomycin produziert; in absehbarer Zeit wird auch Pyramidon produziert werden.

Besonders großer Erfolg wurde bei der Gewinnung von Medikamenten aus tierischen Rohstoffen erzielt. Eine Reihe von organischen Präparaten wie Insulin, Adrenalin, Protyval und Pepain sind von hoher Qualität und werden in so reichlicher Menge hergestellt, daß nicht nur der Bedarf des Landes voll gedeckt werden kann, sondern auch bedeutende Mengen ausgeführt werden.

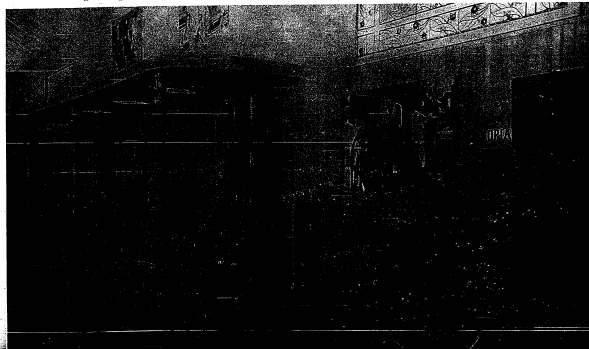


Mit Hilfe der Sowjetunion sollen in Zukunft Grundstoffe für neue Medikamente produziert werden, die für die moderne Therapie von großer Bedeutung sind, wie ACTH, Antihemophilin, Thalligal, Epokain, Prolaktin und Kortin. Diese Heilmittel stehen den früher aus dem Ausland eingeführten in nichts nach. Besondere Aufmerksamkeit wird der Erzeugung von Medikamenten aus Pflanzenteilen geschenkt, z. B. dem Opium und seinen Nebenprodukten. Aus einheimischen Stoffen — z. B. dem wildwachsenden Norrauswurms — wird eine bedeutende Menge Santonin sowohl für den Eigenbedarf als auch für die Ausfuhr gewonnen. Produziert werden auch die wertvollen Medikamente wie Atropin, Zinkain und Bellergamin.

Einer der größten Erfolge auf pharmazeutischem Gebiet ist die Errichtung des Penicillinwerkes, das im 1954 in Betrieb genommen worden ist. Das Werk produziert jetzt nicht nur genug, um die maximalen Bedürfnisse des Landes zu befriedigen, sondern um auch eine große Menge auszuführen. Es steht fest, daß die Qualität des in Bulgarien hergestellten Penicillins genau so gut ist wie die anderer Länder. Es ist daher zu versichern, daß manche ausländischen Firmen großes Interesse für das bulgarische Penicillin zeigen.

Während der letzten Jahre ist auch die Produktion der wichtigsten chirurgischen und zahnmedizinischen Instrumente (eolische Bohrmaschinen, verschiedene Operations-tische, Thermometer, Instrumentenschränke und -tischen) in Angriff genommen worden.

Alle in Bulgarien hergestellten Instrumente sind von guter Qualität; die meisten bestehen aus rostfreiem Metall. Zur Zeit werden weitere neue Geräte für die Medizin produziert, die in Kürze auf dem Markt erscheinen sollen.





Unser Bild zeigt einen Stand der bulgarischen Holzgewinnungsindustrie. Die zahlreichen ausgestellten Baumarten veranschaulichen den grossen Reichtum und die Auswahl des im Lande gewonnenen Holzes, das auf dem Inlands- und Auslandsmarkt Absatz findet.

DIE BULGARISCHE FORSTWIRTSCHAFT

Der Ausstellungsstand der Verwaltung „Forstwirtschaft“ zeichnete sich durch besondere Schönheit aus. Er stellte einen Wald im Kleinen dar, den verschiedene Bäume aus allen Gegenden des Landes bildeten. Besonders interessant waren die Tropenpflanzen wie Bambusarten, Eucalyptus und Eukalyptusbäume, Korkbäume und andere schnellwachsende fremdländische Holzarten sowie die technischen Baumkulturen. Mit den fremden Gewächsen sind Versuche gemacht worden, wie sie unter anderen Klimaverhältnissen gedeihen und wo sich in Bulgarien die geeigneten Gebiete für ihre Anpflanzung befinden.

Es wurden auch die Maschinen, die Geräte und die anderen mechanischen Einrichtungen vorgeführt, die in der forstwirtschaftlichen Praxis angewandt werden.

Auf einer grossen Wiese tummelten sich Fasanen, Rebhühner, Rehe und anderes Wild, als wären sie in der freien Natur.

In der Mitte der künstlich angelegten Waldecke waren die Erzeugnisse der Holzverarbeitenden Industrie ausgestellt: Harz, Methy-Alkohol, Terpentin, Holzbohle, Streichholz, Furnierholz, Sperrplatten, Papierwaren, sowie verschiedene Gegenstände aus Holz.

Künstlerisch einwandfreie Fototafeln, Diagramme und Karten berichteten von den Erfolgen in der Samenzucht, von der Arbeit in den Pflanzgärten, von der Aufforstung, von den Waldschutzgürteln, den Schutzdämmen und Talstrecken.

In zehn Jahren Volksregierung sind 3 277 731 Dekar (1 Dekar = 10 Ar) kahle Fläche aufgeforstet worden, also dreimal mehr als in den sechzig Jahren vor dem Zweiten Weltkrieg aufgeforstet worden ist. Zahlreiche Gebirgshänge sind mit Nadelbäumen und Eichen aufgeforstet worden. Außerdem wurden Linden, Eichenbäume und andere für die Industrie wichtige Bäume und wertvolles Sträucher angepflanzt. Aus Schmal- und Weidenholz werden Gerbstoffe gewonnen. Alle Möglichkeiten werden ausgenutzt, um Pappeln, Alazien und andere schnellwachsenden Holzarten anzupflanzen. In den letzten drei Jahren wurden auf grossen Flächen (17 222 Dekar) Setzlinge von Nadel- und Kastanienbäumen erzeugt.

Nach sowjetischem Vorbild wird auch in Bulgarien, in der Dobrudscha, die Natur umgestaltet. Im Laufe von dreieinhalb Jahren sind viele Waldschutzgürtel angelegt worden (72 412 Dekar). Nach ein paar Jahren werden diese Schutzhecken wie mächtige Barrieren die trockenen Winde abhalten und damit der Landwirtschaft zu grösseren und besseren Ernten verhelfen.

Die umfangreiche Aufforstung macht es notwendig, daß zahlreiche Pflanzgärten zur massenhaften Zucht von Setzlingen eingerichtet werden.

Die Aufforstungsfläche, die im Jahre 1941 2700 Dekar umfaßte, ist jetzt 13 000 Dekar groß. Allein in den zehn Jahren von 1945 bis 1954 sind 1 300 000 000 Setzlinge aufgezogen worden. Der Holztrag des Niederwaldes ist dadurch verbessert worden, daß man ihn in Hochwald verwandelt hat.

Allein für die Bergwerke sind über 400 000 Dekar Wald für die Lieferung von Grubenholz reserviert worden.

Der Kampf gegen die Waldschädlinge und Baumkrankheiten wird auf grossen Flächen durchgeführt: Spezialmaschinen und Präparate stehen bereit, ebenso spezielle Flugzeuge für den Dienst in der Land- und Forstwirtschaft.

Wissenschaftler und Forstfachleute verwickeln mit Erfolg die Lehre Mischkultur und befasen sich mit Fragen der Agrotechnik, um eine noch bessere Bodenverbesserung zu erreichen. Außerdem beschäftigen sie sich mit der Auswahl der Baumarten für die Aufforstung; sie suchen nach neuen Möglichkeiten, um die Leistungsfähigkeit der Wälder zu steigern und den fremdländischen Holzgewächsen die Akklimatisierung zu erleichtern.

Die Erfolge in der Aufforstung während der Jahre der Volksregierung in Bulgarien vergrösserten die Möglichkeiten, Holzsergeisse auszuführen. Außerdem lassen sich die wachsenden Bedürfnisse an Bau-, Gruben- und Möbelholz im Lande selbst immer besser befriedigen.

IM PAVILLON DES BAUWESENS

Unweit der Ausstellungshalle der Sowjetunion steht der schmucke Pavillon des Bauministeriums der Volksrepublik Bulgarien, der mit Recht der „grösste Ausstellungsgegenstand“ auf der Internationalen Ausstellung in Plovdiv genannt wurde.

Der Pavillon ist aus Vibrobetonfertigteilen auf einer Fläche von 900 Quadratmetern errichtet. Die Innen- und Aussenwände vermitteln einen Eindruck von den reichen Vorkommen an Marmor, Granit und Kalksteinen in Bulgarien.

Die schöne im nationalen Baustil gehaltene Fassade, an der sich Efeu emporrankt, zieht die zahlreichen Besucher an. Sobald Sie die Schwelle überschritten, gelangen Sie in einen Raum, von dem Frische und Schönheit ausgeht. Durch drei große hundertmalte Fenster dringt mildes angenehmes Licht hinein.

Der Pavillon ist in der Form einer weissen Rotunde angelegt. Jede einzelne Stelle im Innern bietet dem Besucher einen schönen Ausblick des geschmackvoll ausgestatteten Marmors, Granits und Kalksteins.

In der Mitte des Pavillons steht ein großer im bulgarischen Baustil errichteter Brunnen aus weissen Granit, in dessen Mitte sich ein 18 Meter hoher hohler Vibrobetonturm erhebt, der 4,5 Tonnen wiegt.

Um den Brunnen wachsen 16 Säulen aus dem Boden, die mit verschiedenem Marmor, Granit und Kalkstein ver-

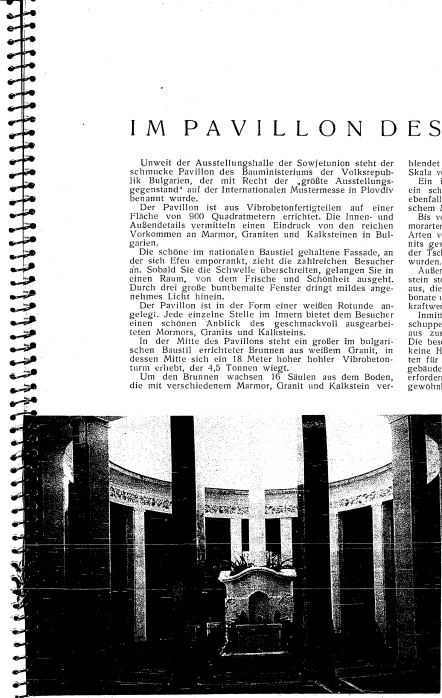
blendet sind. Die Farben der Natursteine durchlaufen die Skala von Schneeweiss bis Meergrün.

Ein imposanter Kamin aus Tscheljaniza-Marmor und ein schöner Springbrunnen aus Berkowiza-Marmor sind ebenfalls wirkungsvolle Ausstellungsobjekte aus bulgarischen Marmor.

Bis vor elf Jahren führte Bulgarien verschiedene Marmorsorten aus Italien ein. Jetzt werden in Bulgarien 42 Arten verschiedenen Marmors und 12 Arten polierten Granits gewonnen, zu deren Ausfuhr bereits Abkommen mit der Tschechoslowakei und Westdeutschland unterzeichnet wurden.

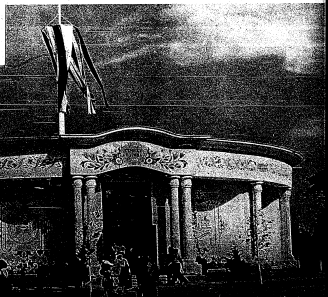
Außer den bunten Arten von Marmor, Granit und Kalkstein stellt der Pavillon für Bauwesen auch Baumaterialien aus, die schwer zu beschaffende Baustoffe ersetzen: Karbonate und Silikate, die aus den Aschabfällen der Wärmekraftwerke gewonnen werden.

Inmitten der üppigen Grünanlage ist ein als Getreideschuppe oder Stall zu verwendendes Wirtschaftsgebäude aus zusammengesetzten Vibrobetonfertigteilen aufgeführt. Die besonderen Vorteile bestehen darin, daß für dessen Bau keine Holzmateriale benötigt werden und keine Erdarbeiten für tiefe Fundamente zu leisten sind. Diese Wirtschaftsgebäude entsprechen allen Anforderungen der Hygiene, erfordern eine kurze Bauzeit und sind preiswerter als die gewöhnlichen.



Innenansicht der Ausstellungshalle für Bauwesen. Die Wände und Säulen sind mit Marmor, Granit, Wrazes- und Kasse-Naturstein und anderen hochwertigen Baustoffen verkleidet, die zum grossen Teil aus der Volksrepublik Bulgarien ausgeführt werden.

Aussenansicht der Ausstellungshalle für Bauwesen im bulgarischen Baustil. Sie zeichnet sich durch ihre Ursprünglichkeit und Schönheit aus.





DER PAVILLON DER SOWJETUNION

Einer der meistbesuchten Pavillons auf der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plowdiv war das Ausstellungsgebäude der Sowjetunion. Schon von weitem fiel dieser Pavillon auf, indem er durch seine großartige architektonisch-kunstvolle Gestaltung die Blicke der Gäste auf sich lenkte. In diesem Pavillon herrschte ständig reges Leben: von morgens bis abends gingen hier Tausende von Besuchern aus und ein und betrachteten mit großem Interesse die zahlreichen Spitzenzeugnisse.

Im zentralen Raum dieses Pavillons waren hauptsächlich die Erzeugnisse des Maschinenbaus und der Elektro- und chemischen Industrie ausgestellt. Die große langgestreckte Dreispindelmäschine, Modell 6631, fiel besonders ins Auge. Diese Werkzeugmaschine hat die Aufgabe, die Flächen verschiedener Werkstücke zu bearbeiten. Besondere Aufmerksamkeit erwarb sich der Universalkopierautomat, dessen Leistung zwei bis dreimal größer ist als die eines gewöhnlichen Universalkopierautomaten. Gezeigt wurde auch eine Vierspindeldrehbank, die in 1 Minute und 30 Sekunden ein gewöhnliches Stahlstück in ein kompliziertes Einzelteil verwandelt — in Fassung für Zündkerzen in der Autoindustrie.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen auch die verschiedenen Kontrollmeßgeräte, die optischen und mechanischen

Apparate, ein großer Projektionsapparat für die Kontrolle automatischer Prägestempel, die Spektrographen für Spektralanalyse an Metallen, die Mikrophonmeter und eine große Serie Mikroskope. Es folgte eine andere Auswahl von Maschinen, unter ihnen automatische Einrichtungen, die dazu dienen, Sechszahnräder mit Hilfe von Azetylenverbrennungen widerstandsfähig zu machen und eine stationäre Maschine für das autogene Schneiden von 5 bis 100 m starkem Stahl.

Lebhaften Beifall fanden auch die modernen Textilmaschinen.

Der Bergbau war mit den neuesten technischen Geräten versorgt. Es wurde die Fördermaschine „Gornjak“ gezeigt, deren Förderleistung 50 t pro Stunde beträgt.

Großen Erfolg hatte die Sowjetunion auch auf dem Gebiete der Elektroindustrie. Im Vergleich zu 1913 ist die Erzeugung von Elektroenergie bis zum Jahre 1954 um das Fünffache gesteigert worden.

Im sowjetischen Pavillon waren auch Motoren verschiedener Leistung und verschiedene komplizierte Elektroteile, die sehr präzise arbeiten, ausgestellt. Zum erstenmal wurde ein Thermo-Elektrogenerator vorgestellt, der für die Erzeugung von Dauerstrom für Rundfunkempfänger und für die elektrische Beleuchtung bestimmt ist. Dieser Gene-

ratoren zeugt von den bemerkenswerten Errungenschaften der Sowjetwissenschaft auf einem der interessantesten Gebiete der modernen Technik — auf dem Gebiet der elektrischen Halbleiter.

Viel Platz war der elektromedizinischen Industrie eingeräumt worden. Die Besucher hatten die Möglichkeit, sich mit der kompliziertesten medizinischen Apparatur bekanntzumachen.

Überzeugend wirkte das Anwachsen der sowjetischen Grundstoffindustrie. Ausgestellt waren alle Arten von Farben, Kunstdünger, synthetischer Kautschuk, Kunststoffprodukte sowie Produkte aus Erdöl.

Eines der interessantesten Ausstellungsstücke im sowjetischen Pavillon war der Apparat für die Durchleuchtung von Metall mit Gamma-Strahlen, die von Atom-Isotopen angelegt werden.

Die Radioindustrie war mit neuen Typen von Radio- und Fernsehapparaten vertreten.

Unter anderem war ein Fernsehapparat „Avantgard“ mit 16 Röhren zu sehen.

Auf dem Freigelände vor dem Pavillon mit 2.200 qm Fläche reichten sich ungefähr 100 Landmaschinen sowie Maschinen für den Straßenbau, Traktoren, Lastautos und Personenkraftwagen. Eine Neuheit unter den Landmaschinen

war der Elektromagnet für die Reinigung des Getreides von schädlichen Beimischungen. Mit großem Interesse wurde auch der Mährescher mit Selbstantrieb „C-4“ und die Silo-Kombi „CK-26“ betrachtet. Die Besucher blieben lange vor dem 25 t schweren Selbstentläder und der großen Luftschaube stehen, die für landwirtschaftliche Betriebe mit 300 Stück Vieh bestimmt ist.

Die Großen heilten mit Neugier die automatische Sonde und die seismographische Station.

Im kleinen Saal des Pavillons wurde eine Auswahl von Erzeugnissen der sowjetischen Leichtindustrie dargeboten: Erzeugnisse der Leder- und Textilindustrie und elektrische Haushaltsgeräte; besonders reich war die Textilindustrie vertreten. Die Besucher waren von der Meisterschaft begeistert, mit der die mannigfaltigen Damen- und Herrenstoffe hergestellt worden waren. Die Stoffe gaben alle Volkmuster im Original wieder. Die Lebensmittelindustrie war mit mehreren Wein-, Wurst- und Fischsorten sowie mit anderen Lebensmitteln vertreten.

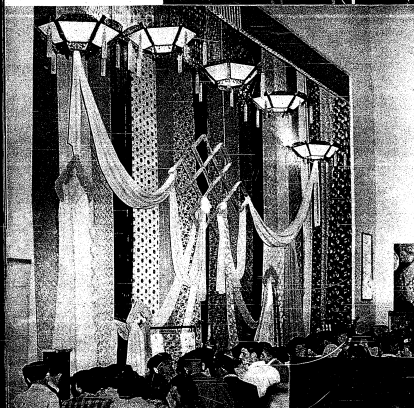
Groß und reichhaltig war der sowjetische Pavillon! Die ausgestellten Erzeugnisse legten Zeugnis ab von der friedlichen und schöpferischen Arbeit des sowjetischen Volkes. Man konnte klar erkennen, wie ein großes Volk bestrebt ist, die Naturkräfte zu beherrschen und sie für den Wohlstand der Menschheit nutzbar zu machen.

Innensicht der Ausstellungshalle der Sowjetunion, die durch ihre besonders prägnante Einrichtung und die reiche Auswahl von Ausstellungsgegenständen aus allen Produktionszweigen Tausende Besucher anlockt.





Die grossen Leistungen des chinesischen Volkes im Aufbau des neuen China auf dem Wege der Industrialisierung sind durch folgende Angaben veranschaulicht, die von der Umgestaltung des riesigen Landes überzeugen: Bei der Beziehungsgrundlage 1949 = 100 ist die Produktion an Strom im Jahre 1954 auf 255, an Kohle auf 238, an Erdöl auf 648, an Drehbänken auf 1 005, an Stahl auf 1 405, an Stahlerzeugnissen auf 1 272, an Gussstücken auf 1 206, an Zement auf 696, an Baumwollgarn auf 255, an Baumwollgeweben auf 405, an Papier auf 514, an Zucker auf 344 bzw. gestiegen.



DIE VOLKSREPUBLIK CHINA

Der Messepavillon der VR China unterschied sich schon durch sein originelles Äußeres von den übrigen Gebäuden auf der Internationalen Mustermesse zu Plovidiv. Die Fassade war architektonisch im alten nationalen Baustil gehalten und erinnerte an die alte Kultur dieses großen Landes. In der weiten Ausstellungshalle, die eine Fläche von 2 000 qm einnahm, war der Poltschlag des vor sechs Jahren befreiten großen chinesischen Volkes zu vernehmen.

In der Halle und auf dem Freigelände waren mehr als 2 700 Spitzerezeugnisse ausgestellt, wovon die meisten im Jahre 1954 produziert worden sind. Einen großen Eindruck machten die Erzeugnisse der Schwerindustrie, die dieser Industriezweig vor der Befreiung keinerlei Entwicklungsmöglichkeiten hatte. Die Erzeugnisse des jungen chinesischen Maschinenbaus nahmen den zentralen Platz in der Halle ein: Baumwollspinnmaschinen, Metallbearbeitungsmaschinen, Elektromotoren, Generatoren, Kompressoren, Transformatoren, Motor- und Fahrräder, Dieselmotoren, verschiedene Landmaschinen u. a.

Die chinesische Metallurgie, die über nicht zu erschöpfende Vorkommen an Erzen von Schwarz- und Buntmetallen verfügt, war mit folgenden Mustern vertreten: Kathodenkupfer, Kupferwalzdraht, Aluminium, Bismut, Antimon, Zink-Zinn, Blei, Werkzeugstahl und legierte Stähle und Rohre. Die anderen Zweige der Schwerindustrie — z. B. der Steinbohlenbergbau, die chemische, die Erdöl- und die Kautschukindustrie — waren ebenfalls mit einer grossen Anzahl von Ausstellungsgegenständen vertreten.

Die Leichtindustrie hatte Hunderte von Mustern ausgestellt. Der Blick des Besuchers wurde vor allem von den in verschiedenen Farben leuchtenden, pittoresken Seidenstoffen angezogen, die in der ganzen Welt berühmt sind. Die Seidenstoffe nahmen eine ganze Wand ein, von der sie in weichen Falten auf den Boden herabhängten. Außer dieser reichen Auswahl an Seidenstoffen gab es noch viele andere Erzeugnisse der chinesischen Leichtindustrie zu sehen: Wolle- und Baumwollstoffe, medizinische Geräte, Uhren und eine Lederwaren, Schuhe, Nähmaschinen, optische Meßgeräte, Erzeugnisse der Lebensmittel- und Konservindustrie.

Vom weltbekannten chinesischen Tee waren Muster der verschiedensten Sorten zu sehen z. B. rote, grüne und Jasmintee. Alle diese Teesorten erinnerten an die großen Teeplantagen und an die fleißigen chinesischen Bauern.

Die ausgestellten Landmaschinen waren gute Beispiele für die Schaffung der materiellen Voraussetzungen für die Mechanisierung der Landwirtschaft. Auf großen Foto- und Diagrammen waren die Erfolge des chinesischen Volkes auf allen Gebieten der Landwirtschaft und des kulturellen Lebens dargestellt. Diese Erfolge sind das Ergebnis der erfolgreichen Erfüllung der ersten drei Jahrespläne des Fünfjahresplanes, dessen Ziel es ist, China aus einem zurückgebliebenen Agrarland in ein fortgeschrittenes Industrieland zu verwandeln.

Welche gewaltigen Leistungen das chinesische Volk vollbringt, um sein neues China aufzubauen, wie es mit großen Schritten auf dem Wege der Industrialisierung vorwärtschreitet, veranschaulichte die folgende Statistik, die überzeugend widerlegt, wie das chinesische Volk sein Land umgestaltet. Im Vergleich zum Jahre 1949 (dessen Produktionsleistung mit 100 angegeben war) hatte die Produktion im Jahre 1954 folgenden Stand erreicht: Elektroenergie 255, Kohleförderung 238, Erdölgewinnung 648, metallischende Drehbänke 1 005, Stahlerzeugung 1 405, Stahlerzeugnisse 1 272, Gussstücken 1 206, Zement 696, Baumwolle 255, Baumwollstoffe 405, Papier 514, Zucker 344 usw. Mit der raschen Steigerung der Industrieproduktion erweiterte sich auch die Rohstoffbasis der Werke. Neue Eisen-, Kupfer- und andere Erzkvorkommen wurden in Nord- und Zentralchina entdeckt. Die uralischen Vorkommen an Erdöl in Imman übertrafen die bisher nur vermutete Menge um das Fünffache. Im ganzen Land ertönt der Hammer Schlag eines gewaltigen Aufbaus. Bis zum Ende des fünften Jahres sollen 600 Industriewerke umgebaut bzw. neugebaut werden; 156 dieser Bauten werden mit Hilfe der Sowjetunion errichtet.

Es ist bezeichnend, daß das chinesische Volk seine größten Anstrengungen auf den schnellen Aufbau der Schwerindustrie richtet, die als Grundlage für die weitere Industrialisierung des Landes und die Mechanisierung der Landwirtschaft dient.

DIE DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

Die Deutsche Demokratische Republik nimmt traditionsgemäß einen der ersten Plätze unter den Staaten ein, die immer an der Plovdwer Internationalen Mustermesse teilnehmen. Auch dieses Mal zog die Ausstellungshalle der DDR — überaus eindrucksvoll und tadelloso dekoriert — durch die Reichhaltigkeit und Verschiedenheit der Ausstellungsgegenstände die Aufmerksamkeit der Messebesucher auf sich.

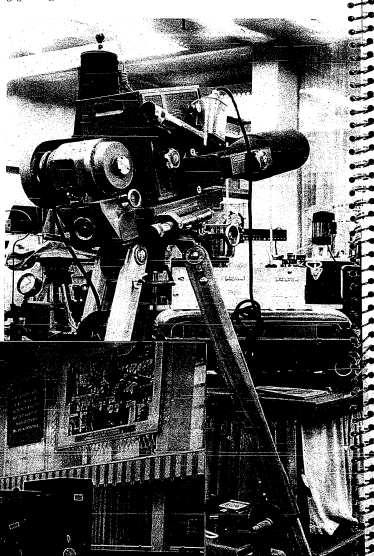
So waren z. B. ausgestellt: Metallschneide- und Holzbohrmaschinen, Druck- und Buchbindemaschinen, Motorwagen und elektrische Anlagen, optische und Melgeräte, Photo- und kinematographische Apparate, Fernseh- und Radioapparate, Glas- und Keramikhergestellungs- und verschiedene Arten von Haushaltsgeräten und verschiedene andere Waren für den Massenbedarf. Einige Tausende von Spitzenzeugnissen in der Ausstellungshalle und dem dazugehörigen Freigelände vermittelten eine Vorstellung von der gesamten industriellen und handwerklichen Produktion in der DDR während der letzten Jahre.

Das charakteristische Merkmal für die Leistungsfähigkeit der Industrie in der DDR ist die Tatsache, daß sie komplette Installationsanlagen für Fabriken und Werkstätten herstellt. Das an der rechten Seite über dem Eingang angebrachte Plakat teilte mit, daß die DDA „Invest-Export“ vollständige technische Einrichtungen und alle Maschinen für den Berg- und Maschinenbau, für die chemische und andere Zweige der Schwerindustrie liefert, ebenso die notwendigen Maschinen für die Textil- und Lebensmittelindustrie und Maschinen für die Bauindustrie, Bildherstellung, Photoaufnahmen und Photomontagen veranschaulichten einen Hochstand, ein Zementwerk, eine Zuckerfabrik und eine Baumwollspinnerei und Weberei. Ein Werkmodell zeigte, wie Erze aufbereitet werden, das nur einen geringen Prozentsatz an Metall enthalten; ein anderes Modell stellte eine elektrische Warmzentrale dar. Das alles sprach für die großen Möglichkeiten der Deutschen Demokratischen Republik, Industriebauten zu errichten. Der Ausstellungstand der DDR mit Fernsehapparaten war für die Plovdwer Messe etwas Neues. Die Fernsehvorführungen wurden jeden Tag nach einem bestimmten Programm abgewechselt und zogen Tausende von Besuchern an.

Die Messebesucher betrachteten ebenfalls mit großer Aufmerksamkeit die Maschinen für Vierfabrikdruck, die Maschine für die Massenproduktion von Zigaretten, den dreiseitigen Selbstentzunder „Horch“, die IFA-Personenwagen und Anhängerwagen für acht Personen und die

landwirtschaftlichen Maschinen. Die Freunde des Wassersports waren begeistert von den Segelbooten und anderen Arten von Sportbooten, die sich auf den künstlich angelegten Gewässern des Ausstellungsgeländes bewegten.

Die starke Beteiligung der Deutschen Demokratischen Republik an der Plovdwer Messe ist ein Beweis für das lebhafteste Interesse, daß die Länder der Volkdemokratie und des kapitalistischen Auslandes aus dem Westen und dem Nahen Osten den Spitzenzeugnissen der DDR entgegenbringen.



Juuenansicht der großen Ausstellungshalle der Deutschen Demokratischen Republik. Die verschiedensten geschmackvoll ausgestellten Geräte und Maschinen füllten die ganze Ausstellungshalle.

Die Volksrepublik Polen stellt in ihrer Ausstellungshalle eindrucksvoll Erzeugnisse der Schwerindustrie aus. Einige Eisenbahnwagen mit dem Lokomotiv gehen einen Einblick in die große polnische Transportmittelindustrie.



IM PAVILLON DER VOLKSREPUBLIK POLEN

Das große Schild mit der Aufschrift „POLEN“ und die polnische Nationalflagge, die hoch über dem großen Turm schwebte, wiesen schon von weitem auf den Ausstellungspavillon der VR Polen hin.

Das große wellenförmige Blechdach, das sich von einem Ende des Daches zum anderen zog, diente nicht nur als Schmuck, sondern war selbst auch ein Ausstellungsgegenstand. Im Pavillon war alles so geschickt angeordnet, daß sich der Besucher einen guten Einblick in den industriellen Aufschwung des neuen Polen verschaffen konnte. Die VR Polen ist heutzutage in der Industrieproduktion von 18. Platz auf dem Weltmarkt auf den 8. vorgeückt. Die überdachte Ausstellungsfläche nahm 1.500 qm, das Freigelände 1.200 qm ein. Auf einer Fläche von 2.700 qm demonstrierte die VR Polen den Aufschwung ihrer sozialistischen Wirtschaft, in der Mitte des Saales befanden sich Werkzeugschneidmaschinen; außerdem waren Industriemaschinen, Roboter, landwirtschaftliche Produkte und andere Musterstücke der Schwer- und Leichtindustrie zu sehen. Der Steinkohle hatte man einen besonders guten Platz eingeräumt, ist sie doch das wichtigste Produkt der polnischen Industrie. Einen großen Eindruck machten aber auch folgende Ausstellungsgegenstände: Kanalschneidmaschinen und andere Arten von Drehbänken (vollkommen mechan-

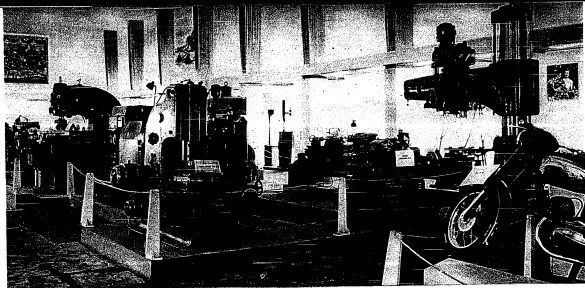
sieren), Fräs- und Schleifmaschinen, Förderbänder, Baumaschinen, Lastwagen Marke „Ikar“ und Personenwagen Marke „Warszawa“ sowie viele Maschinen für die Textilindustrie. Auf den Eisenbahnmaschinen neben dem Ausstellungsgelände teilten sich Lokomotiven und Waggons aneinander und gaben den Besuchern die Möglichkeit, etwas von den Erfolgen der VR Polen auf dem Gebiet des Schwermaschinenbaus zu sehen.

Eine große Auswahl an Woll-, Baumwoll-, Seiden- und Zellstoff- und Nylonzeugnissen vermittelten dem Betrachter einen Überblick über die Erzeugnisse der polnischen Leichtindustrie. Im Saal der Schwerindustrie veränderte ein Plakat die großen Erfolge der polnischen Schwerindustrie: Die VR Polen baut und installiert im Ausland: Zuckerfabriken, Fleisch- und Fischkombinate, Spiritusfabriken und andere Werkstätten. Auch im Schiffbau hat die VR Polen große Fortschritte gemacht und exportiert Kohlenfischdampfer mit einem Laderaum von 9.000 BRT, Dieselmotoren und Fischdampfer mit 450 BRT, auf welchen auch Vorrichtungen für die Gewinnung von Lebertan und Fischmehl vorhanden sind.

Die VR Polen hat auf der XVI. Internationalen Mustermesse in Plovdv beschlossene Handelsverträge mit der VR Bulgarien abgeschlossen.

Im Mittelpunkt der Ausstellungshalle der Volksrepublik Polen sind mehrere Drehbänke und Erzeugnisse des Maschinenbaus zu sehen, darunter auch die Innen-Kreislauf-Drehbank. Fast die ganze Decke der Ausstellungshalle ist mit Blech verkleidet, ein anschaulicher Beweis für die stark entwickelte polnische Hüttenindustrie.





ERZEUGNISSE DER TSCHESCHOSLOWAKISCHEN INDUSTRIE

In diesem Jahr hat die Tschechoslowakische Republik zum viertenmal an der Plovdier Mustermesse teilgenommen. Die tschechoslowakische Kollektivausstellung hatte in einem der großen Messepavillons Platz gefunden. Nach der Zahl der Ausstellungsgegenstände und nach den Umlaufstunden die drei Zentralverwaltungen für Export an erster Stelle:

1. „Stroieport“ — Maschinen
 2. „Motokow“ — Maschinenanordnungen
 3. „Technoexport“ — komplette Fabrikrichtungen
- Allein die Exportverwaltung „Stroieport“ war mit 32 Arten von Maschinen vertreten. Fachleute und Besucher bewunderten eine Reihe von medizinischen Apparaten, Operationsstühlen für den Zahnarzt und anderen Labogeräten, die wegen ihrer guten Qualität in der ganzen Welt bekannt sind. Großes Lob ernteten auch die vielen kleineren Ausstellungsstücke wie Streich- und Blasinstrumente, Glas- und Keramikgegenstände, Galanteriewaren und Massenbedarfsartikel.

Die Nähmaschinen und die Uhren, die Radiosparte, die Rechenmaschinen und die vielen anderen Büromaschinen zogen die Aufmerksamkeit der Interessenten immer wieder auf sich. Die berühmten tschechoslowakischen

Motor- und Fahrräder wurden einer eingehenden Betrachtung unterzogen. Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit standen die Metallschleifmaschinen, die Automaten „Tatra“ und „Skoda“ und die „Skoda“-Autobusse. Besonders interessant wurde es, als der Bugger „Skoda“ probeweise in Tätigkeit gesetzt wurde und als die Pumpen vom Typ „Slavia“ zu tauschen begannen.

Die Landmaschinen — Traktoren Marke „Scor“, Drillmaschinen, Kultivatoren, Pflanzmaschinen, leichte Traktoren mit Pflug und Sprengwagen, Traktoren mit Kippwagen, komplette Melnmaschinen und andere landwirtschaftliche Maschinen und Einrichtungen — fanden das Wohlgefallen der Genossenschafts- und Einzelbauern. Die Tschechoslowakische Republik besitzt als Land mit einer stark entwickelten Schwerindustrie große Möglichkeiten, um die planmäßige Ausfuhr von Ausrüstungen für Hüttenkombinate, Bergwerke, Zuckerfabriken, Brauereien und Beizen, Textilfabriken und chemische Werke, Wasserkraft- und Thermoelektrizitätszentralen und andere Fabriken und Werke zu steigern.

Auf den Weltmarkt sind die hochqualifizierten Industriertechniker der CSR wohl bekannt. Auf der Plovdier Messe wurden von staatlichen und privaten Firmen aus verschiedenen Ländern wegen der Lieferung von tschechoslowakischen Maschinen erfolgreiche Verhandlungen geführt.

Moderne Maschinen, Rundfunkempfänger, Musikinstrumente, Textilwaren, medizinische Apparate, leichte Motorräder, Fahrräder, Schneemobiler, Galanteriewaren und verschiedene andere Erzeugnisse füllten die Ausstellungshallen der Tschechoslowakischen Republik.

DER PAVILLON DER VR UNGARN

Die ausgestellten Spitzenzeugnisse der ungarischen Volkrepublik haben von der Eröffnung beim Aufbruch eines neuen Lebens in diesem Lande ein herabgesetztes Zeugnis abgelegt. Im Vergleich zum Jahre 1952 hat dieses Land in der Entwicklung seiner Leicht- und Schwerindustrie einen großen Schritt vorwärts getan.

Es wurden Metallbearbeitungsmaschinen für Präzisionsarbeit gezeigt — eine schwere Werkbank für die Bearbeitung von Instrumenten, eine Universalfräsmaschine, die nur mit einer Hand bedient zu werden braucht, eine Werkbank für Feinmechanik Typ EU-215 und andere dieser Art. Besondere Aufmerksamkeit erregten ein Quecksilberdampfgleichrichter, Reinigungsgeräte für Transformatoren, Tur-

bilin- und andere Öl, Kontrollstationen für alle elektrotechnischen Einrichtungen des Nachrichtenwesens und neue Motortypen wie „Pannónia“ und andere.

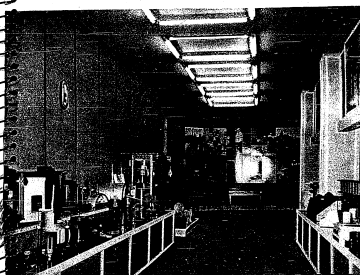
Das Außenhandelsunternehmen „Elektroimpex“ zeigte verschiedene Einrichtungen für Laboratorien, medizinische Apparate und Instrumente sowie Geräte für die geologische Forschung. Ein weiterer interessanter Ausstellungsgegenstand war ein elektrischer Bratkasten.

Auf dem Freigelände der ungarischen Ausstellungsfäche war eine Reihe landwirtschaftlicher Maschinen zu sehen, darunter der Mährescher mit Selbstantrieb „AC 400“ mit Dieselmotor 55 PS und einer Arbeitsfläche von 4 m.

Großes Interesse rief die Sicherheitsanordnung „MAV — Intagra“ hervor. Diese wertvolle Einrichtung der ungarischen Eisenbahntechnik gibt dem Disponent die Möglichkeit, den Zugverkehr auf den großen Bahnhöfen allseitig zu beobachten, so daß Eisenbahnkatastrophen fast ausgeschlossen sind.

Außerdem wurden gezeigt: der Autobus „Kans“, eine geographische Sonde, ein Pflug für unebenes Gelände und andere Geräte. Die reich ausgestatteten Stände boten weiterhin Erzeugnisse der ungarischen Lebensmittelindustrie dar.

Den Erfolgen der Volksrepublik Ungarn wurden auf der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdier von den Besuchern große Anerkennung gezollt. Und diese Erfolge sind die Garantie für eine erweiterte und dauerhafte wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik Ungarn und der bulgarischen Volksrepublik.



Die ungarische Industrie war auf der XVI. Internationalen Mustermesse in Plovdier durch viele hochwertige Erzeugnisse der Industrie, Landwirtschaft und des Kunstgewerbes vertreten. Innenansicht der Ausstellungshallen Ungarns.





Der schön eingerichtete Ausstellungspavillon der Volksrepublik Rumänien zeigt viele Erzeugnisse der Industrie, der Erdölproduktion und der Landwirtschaft dieses reichen Landes.

IM PAVILLON DER VOLKSREPUBLIK RUMÄNIEN

Zu den schönsten Pavillons auf der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv gehörte der Ausstellungspavillon der Volksrepublik Rumänien.

Im weiten Ausstellungssaal waren Hunderte von Spitzen-erzeugnissen, Diagrammen und photographischen Abbildungen zu sehen, die den Erfolg und das Wachstum der rumänischen Wirtschaft demonstrierten. Auf großen Tafeln waren neue Erdölbohrer, Werke der Holzindustrie, die neuesten Erzeugnisse der chemischen Industrie und des Maschinenbaus abgebildet.

Im Vergleich zum Jahre 1950 ist der allgemeine Umfang der Industrieproduktion bis zum Jahre 1954 um 192,6% größer geworden, auch die Erdölgewinnung nimmt ständig zu.

Man sah neue Arten von Treibstoffbrennstoffen, Gasolin, paraffiniertes und krackiertes Masut, klares und undurchsichtiges Paraffinöl, Bitumen für die Industrie vom technischen Vaseline und anderen Arten von technischen Ölen.

Man konnte nicht ohne Interesse an den ausgestellten Produkten des Bergbaus vorbeigehen: Koks, Bauxit, Pyrit, Manganerze, „A“ und „B“-Glimmer in Pulverform, Pyritkonzentrate, paraffiniertes Bitumen aus Erdöl für Industriezwecke und Bitumen für den Straßenbau.

Um die ausgestellten Maschinen sammelten sich ständig Besucher, die mit großem Interesse die schwere Viskositäts-Drehbank betrachteten sowie Doppelschneid-, Bohren-

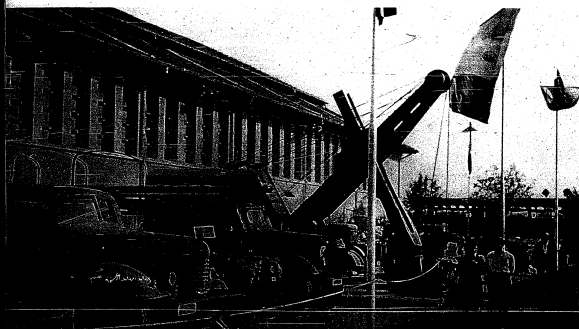
schneid-, Shapingmaschinen, verschiedene Dieselmotoren und Maschinenausrüstungen für Elektrostationen. Besondere Aufmerksamkeit verdiente auch ein präzise gearbeiteter Helograph mit Lampe und Quecksilberdampf, ein Projektionsapparat (Kinetograph), Mikroskope, Telefonapparate sowie zahlreiche Neugierde- und -instrumente.

In der anderen Hälfte des Pavillons war ein schöner runder Stand für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse eingerichtet. Hier konnte man hochqualitative Sorten von Weizen, Mais, Hafer, Reis, Bohnen, Tabak und noch anderen landwirtschaftlichen Kulturen bewundern.

Nähe am Ausgang waren verschiedene hervorragende Erzeugnisse der rumänischen Farbenindustrie ausgestellt: Nitrolacke, Öllacke, Erdfarben und die ganze Palette der Farben für den Hausgebrauch.

Auf dem Freigelände dicht neben dem Pavillon wurden landwirtschaftliche Maschinen gezeigt wie Traktoren, Mäh- und Sämaschinen und andere landwirtschaftliche Geräte. Die Volksrepublik Rumänien war stolz, daß sie nicht nur neue städtische Lokomotiven für Personen- und Güterzüge sowie für Kühlzüge, sondern auch andere Transportmittel wie Autobusse und Lastautos zeigen konnte.

Die Besucher verließen den rumänischen Pavillon mit dem Gefühl der Befriedigung über die unwiderlegbaren Erfolge des rumänischen Volkes bei seinem großen wirtschaftlichen Aufstieg.



Das freie Ausstellungs-gelände am rumänischen Pavillon zeigt mehrere Typen von Transport- und Baumaschinen, die durch ihre starke Bauweise die Aufmerksamkeit der Besucher auf sich lenken.



Die Bodenschätze und die Leistungen des Kunstgewerbes der Demokratischen Republik Vietnam wurden in ansprechend eingerichteten Ständen und Schaukästen ausgestellt.

ERSTE TEILNAHME DER DR VIETNAM AN DER MUSTERMESSE ZU PLOVDIV

Die Liste der Teilnehmer an der XVI. Internationalen Mustermesse zu Plovdiv wurde um noch einen Kollektivaussteller erweitert — die demokratische Republik Vietnam.

Der Pavillon, der eine Fläche von 500 m² einnahm, machte mit seiner typisch vietnamesischen Architektur und Ausstattung einen großartigen Eindruck.

Hunderttausende von Besuchern besichtigten mit großer Aufmerksamkeit die wunderschönen Erzeugnisse des vietnamesischen Handwerks und die Musterstücke der Holz- und Getreidearten. Sie betrachteten lange die Erzeugnisse des vietnamesischen Kunsthandwerks, die aus Horn, Elfen-

bein, Silber, Seide, Schilf, Bambusrohr, spanischem Rohr und Schlangenteiler hergestellt waren sowie die kunstvoll vollendeten Porzelle.

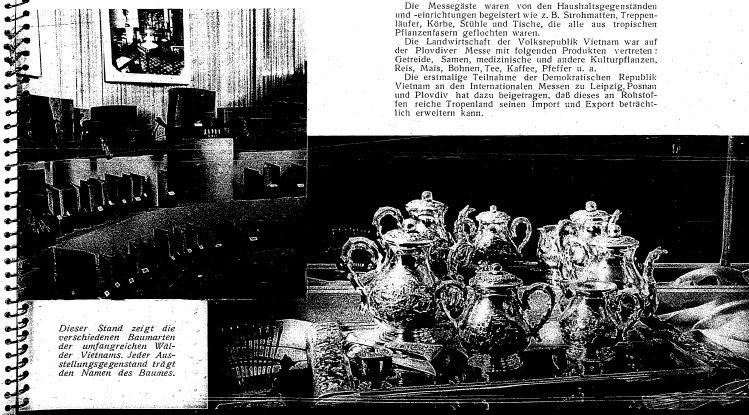
Die Probetische von Erzen und nichtmetallischen Bodenschätzen, Mangan, Wolfram, Phosphat, das Edelmetall und das feste Bauholz zeigten von den gewaltigen unter- u. oberirdischen Reichtümern des Landes, von seinen großen Import- und Exportmöglichkeiten.

Den Befehl der Besucher fanden auch die Artikel für den Massenverbrauch, die verschiedensten Haushaltsgegenstände und andere Erzeugnisse der Leichtindustrie wie Farbstoffe, Pflanzenöl, verschiedene Sorten Mehl, Konfitüren und Bonbons.

Die Messegäste waren von den Haushaltsgegenständen und -einrichtungen begeistert wie z. B. Strohmatratzen, Treppenhäuser, Körbe, Stühle und Tische, die alle aus tropischen Pflanzenfasern geflochten waren.

Die Landwirtschaft der Volksrepublik Vietnam war auf der Plovdiver Messe mit folgenden Produkten vertreten: Gerste, Samen, mediterrane und andere Kulturpflanzen, Reis, Mais, Bohnen, Tee, Kaffee, Pfeffer u. a.

Die erstmalige Teilnahme der Demokratischen Republik Vietnam an den Internationalen Messen zu Leipzig, Pommern und Plovdiv hat dazu beigetragen, daß dieses an Rohstoffen reiche Tropenland seinen Import und Export beträchtlich erweitern kann.



Dieser Stand zeigt die verschiedensten Baumarten der umfangreichen Wälder Vietnams. Jeder Ausstellungsgegenstand trägt den Namen des Baumes.



Auf dem Freigelände an der Ausstellungshalle der privaten Handelsfirmen sind verschiedene Bau-, Transport- und Landmaschinen aus Frankreich, Belgien, England, der Deutschen Bundesrepublik, Holland u. a. ausgestellt. Die Besucher bringen diesen Ausstellungsgegenständen grosses Interesse entgegen.

DER WARENAUSTAUSCH ZWISCHEN DER VR BULGARIEN UND DEN KAPITALISTISCHEN LÄNDERN

Die Teilnahme ausländischer Firmen an der diesjährigen Plovdiver Messe war bedeutend größer als auf der XV. Messe.

Gefrem ihren Prinzip, den Warenaustausch zwischen Ost und West zu fördern, trug die bulgarische Regierung dafür Sorge, daß es den Ausstellern und Gästen an nichts fehlte. So wurden auf dem Messegelände zwei große Ausstellungshallen errichtet, die den Ansprüchen der Teilnehmer aus dem kapitalistischen Ausland entsprachen. Den Ausstellern wurden Messekontingente bis zu 200 Dollar für 1 qm überdachte und bis zu 100 Dollar für 1 qm freie Ausstellungsfläche gewährt.

Persönlicher Kontakt und Besprechungen zwischen den ausländischen Besuchern und Ausstellern und den Vertretern der bulgarischen Außenhandelsunternehmen waren für die Verstärkung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit von großer Bedeutung. Als sicheres Resultat dieser Besprechungen wurden eine Reihe von Geschäftsabschlüssen über Import und Export getätigt. Der Gesamtwert der vorgeschulten Lieferungen übersteigt 253 000 000 Lewa, der größte Teil dieser Summe bezieht sich auf die Geschäftsabschlüsse zwischen der Volksrepublik Bulgarien und den Ländern mit kapitalistischer Wirtschaft.

Es wurde ein Abkommen mit Belgien über die Lieferung von hochqualitativen bulgarischen Tabak im Werte von 7 000 000 Dollar getroffen. Bulgarien dagegen wird Kohleaggregatoren, Sprengsicherheitsrichtungen, Radiosysteme und andere Industrieprodukte von Belgien beziehen. Umfangreiche Geschäfte wurden auch mit Österreich abgeschlossen: gegen lebende Schweine, Zigaretten, Teppiche und andere bulgarische Waren im Werte von annähernd 2 000 000 Dollar werden die österreichischen Firmen nach Bulgarien technische Einrichtungen für die geologische Forschung, Radio- und Fotoapparate, Mikroskope, Motor- und Fahrräder, Lastautos und zahntechnische Instrumente liefern.

Spiral erweitert wurde nach der Warenaustausch mit der Deutschen Bundesrepublik. Von dort werden folgende Erzeugnisse nach Bulgarien eingeführt: Chemikalien, Elektromaschinen, Personenzüge, verschiedene Instrumente, landwirtschaftliche Maschinen, Antriebsantriebe und andere Erzeugnisse der chemischen Industrie. Als Gegenwerte lie-

fert Bulgarien zusätzlich zum allgemeinen Handelsvertrag Fettsäuren, Glykose, Mohnsam, Elektroporzellan und Marmor.

Mit holländischen Firmen wurde der Export bulgarischer Baumwolle nach den Niederlanden beschlossen. Frankreich wird nach Bulgarien Traktoren, Bulldozer, Autobusse, medizinische Apparate und Apparaturen sowie Textilerzeugnisse aufzuführen; von Italien werden himmelstische Einrichtungen, Kraft- und Fahrräder, Akkordons und Hute Marke „Borsalino“ nach Bulgarien geliefert werden.

Die VR Bulgarien schloß mit den südosteuropäischen Ländern und den Ländern des Nahen Ostens Expor-



Vorfahrung des „Berlet“-Baggers auf dem freien Ausstellungsgebiete an der Ausstellungshalle der westeuropäischen privaten Handels- und Industrietreuerinnen.

abkommen vor allem über die Ausfuhr von Erzeugnissen der bulgarischen Leicht- und Schwerindustrie ab. Syrien z. B. wird von Bulgarien elektronische Einrichtungen, Maschinen, Elektromaterialien, landwirtschaftliche Maschinen, Glühlampen, Porzellan und Glaswaren erhalten.

Ausgedehnte Geschäfte wurden mit den Nachbarländern Griechenland und der Türkei vereinbart. Griechenland wird von der Volksrepublik Bulgarien kalzinierte Soda und Natrionbikarbonat, Betonsäure, Eier, Bohnen und andere landwirtschaftliche Produkte beziehen, die Türkei hat Erzeugnisse der Elektro- und der Maschinenindustrie bestellt. Die erfolgreichen Verhandlungen auf der Plovdiver Messe und die abgeschlossenen Geschäfte zwischen der Volksrepublik Bulgarien und den kapitalistischen Ländern sprechen für die großen Möglichkeiten der Entfaltung des Warenaustausches zwischen der Volksrepublik Bulgarien und den westlichen Ländern. Auf der Messe war der Geist von Gerechtigkeit zu spüren. Jeder Vertragspartner huldigte dem Prinzip der Gleichberechtigung der Völker, indem er den Handelsinteressen des anderen Partners besondere Achtung schenkte und das Prinzip der Nichtbeachtung in die inneren Angelegenheiten des fremden Staates nicht verleierte.

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN ENGLAND UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

Am 22. September 1955 wurde in London ein Handelsabkommen unterzeichnet, das den Warenaustausch zwischen Großbritannien, Nordirland und der Volksrepublik Bulgarien für die Zeit vom 22. September 1955 bis zum 31. Dezember 1957 regelt. Nach dem Abkommen wird sich der Umfang der bulgarischen Ausfuhr auf 1 794 000 Pfund Sterling, einschließlich der Transitschiffe in der Sterlingzone oder in anderen Ländern belaufen. Unmittelbar nach England werden Waren im Werte von 2 701 000 Pfund Sterling ausgeführt, und zwar frisches und verarbeitetes Obst und Gemüse, Tafeltrüben, Tomaten, Pappe, Tomatenpulver, geschälte Tomaten, Zucchini, Getreide, ölhaltige Samen, Felle. Die Einfuhr aus England und der Sterlingzone ist im Werte von 1 202 000 Pfund Sterling festgesetzt worden. Davon entfallen 2 502 000 Pfund Sterling auf folgende in England hergestellte Erzeugnisse: Maschinen, Ausrüstungen, Schwarz- und Buntmetalle, Chemikalien, Kupfersulfat, Superphosphate, Wollkammerge und Vollwolle, medizinische Instrumente, Bestecke u. a. Für die Differenz in Höhe von 1 700 000 Pfund Sterling werden aus der Sterlingzone vornehmlich Rohstoffe wie Wolle, Kautschuk, Asbest, Metalle, Kaffee, Kakao und Gewürze eingeführt.

Das Handelsabkommen läßt auch den Handel mit nicht in der Warenliste aufgeführten Waren zu. Ausgenommen sind jene, über die England nach internationalen Kontrollabkommen Verpflichtungen eingegangen ist, oder Waren, die es selbst, in Anbetracht des Bedarfs, einer Kontrolle unterstellen würde.

HANDELSBEZIEHUNGEN ZWISCHEN DER VR BULGARIEN UND JAPAN

Am 24. September 1955 wurden in Sofia Verhandlungen zwischen der bulgarischen Handelskammer und der japanischen Handelsdelegation geführt. Die Verhandlungspartner stellten fest, daß günstige Voraussetzungen für die Aufnahme von Handelsbeziehungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und Japan bestehen und unterzeichneten ein Warenaustauschprotokoll, wonach jedes Land Waren im Höhe von 350 000 Pfund Sterling liefern wird. Das Protokoll sieht die Ausfuhr folgender bulgarischer Waren vor: Reis, Bohnen, Linsen, Mais, Dörrobst, Nüsse, Rosen- und Lavendel, Mangen- und Chromerz, Matriale, Kollommat, Kolophon, Tabak u. a. Dagegen wird Japan Walgutz (schwarze und verarbeitete Bech), Buntmetalle, Chemikalien, Textilwaren, Wasserfahrzeuge u. a. nach Bulgarien einführen.

Die beiden Länder sind übereingekommen den Warenaustausch vorerst als Kompensationsgeschäfte durchzuführen, die unmittelbar zwischen den interessierten japanischen Firmen und den bulgarischen Außenhandelsunternehmen vereinbart werden sollen. Die Bankgeschäfte sollen von der „Moscow Narodny Bank“, London, getätigt werden.



Unser Bild zeigt den Eingang zum österreichischen Ausstellungsspaillon.

Der Ausstellungsstand der Firma Mercedes-Benz aus der Deutschen Bundesrepublik.



Ein Vertreter der Firma für Photoapparate aus der Deutschen Bundesrepublik erklärt die Bauweise und die Besonderheiten eines neuen Modells.



MEINUNGSÄUSSERUNGEN AUSSTELLER

DER HANDELSVERTRETER, UND GÄSTE



Die Verhandlungen werden in behaglichen Räumen und in einer freundschaftlichen Atmosphäre geführt. Die Messeleitung unterstützt die Verhandlungspartner.



In dem Verhandlungsaal der Mustermesse zu Plovdiv.



Der Vertreter der Firma „Mercedes-Benz“ hielt im Auftrage mehrerer Firmen der Deutschen Bundesrepublik eine Preisankündigung ab. Unser Bild zeigt Herrn Stoll während seiner Erläuterungen der Ausstellungsgegenstände dieser Firmen.



Herr Berndt, Vertreter der Firma Lanz, erklärt die Bauweise und die Besonderheiten der landwirtschaftlichen Maschinen der Firma.



Vorführung des elektromedizinischen Apparats „Diatomik“ in einem Krankenhaus in Plovdiv. Die Vorführung leitet Herr Gerino, Assistent des Erfinders des Apparates, Dr. Bernard.

„Die Messestadt ist sehr schön und groß. Die Ausstellungs-pavillons sind großartig und gut eingerichtet. Ich bin überzeugt, daß mit dieser Mustermesse tatsächlich ein Schritt vorwärts zur Erweiterung der Handelsbeziehungen zwischen Ost und West gemacht worden ist.“

(Anszug aus den Äußerungen des Messebesuchers Herrn Grabner, Kaufmann aus Österreich)

„Ich freue mich, daß ich mich hier in Plovdiv befinde und die Möglichkeit habe, viele Pavillons zu besuchen, in denen viele Länder ausstellen. Ich muß sagen, daß die Messe sehr gut organisiert ist.“

Ich bin schon früher einmal in Bulgarien gewesen. Ich bin überrascht über die Lebenswürdigkeit und das freundschaftliche Verhalten, womit ich hier von allen Menschen umgeben wurde, ganz gleich, welche gesellschaftliche Stellung sie bekleiden und welchen Beruf sie ausüben.“

(Hr. Hussner, Vertreter der Brush Group Comp., London)

„Die Mustermesse in Plovdiv ist sehr gut organisiert und hat einen viel besseren Eindruck auf mich gemacht, als ich im voraus vermutet habe.“

(Hr. Zedlitz, Direktor der schwedischen Firma „Swing“, Åbo, Skandinavien)

„Ich möchte die Leistung der Internationalen Mustermesse zu Plovdiv für den aufmerksamen Empfang, der uns bereitet wurde, und für die gute Organisation beglückwünschen.“

(Hr. Heisen, Vertreter der belgischen Firma „Acco“)

„Im allgemeinen kann man von der Messe sagen, daß sie günstige Möglichkeiten bietet, unmittelbare Beziehungen zwischen Ost und West zu schaffen.“

(Hr. Berndt von der Firma LANZ, Mannheim, DFR)

Über die Messe habe ich vieles zu sagen. Doch bevor ich über die Messe selbst spreche, möchte ich zuerst etwas über den Empfang sagen, der uns — den Vertretern der ausländischen Firmen — von der bulgarischen Bevölkerung und den bulgarischen Behörden bereitet wurde.

Ich muß hinzufügen, daß die Messe wirklich großartig und gut organisiert war. Es gibt viele Pavillons — große Pavillons — und das Interesse der Bevölkerung für die Messe ist enorm. Aus allen Teilen des Landes kommen die Menschen nach Plovdiv; es bildet sich ein riesiger Menschenstrom, der von frühmorgens bis spät abends das Ausstellungsgelände füllt; alle ausgestellten Waren werden mit Aufmerksamkeit betrachtet.“

Carrelli, Vertreter der Firma Farina, Ancona, Italien)

„Wir waren bei unserer Ankunft natürlich etwas beunruhigt, denn wir kamen zum erstenmal in dieses Land. Doch wir fanden eine sehr schöne Stadt vor. Auf unseren Park spazierenden haben wir vieles gesehen, was uns großes Vergnügen bereitet hat. Wir haben einen herrlichen Park gesehen, der jeder anderen Großstadt überlegen könnte. Wir haben neue, sehr moderne Gebäude gesehen und zugleich auch die alte Stadt, wo wir das Haus besucht haben, in dem auch unser Lamarine gewohnt hat. Dank der Fürsorge der bulgarischen Regierung ist es jetzt renoviert worden. Das hat uns ganz besonders beeindruckt. Über die Messe selbst ist zu sagen, daß wir über die Organisation und Ausstattung außerordentlich überrascht sind.“

(M. Replumaz, Direktor des Unternehmens „Union Lyonnaise“, Lyon)



Verhandlungen zwischen den Vertretern der schweizer Uhrenfabrik René Alphonse Blanc und Vertretern des bulgarischen Staatlichen Handelsunternehmens „Raznoisnos“.



Nach den erfolgreich abgeschlossenen Verhandlungen zwischen Herrn Stoll von der Firma „Hübner“, Hamburg und Herrn Petrov, Direktor des Staatlichen Handelsunternehmens „Raznoisnos“, Sofia.

DIE BASARE ALS VERKAUFSTELLEN FÜR MASSENBEDARFSARTIKEL

Die Besucher der Plovdiver Messe wahren die alte Gewohnheit, sich von den Messebesuchern etwas von den verkauften Massenbedarfsartikeln als Andenken mitzubringen. Deshalb hatte die Messeleitung die Basare auch auf der XVI. Internationalen Mustermesse wieder eingerichtet. Die angebotenen Waren zogen viele Kaufleute aus Stadt und Land an, die mit neugierigen Blicken nach etwas Neuem und Passendem Ausschau hielten. Leuchtende Firmenschilder verkündeten: „Österreichische Waren“, „Französische Fabrikate“, „Tschechoslowakische Waren“, „Waren aus der Sowjetunion“, „Fahr- und Motorräder“, „Ungarische Warenangebote“, „Waren aus der DDR“ usw. Alle Waren waren von dem bulgarischen Wirtschaftsunternehmen „Norma“ (Volkswirtschaft) zum Verkauf übernommen worden. Für diejenigen, die ein Fahr- oder Motorrad von einer bestimmten Firma erwerben wollten, war im Hof der entsprechenden Verkaufsstelle ein besonderer Stand eingerichtet. Die kleinen Probefahrten auf Fahr- und Motorrädern zogen viele Menschen an, die neugierig und kritisch die Modelle begutachteten.

Für die Freunde der Süßigkeiten waren die Stände besonders verlockend, wo ausländische Schokoladen, Karamellbonbons, Pralinen und zahlreiche weitere Arten von Zuckerwaren verkauft wurden. Viele Besucher kauften sich Uhren von sowjetischen und anderen ausländischen Firmen: Armband-, Taschen- und Tischuhren. Elegante weiße und andersfarbige Pelzstoffe wurden auf dem Stand mit französischen Waren von vielen Schaulustigen bewundert. Die Meisterschaft, elegante Pelze so geschickt zu initiieren, war allen etwas Neues.

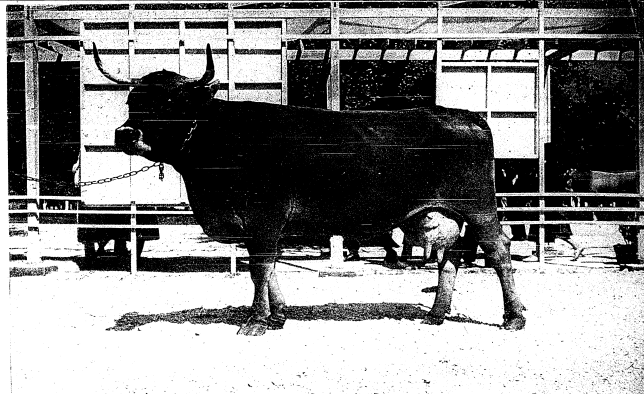
In den Kleinhändlerständen auf der XVI. Internationalen Mustermesse in Plovdiv herrschte ununterbrochen Gedränge. Es wurden beträchtliche Mengen ausländischer Waren verkauft.

Die bulgarischen Messegäste aus Gebirgsregionen, die noch nicht elektrifiziert sind, zeigten lebhaftes Interesse für die Radiosparte mit Batterie, die auf dem deutschen Verkaufstand ausgestellt waren, denn diese praktischen Geräte haben auch eine sehr ansprechende äußere Form. Große Menschenmengen stauteten sich vor den Ständen „Deutsche Waren“ und „Tschechoslowakische Waren“. Hier wurden Schreibmaschinen verschiedener Art und von verschiedenen Firmen, Akkordions in verschiedenen Größen, Flaschenbier aus den bekanntesten deutschen und tschechischen Brauereien, Uhren, Kinderpelzzeug, Gummiwaren und zahlreiche Karawaren angeboten und zogen die Kaufleute vom Beginn bis zum Ende der Messe an. Tausende von Kindern verließen die Stände „Ungarische Waren“ und „Österreichische Waren“ mit Aluminiumbüchsen und anderen Reiseartikeln, mit Einkaufstaschen und verschiedenen anderen Gebrauchsgegenständen.

So konnten durch die Basare große Mengen von Waren umgesetzt werden, besonders dann, wenn die Auswahl dem Geschmack und den Bedürfnissen der Kaufleute entspricht.



In den Verkaufsbasaren der Internationalen Mustermesse in Plovdiv.



Auf der XVI. Internationalen Messe wurden mehrere Rinderrassen gezeigt, die sich durch ihre hohe Milchleistung auszeichnen. Die Rasse „Sofioter Braunrind“ war durch mehrere typische Exemplare vertreten, darunter Rekordkühe mit besonders hoher Milchleistung. Die landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften bemühen sich ständig die Anzahl der hochproduktiven Kühe zu erhöhen.

DIE VIEHZUCHTAUSSTELLUNG

Einen guten Einblick in die Entwicklung der Viehzucht in der Volksrepublik Bulgarien vermittelte die Viehzuchtausstellung, die auf der diesjährigen Plovdiver Mustermesse im nationalen Maßstab stattfand.

Diese Ausstellung zeugte von den großen Erfolgen, die die Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften bei der Vergrößerung des Viehbestandes und Steigerung der Leistungsfähigkeit der Tiere errungen haben. In den Jahren von 1948 bis 1954 ist die Zahl des Großviehs, der Schafe, Schweine und des Geflügels in den Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften bedeutend erhöht worden.

Die Rinderzucht war mit ungefähr 50 Stück Vieh vertreten. Die Rasse „Sofioter Braunrind“ war durch einige typische Exemplare dieser Art vertreten: Kühe mit Rekordleistungen in der Milchlieferung.

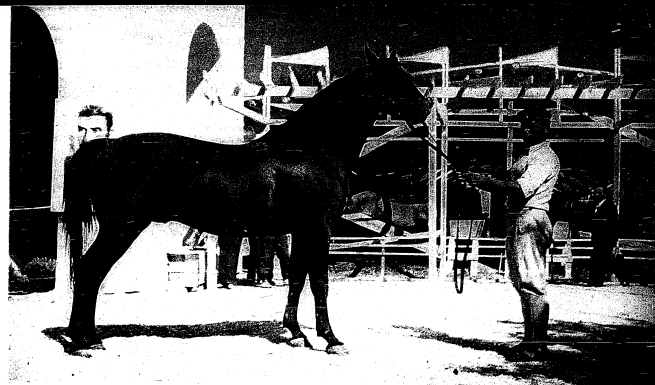
Von der „Kularasse“ wie auch von der „Grauen Iskerrasse“ waren einige Bullen und Kühe von ver-

schiedenen Versuchstationen der Staatsgüter und Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften zu sehen. Die Kuh „Kämpferin“ gibt jährlich 8 882 Liter Milch mit 3,8% Fettgehalt; eine andere Kuh, die 51 Liter Milch pro Tag gibt, vertritt die Rasse „Rotvieh“.

Bei den Schweinen wurden Muttertiere und Eber von der Rasse „Bulgarische Weiße“ gezeigt, eine Rasse, die besonders schnell wächst und Fett ansetzt und daher gutes Fleisch und hohen Speck liefert. Unter diesen Tieren konnte man die Sau „Sonia“ bewundern, die mit einem Wurf von 20 Ferkeln einen Rekord geschlagen hat. Der bulgarischen Schafzucht, die besonders große Erfolge zu verzeichnen hat, stand eine große Ausstellungsfläche zur Verfügung. Einen guten Eindruck machten die aus der Sowjetunion eingeführten Rassen wie die „Kaukasische“ und die „Stawropolische“, die zur Veredlung dienen, und die bulgarischen Rassen „Merino“-Fleischschafe, „Plovdiver Weiße“,

Ein bedeutender Teil der im Lande gezüchteten Hühner, Hühner, Hühner, Gänse usw. werden geschlachtet und tiefgefroren auf die Auslandsmärkte gebracht. Auf dem Bild: Wasservögel auf der Viehzuchtausstellung auf der XVI. Internationalen Messen in Plovdiv.

In den Geflügelzucht-Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften wird ausgezeichnetes Russengeflügel gezüchtet. Es werden allen Anforderungen genügende Hühnerställe gebaut. Das Geflügel wird reichlich gefüttert und weidet den grösseren Teil des Jahres auf den weiten Höfen und Wiesen.



Die Pferdezucht ist in Bulgarien gut entwickelt. In den besonderen staatlichen Gestüten werden Pferdeherden aus reinrassigen Hengsten und Stuten gepflegt. In den Pferdezuchtanstalten der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften werden grosse und gesunde Pferde aufgezogen, die sich durch harmonische Wucht, starken Körperbau, ausgeprägte Kopfform, schöne Körperform, energiegelichen und glänzenden Gang, gesundes Knochensystem und gut ausgeprägte Schenkel auszeichnen.

„Schwarzkopfs aus Plewen“, die „Kupferroten“ Schafe und „Kreuzungen mit Merinoschafen“.

Die „Kukazische“ Rasse war durch zwei Arten von Schafen vertreten: die eine von Sara Sagora mit dem Schafbock Nr. 22214, der in diesem Jahr 15,20 kg Wolle lieferte und ein Gewicht von 127 kg hat, sowie vier Mutterschafen, die je 9 kg Wolle liefern und ein Lebendgewicht von je 60 kg haben. Die andere Gruppe stammte aus dem Staatsgut „W. Kolaroff“ und bestand ebenfalls aus einem Schafbock, der die Nr. 23141 trug und dieses Jahr 11,100 kg Wolle lieferte, und vier Mutterschafen, bei denen der Ertrag an Wolle zwischen 6,5 und 7 kg liegt.

Das bulgarische Merino-Fleischschaf war durch den Schafbock Nr. 2050 vertreten, der dem Staatsgut „G. Dimitroff“ gehört und bei 130 kg Lebendgewicht 15,300 kg Wolle lieferte und 8 Mutterschafe, die je 60 bis 75 kg wogen und bei der Nachschur 7 bis 9 kg Wolle abgaben.

Außerdem waren Schafe ausgestellt, die aus einer Kreuzung des Schwarzkopfschafes aus Plewen mit dem Merinoschaf hervorgegangen sind.

Die Landwirte aus Gollamo Konare erhalten von ihren 4.000 Schafen mit sehr feinem und grobem Wollhaar durchschnittlich 3,800 kg Wolle pro Schaf.

Es waren auch Hühner verschiedener Rasse ausgestellt wie: Leghorn, Rhodoländer, Schwarze aus Schimen, Rote und große Schwarze durch Kreuzung und andere Rassen. Von einer Schar Rhodoländer legt jedes Huhn durchschnitt-

lich 200 Eier im Jahr. Von den Wasservögeln waren Pekingtonen, Toulouse, Emdener und Holmgorsker Gänse zu sehen.

Es fehlte nicht an prächtigen Exemplaren von Kaninchen wie Belgische Riesen, Chinchilla und den Angorakaninchen, die jährlich 0,500 bis 0,550 kg Wolle liefern, während der durchschnittliche Wollertrag dieser Rasse bei 0,200 bis 0,300 kg Angorawolle liegt.

Von den 45 ausgestellten Hengsten und Stuten stammten die besten aus den Staatsgütern und landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften und vermittelten den Besuchern einen guten Einblick in den Stand der Pferdezucht in der Volksrepublik Bulgarien.

Von sehr gutem Aussehen und guten Eigenschaften waren der stattliche Hengst „Somowit“ vom Staatsgut „G. Dimitroff“, die Stuten „Premiana“ und „Gambia“ von der Plewener Rasse, der Hengst „Halostnik“ vom Staatsgut in Bela Slatina und der Hengst „Dachmann“ (Donaurasse) vom Staatsgut „Georgi Dimitroff“. Eine der besten Vertreterinnen der Donaurasse war die Stute „Hissina“, die schon auf vielen Ausstellungen den ersten Preis erhalten hat.

Außerdem wurden noch Pferde der arabischen, der nordbulgarischen und der Gebirgsrasse sowie Lasttiere vorgestellt.

Die Viehzuchtausstellung auf der Plovdiver Messe bewies mit den ausgestellten Tieren die Erfolge der bulgarischen Viehzucht, die sich planmäßig und auf wissenschaftlicher Grundlage weiterentwickelt.

Auf der grossen Viehzuchtausstellung waren Pferde mehrerer örtlicher und ausländischer Rassen zu sehen: Araber, Plewen usw. Die Pferde der vorerwähnten örtlichen Rassen zeichnen sich durch ihre hohe Arbeitsleistung und Ausdauer aus.





BULGARPLODEXPORT

Sofia, Iwan-Wasoff-Str. 1. Telegramm-
adresse: Bulgartabak, Sofia. Telefon
7-51-51.



BULGARTABAK

Sofia, Dobrudshastr. 1. Telegramm-
adresse: Tabak, Sofia. Telefon 8-49-34.



HRANEXPORT

Sofia, Wasil-Kolaroff-Str. 3. Telegramm-
adresse: Hranexport, Sofia. Telefon
8-22-51.



METALLIMPORT

Sofia, Slawjanskistr. 2. Telegramm-
adresse: Metallimport, Sofia. Telefon
7-43-21.



INDUSTRIALIMPORT

Sofia, Alabinstr. 56. Telegramm-
adresse: Indimport, Sofia. Telefon 7-30-21.

STAATLICHE AUSSEN- HANDELSUNTERNEHMEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

RUDMETALL

Sofia, Dobrudshastr. 1. Telegramm-
adresse: Rudmetall, Sofia. Telefon 8-12-71.



RASNOISNOS

Sofia, Assen I-Str. 1. Telegramm-
adresse: Rasnoisnos, Sofia. Telefon 8-40-11.



CHIMIMPORT

Sofia, Stefan-Karadsha-Str. 2. Telegramm-
adresse: Chimimport, Sofia. Telefon
8-38-11.



BALKANTOURIST

Sofia, Rakowskistr. 127. Telegramm-
adresse: Balkantourist, Sofia. Telefon
7-47-77.



INHALTSVERZEICHNIS

1. BEDE DES MINISTERS FÜR AUSSENHANDEL
SHWNO SHWNOV. — 2. BEDE DES VORSITZENDEN
DER BULGARISCHEN HANDELSKAMMER ZWETKO
KANTSCHEV. — 3. BULGARISCHE SCHWERINDU-
STRIE. — 4. ERZELBNISSE DER BULGARISCHEN
ELEKTROINDUSTRIE. — 5. DIE BULGARISCHE LAND-
WIRTSCHAFT. — 6. DIE BULGARISCHE LICHT- UND
LEBENSMITTELINDUSTRIE AUF DER XVI. INTERNA-
TIONALEN AUSSTELLUNG ZU PLOWDIV. — 7. DER
GENÖSSCHAFTSZENTRALVERBAND. — 8. WEINE
UND SPIRITUOSEN IN VERBESSERTER QUALITÄT. —
9. BULGARISCHE ORIENTTABAKE UND ZIGARET-
TEN. — 10. DIE NODENSCHAU. — 11. BULGARISCHE
INDUSTRIERZELBNISSE FÜR MEDIZINISCHE ZWEC-
KE. — 12. DIE BULGARISCHE FORSTWIRTSCHAFT. —
13. IM PAVILLON DES BAUWESENS. — 14. DER PA-

VILLON DER SOWJETUNION. — 15. DIE VOJSHE-
PUBLIK CHINA. — 16. DIE DEUTSCHE DEMOKRA-
TISCHE REPUBLIK. — 17. IM PAVILLON DER VOLKS-
REPUBLIK POLEN. — 18. ERZELBNISSE DER YUGO-
SLAWISCHEN INDUSTRIE. — 19. DER PAVIL-
LON DER VR UNGARN. — 20. IM PAVILLON DER
VOLKSREPUBLIK RUMÄNIEN. — 21. ERSTE TEIL-
NAHME DER DR VIETNAM AN DER AUSSTELLUNG
ZU PLOWDIV. — 22. DER WARENAUSTAUSCH
ZWISCHEN DER VR BULGARIEN UND DEN KAPITA-
LISTISCHEN LÄNDERN. — 23. MEINUNGSÄUSSERUN-
GEN DER HANDELSVERTRETER AUSSTELLER UND
GÄSTE. — 24. DIE BASARE ALS VERKAUFSTELLEN
FÜR MASSENDECKARTIKEL. — 25. DIE VIER-
ZUCHTAUSSTELLUNG.

„BULGARISCHER AUSSENHANDEL“ Nr. 4. DIE ZEIT-
SCHRIFT ERSCHEINT VIERTELJÄHRICH IN RUSSISCHER,
FRANZÖSISCHER, DEUTSCHER UND ENGLISCHER
SPRACHE. HERAUSGEGEBEN VON DER
BULGARISCHEN HANDELSKAMMER, BOUL. AL. STAN-
BOLJSKI 11-a. TEL. 7-26-31. DRAHTANSCHRIFT:
TOROPALATA.

REDAKTIONS-KOLLEGIUM
Chefredakteur: I. Buntchev
Redaktoren: N. Nikiforov, R. Bontchev, V.
Liliov
Künstlerische Gestaltung: Z. Yonchev
Fotobeleger: D. Krasov
Graphische Gestaltung: N. Kulev
Korrektur: A. Stankilova
Chersetzung: K. Jude und K. Hirsemann

BESUCHEN SIE DIE XVII. INTERNATIONALE MUSTERMESSE IN PLOVDIV VOM 2. BIS 21. SEPTEMBER 1956!

DIE XVI. INTERNATIONALE MUSTERMESSE IN PLOVDIV WURDE VON 750 000 PERSONEN BESUCHT

